

ΑΙΣΧΥΛΟΥ
ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

古希腊悲剧喜剧全集

中国文联出版社 北京



图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧全集(1—8)/ (古希腊)埃斯库罗斯等著;张竹明,王焕生译.—南京:译林出版社,2007.4

ISBN 978-7-5447-0010-8

I. 古... II. ①埃... ②张... ③王... III. 悲剧-剧本-作品集-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025192 号

书 名 古希腊悲剧喜剧全集(1—8)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 施梓云 陆元昶
书籍设计 卢 浩
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德发展有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 319.5
插 页 32
版 次 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0010-8
定 价 (精装本 1—8 卷)690.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ

埃斯库罗斯悲剧

凤凰出版传媒集团 译林出版社



北师大图 B3203019

王焕生 译

译 序

王焕生

古希腊文明是世界著名的古代文明之一。如果从克里特文明算起,那么这一文明应始于公元前三千多年之前。后来这一文明的中心由接近西亚和北非的海岛移向巴尔干半岛大陆,并且在公元前5世纪至公元前4世纪以雅典城邦为中心,达到其鼎盛时期。古希腊文明包括多个方面,戏剧是其中之一。古希腊戏剧不仅在当时人们的文化生活中占有重要地位,而且时至今日,它所具有的重要历史价值和高度艺术成就仍然令人赞叹不已。

长期以来,古希腊戏剧的产生和发展一直是人们感兴趣的问题,不过由于史料的零散,至今仍有许多问题未能解决。

亚里士多德在《诗学》中曾就艺术产生的本质,其中包括戏剧产生的本质提出了一些非常重要的观点。他认为,模仿是人的天性,艺术来源于模仿,戏剧是对行动的模仿。他还认为,“悲剧是从临时口占发展出来的”,即“从酒神颂的临时口占发展出来的”。古希腊酒神狄奥倪索斯是一个古老的神,荷马史诗《伊利亚特》中就曾经提到他。希腊将领狄奥墨得斯勇猛无比,所向披靡。他在战场上与特洛伊将领格劳科斯相遇,从未见过对方,心中惊异。若对方是凡人,说明对方自找不幸;若对方是天神,那凡人与天神作对不会有好结果,因为他认为色雷斯王吕库尔戈斯与酒神狄奥倪索斯相争而短命的教训应引以为戒。诗中写道:

因为他同天神对抗,曾经把疯狂的
狄奥倪索斯的保姆赶下神圣的倪萨山,
她们被杀人的吕库尔戈斯用刺棍打死,
手中的神杖扔在地上。狄奥倪索斯不得不

钻进海浪里逃走，忒提斯把惶悚的他

接到怀抱里，凡人的吼声仍使他战栗。

(《伊利亚特》第6卷第132—137行)

吕库尔戈斯的粗暴行为激怒了天神，据说宙斯为此弄瞎了他的眼睛，使他短命。关于狄奥倪索斯的出生，宙斯在该史诗中称是由他和忒拜王卡德摩斯的女儿塞墨勒所生：“塞墨勒生了人类的欢乐狄奥倪索斯。”(《伊利亚特》第14卷第325行)

一般认为，荷马是公元前9世纪至公元前8世纪人。比荷马稍晚的古希腊诗人赫西奥德在《神谱》中也曾提到狄奥倪索斯，写道：

卡德摩斯的女儿塞墨勒和宙斯结合，

生了出色的儿子，快乐的狄奥倪索斯，

有死者生不死者，现在母子都成了神。

(《神谱》第940—942行)

赫西奥德在他的另一部诗作《劳作和节令》中也提到狄奥倪索斯，称狄奥倪索斯是“快乐的”，称用葡萄酿出的酒是狄奥倪索斯的“礼物”。(《劳作和节令》第614行)

以上情况表明，尽管狄奥倪索斯传说的有些方面，如他的非希腊语别名“巴克科斯”、他的山羊图腾等，使人们认为他并非真正源于本土的神，而是由外部传入的，特别是可能来自西亚地区，但是公元前9世纪至公元前8世纪的古希腊神话传说已经把他完全作为自己的神对待，赋予了他作为酒神应有的疯狂、欢乐特征。

公元前8世纪至公元前7世纪是古希腊抒情诗繁荣的时期。古希腊

抒情诗曾经有过多种形式,其中一种便是合唱抒情诗。酒神颂是合唱抒情诗的一种,是在酒神节期间作为宗教祭祀活动的一部分而演唱的。“酒神颂”是这种诗歌的希腊原名 *diphyrambos* 的意译。人们至今仍不清楚这个词的来源和它的最初意思,不过有一点比较明确,即它显然不是源自希腊语。柏拉图称酒神颂是关于狄奥倪索斯诞生的颂歌。〔《法律篇》第3卷第706行〕对酒神颂的内容的这种界定可能狭窄了些。狄奥倪索斯崇拜传入希腊可能远远早于公元前9世纪至公元前8世纪,狄奥倪索斯崇拜的确立经历了一个过程。从上引荷马史诗可以看出,酒神最初不过是宙斯和凡间女子生的半神,甚至在人间还受到歧视。据说酒神由宙斯的大腿里生出后,在倪萨山由神女们抚养大。他在返回希腊途中,乘上了一条海盗船。海盗们想把他作为奴隶卖掉,把他绑到桅杆上,但给他戴上的镣铐却自动脱落,桅杆上长出常春藤,船帆挂满了葡萄藤蔓。海盗惊恐不已,纷纷跳入海里,化成海豚。古希腊瓶画以这故事为题材,为我们提供了一幅有趣的画面。关于狄奥倪索斯的生平还有一些其他传说,例如他在那克索斯岛遇见被提修斯弃下的克里特公主阿里阿德涅的故事等,直至他最后受到人们的绝对崇拜。可以想见,这些故事都应该是酒神颂的主题。酒神颂的演唱采用的是小亚细亚弗律基亚乐调,这种乐调狂热,富有激情。演唱有伴奏,起初用笛,后来用弦琴,并且伴以舞蹈。演唱时歌队有领唱,领唱和合唱互相交替,回答歌队提出的问题。演唱酒神颂的歌队称为 *kykloi*,显然是由于演唱时歌队队员们排列成圆形(*kyklos*)。

酒神作为自然繁衍力的象征,同农业有密切的关系。酒神颂在公元前7世纪至公元前6世纪获得特有的发展。历史上通称阿里昂(公元前7世纪至公元前6世纪)者,是首先开始写作酒神颂的人。阿里昂是累斯博斯的墨提姆纳人,是位杰出的竖琴手。他一生的大部分时间在外漫游,他的诗歌才能引起了科任托斯僭主佩里安德罗斯的注意,应邀前去那里。后来

他曾去意大利和西西里等，乘船返回时遇水手们图财害命，把他抛进海里，但海豚救了他，一直把他驮到伯罗奔尼撒半岛的拉科尼亚海岸，使他安全返回科任托斯。在拉科尼亚的特纳尔苏斯海岬曾立有阿里昂像，坐在海豚背上。该纪念像直到公元2世纪时仍然存在。阿里昂显然是一位富有才能的诗人，写过大量诗歌，流传极广。古罗马诗人奥维德曾经感叹道：

哪片大海，哪处陆地不知道阿里昂？

（《岁时记》第2卷第83行）

希罗多德说：“据我们所知，是他第一个创作了酒神颂，给这种歌起了这样的名字，后来在科任托斯传授这种歌。”（《历史》1,23）柏拉图《理想国》394c 古疏云：“据称，酒神颂是由阿里昂在科任托斯创建的。竞赛中得第一名的诗人的奖品是牛，得第二名的诗人的奖品是酒罐，得第三名的诗人的奖品是山羊，人们把它牵走时给它头上抹上葡萄汁。”

阿里昂的诗歌未能传下来，这是令人遗憾的。应该强调的是，我们不能由此认为颂扬酒神的诗歌本身始自阿里昂，这里指的显然是阿里昂是赋予这种民间诗歌类型以一定的文学形式的第一位诗人。

从上面的介绍可以看出，酒神颂具有古希腊悲剧包含的三个基本因素，即诗歌、音乐、舞蹈，阿里昂的创作无疑使酒神颂向悲剧发展大大前进了一步，但悲剧作为一种戏剧形式，它的真正出现是同第一个演员的出现相联系的。古希腊语称演员为 hypokrites（希波克里特斯），意为“回答者”，即与歌队作答，这也表明悲剧的产生与酒神的关系。后来他的作用扩大，并增加对白和表演，从而衍生出第一个演员。一般认为，古希腊悲剧发展中的这一功绩应归于特斯皮斯。

特斯皮斯出生于阿提卡西南部的伊卡里亚，据说那里的居民首先围

绕着羊进行舞蹈。据普卢塔克说,特斯皮斯在梭伦(公元前630—前560)晚年开始创作剧本。普卢塔克写道:“当时特斯皮斯正开始创作悲剧,以这种新颖的东西吸引人民,不过当时还没有举行悲剧竞赛。”(《梭伦传》,29)古希腊的第一次戏剧竞赛是在第61届奥林匹亚竞技会期间,即在公元前536—前532年期间举行的。我们知道特斯皮斯的四部剧本标题,但其中只有一部《彭透斯》与狄奥倪索斯的故事有关,可见当时的悲剧题材已不限于狄奥倪索斯传说。普卢塔克说,特斯皮斯演出悲剧时自己当演员。(《梭伦传》,29)贺拉斯也认为,希腊悲剧是特斯皮斯首创的,写道:“据说特斯皮斯发明了前所不知的悲剧这种诗歌类型,用四轮大车载着自己的作品,人们用酒渣抹脸,边歌唱边表演。”(《诗艺》第275—277行)

特斯皮斯之后,悲剧迅速发展,先后出现了几位颇有才能的悲剧诗人,其中特别值得一提的是弗律尼科斯。古代称弗律尼科斯是特斯皮斯的门生。在公元前476年的悲剧竞赛中他曾经获胜。雅典政治家特弥斯托克勒斯是那次演出的歌队司理。公元前494年,小亚细亚的伊奥尼亚人起义反抗波斯的统治。起义失败后,小亚细亚西部著名城市、亲雅典的米利都被波斯人摧毁,居民一部分被杀,一部分被卖为奴隶。弗律尼科斯在此后不久曾写作悲剧《米利都的陷落》,剧场观众观后大恸,诗人因此被罚款一千希腊币。此外他还曾在公元前476年上演《腓尼基妇女》,描写公元前480年波斯国王薛西斯率领的侵略希腊的大军在萨拉米斯的惨败。剧中的歌队很出色,阿里斯托芬称它“古老而甜蜜”。(《马蜂》第220行)上述情况表明,弗律尼科斯的悲剧题材不仅超出了狄奥倪索斯传说或其他神话传说的范围,甚至把当代历史事件也作为悲剧创作的题材。

使古希腊悲剧真正形成戏剧冲突的是第二个演员的出现,这一功劳属于埃斯库罗斯,因而他理所当然地被称为“悲剧之父”。在埃斯库罗斯之后,索福克勒斯又引进了第三个演员,从而进一步复杂了人物关系和戏剧

冲突。就这样,古希腊悲剧经过数代人的努力,终于形成了它的古典形式。

在古希腊文中,“悲剧”一词是 tragoidia。该词由 tragos(山羊)和 oida(歌)组合而成,它既表明了悲剧与酒神祭祀的关系,同时也决定了悲剧的含义。古希腊人的悲剧的概念与后代人的不一样,古希腊悲剧着意不在悲,而在于严肃,亚里士多德在给悲剧下定义时说:“悲剧是对于一个严肃、完整、有一定长度的行动的模仿。”(《诗学》第6章)正是由于这一点,古希腊悲剧的结局不一定是悲惨的,有时甚至是圆满的。古希腊悲剧结构比较简单。一部悲剧通常首先是介绍剧情背景的开场或歌队进场,然后是基本情节,可分为几场,场与场之间有合唱歌,最后是退场。古希腊悲剧是诗剧,对话部分一般采用六音步抑扬格,歌唱部分的格律比较复杂。场上对话的演员最多只有三个,剧中角色由他们轮流担任,女角色由男演员扮演。歌队的人数起初较多,埃斯库罗斯把它缩为12人,索福克勒斯曾增加为15人。歌队在古希腊剧场特有的圆场上表演,或合唱或轮唱,伴以舞蹈,有音乐伴奏。古希腊戏剧演出只在狄奥倪索斯节期间进行,是节日祭祀的一部分,因此戏剧演出带有宗教色彩。戏剧演出进行竞赛,悲剧竞赛每次只有三位悲剧诗人参加,每人提供三部悲剧和一部萨提洛斯剧(羊人剧),优胜者获头奖。因此,古希腊悲剧的演出主要不在娱乐,而在教育,正如亚里士多德所说,让观众观剧后“借引起怜悯与恐惧来使这种情感得到陶冶”(《诗学》第5章)。上述这些情况使古希腊的戏剧演出在当时的社会生活中始终保持着重要的地位,并且使它始终具有深邃的思想,不仅陶冶了当代人的心灵,而且继续震撼后代。

埃斯库罗斯于公元前525年生于阿提卡西部的埃琉西斯小镇,家庭属土地贵族。他积极参加了抗击波斯侵略的斗争,参加过公元前490年的马拉松战役、公元前480年的萨拉弥斯战役和公元前479年的普拉泰亚战役,一生以此为荣。埃斯库罗斯很早便开始写作剧本,公元前484年第

一次在悲剧竞赛中获奖。他曾在公元前470年左右赴西西里的叙拉古扎，在希埃罗的宫廷重新上演自己的剧本《波斯人》，并写作悲剧《埃特纳的妇女》，颂扬由希埃罗建于埃特纳火山脚下的同名城市。公元前458年，埃斯库罗斯迁居西西里，于公元前456年卒于该岛南部的革拉城。关于他晚年迁居西西里的原因说法不一，可能主要是由于他与雅典人的政见分歧，不满于雅典人的一些新的政治改革措施。埃斯库罗斯一生共写过72部剧本，一说是90部，得过13次奖，现传他的剧本7部，即《乞援人》、《波斯人》、《普罗米修斯》、《七将攻忒拜》和《奥瑞斯忒斯三部曲》（包括《阿伽门农》、《奠酒人》、《报仇神》三部剧本）。

《乞援人》是《达那奥斯的女儿们》三部曲的第一部，其他两部剧本是《埃及人》和《达那奥斯的女儿们》，萨提洛斯剧是《阿米墨涅》。这部剧本演出的年代不详。鉴于剧本结构本身表现的简单性，一般认为它是埃斯库罗斯的早期作品，演出年代定在公元前490年左右。也有人认为该剧演出较晚，定在公元前461年。剧本取材于埃及王达那奥斯带领自己的五十个女儿为躲避自己的兄弟埃古普托斯的五十个儿子的追求，逃来阿尔戈斯寻求庇护的传说。第一部剧本以佩拉斯戈斯在征得人民的同意后，接受了达那奥斯的女儿们的请求结束。《乞援人》结束前女仆们对拒婚的忧虑为下一部剧本打下伏笔。第二部《埃及人》写这件事真的给阿尔戈斯人带来了战争，阿尔戈斯人在战争中失败，达那奥斯的女儿们不得不与埃古普托斯的儿子们成婚。达那奥斯要求女儿们在新婚之夜杀死逼婚者，他的49个女儿按照他的要求做了，但小女儿许佩尔涅斯特拉宽恕了丈夫。第三部写许佩尔涅斯特拉受审，阿佛洛狄忒的保护使她被判无罪，并且成了阿尔戈斯王族的始祖。萨提洛斯剧《阿米墨涅》的故事也与这一传说有关。作为该系列剧题材的原始神话传说本身反映的是近亲血缘家庭的衰落，但埃斯库罗斯在利用这一神话传说时除了反对强迫婚姻外，还赋予了它另一种

意义,这就是爱国的政治内容,通过佩拉斯戈斯塑造了一个理想的君王形象。

《波斯人》演出于公元前472年。这是另一组三部曲的第二部,其他两部剧本分别是《菲纽斯》和《格劳科斯》,已失传。它们在内容方面与《波斯人》没有联系。《波斯人》是埃斯库罗斯的传世剧本中惟一一部以现实历史事件为题材的剧本。故事发生在波斯都城,从波斯人的角度描写波斯人在萨拉弥斯海战中及以后的失败,反衬希腊人的胜利,全剧以波斯人一起痛哭自己遭到的巨大苦难告终。萨拉弥斯战役的胜利拯救了希腊民族在强敌面前的命运,成为希腊抗击外族侵略历史上光辉的一页。悲剧充满了爱国主义思想,诗人把希腊人对波斯人的胜利描写成希腊自由城邦对波斯君主专制制度的胜利。正如剧中强调的,在波斯君主专制下,除了国王,其他人都是奴隶;而在希腊,人民是自由的,他们英勇地保卫自己的国家,坚不可摧。阿里斯托芬也在喜剧《蛙》中强调并指出了这部悲剧的爱国主义思想(《蛙》第1026—1029行)。

《普罗米修斯》是埃斯库罗斯最重要的作品之一。关于普罗米修斯的故事是希腊古老的神话传说之一,赫西奥德在《神谱》中就曾经提到。赫西奥德称普罗米修斯是提坦神伊阿佩托斯和克吕墨涅的儿子,富有智慧,并提到普罗米修斯的兄弟埃皮米修斯,意为“后觉者”。宙斯用铁链锁住普罗米修斯,派老鹰啄食他的肝脏,对他进行惩罚,是因为普罗米修斯分配祭品时蒙骗宙斯,使宙斯挑选了盖着网油的牛骨头,而且后来他又把不灭的火种偷偷给了人类,使宙斯更加生气。宙斯因此造了一个女人潘多拉送到人间,给人类带来无穷的灾难(《神谱》第509—612行)。埃斯库罗斯把普罗米修斯视为提坦神之一。在宙斯与提坦神的冲突中普罗米修斯有功于宙斯,但宙斯恩将仇报。此外,埃斯库罗斯把普罗米修斯描写成人类的救星。当宙斯企图消灭人类时,普罗米修斯出面保护人类,给人类送来火,教

会人类各种技艺,使人类摆脱愚昧状态。正是这个原因使宙斯惩罚普罗米修斯,把普罗米修斯钉在高加索悬崖上受苦。埃斯库罗斯由此把普罗米修斯塑造成一个反专制、反强暴的英雄。剧名《普罗米修斯》全称是《被缚的普罗米修斯》,是关于普罗米修斯的神话传说为题材的三部曲的第一部,另两部剧本是《被释的普罗米修斯》和《带火的普罗米修斯》。关于这三部悲剧的顺序一直存在争议。现在一般认为,《被释的普罗米修斯》是三部曲的第二部,《带火的普罗米修斯》是第三部。这第三部描写人们对普罗米修斯的崇拜,其演出年代不详。剧本第467—472行显然暗示埃特纳火山爆发。该火山爆发发生在公元前479—前478年,古希腊抒情诗人品达曾于公元前470年写诗提到那次火山爆发,因此学者们一般认为,这部悲剧写作于公元前470年之后不久,把它视为埃斯库罗斯传世剧本中的第三部,如勒伯古典丛书的编排,本译也按此编排。不过也有人认为这部悲剧写作较晚,为公元前465年,因而被排为第四部传世剧本。

《七将攻忒拜》是以奥狄浦斯传说为题材的另一部三部曲的第三部剧本。前两部剧本是《拉伊奥斯》和《奥狄浦斯》。奥狄浦斯传说是一个非常有名而又令人心颤的传说。忒拜王拉伊奥斯从预言中得知,他将死于自己的儿子之手,于是他命令奴仆把他新生的儿子弄死。奴仆没有完全按照他的命令去做,使新生儿存活了下来。新生儿在科任托斯王的官中长大,取名奥狄浦斯。奥狄浦斯听神示说他会杀父娶母,为躲避劫难,便离开了科任托斯。他在途中偶遇拉伊奥斯,二人互不认识。他们因发生争执,奥狄浦斯失手打死了拉伊奥斯。奥狄浦斯来到忒拜,清除了长期为害的怪物斯芬克斯,忒拜人视他为救星,立他为王,把孀居的王后嫁给了他。当奥狄浦斯最终明白,这一切正是应验了神示的时候,他刺瞎了自己的眼睛。奥狄浦斯的儿子埃特奥克勒斯和波吕涅克斯欺侮他,他诅咒儿子会用铁器瓜分祖产。奥狄浦斯死后,埃特奥克勒斯和波吕涅克斯为王位发生争执。被逐出

国的波吕涅克斯在阿尔戈斯王的帮助下,率领军队围攻忒拜,从而开始了剧中的情节。面对大军围攻,埃特奥克勒斯坚定地派遣军队保卫城市,他自己则在与兄弟的决斗中战死。剧本把埃特奥克勒斯作为一位爱国者来描写,尽管他的性格显得有些暴烈。许多研究者认为,剧本结尾部分埃勒克特拉和伊斯墨涅分别哀悼兄弟之死可能是后加的。

埃斯库罗斯喜欢以三部曲的形式写作悲剧,《奥瑞斯特斯三部曲》是他的惟一完整传世的三部曲,也是他最成功的作品。该剧演出于公元前458年,获头奖。故事取材于特洛伊战争传说,以阿伽门农家族诅咒和世代仇杀为背景,展开了一系列惊心动魄的场面。阿伽门农的祖辈佩洛普斯因违背诺言而遭诅咒,从而家族灾难不断。佩洛普斯生阿特柔斯和提埃斯特斯。佩洛普斯死后,阿特柔斯得到王位。提埃斯特斯与阿特柔斯的妻子通奸,企图夺取王权,从而被逐出国。提埃斯特斯唆使阿特柔斯的儿子反对父亲,被父亲无意中处死。阿特柔斯为了报复,假装与提埃斯特斯和解,请他回国,结果却杀了提埃斯特斯的儿子让父亲吃。提埃斯特斯派儿子埃吉斯托斯杀死了阿特柔斯,夺得了阿特柔斯的王权。提埃斯特斯死后,阿特柔斯的儿子阿伽门农和墨涅拉奥斯又赶走了埃吉斯托斯。阿伽门农率军远征特洛伊,埃吉斯托斯趁机与阿伽门农的妻子克吕泰墨涅斯特拉通奸,并杀死了得胜归来的阿伽门农。这一亲族仇杀的后果现在落到阿伽门农之子奥瑞斯特斯身上,使他不得不作出严峻的道德决定:为父报仇,杀死母亲。埃斯库罗斯利用这一传说写作剧本时为了主题的需要,对传统的故事作了一些改变。首先,根据传统传说和荷马史诗,阿伽门农应是迈锡尼王,但是在《奥瑞斯特斯三部曲》中,阿伽门农是阿尔戈斯王。这显然是从政治角度考虑,因为在埃斯库罗斯时代,繁荣一时的迈锡尼早已衰落,失去了原先的政治意义,阿尔戈斯则代之而起,并且与雅典结盟,与雅典强大的对手斯巴达结怨。剧中奥瑞斯特斯发誓要永远与雅典友好反映了当

时希腊的政治形势。此外,在荷马史诗《奥德赛》中,埃吉斯托斯是杀害阿伽门农的凶手,克吕泰墨涅斯特拉只是共谋和帮手(参阅《奥德赛》第1卷第35—36行,第11卷第406—434行等)。在埃斯库罗斯这里,克吕泰墨涅斯特拉成了剧中的主要人物,是杀死阿伽门农的凶手,并且声称她杀死阿伽门农主要是为女儿伊菲革涅娅被杀死献祭阿尔忒弥斯女神向阿伽门农报仇。这一情节不见于荷马史诗。埃斯库罗斯正是以此为前提,构建了后两部剧本,从而自然而完整地表现三部曲的基本主题:母权制与父权制之间的斗争和父权制的胜利。

埃斯库罗斯生活在希腊社会发生重大变化、雅典奴隶制民主城邦制度建立时期,充满了新与旧的斗争。公元前510年雅典人推翻了希皮阿斯的暴政统治,据说年少的埃斯库罗斯也曾参加那一次斗争。在这之后,雅典加强和扩大了与小亚细亚地区的商业联系。在城邦内部,农民和手工业者民主运动的加强促成了公元前508年的克利斯提尼的民主改革,从此开始了雅典奴隶制民主政治的历史。在奴隶主统治阶级内部,开始了进步的商业阶层和保守的农业阶层之间的斗争,后者的利益在某些方面是同原有的氏族贵族利益相吻合的。这些情况都影响了埃斯库罗斯的社会政治观点和戏剧创作。埃斯库罗斯首先是一名爱国者。《波斯人》歌颂的是希腊人的胜利,《七将攻忒拜》宣扬的是爱国思想。他爱希腊,更爱雅典。崛起的雅典在希腊各城邦中处于举足轻重的地位,希波战争的胜利更扩大了雅典的影响,希波战争后建立的海上同盟更使雅典处于近乎霸主地位。埃斯库罗斯深刻意识到雅典的强盛、进步,因此在悲剧中处处把雅典作为理想的城邦进行歌颂。埃斯库罗斯拥护民主,歌颂雅典的奴隶制民主政治的建立,反对专制,谴责独裁。阿尔戈斯王佩拉斯戈斯面对事关国家命运的大事,需要同人民商量后再作决定;雅典娜在《报仇神》中建立的法庭是公正的法庭,要求雅典人长期保留;阿伽门农回国时拒绝按西亚帝王方式接

受欢迎；贯穿《波斯人》的是对雅典民主制的赞颂，对波斯国王专制独裁的抨击。埃斯库罗斯的民主思想特别强烈地表现在《普罗米修斯》一剧中。在埃斯库罗斯的笔下，宙斯实际上成了专制暴君的化身。他由于得到普罗米修斯的支持，在与提坦神的冲突中获得胜利，但掌权后立即暴露出自己的残暴本性。他不仅残酷地惩罚在对待人类问题上与自己意见相左的原先的有恩之人，甚至为了满足自己的情欲，不惜让一位无辜的少女伊奥漂泊天涯，忍受难以形容的苦难折磨。在《普罗米修斯》一剧中，宙斯的专横残暴受到普遍的同声谴责：所有的新得势者都同样地冷酷无情；除了宙斯，任何人都不能自由自在；不相信朋友是所有残暴的个人专制者的通病；现今是权力不受约束的暴君当政；宙斯对所有的事情都一样的残暴，等等（参阅《普罗米修斯》第35、50、226—227、326、736—737行等）。对宙斯作这种谴责的有他的对手普罗米修斯，也有他的下属和奴仆威力神、赫尔墨斯、奥克阿诺斯等。埃斯库罗斯在这部悲剧中塑造的普罗米修斯这样一个不畏强暴的人物形象历来受到人们的称赞。爱国、拥护民主、反对暴政是埃斯库罗斯的社会政治观点的主要方面，当然他在这方面也表现出一定的保守性，例如他对雅典的阿瑞奥帕戈斯法庭的称赞和留恋。公元前462年埃菲阿尔特斯的民主改革剥夺了阿瑞奥帕戈斯作为长老议事会的一切政治权力，只保留了部分刑事审判职能。这次改革实际上是雅典政治体制民主化方面的一个重要变革，因而引起了不同政治派别的人们的激烈斗争，埃斯库罗斯显然对这一改革感到不满。埃斯库罗斯的宗教观念比较复杂，他一方面对传统的神的形象不无批评，但同时他并不否定宗教，不否定普遍神的存在。

埃斯库罗斯作为“悲剧之父”，不仅对古希腊悲剧的发展作出了巨大的贡献，同时也使我们可以通过对他的传世悲剧的考察，在一定程度上看出古希腊悲剧趋向进步和成熟的发展过程。埃斯库罗斯的悲剧创作处于

古希腊悲剧的初步发展阶段，因而他的悲剧在艺术处理方面仍然表现出一定的原始性。首先，正如上文指出的，悲剧源于合唱歌，埃斯库罗斯的早期悲剧中仍然较为明显地保留着这一渊源痕迹。合唱队在剧中占有重要地位，不仅起着剧中人物的作用，有时甚至起到主要人物的作用，例如在《乞援人》中就是这样。在后来的悲剧中，合唱队的作用虽然有所减弱，但仍然起着重要的作用，或构成矛盾冲突的一方，或者促进、影响剧情的发展。埃斯库罗斯对古希腊悲剧发展的重要历史功绩是引进第二个演员，但是埃斯库罗斯起初对这个演员的运用似乎并不很重视（例如在《乞援人》中），从而使他在歌队面前显得黯然失色。这种情况后来有所变化。演员的作用不断加强，特别是在他的晚期剧本中，在索福克勒斯的影响下运用了第三个演员之后，已经主要由演员来集中表现戏剧冲突。在剧本和情节结构方面，埃斯库罗斯的早期剧本结构比较简单，例如在《乞援人》中，由于歌队过分重要的作用，演员表演的情节近乎成了穿插。《普罗米修斯》整部剧本缺少动作，戏剧场面主要是歌队演唱和人物叙述，剧情没有发展。然而在《奥瑞斯忒斯三部曲》中，我们不得不赞叹诗人成功地构建三部曲的匠心，戏剧情节明显复杂化，戏剧冲突明显得到加强，特别是在《阿伽门农》一剧中，场面一步步展开，冲突一步步加深，使观众处于对悲剧结局的强烈悬念之中。在人物形象塑造方面，埃斯库罗斯早期悲剧中的歌队的过分重要的作用使得对人物性格的刻画退居到次要地位，后来随着歌队作用的缩小和人物作用的增强，对人物性格的刻画也得到重视，人物形象也越来越鲜明。在埃斯库罗斯的悲剧中，《普罗米修斯》可算是一个特例，可以说整部悲剧几乎完全在静态之中塑造了普罗米修斯这样一个神圣而高大的形象。

以上是埃斯库罗斯的悲剧艺术在几个主要方面的变化。总的说来，虽然由于历史的原因，埃斯库罗斯的悲剧在某些方面表现出一定的原始和

幼稚的特点,但是诗人更注重的是整个悲剧气氛的制造和思想的表达,使他的悲剧崇高、肃穆、悲壮。歌队是他达到这种戏剧效果的重要手段之一,因而他的悲剧里的合唱歌都很优美。

这部悲剧集是逐渐翻译成的,完稿于1997年。其中有些剧本是第一次翻译成中文,有些剧本已有过中译本,译者在翻译过程中参考、吸收了前辈们的成就。原剧为诗体,译本也采用诗体形式,译诗与原诗尽可能基本对行,语言结构和诗歌形式的差异在这方面造成的困难是可想而知的。由于译者水平有限,译文定然存在许多不妥之处,甚至谬误,诚请读者赐正。

目 次

1 译 序

1 乞援人

71 波斯人

139 普罗米修斯

209 七将攻忒拜

277 阿伽门农

375 奠酒人

447 报仇神

513 专名索引

乞 援 人

场 次

(一) 进场歌	(第 1— 175 行)
(二) 第一场	(第 176— 347 行)
(三) 第一悲歌	(第 348— 523 行)
(四) 第一合唱歌	(第 524— 599 行)
(五) 第二场	(第 600— 733 行)
(六) 第二悲歌	(第 734— 775 行)
(七) 第二合唱歌	(第 776— 835 行)
(八) 第三场	(第 836—1017 行)
(九) 退 场	(第 1018—1073 行)

人 物

歌队 由达那奥斯的女儿们组成

达那奥斯 埃及国王

国王 阿尔戈斯国王佩拉斯戈斯

传令官

地 点

阿尔戈斯海滨圣地

阿波罗、赫尔墨斯、波塞冬等神像在
海岸边毗邻而立，神像前设有一公
共祭坛

时 间

史前时期

(一)进场歌

(歌队进场。歌队由一群少女组成,她们是达那奥斯的女儿们,由埃及逃出,刚刚抵达阿尔戈斯海滨,手持象征请求救援的缠着羊毛的橄榄枝;她们的父亲达那奥斯同她们一起前来)

歌队长

愿乞援人的救主宙斯
仁慈地看看我们,我们
渡海前来,来自泥沙淤积的
尼罗河口。我们逃离
与叙利亚毗邻的神圣故土,
并非由于犯凶杀罪愆,
遭受城邦审判被判处,
而是有意逃避男人们,
憎恶埃古普托斯^①儿子们的
邪恶追求(险恶的用心),
受父亲达那奥斯的规劝,
带领我们踏上征途,
忧伤地寻找合适的地域,
渡过咸涩的大海逃亡,
来到阿尔戈斯^②的土地,
从这里母牛^③受牛虻蜇刺,
由于宙斯的接触和感召,

①埃古普托斯是传说中的埃及王贝洛斯之子,达那奥斯的孪生兄弟,统治利比亚。他逼迫达那奥斯携同女儿们出走后,占有了达那奥斯统治的地方,并以自己的名字称之。“埃及”一名即由此名而来。埃古普托斯想让自己的五十个儿子与达那奥斯的五十个女儿成婚,达那奥斯带领女儿逃离埃及,来到希腊,其后代称达那奥斯人。

②阿尔戈斯是希腊伯罗奔尼撒半岛东北部地区,以其统治者阿尔戈斯的名字命名。

③“母牛”指伊奥。伊奥是古代阿尔戈斯王伊那科斯的女儿,为宙斯所爱,遭神后赫拉嫉妒,受尽苦难,最后逃到埃及。在那里,伊奥生下埃帕福斯,成为埃及王。埃帕福斯的女儿利比亚与波塞冬结合,生贝洛斯。

生育了我们的虔诚族系。
 我们还能去何处寻找
 比这里更合适的地方？ 20
 手握代表乞援人的标志，
 缠满羊绒的橄榄树枝。
 城邦啊，大地啊，明澈的水流，
 至高的神明们，至尊的掌管
 大地深渊的地下众神明， 25
 还有你啊，拯救神宙斯，
 善良人们的家庭的保卫者，
 请仁慈地庇护我们这群
 乞援的女子，当那帮男人，
 埃古普托斯高傲的儿子们， 30
 踏上这片干燥的沙滩时，
 立即把他们赶下海，连同
 疾驶的快车，让他们遭受
 狂风、霹雳、闪电和裹挟着
 暴雨的强劲气流的袭击， 35
 一起葬身于凶顽的大海，
 在他们企图违背习俗，
 得到他们的同胞堂姐妹，
 登上她们的床榻之前。

歌 队

(第一曲首节)^①

我向宙斯的牛犊^②

40

发出恳切的祈求，

我漂泊海外的保护人，

那母牛的光辉儿子，

由于宙斯的感示；

他的名字叫埃帕福斯，

45

取意于触而生，

在那智慧地

命定的时刻降世。

(第一曲次节)

我向他大声祈求，

回忆昔日里在这片

50

繁茂的草地，始祖母

忍受过的种种苦愁，

提供可靠的标记，

作为我的祖先的证据，

也许有人会

55

觉得是新奇事，

但请听叙述再评说。

①悲剧中的合唱歌常分为首节、次节，有的有末节。首节和次节的节律相同，末节另有节律。

②即下面提到的埃帕福斯。

1.特柔斯的妻子即普罗克涅,又名墨提斯。普罗克涅是雅典公主,嫁于色雷斯王特柔斯。普罗克涅的妹妹菲洛墨拉受骗来到他们那里,特柔斯强奸了菲洛墨拉,并割掉了她的舌头。菲洛墨拉把发生的事情织成图案告诉姐姐。普罗克涅知道后非常气愤,杀了自己和特柔斯的儿子以报复。宙斯为了使她们免遭特柔斯的残害,把普罗克涅变成夜莺,把菲洛墨拉变成燕子。

(第二曲首节)

如有有鸟卜者伫立近旁,

听完我感人肺腑的怨诉,

定会以为又听到特柔斯的妻子^①

凄楚地为墨提斯悲惨哭泣,

那夜莺被凶残的鸱鸒追赶;

60

(第二曲次节)

有如她不得不离开绿叶,

为失去巢穴伤心地哭泣,

哭泣儿子的死去,自怨自艾,

死于亲生母亲的双手,

只由于胸中疯狂的怒火。

65

(第三曲首节)

我也这样不停地流泪哭泣,

按照伊奥尼亚风俗,

抓破被尼罗河太阳

晒黑的柔软的面颊,

心灵沉浸在泪水里。

忧伤已损坏了面容,

我害怕那些亲族兄弟,逃离

雾气蒙蒙的埃及国土,

是否能得到人们的保护?

70

75

(第三曲次节)

我们的维护正义的种族神啊，

我向你们恳切地祈求，

请你们维护正义，

不要让他们得逞；

80

你们厌恶傲慢，

主张公正的婚配。

甚至对于逃离战场，受尽了

战争折磨的人，神明们啊，

祭坛也是他们的庇护所。

85

(第四曲首节)

愿公正的宙斯为我们作评判，

宙斯的意志永远令人难领悟，

但即使在厄运的

茫茫昏暗里，它也常常

照亮凡人的心灵。

90

(第四曲次节)

宙斯掌管的事情坚定、可靠，

他的判决永远会如愿实现，

尽管宙斯的智慧

隐晦难辨识，彻悟的道途

于凡人艰深而昏暗。

95

(第五曲首节)

命定会死的凡人，
宙斯把他们从
希望的高塔抛下，
无需费任何力气；
神明们事事都容易，
他高踞神圣的宝座，
从那里全能地实现
自己的一切意图。

100

(第五曲次节)

请看凡人的狂妄，
这伙年轻人的暴行，
一个旺盛的氏族
渴求我们的婚姻，
心智执拗冥顽；
欲望的毒刺蜇中了
他们疯狂的心智，
愚蠢迷惑了他们。

105

110

(第六曲首节)

我哭泣，哭诉自己的悲惨不幸，
沉重的遭遇使我泪水涟涟，
啊，啊，
吟唱哭泣的歌曲。

115

我活着，却用悲恸为自己唱挽歌。

(叠唱曲)

我祈求阿皮斯^①的丘冈，

大地啊，请认真聆听

外邦女子的哭诉！

我常痛苦难忍，

120

扯破我的衣衫，

撕碎西顿^②的亚麻披巾。

① 阿皮斯是阿波罗之子，
伯罗奔尼撒英雄，其名成
为阿尔戈斯的古称，参见
第 260—270 行。

② 西顿是腓尼基古城。

(第六曲次节)

我祈求，奉献神明们丰厚的祭礼，

祈求他们为我把死亡驱除。

啊，啊，

125

难以摆脱的苦难。

这苦难的波涛要把我推向何处？

(叠唱曲)

我请求阿皮斯的丘冈，

大地啊，请认真聆听

外邦女子的哭诉！

130

我常痛苦难忍，

扯破我的衣衫，

撕碎西顿的亚麻披巾。

(第七曲首节)

1 指船只。

划桨和带亚麻索具的
居处,阻挡海水的住屋^①,
借助风力把我安稳地
送来这里,我毫无怨言;
我们的父亲无所不见,
愿他能使我们的忧愁
获得顺利的终结。

135

140

(叠唱曲)

让无比尊贵的始母的后裔,
啊,啊,能够保持贞操,
躲过那些男人们的追求。

(第七曲次节)

②指阿尔忒弥斯,处女
保护神。

但愿宙斯的神圣女儿^②,
温和地看看温顺的我们,
尊贵的女神啊,用她那
坚定的眼神,尽自己力量,
保护我们免遭追逐,
愿贞洁女神做我们的救星,
维护我们的贞洁。

145

150

(叠唱曲)

让无比尊贵的始母的后裔,

啊,啊,能够保护贞操,
躲过那些男人们的追求。

(第八曲首节)

如果祈求不被听取,
被炽烈的阳光烤得黝黑的

155

凡间氏族,
将去求见好客的宙斯^①,
寻求亡灵们的庇护主救助,
手握这些嫩绿的树枝,
让自己命终于绳索的环套,

^① 此处指冥王。

160

既然不可能求助于奥林波斯众神。

(叠唱曲)

宙斯啊,这是伊奥的苦难,
神明们的愤怒转嫁于我们!

我知道那愤怒,

我知道那天后。

165

那怒火有如

风暴的狂烈呼啸。

(第八曲次节)

如果那样,宙斯将会
受到各种不公正的指责,

指责他蔑视

170

那头母牛的孩子，那也是
他自己昔日生育的后裔，
指责他把目光转向他处，
不理睬我们的苦苦哀告。

但愿他能从空宇聆听我们的祈求！

175

(叠唱曲)

宙斯啊，这是伊奥的苦难，
神明们的愤怒转嫁于我们！
我知道那愤怒，
我知道那天后。
那怒火有如
风暴的狂烈怒吼。

(二)第一场

(达那奥斯上)

达那奥斯

孩子们，请放理智些，你们是同
可靠的掌舵人、理智的老父一起来这里。
即使现在已登陆，我也在远远地眺望，
惟愿你们牢牢记住我吩咐的话语。
我看见茫茫尘烟，军队的无言信使；
车轮滚滚行进，并非寂静无声息；

180

我还看见一列装备着盾牌的军队，
手握投枪，强壮的战马和一辆辆战车；
我看这可能是统治这地方的王者
出城巡查，听到我们到来的消息。

185

这支军队或者无意加害于我们，
或者会怀着暴烈的怒火向我们冲击。
女儿们啊，现今最为安全的策略是：
坐到这座解决争执的神明们的土丘旁。

祭坛比城堡更强大，比盾牌更坚固。

190

你们快过去，把缠满白色羊绒的树枝，
乞求人的标记，尊敬的宙斯的庇护标志，
心地虔诚地握在会带来吉利的左手里^①，
像这里的人们言语谦恭、凄惨，动人情感，

^① 古希腊人观鸟飞占卜时，面北而立，鸟从左方出现，即西方出现为凶，故有此语。

就像外邦求助者通常应有的那样，
感人地叙说你们的非杀亲罪愆的逃逸。

195

你们的声音不可显得鲁莽冒失，
也不可由于谦抑而显得过分迂缓，
你们的面容和双眼必须显得很温驯。

说话不可絮叨，也不要过分冗赘，
絮叨和冗赘是妇女令人厌恶的毛病。

200

必要时应该谦让：逃亡者有求于人。
说话傲慢放肆对于弱者不相宜。

歌队长

父亲，你明智地训导聪慧的女儿们。

我会牢牢记住你用心良苦的
种种教诲,愿我们的始祖宙斯明察。 205

达那奥斯

愿宙斯确实能以善惠的眼光明察一切。 (210) 207

歌队长

我现在希望能够在你的椅旁坐一坐。 (208)

达那奥斯

现在不该迟延,是采取行动的时候。 (207)

歌队长

宙斯啊,请怜悯我们困乏得快要倒毙。 (209) 210

达那奥斯

只要宙斯愿意,一切都会有好结果。

①此处原文可能有残缺。
牛津版把达那奥斯的这
两句话合在一起。

歌队长

[.....]①

达那奥斯

现在再向宙斯的圣鸟老鹰祈求。

歌队长

我们吁求太阳的乐于救助的明光。

达那奥斯

再祈求曾被逐出天空的圣洁的阿波罗^①。

歌队长

他知道被逐者的命运，愿他同情凡人。

达那奥斯

愿他同情我们，仁慈地给我们保护！

歌队长

现在我还需要向哪位神明祈求？

达那奥斯

我看见那柄三叉戟，那是神明的标记^②。

歌队长

海上曾有你伴送，请再救助于陆地。

达那奥斯

请再祈求赫尔墨斯^③，按照希腊人的习俗。

1 阿斯克勒皮奥斯的高明医术使许多人免除疾病的折磨而摆脱死亡，甚至使死去的人复活。宙斯见此情景，担心世界秩序被破坏，便用雷电把阿斯克勒皮奥斯击死。阿斯克勒皮奥斯本是阿波罗的儿子，阿波罗为儿子之死报仇，杀死了所有为宙斯制造雷电的独目巨怪。宙斯为此惩罚阿波罗，让他降凡人间，为特萨利亚王阿德墨托斯放牧七年。

215

②指海神波塞冬。

220

③赫尔墨斯是神使，也是行路人的保护神。

歌队长

愿他为自由的人们送来美好的消息！

达那奥斯

现在请向这些神明的公共祭坛
虔诚地祈求。你们快去坐到祭坛边，
有如胆怯的鸽群，害怕展翅的鹰鸢，
那属于同一血统，却残害同族的鸟类。

225

鸟类吞噬鸟类，怎能是洁净的行为？
强逼不情愿的父亲及不情愿的女儿成婚，
也能被视为洁净？若有人强横地这样做，
即使他死后去见哈得斯，也罪责难逃。

！指冥王哈得斯

据说那另一个宙斯¹在那里惩处我们
所犯的一切罪孽，对恶人作最后的审判。
你们要好好注意，认真听从我的吩咐，
那时候你们的事情便可能获得好结果。

230

（达那奥斯的女儿们坐到祭坛的台阶；阿尔戈斯国王率军队上）

国王

我们看见的这群女子非希腊装束，
一身豪华的外族宽大服装和头饰，
她们来自何方？这样的妇女装饰
既不属阿尔戈斯，也不见于全希腊。
她们没有报信人，未受任何邀请，

235

也没有人带领，竟然无所畏惧地
来到我们的国土，这事真有些蹊跷。

240

按照乞援人的习俗，这些缠羊绒的树枝
被放在我们解决争执的神明面前，
惟有这一点表明她们是希腊人出身。

关于其他方面，如果她们不主动
向我说明真情，我们也只能靠揣度。

245

歌队长

你对我们的装束作了正确的猜测。
我也想询问你何人，是普通公民，
还是圣坛保护人，或是城邦的首领？

国王

请你回答我的问题，大胆地说话。
我是大地生育的帕莱克同的儿子，

250

名叫佩拉斯戈斯，这方土地的第一人。
这里的人们称作佩拉斯戈斯人^①，
以他们的首领命名，生息在这块土地。
神圣的斯特律蒙河^②流经的整个地域，
直至太阳降落的地方，都归我统治。
我认为佩赖博伊人^③也属于我管辖，
此外还有品多斯山^④外的派昂人的土地
和多多纳^⑤的绵延山地，湿润的大海

255

① 佩拉斯戈斯人是希腊古代部落之一

② 斯特律蒙河位于马其顿和特拉克之间，流入爱琴海。

③ 佩赖博伊人是特萨利亚西北部居民。

④ 品多斯山在希腊北部。

⑤ 多多纳在希腊西部埃皮罗斯境内。多多那的宙斯庙是古代著名的神示所之一，后来其地位被阿波罗的得尔斐庙所取代。

1. 瑞帕克托斯是希腊西部洛克里斯城市，在科任托斯海北岸。

是我的疆界：这些土地都归我统治。

你们来到的这块平原是阿皮斯的土地，

260

为纪念它的拯救者，早就这样命名。

阿皮斯来自相距遥远的瑞帕克托斯^①，

阿波罗之子，一位懂医术的预言者，

从这块土地上清除了伤害人类的恶怪，

凶残的怪物，被往日种种血腥杀戮的

265

罪恶玷污，给大地带来沉重痛苦，

一群可恶的巨蟒，对人类深怀敌意。

由于阿皮斯机智地采用种种手法，

战胜了这些恶怪，拯救了阿尔戈斯，

人们纪念他，祈祷时称颂他的功绩。

270

你已经听了我作的这些详细叙述，

现在你应该说说你们属于何种族。

请注意，我们城邦不喜欢絮叨不休。

歌队长

我的回答简单又明了，我们按种族

属阿尔戈斯人，源自幸运地生育的母牛。

275

我会向你说明，这一切完全是真情。

国王

外邦人啊，你们的话令我难以置信，

认为你们也属于阿尔戈斯种族。

须知你们看来更像是利比亚妇女，

丝毫不像这附近地方出生的女子。

280

尼罗河显然可以生出这样的氏族，

女性的面容表现出库普罗斯^①特征，

^①库普罗斯即今塞浦路斯岛。

这特征与生育你们的父亲很相似：

我还听说那些印度的游牧女子，

有如骑马般骑着骆驼四处游荡，

285

她们的国土与埃塞俄比亚人为邻接壤。

要是你们都身背弓箭，我会认为你们

很像那憎恶男子、吃生肉的阿马宗女子^②。

^②阿马宗人是传说中的女人部落，尚武。此名意为“无乳者”，据说她们割去右乳，以利于挽弓搭箭。

你们请再作指点，我想知道得更详细，

你们的氏族究竟怎样源自阿尔戈斯。

290

歌队长

人们传说，伊奥从前曾经是赫拉

在这片阿尔戈斯土地上的庙宇的祭司。

国王

正如你说的那样，许多传闻都这样说。

293

歌队长

不是有传闻说宙斯曾同那女子交往？

295

国王

他们之间的交往未能瞒过赫拉。 296

歌队长

主神和神后之间的争吵如何结束？ 298

国王

阿尔戈斯女神把那女子变成母牛。

歌队长

难道宙斯不再爱那头美角的母牛？ 300

国王

据说他变成一头追逐母牛的公牛。

歌队长

宙斯的强大妻子采取了什么对策？

国王

她给母牛派去个无所不见的守卫。

歌队长

你说的是怎样一个无所不见的牧牛者？

国 王

就是阿尔戈斯,赫尔墨斯杀死了这大地之子。

305

歌队长

她又为不幸的母牛安排了什么样灾难?

国 王

派了一只牛虻,将她追逐蜇刺。

歌队长

尼罗河旁的居民称这种飞虫为双翅蝇。

国 王

牛虻把她追赶得不停地到处奔波。

歌队长

你说的一切与我知道的完全吻合。

310

国 王

她一直去到卡诺波斯,到过孟菲斯。^①

311

①卡诺波斯在尼罗河上游,孟菲斯是尼罗河下游城市。自第 296 行到本行,有的版本以国王提问,歌队作答。

歌队长

宙斯用手触她,使她有了身孕。

313

国 王

谁是宙斯和母牛的这个光辉儿子？

歌队长

埃帕福斯，此名即“手触而生”之意。

315

国 王

谁是埃帕福斯的[……]

歌队长

①利比亚是埃帕福斯的女儿。原文此处有残缺。

利比亚，她采集大地[……]的果实。^①

国 王

请你再说说，谁是这位利比亚的后代？

歌队长

孪生儿子贝洛斯，我的父亲的父亲。

国 王

请告诉我你父亲的富有智慧的名字。

320

歌队长

达那奥斯，他的兄弟生了五十个儿子。

国 王

请勿吝惜话语，告诉我叔父的名字。

歌队长

埃古普托斯。我们的族源多么古老，
请像对待阿尔戈斯人一样帮助我们。

国 王

现在我认为你们的祖先确实属于
这片土地。可是你们为什么要
离乡背井？你们遭遇到什么不幸？

325

歌队长

佩拉斯戈斯人的王啊，人生苦难莫测，
人们不可能知道命运的真实面目。
有谁会想到，由于憎厌可恶的婚姻，
这场意外的漂泊竟然把我们送到
阿尔戈斯这块早就有亲缘的乡土？

330

国 王

你们手握缠有白羊绒的青嫩树枝，
希望向解决争执的神明们作何祈求？

歌队长

不要让我们做埃古普托斯氏族的奴仆。

335

国王

是由于敌视,还是由于害怕非正义?

歌队长

谁愿意从亲属中间为自己购买主人?

国王

这样可以使人更好地增加力量。

歌队长

想赶走不幸的人,是件容易的事情。

国王

我怎样对待你们才是虔敬神明?

340

歌队长

不要把我们交给埃古普托斯的儿子们。

国王

你的话事关重大——会引起一场新战争。

歌队长

可是胜利女神会成为我们的同盟者。

国王

但愿事情一开始她就能共同参与。

歌队长

你也该敬畏城邦的挂满花冠的圣坛。

345

国王

我一见那些被覆盖的座椅便不禁发颤。

歌队长

乞援人的宙斯的愤怒同样令人畏惧。

(三)第一悲歌^①

^① 悲歌原意为“捶胸痛哭”，悲剧中的悲歌由合唱队和演员轮流演唱。

歌队

(第一曲首节)

帕莱克同之子，请听我诉说，

佩拉斯戈斯首领，以智慧的心灵。

请看看漂泊前来的亡命乞援人，

350

有如母牛犊被恶狼追逼于陡峭的

悬崖之巅，咩叫着渴望救助，
向牧人诉说自己遭遇的不幸。

国 王

我看见从新采摘的嫩枝的绿阴下，
解决争执的神明们向我点头示意。
但愿外邦乞援人的这场纷争
不会危害城邦，给城邦招来
意外的纷争，城邦不需要它们。

355

歌 队

(第一曲次节)

愿分配命运的宙斯的预言人和乞援人的
救助神忒弥斯^①使亡命无害于城邦。
智慧的长者，请相信我们后辈，
如果你怜悯前来乞援的人们，
接受祭品的[……]^②
纯洁人献祭符合神明的意愿。

360

^①忒弥斯是提坦女神，
曾是宙斯的妻子，司预
言和秩序。

^②原文此处残缺。

国 王

你们虽来到这里，却并非坐在
我的家灶边。若城邦会毁入危难，
那就该让人民共商解救的对策。
我不能预先给你们作任何允诺，
在未与全体邦民商量此事之前。

365

歌 队

(第二曲首节)

你就是城邦,你就是人民, 370
你是不受约束的君王。
你掌管祭坛,掌管国家社灶,
一切都按照你的愿望和意志,
你一人独掌权杖,独踞王位,
履行全部职责;请别遭诅咒。 375

国 王

愿诅咒降落到我的敌人们头上,
可该如何既帮助你们又无害,
因为不应该蔑视你们的请求。
我陷入了为难的处境,心中畏惧,
决定或不决定,或听从命运安排。 380

歌 队

(第二曲次节)

请看空际俯瞰的审视者,
他保卫多苦多难的凡人,
她们现在就坐在亲人们近旁,
却得不到合法而公正的对待。
乞援人的庇护者宙斯终会愤怒地 385
惩罚冷漠地对待怨诉的人。

国 王

如果你们的城邦法律允许
埃古普托斯的儿子与近亲结婚，
那时又有谁能与他们抗辩？
请证明你们是合法地离家亡命，
他们无合法的权利与你们成婚。

390

歌 队

（第三曲首节）

但愿我永远不会忍受奴役，
屈从男子的威力。我照星辰
确定行程，逃避可怕的追求。
愿你让正义女神与你同在，
怀着对神明的虔诚作判决。

395

国 王

决断此事不容易，勿让我做判官。
我业已说过，我不会无人民应允，
便作出决定；我不会这样用权，
以免遭遇损失时人民这样说：
“他帮助外邦亡命人，损害了城邦。”

400

歌 队

(第三曲次节)

宙斯观察着血亲双方的事情，
让天秤倾向一方，公正地判定¹
为恶者非正义，把正义判给合法者。
天秤会公正地倾斜于其中的一方，
你为何却不愿把正义主持？

¹ 参阅荷马史诗《伊利亚特》第8卷第69—72行。

405

国 王

我应该有如一个潜泳者，泅进
对拯救作深邃思考的深渊里，
以并非昏花的敏锐眼光观察，
如何行动才能既无害于城邦，
我们也能使事件有完满结果；
既不会把我们拖进争执之中，
又不把坐在神明们的座位旁的
你们交出，免得被可怕的报复神，
毁灭一切的神灵，不断追袭，
甚至在冥间也不把犯罪人放过。
难道对拯救之事不应多思虑？

410

415

歌 队

(第四曲首节)

请你认真斟酌，

保护来客责任神圣，
不要交出亡命者，
来自遥远的地方，
遭受罪恶的追逐。

420

(第四曲次节)

请你不要允许
把我强行从祭坛拖走，
全能的一国之君啊，
新郎们傲慢骄纵，
提防他们的暴怒。

425

(第五曲首节)

切勿让他们把乞求的我
强行从这些神像前
带走，有如带走
一头马驹，抓住
我的头饰和槛褛的衣衫。

430

(第五曲次节)

请相信，无论你做何选择，
你的孩子和家庭
都将面临战争，
遭受同样的报复，
请记住，宙斯会公正地作评判。

435

国 王

我记得这些。我已陷入困境：

无论同凡人或神明，都将进行

一场艰苦的战争，船只已钉完

440

最后一颗铆钉，放进了水面。

不管转向哪一边，都难免苦难。

若是家中的财物被劫遭损毁，

损失可被弥补，财宝更充盈，

凭财富保护之神宙斯的垂怜。

445

话语脱口而出，言不中的，

可以用引人入胜的语言替代，

（尽管激烈地刺痛忧伤的心灵。）

为了不至于被亲缘杀戮玷污，

看来我们只能给神明们献上

450

丰厚的祭品，以求禳灾消难。

不，我现在得回避这场争执：

与其知道不幸，不如不知道，

我希望自己幸运，但不期待它。

歌队长

现在请听我们如何结束请求。

455

国 王

请你说吧，我会认真地听取。

歌队长

我有绳索和用来束长衣的腰带。

国王

这些显然适用于妇女服装。

歌队长

愿你知道，它们也很适用于——

国王

请说明你这话是什么意思。

460

歌队长

如果你不给我们可靠的答复——

国王

那时这些腰带对你有何用处？

歌队长

¹“书板”指涂上蜡用来书写的木板。

用新奇的书板⁽¹⁾装饰这些神像。

国王

你的话令人费解，请说明白些。

歌队长

我们将立即自悬于这些神像。

465

国王

我听见这些话，有如我的心挨鞭打。

歌队长

你终于明白了？因为我说得更清楚。

国王

此事困难重重，难以克服，

有如河流淌进了灾难的旋涡，

我也进入了不平静的不幸深渊，

470

没有任何港湾可摆脱苦难。

如果我不满足你们的请求，

那时正如你所说，我罪责难赎：

如果我同埃古普托斯儿子们

为城邦而战斗，用武器解决争执，

475

造成的损失会多么令人痛心，

男人们为了妇女而血染大地，

可对乞援人的保护神宙斯的愤怒

又该敬畏，这愤怒令凡人最畏惧。

（对达那奥斯）

请你啊，这些少女们的年迈父亲，

480

请立即把放置在此处的树枝收起，
放到这里的神明们的其他雕像前，
让所有的公民们都能看到它们，
你们到来的标记，使我免受
人们指责——人民好责难掌权人。
人们见到后或许会同情你们，
憎恶那帮骄纵傲慢的男人，
人民对待你们或许会更仁慈，
因为人们常常同情弱者。

485

达那奥斯

如果能找到值得受人尊敬的
好客主人，我们该有多幸运！
现在请你从本地居民中给我
指派引路的向导，使我能找到
城市保护神的祭坛，保护者的尊位，
在她们前往都邑时不会有危险，
因为我们的外表与你们不相像。
尼罗河抚育的种族与伊纳科斯^①的
后裔不一样——放肆会引起恐惧。
人们甚至常常在无知中误伤朋友。

490

495

①此处指伊纳科斯河。伊纳科斯是阿尔戈斯英雄，据说他发现宙斯爱上了女儿伊奥。很不高兴，宙斯便派复仇女神迫害他。他为躲避复仇女神的迫害，跳入河中，该河便以他的名字命名。一说他是一位河神，环绕长河奥克阿诺斯之子。在大洪水之后，他率领阿尔戈斯人由山上下到平原，把残存的水流引入以他的名字命名的河道，使阿尔戈斯地区成为可居住的地区。

国王

士兵们，外乡人说得对，你们护送他。
带他前往城邦的祭坛，神明们的尊位，

500

你们和相遇的路人不要多答言，
只称说带领水手去神明们的社灶。

(达那奥斯随众士兵下)

歌队长

你给了他指示，愿他按指令前去。
我现在怎么办？你怎样能鼓起勇气？

505

国王

放下自己的树枝，苦难的标志。

歌队长

我放下手中的树枝，听从你吩咐。

国王

现在请前往那片平坦的圣林。^①

①“平坦的”或译作“宽阔的”。此处的“圣林”实际上显然是一块空地，作为建有神庙、神像和神坛的圣地的一部分。

歌队长

那是公共圣林，我如何自卫？

国王

我们并非想把你交给翼怪。

510

歌队长

如果是比疯狂的翼龙更凶残的敌人？

国王

愿你说出这话对你预示吉利。

歌队长

请勿见怪，惊恐会使人烦怨。

国王

过分的恐惧往往会失去控制。

歌队长

请用言语和行动使我们宽心。

515

国王

父亲不会长时间离开你们。

我现在前去召集本地的居民，

激起他们对你们的普遍同情，

还将指导你父亲该如何讲演。

你暂且留下，虔诚地向本地神祇

520

祈求你心中热切希望的一切。

我现在便去安排这一切事情，

愿说服女神和命运助佑我事成。

(国王率军队下)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

王者之王啊,常乐者中的
极乐之神,完美者中的
最最完美的主宰啊,幸福的宙斯,

525

请听祈求,满怀憎恶地
从男人们的狂傲下拯救你的后代,
把那有黑色座凳的瘟疫^①
抛进斑斓的大海。

530

①指埃古普托斯的儿子
们乘坐的船只。

(第一曲次节)

请认真关注妇女们的请求,
认真关注我们的古老氏族,
它源自为你所爱的女先祖,
想想你那仁慈的话语,
愿你忆起这一切,伊奥的手触者。
我们的氏族也源自宙斯,
祖居于这片故土。

535

(第二曲首节)

我们踏上了昔日的遗迹,

母亲的繁花似锦的原野，
牛群喜爱的牧地，那伊奥 540

被牛虻的蜇刺驱赶，

疯狂地从这里逃避，

到过无数的人间部族，

渡过按照命定把大地分成

① 指博斯普鲁斯海峡
(意为“牛峡”)。

临面相对的两部分的海峡^①， 545

给大海划分了界限；

(第二曲次节)

她匆匆走过亚细亚大地，

穿过牧放羊群的弗律基亚，

经过密细亚人透特拉斯的都邑，

吕底亚的条条峡谷， 550

迅速爬过基利基亚

和潘费吕亚的座座山脊，

条条湍湍流淌的河流，

富饶繁茂的土地和阿佛洛狄忒的

②以上指伊奥在亚洲漂泊经过的地方。“阿佛洛狄忒的盛产小麦的原野”指腓尼基。腓尼基人崇拜阿斯特拉塔女神，诗人把此神与阿佛洛狄忒混同。

盛产小麦的原野；^② 555

(第三曲首节)

她被肩生双翼的牧人

执鞭驱赶，到达

供养众生的圣林，

靠融化的雪水灌溉的草地——

提丰^①逞能，
驱除疾病的尼罗河水流过的地方，
受各种可鄙的艰辛折磨，
被不眠的赫拉鞭策驱赶，
精神恍惚。

560 ^①提丰是百头喷火巨怪，
此处指埃及地域。

(第三曲次节)
居住在那些地方的人们
心怀苍白的恐惧，
为奇特的景象惊颤，
看见这古怪的半人形象的畜类，
既像母牛，
又像美丽的女子，惊异这奇迹。
可当时有谁怜悯这位
不幸的漂泊者，被牛虻蜇刺
驱赶的伊奥？

565

570

(第四曲首节)
永世无穷期为王的
宙斯……^②
以自己的不可抗拒的力量
和神圣的气息制止了
为恶的暴力，少女悲伤地
难忍敬畏的泪珠。
她无可争议地怀上了宙斯的果实，

575 ^②原文残缺。

580

生育了无暇的孩儿，

（第四曲次节）

永远福祉无限的骄子。

大地传遍呼喊：

“这是生命创造者宙斯的

儿子，确实无疑，

585

因为又有哪位神能制伏

赫拉的恶毒怒火？”

这是宙斯的作为，我们的氏族

源自埃帕福斯。

（第五曲首节）

难道有哪位其他神明，

590

我更应该呼吁他救助？

除非父亲本人，亲手栽植我们的主宰，

我们家族的伟大创造者，具有古老的智慧、

发明一切、使一切顺利的宙斯。

（第五曲次节）

他不受任何始因而运动，

595

他统治所有较低的君王，

他从不知道有谁位居其上，受人敬畏，

一切都按照他的旨意存在，一切都按照

他的构思实现，如他所愿。

(五)第二场

(达那奥斯重上,随行者同上)

达那奥斯

孩子们,放心吧,与本地居民交涉很顺利,
人民已进行表决,作出了决议。

600

歌队长

父亲,祝你幸运,最可亲的信使,
请详细告诉我们,决议怎样作出,
人民的掌握权力之手倾向于什么?

达那奥斯

阿尔戈斯人完全一致地作出决定,
使我这老人心情振奋,甚至变年轻。
全体人民一致举起吉利的右手,
空中回荡着首领们宣布决议的声音:
我们可以自由地生活在这块土地上,
不会被强行带走,不受他人侵犯,
无论本地居民或外邦人都不得违反。
如果有人施用暴力,当地农人中
却有人不愿闻讯前来帮助我们,
那他便会丧失名誉,遭到放逐。

605

610

当时佩拉斯戈斯人的国王就我们的事情 615
这样发表演说,警告城邦应避免
日后遭乞援人的保护神宙斯的强烈愤怒,
认为城邦那时将会承担双重的罪过,
既是外邦来客,又是本国亲属,
乞求援助,成为城邦不幸的根源。 620
阿尔戈斯人听他讲演,未待传令官
发出指示便把手举起,通过了决议。
佩拉斯戈斯人民听取了富有说服力的
民会讲演,宙斯使事情得以实现。

歌队长

现在让我们为阿尔戈斯人 625
真诚祷告,感谢他们的仁慈。
愿漂泊人的保护神宙斯
倾听飘零人发出的祈求,
让一切都有美好的结果。

歌 队

(第一曲首节)

现在恳请众神明, 630
宙斯的儿女,倾听我
为阿尔戈斯人祈求。
但愿疯狂的阿瑞斯^①
不会凄惨地呐喊着,

^①阿瑞斯是战神。

让暴虐的火焰吞没
佩拉斯戈斯人的城邦，
他将去其他原野，
给他人带去死亡。
这里的人们怜悯我们，
作出明智的决定，
尊重宙斯的乞援者，
一群不幸的飘零人。

635

(第一曲次节)

人们投票否决了
男人们的愿望，接受了
妇女们的强烈恳求，
虔敬复仇神宙斯，
他审视世间一切，
永远不可抗拒，
有哪座房屋会希望他
欢乐地降临于屋顶，
沉重地高踞其上？
这里的人们敬重亲族，
神圣的宙斯的乞援人；
愿人们以洁净的祭坛
博得神明们的欢欣。

640

645

650

655

(第二曲首节)

愿从乞援人嘴里
发出的虔诚祈求，

飞向苍穹众神明，
愿毁灭人类的瘟疫
不会降临这城邦；
愿这片土地不会出现
血腥的动乱纷争遭毁灭。

660

愿青春之花繁茂，
愿高贵的青年免遭
阿佛罗狄忒的丈夫，
嗜好杀戮的阿瑞斯的摧残。

665

(第二曲次节)

愿年迈的长者成群地
来到神明们的祭坛前，

奉献神圣的祭品。
愿城邦幸运繁昌，
人民虔敬主宙斯，
特别是他乃宾主的保护神，
按古老的法规掌管命数。

670

愿这片土地的领导者
一代代出生绵延，
愿远射的阿尔忒弥斯

675

监护妇女们生育顺利。

(第三曲首节)

愿一切屠杀生灵的
死亡不会降临，

毁灭这座城邦，
武装起敌视歌舞
和琴音，引起悲伤、

制造城邦动乱的阿瑞斯。

愿各种可怕的瘟疫
远离这座城市，

愿慈善的吕克奥斯^①

庇护所有的年轻人。

680

685

① 吕克奥斯，阿波罗的别名。

(第三曲次节)

愿宙斯让这片土地
永远肥沃丰饶，

一年四季结硕果；
愿牧放的母羊多产，
畜群繁衍添羊羔，

愿神明把这一切惠赐予人们。

愿歌咏者在祭坛前
深怀虔诚地咏唱：

愿在弦琴的伴奏下，
圣洁的歌曲回荡。

690

695

(第四曲首节)

愿人民认真维护正常的

荣誉秩序,巩固城邦,

关心公益,明智地治理;

700

温和地诚待外邦人,

不随意诉诸武力,

宁可免遭损失地解决争论。

(第四曲次节)

愿人们永远像他们的祖辈,

头戴桂冠,以丰盛的祭品,

705

虔敬这片土地的神明。

后代敬重祖辈,

把它作为第三款

录于尊敬的公正女神的教规。

达那奥斯

孩子们,我赞赏你们的明智祈求,

710

但请你们别害怕,现在再倾听

为父告诉你们意外的新消息。

我从接受乞援的这高处,

望见了海船。那船已清晰可辨,

我看见风帆、索具和船侧的盾牌,

715

看见船头正朝向我们驶来,

完全听从安置在后艏的舵柄,

指挥航行方向，充满敌意。

我还看见水手，从白色的衣服下

明显地暴露出他们黝黑的肢体；

720

我也看见还有其他的船只

和辅助军队，领队收起船帆，

开始划桨，发出巨大的响声。

你们要镇静，保持应有的理智，

面对现实，记住这里有神明。

725

我现在去请庇护人帮助我们。

这时也许有传令官或使节前来，

抓住你们，想驱赶你们回去。

你们别害怕，他们不会得逞。

如果我们来迟，你们要记住：

730

任何地方都不及祭坛更可靠。

你们要勇敢，终会到来那一天：

蔑视神明的人会受到应有的惩处。

(六)第二悲歌

歌队长

父亲，我害怕，迅疾飞翔的船只

正在逼近，很快便会到近前。

735

歌 队

(第一曲首节)

我陷入了巨大的恐惧，心中惊慌，
也许我应该从这里逃跑去漂泊。
父亲啊，我害怕得精疲力竭。

达那奥斯

孩子啊，阿尔戈斯人已经勇敢地
作出决定，他们会为了自己作战。

740

歌队长

埃古普托斯的儿子们邪恶、疯狂，
嗜好战斗，你知道我说的这一切。

歌 队

(第一曲次节)

他们乘坐用圆木制造的船只，
乌黑的船艏，胸怀激烈的怒火，
带来众多皮肤黝黑的军队。

745

达那奥斯

这里也可以找到许多军队，
在中午炎热中练出结实的胳膊。

歌队长

请别留下我一人，父亲啊，我恳求你。

女性无勇力，孤单一人无作为。

歌 队

（第二曲首节）

这是一些邪恶狡诈之徒，

750

心地不纯良，有如一群乌鸦，

对祭坛毫无虔敬之意。

达那奥斯

孩子们，这一切或许对我们有利，

若他们同样遭你和神明们憎恨。

歌队长

他们不敬畏这些三叉戟和神明，

755

父亲，我们难以和他们抗争。

歌 队

（第二曲次节）

他们高傲狂妄，褻渎的欲望

使心灵陷入疯狂，卑劣如恶犬，

神明对他们毫无意义。

达那奥斯

可是常言道，狼比恶犬更强大，
埃及纸草的果实强不过麦穗。

760

歌队长

我们面临的是一群疯狂的亵渎者，
我们必须对他们加以防备。

达那奥斯

这群航海者不会很快到来，
他们还没有抛锚，他们需把
牢固的缆绳系上岸；船队首领
也不敢立即让船只抛锚停泊，
更何况他们抵达的海岸无港口，
入夜后太阳便下沉：夜晚喜好
给智慧的掌舵人制造各种磨难。
就这样，在他们未抛锚系定船只前，
他们无疑不可能顺利地走下船。
女儿啊，要理智，恐惧中记住神明。

765

770

(此处原文残缺。

[.....]①

我现在去求助，作为报信人在城里
不会遭欺凌，我年纪老迈又善辩。

775

(达那奥斯下)

(七)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

丘冈起伏的旷野啊,公正而圣洁,
我们的命运会如何?阿皮斯的辖地
在何处,让我们好隐藏于荫蔽的洞穴?

我们愿作黑色的飘烟,

与宙斯的乌黑浓云为邻,

780

有如无影形的

灰暗的无翅尘埃,

却飘忽而起,消失得渺无踪迹。

(第一曲次节)

疯狂的邪恶显然已不可避免,

我的心暗淡变昏暗,不断发颤。

785

父亲的视察使我不安,我心中恐惧。

我但愿自己悬于命运的

索扣结束这不幸的生命,

在可恶的人们

接近这躯体之前;

790

愿我们死去,接受哈得斯的统治。

(第二曲首节)

愿明洁的苍穹能为我提供庇护所，
那里的雪花产生于潮湿的云气间，
或者让那陡峭的悬崖，
孤峻突兀无处攀援，
惟有鹰鹭在那里栖息，
作为我高高地下坠的见证，
在我被迫接受
那痛心的婚姻之前；

795

(第二曲次节)

我宁愿从此成为恶犬的猎物
或居住在那里的秃鹰的虏获，
因为死亡能使人们
解脱令人悲伤的苦难。
让命定的死亡降临吧，
在我到达婚床之前。
我还有什么办法
能够逃脱这婚姻？

800

805

(第三曲首节)

放声呼喊吧，让喊声直达天庭，
让乞援的歌声远传至神明，
让我们的顽强抗争有美好结果，
让我们获救，父亲啊，望你明察，

810

切勿容忍他们

当着你的面施暴行。

请关心向你乞援的人们，^①

统治大地的全能的宙斯！

815

！第 810—815 行原文
为四行。

（第三曲次节）

埃古普托斯的儿子们怀着

令人难忍的男子的狂傲，

沿着我们的足迹追踪而来，

伴着一片强烈的喧嚷和呼啸，

820

企图把我们抓住，

但天秤归你掌管，

难道凡人间会发生什么

悖逆你的意志的事情？

（遥见埃古普托斯的传令官带领武装随从下船来）

歌 队

（轮唱）

啊，快看哪，啊，快看哪！

825

那强盗正在下船登岸！

强盗，愿你在此前就倒毙！

看着……也在这里……！^②

²此行残损。

我要呼喊，我要求救！

我看到我们的苦难的前奏，

830

暴力的前奏！啊，啊！

快来，快来帮助我们！
他们会暴虐地对待我们，
无论在陆地，无论在海上！
国王啊，快来救助我们！

835

(八)第三场

(传令官及众武装随从上)

传令官

快赶她们上船，
快走，快走！
否则要你们好看！
抓住，抓住，用剑刺！
那是嗜血的武器，
要不就割下你们的脑袋。
一群该死的东西，快赶她们上船！

840

歌 队

(第一曲首节)

愿这船只毁灭于
渊深、咸涩的大海上，
连同为王的傲慢
和用锚钉镶连的枪矛。

845

传令官

我要让你们流血，
任你们喊叫也要被拖走。^①
我要你们停止呼喊，
让你们记住，变得有理智。
啊，啊，
快离开祭坛，上船去，
我不敬重任何不受尊重的逃亡者。

①第 847—848 行原文
严重异读，且含义费解，
勒伯本把它们作为歌队
的唱词。译文按照牛津本
的排列。

850

歌 队

(第一曲次节)

但愿我不会再见到
那养育牛群的河水^②，
它能使凡人的躯体
血流充盈，富有活力。

②“那养育牛群的河水”
指尼罗河水。尼罗河泛滥
时，丰富的水源使牧草茂
盛，畜群肥壮。

855

传令官

我出身于高贵的家族，
坐在[……]老人。^③
你走吧，赶快登船，
不管你愿意不愿意，
定要强迫你离开这里。
你们会忍受更大的不幸，
因为你们的顽固抗拒。

③第 859—860 行存在
异文，含义费解。勒伯本
把它们作为歌队的唱词，
译文按照牛津本的排列。
原文第 855—860 行缺
一行。

860

865

歌 队

(第二曲首节)

啊呀,啊呀,

愿你悲惨地葬身于

汹涌的咸涩大海上,

在萨尔佩冬^①的多沙的古墓旁,

受东方的风浪冲击。

870

①萨尔佩冬本是宙斯之子,参加特洛伊战争,死后葬于故乡小亚细亚的基利基亚

传令官

你呐喊吧,呼叫吧,祈求神明吧,

可你不可能逃脱埃及普托斯的船舶。

你呐喊吧,……^②

你呼喊吧,凄惨地诉说自己的痛苦。

875

②原文残缺

歌 队

(第二曲次节)

啊呀,啊呀,

你站在海边咒骂吧,

让咒骂声响彻海面,

不管你如何傲睨,

伟大的尼洛斯^③在注视你,他会

惩罚你的傲岸。

880

③尼洛斯即尼罗河神。

传令官

我命令你们赶快登上船只，
它航行迅速快疾，谁也别拖延，
当心把你们拖走，抓住发辫。

歌 队

(第三曲首节)

啊，父亲，神坛没有能
护佑我，正把我拖往海边，
有如蜘蛛，一步一步地，
梦魇，黑暗的梦魇。

885

啊呀，啊呀！

大地母亲啊，大地母亲啊，
快来帮助我们回击这暴行！
大地之子宙斯啊，快来救助！

890

传令官

我毫不惧怕这里供奉的神明们，
我并非由他抚育长大变衰朽。

歌 队

(第三曲次节)

双足毒蛇在近旁沙沙响，
有如埃基德娜^①向我爬来，

895

①埃基德娜是一种极毒的怪物。女首蛇身，传说是地渊塔尔塔罗斯的女儿。

把我抓住，咬住我的脚跟，

1. 此处原文异读并残缺。

[.....]⁹;

啊呀，啊呀！

大地母亲啊，大地母亲啊，

900

快来帮助我们回击这暴行！

大地之子宙斯啊，快来救助！

传令官

如果你们有人不乐意登船，

那时你们的衣服便难免被扯破。

歌 队

城邦的首领们，我们正遭受暴虐！

905

传令官

你们很快便会见到许多首领——

埃古普托斯之子，别担心会缺少管辖。

歌 队

我们完了！国王啊，我们在遭欺凌。

传令官

看来我不得不揪住你们的发辫拖走，

既然你们不愿意迅速听从我的吩咐。

910

(国王率军队上)

国 王

朋友,你意欲何为?你怎么想到
在这片土地上侮辱佩拉斯戈斯人?
或者你以为来到了女人们的城邦?
你一个蛮族人,对希腊人嘲弄过分,
你思考错误,没有用任何理智。

915

传令官

我究竟违犯何法,有什么罪过?

国 王

首先你没有记住你是一位客人。

传令官

为什么不行?我想得到我之所失。

国 王

你向这里的哪位保护人做过请求?

传令官

向赫尔墨斯,伟大的宾主神,敏锐的寻找神。

920

国 王

你请求神明,但并不尊重神明。

传令官

我只敬重掌管尼罗河的神明。

国王

尊意是这里的神明不值得敬重？

传令官

我要把她们带走，即使有人想抢夺。

国王

你如果碰她们，你很快就会流眼泪。

925

传令官

在我听来，你的话丝毫不好客。

国王

我不把劫掠神明者视为客人。

传令官

我去向埃及普托斯的儿子们禀报。

国王

你的禀报与我毫无干系。

传令官

为了能较清楚地向他们作禀报，
须知传令官的禀报事事应明晰，
请你告诉我，是谁强行阻止我
带走埃古普托斯儿子们的堂姐妹？
阿瑞斯裁判这件事无需见证人，
他无需让银两来解决这场争执，
只是有许多青壮年在这之前
将会受暴力打击，毙命倒地。

930

935

国王

我何必告诉你姓名？在适当的时候，
你和你的同行的伙伴们会清楚。
你若想把这些女子带走，需得
善言相劝，得她们心甘情愿。
这个城邦的人民已一致决议：
决不强行交出这些女子。
关于她们的决定有如钉子
穿过板体铆住，坚定不移。
这一决议没有刻在书板上，
也没有录于纸莎草叶片的书册，^①
你可以听见自由的语言发出的
明确的声音：赶快离开这里！

940

945

^①此处嘲讽埃及习俗，赞颂希腊自由。

传令官

我们认为,你在挑起新战争。

950

祝愿男人们强大,取得胜利。

国王

你们会发现,居住在这方土地上的
男人们并非是喝大麦饮料之辈。

(传令官下;国王对乞援女子)

你们现在带领随行的女仆们,
鼓起心灵的勇气,大胆进城去,
城市环绕着高耸的堞垛护卫。
城里建有许多公共的住房,
我自己也建有规模不小的宅邸。

955

有许多现房可供你们和许多
其他人居住;如果希望更舒适,
还有单个的住宅可供给你们。
怎样更合适,怎样更合心意,
悉听尊便。我和所有的城民
都是你们的保护人,因为是共同
作出的决定——有什么比人民更有威信?

960

965

歌队长

衷心祝愿你善行有善报,
佩拉斯戈斯人的荣耀啊!

现在如果你愿意,祈请把
我们的勇敢的父亲达那奥斯,
多见识的主谋人派来这里。

970

首先让他给我们指点,
该居住何宅邸,哪里更合适。
人们喜好指责外邦人,

但愿一切都能顺利。

(国王下;歌队长对待女们)

你们要维护自己的名誉,
不可用愤怒的话语伤害

975

当地的人民,亲爱的女仆们,
各人站好位置,达那奥斯当初
分配你们给每个人,本是作陪嫁女奴。

(达那奥斯率领军队上)

达那奥斯

孩子们,应该向阿尔戈斯人祈祷、
献祭、酹酒,有如对奥林波斯
众神明,他们坚决地拯救我们。
他们愤怒地听我叙述了你们的
堂兄弟对同胞姐妹的痛苦折磨,
委派给我这些矛兵作伴侣,

980

985

使我有可能享受荣誉礼物,
不至于意外中长矛,默默消失,
成为这片国土的永久的重负。

他们这样接待我，我们应该
 从心灵深处真诚地感激他们。 990
 请你们除了往日的许多教导，
 再记住你们的父亲的以下教训。
 时间会检验陌生之人的本性，
 世人惯于诋毁外邦的来客，
 随意胡言，轻易使人遭玷污。 995
 我劝诫你们不要毁我声誉，
 因你们已值华年，引人注目。
 我清楚地知道，柔软的果实难保存，
 有谁不想来伤害？如动物，人类，
 展翅飞翔的鸟群，大地上的野兽。 1000
 库普里斯¹预告果实成熟掉落，
 不希望未成熟的果实被提前摘取。
 任何行人遇见青春女子，
 容貌俊秀，都会入神地投以
 羡慕的眼神，被心中的欲望驱使。 1005
 愿我们不会遭受这种耻辱，
 为此我们曾不畏艰辛地航过大海，
 极力逃避它，从而也不会给敌人
 带来欢乐。我们的居处有两种，
 或佩拉斯戈斯的宅邸，或城市提供 1010
 无偿地居住，如此宽厚的条件。
 只是你们要牢记为父的教诲，
 保持贞操比享有生命更珍贵。

1 库普里斯是阿德洛狄
 忒的别名

歌队长

愿奥林波斯神惠赐一切顺利，
父亲啊，请你想想我们的德操。
只要神明不会施什么新谋划，
我永远不会偏离现在的路线。

1015

(九)退场

达那奥斯的女儿们

(第一曲首节)

现在让我们走吧，
赞颂众神明幸福常乐，
掌管人间城邦，居住于

1020

埃拉西诺斯河¹古老的层浪旁。

¹埃拉西诺斯河在阿尔
戈斯地区。

女仆们，请继续唱和
用歌声颂扬佩拉斯戈斯人的
伟大城邦，不再为
尼罗河河口唱颂歌；

1025

(第一曲次节)

歌唱多子女的河流，
把甘露洒遍整个国家，
用饱含生机的水流灌溉
辽阔大地的肥田沃土。

愿圣洁的阿尔忒弥斯

1030

保护这群哀戚的女子，

库特瑞拉^①不强婚嫁，

成为不幸的奖品^②。

1.库特瑞拉意为“库特拉的女神”，即阿佛罗狄忒。库特拉是伯罗奔尼撒南端海岛，是古代崇拜阿佛罗狄忒的中心之一。

2.“奖品”指竞赛中奖给优胜方的奖品。“不幸的”，牛津版作“斯提克斯的”。斯提克斯即冥河。

女仆们

(第二曲首节)

不要忘记友好地歌颂库普里斯，

她和赫拉富有威力，最靠近宙斯，

1035

她狡猾媚人受虔敬，

执掌受尊崇的事业。

伴随尊贵的母亲执事的还有

波托斯^③和对任何事情

3.波托斯是希望女神。

从不拒绝、动人的佩伊托^④。

4.佩伊托是说服女神。

1040

阿佛罗狄忒的权能还分属

和谐女神和絮絮情语。

(第二曲次节)

我担心灾难、痛苦和流血的战争

终会降临于我们这些逃跑者。

身受迅速的跟踪，

1045

顺利航行何益处？

凡命运所规定，便让它们实现吧！

宙斯的伟大意愿

神秘，不可逾越。

婚嫁是妇女的命运难逃脱，
有如往日的许多女子。

1050

达那奥斯的女儿们

(第三曲首节)

愿伟大的宙斯拯救我免于
埃古普托斯的儿子的追求！

女 仆

那该是多么美好的事情！

达那奥斯的女儿们

但愿你去迷惑那倔强之人。

1055

女 仆

你不可能知道未来的事情。

达那奥斯的女儿们

(第三曲次节)

我怎样能领悟宙斯的智慧？
那深邃智慧视觉难企及。

女 仆

愿你的祈求要有节制。

达那奥斯的女儿们
请告诉我,怎样才合适?

1060

女 仆

请不要抱怨神明的意愿。

歌 队

(第四曲首节)

愿主神宙斯取消这场
令人憎恶的不幸婚姻,
正是他曾经伸出有力的
拯救之手,把不幸的伊奥
仁慈地救出深深的苦难,
使她恢复原有的模样。

1065

(第四曲次节)

愿他赐给妇女胜利!
如果不幸分成两半,
希望得到较小的一份,
但愿正义追随正义,
愿神明听取我的祈求,
垂赐恩惠拯救我们。

1070

(众退场)

波斯人

场 次

- | | |
|-----------|----------------|
| (一) 进场歌 | (第 1— 139 行) |
| (二) 第一场 | (第 140— 531 行) |
| (三) 第一合唱歌 | (第 532— 597 行) |
| (四) 第二场 | (第 598— 622 行) |
| (五) 第二合唱歌 | (第 623— 680 行) |
| (六) 第三场 | (第 681— 851 行) |
| (七) 第三合唱歌 | (第 852— 908 行) |
| (八) 退 场 | (第 909—1076 行) |

人 物

歌队	由波斯长老组成
阿托萨	波斯王太后,大流士之妻
报信人	
大流士的魂灵	波斯先王
薛西斯	波斯国王

地 点

波斯都城苏萨王宫前
大流士的坟墓位于不远处

时 间

公元前 480 年萨拉弥斯战役后不久

(一)进 场

(由波斯长老组成的歌队进场,薛西斯国王出征后,国家由他们监护)

歌 队

波斯大军已出征希腊国土^①,
我们被视为忠诚可靠之辈,
黄金充盈的富裕王朝的护卫,
由于我们年高德劭受敬重,
伟大的薛西斯国王,大流士之子,
亲自授命我们
监理这片国土。

^①指公元前480年,薛西斯率领庞大的波斯军队出征希腊

5

对于当今国王的回驾,
金光闪闪的军队归返,
我们的心里深深地涌动着
一种不吉的预感。

10

亚细亚的全部军队远行征战,
我们心中怨怼年轻的国王,
没有派遣任何信使或骑兵,
返回波斯的都邑。

15

他们离开苏萨、阿格巴塔纳^②

^②阿格巴塔纳又称埃克巴塔纳,米底亚首都,位于里海南面的奥隆特斯河上,被波斯征服后成为波斯国王的避暑地。

1 基西昂是波斯的苏西阿纳省的一个区，首都苏萨位于其境内。基西昂城距苏萨不远。

2 指波斯出兵希腊，水陆并进。

3 诗人提到的波斯将领，有的真有其人，但名字稍有变化，有的属虚拟。例如阿尔塔弗瑞涅斯可能指阿尔塔薛西斯，希罗多德说此人统率密西亚军队和吕底亚军队。又如墨伽巴特斯可能指波斯海军司令墨伽巴索斯，阿斯塔斯佩斯可能指大流士与阿托萨的儿子许斯塔斯佩斯。

4 “骑手”或作“乘车作战”的。

5 希罗多德曾说大流士和阿托萨有子名马西斯特斯，马西斯特瑞斯可能即喻此人。

6 希罗多德曾提到波斯将领法兰达特斯，法兰达克斯可能喻此人。

和历史久远的基西昂^①的城堡，

踏上征途，有的驾马驰骋，

有的乘船行进，有的徒步，

浩荡的战斗行列。²

20

有阿弥斯特瑞斯、阿尔塔弗瑞涅斯

和墨伽巴特斯、阿斯塔斯佩斯，

波斯人的首领，³

臣服于伟大国王的国王们，

奋勇向前，统率庞大的军队，

25

强大的弓箭手，乘马飞驰的骑兵，

形象令人恐怖，惯于征战，

一向以心灵豪勇著称。

还有骑手^④阿尔特姆巴瑞斯

和马西斯特瑞斯^⑤，杰出的弓箭手

30

伊奥斯和法兰达克斯^⑥，

驭马能手索斯塔涅斯。

那强大的、养育众生的尼罗河，

也遣来将领，有苏西斯卡涅斯，

埃及人佩伽斯塔贡，

35

神圣的孟菲斯国王

伟大的阿尔萨墨斯，

古老的忒拜的阿里奥马尔多斯

和来自沼泽地^①的舰只划手，
令人畏惧，多得无法胜计。

①“沼泽地”指尼罗河三
角洲。

40

奢侈的吕底亚人的军队
跟随他们，还有所有出生于
大陆的部族^②，由墨特罗伽特斯、
杰出的阿克透斯统率，国王兼将军；
富有黄金的撒尔狄斯^③派遣了
强大的军队，驱策着无数车马，
有双辕的战车，也有三辕，
一片令人恐惧的景象。

②“出生于大陆的部族”
指居住在小亚细亚的伊
奥尼亚人，是希腊四支古
代部落之一。
③撒尔狄斯是吕底亚首
都。

45

神圣的特摩洛斯山地^④的居民
也想给希腊套上奴役的轭环，
还有马尔多伊人^⑤，长矛坚固的
塔律比斯人，善投掷的密西亚人。
富有黄金的巴比伦也派来从各地
召集的一列列军队，有的是水军，
有的是善挽弓的忠实可靠的射手。
手持弯刀的部族也从全亚细亚
跟随而去，
听从国王的威严召唤。

④特摩洛斯山在吕底亚
境内。

50

⑤马尔多伊人居住在亚
美尼亚南部。

55

精壮的勇士，波斯大地的花朵，
就这样踏上征途，

60

哺育了他们的整个亚细亚大地
在想念他们,发出沉重的叹息,
双亲和妻子一天一天地计算着
流去的时日,心中发颤。

(第一曲首节)

攻掠城市无坚不摧的

65

主师渡海进入了

相邻的国土,

用亚麻索桥越过

阿塔马斯¹⁾的女儿

赫勒的海峡,

70

用长钉封定的通道如辕轭,

套住大海的颈脖。

(第一曲次节)

人口众多的亚细亚君主,

不可遏止地驱赶

他那神圣的大军,

75

从两个方向前进,

取道陆路和海上,

信赖将帅们

忠诚而严厉,国王如神明,

金雨生育的后代。²⁾

80

1 阿塔马斯是希腊波奥提亚的奥尔科曼诺斯国王,为云界女神涅斐勒所爱,生希里克索斯和赫勒。后来赫勒坠海淹死,那海即以赫勒命名,称“赫勒斯滂托斯”意为“赫勒之海”,即今达达尼尔海峡。薛西斯进军希腊时,在海峡上拉索架桥,供军队渡越。据希罗多德说,一共有六条巨索,其中两条是麻的,四条是埃及纸草的,在拉紧的大索上再铺木板,盖上树枝,撒上泥土压实,让人马车辆通过。

2 希腊人认为,波斯人源自佩尔修斯。阿尔戈斯王阿克里西奥斯从神示中得知,他的女儿达那厄生的儿子将会推翻他的政权,并把他杀死。他于是把女儿关进地窖(一说铜屋),但宙斯化作金雨进去,和达那厄生佩尔修斯。佩尔修斯和安德罗墨达生子佩尔塞斯,佩尔塞斯被视为波斯人的祖先。

(第二曲首节)

他双眼射出血腥的
毒蛇般蓝灰色凶光，
统率着陆军和水师，
驾驶叙利亚式车銮，
驱使强弓利矢的阿瑞斯，
去征服善于投掷的将士。^①

85

①波斯人以善射著称，希腊人的主要进攻武器是长矛和投枪。

(第二曲次节)

谁也没有能抗拒过
这庞大军队的巨流，
如坚固的堤岸锁阻
大海难抑止的巨澜，
因为波斯军队无敌手，
波斯人民啊心灵豪强。

90

(第三曲首节)^②

命运依凭神意，
从来强大无比，
它曾命令波斯人
用战争摧毁城楼，
用善于策马驱车的
强大军队
去进攻各处城邦。

②有的版本把第三曲和第四曲对调。

95

(第三曲次节)

他们学会了观察 100
辽阔大海的习性,
风浪使它变灰白, 110
面对神圣的海面,
凭信作为通途的
精制缆索 105
和高妙的战争韬略。

(第四曲首节)

哪个凡人能逃脱
神明的狡狴欺骗?
有谁能轻易一跃, 95
便摆脱神力的羁绊? 110

(第四曲次节)

①阿塔是迷惑、蒙骗女神。

阿塔^①友善地献媚,
把凡人骗进罗网,
哪个有死的凡人,
竟能够从那里逃脱? 100

(第五曲首节)

我的心因此变昏暗, 115
忍受着恐惧的折磨,
天哪,那支波斯军队,

国家不要从此衰微，
苏萨都城变得无男子。

(第五曲次节)

基西昂人的都城^①会
起哀歌悲吟地回应，

120

①“基西昂人的都城”即
苏萨。苏萨城的主要居民
是基西昂人。

啊，一群群的妇女会
大声呼号，悲痛哭泣，

扯碎自己的亚麻衣衫。^②

125

②第 120—125 行原文
为四行。

(第六曲首节)

人们有的乘车，
有的徒步行进，
离开家园，有如蜂群，
跟随大军首领，
渡过连接两岸的长桥，
两边土地共同的
深入海中的岬地。

130

(第六曲次节)

怀念征人的泪水，
浸湿了张张卧榻。
佩尔修斯的后裔一个个
默默含泪情意切，
思念勇敢暴烈的夫君，

135

应召远行苦征战，

留下妻室独哀戚。

(二)第一场

歌队长

来吧，长老们，让我们坐到 140

这古老的王宫前，

认真仔细地商量，

情势需要我们这样做，

国王薛西斯现在究竟怎样？

大流士之子， 145

我们的同宗后裔——

是紧挽弓箭获得了胜利，

还是装有锐尖的戈矛

更有力量？

(见王太后阿托萨乘辇上)

有如神明的璀璨目光， 150

国王的母亲乘辇前来，

我的太后。我跪地迎接。

现在让我们一起迎驾，

向她致辞问候。

歌 队

波斯人民的腰带低束的至尊的太后， 155

薛西斯的尊贵母亲，大流士之后，你好！

你会永远是波斯神的王后，波斯神^①的母后，

只要古老的神明未厌弃我们的军队。

①“波斯神”，前者指大流士，后者指薛西斯。

阿托萨

我也是为此来到这里，离开黄金的

巍峨宝殿和我与大流士的共同寝间。

160

忧虑也折磨着我的心灵，我直言相告，

尊敬的朋友们，我的心中也不无恐惧，

担心那丰盈的财富掀起了滚滚战尘，

却把大流士和神明共创的幸运足下毁。

由此我心中产生了双重难言明的思虑：

165

没有强大人力的财富不值得羡慕，

没有巨大财富的人力也不会闪光。

我们财富充盈，但却为眼睛担忧，

我把主上的安康视为宫廷的眼睛。

现在情势如此，波斯忠诚的长老们，

170

我请你们做我的参议，发表意见，

因为一切忠心的见解全赖于你们。

歌 队

请你放心，我们的太后，你无需

用言语或行动激励我们为你效力，

你要我们做参议，我们会尽责。

175

阿托萨

我夜间常常陷入各种梦境，
自从吾儿装备了庞大的军队，
立意去蹂躏伊奥尼亚人的国土^①。
但我却未见过如此清晰的梦境，
就像昨夜里那样，我这就相告。
我梦见两个衣着漂亮的女子，
看其中一个身着波斯服式，
另一个身穿多里斯^②式服装，
身材比现今的人们高大很多，
貌美无瑕，两人是同宗姐妹。
命运注定她们一个以希腊
为故邦居住，另一个生活在异邦。^③
在我看来，她们互相发生了
某种争执，我的儿子知道后，
进行劝阻安慰，把她们双双
驾于轭下，用皮带系住颈脖。
其中一个以这种处境为荣耀，
让自己温顺地听从缰轡的约束；
另一个却极力挣扎，用手折断了
驾车的辕具，拖着大车迅跑，
挣脱了轭头，把辕轭折成两截。
吾儿被摔下车来，父亲大流士
怜悯地站在他身旁。他看见父亲，

180

185

190

195

^①此处“伊奥尼亚人的国土”指希腊，特别指雅典城邦。

^②多里斯是希腊中部一地区。

^③后者指居住在小亚细亚的希腊人，被波斯征服。

疯狂地扯碎了自己身上的衣服。

这就是我昨夜里看见的那梦幻。

200

在我起床后,我用明澈的泉水

洗过双手,捧着献祭的礼品

站在祭坛前,虔诚地给禳灾的神明

敬献祭品,如习俗要求的那样。

这时我但见一只老鹰向福波斯的祭台

205

逃来,朋友们,我惊恐得默然肃立。

随即我又看见一只鸢鹰飞翔着,

展翅扑来,用利爪抓住老鹰脑袋。

那老鹰惊恐得趴下任敌人宰杀。

我见了这情景心中充满惊恐,

210

你们听了也惊惧。你们知道,

吾儿若得胜,那他会受人称羨;

他若失败,也无需承担责任;

他若能平安归来,仍然是国君。

歌 队

国母啊,我们不想用言词过分吓唬你

215

或者赞赏你。如果你梦见了什么恶兆,

那你应虔诚地祈求神明消灾禳难,

为自己,为孩子们,为城邦和所有的朋友,

祈求一切顺利。然后应该用蜜酒

向地神和众亡灵祭奠;真诚地感动

220

你的先夫大流士,你说夜间曾梦见他,

让他从地下把幸福送给世间的母子，
把不祥仍然牢牢地禁锢在昏暗的幽地。
这就是我对你发自内心的善意劝告，
我们但愿你会一切都会顺遂圆满。

225

阿托萨

无论如何，你第一个为我释梦幻，
满怀善意地为我和宫廷说出这些话。
但愿一切顺利。你建议的祭奠事宜，
待我回到宫里，定当对神明和地下的
亲人们行礼如仪。可现在我很想知道，
朋友们，人们称说的雅典究竟在何方？

230

歌 队

远在我主赫利奥斯^①下沉的地方。

^①赫利奥斯即太阳神。

阿托萨

那我的儿子为何还想占领那城邦？

歌 队

为了好让整个希腊都臣服于国王。

阿托萨

他们有怎样庞大的军队保护自己？

235

歌 队

那支军队曾给米底亚人^①造成灾难。

1 这里的“米底亚人”泛指波斯人。米底亚人主要居住在里海南部。大流士时期成为波斯的一个省。

阿托萨

此外还有什么？家中有许多财富？

歌 队

他们有一种银子源泉，大地的宝藏。^②

2 指劳里昂银矿。该银矿位于阿提卡南部，产额丰富，是雅典的重要财政来源。

阿托萨

他们也善于挽弓施放锐利的箭矢？

歌 队

不，他们有近战的戈矛和护身的盾牌。

240

阿托萨

谁是他们的领袖，统率他们的军队？

歌 队

他们不是他人的奴隶，不听从于任何人。

阿托萨

他们怎么能抵御外邦进攻的敌人？

①指公元前490年的马拉松战役，希腊人打败了大流士的军队。

歌 队

他们甚至摧毁了大流士的众多精锐。^①

阿托萨

你这话令出征士兵的父母们听了恐惧。

245

歌 队

我看你很快就可以知道一切真情，
因为有位波斯人跑来，我们可向他
打听确实的消息，不管是吉是凶。

(报信人匆匆跑上)

报信人

全亚细亚大地的所有城邦啊，
波斯国土，无数财宝的贮地啊，
怎么仅一击便摧毁了无穷的福运，
便使波斯人的花朵败落变凋零！
天哪，第一个报告凶信真苦啊，
波斯人啊，但仍需报告所有的
不幸——蛮族军队已全军遭覆灭！

250

255

歌 队

(第一曲首节)

不幸，不幸啊，这消息

凄惨，令人颤栗，
波斯人啊，不幸啊，哭泣吧，
知道这悲惨的灾难！

报信人

那里的一切确实就这样结束了，
未料想我自己却能侥幸地生还。

260

歌 队

（第一曲次节）

长久，长久啊，这样地
长寿，对于老年人
太长久，因为他不得不
听到这意外的灾难。

265

报信人

我却是身临其境，非道听途说，
波斯人啊，我可以向你们叙说这灾难。

歌 队

（第二曲首节）

可悲，可悲啊，我们那
庞大的混合军队，
徒劳地从亚细亚大地
去到希腊国土。

270

报信人

无数可怜地倒下的尸体充满了
萨拉弥斯及其附近的各处海滩。

歌 队

(第二曲次节)

可悲,可悲啊,你是说

我们亲人的遗体

275

在灰海上随波浪沉浮,

身着双层袍褂。

报信人

弓箭毫无用处,双方的战船
互相撞击,我们的军队遭覆灭。

歌 队

(第三曲首节)

为可怜的波斯人哭泣吧,

280

放声悲恸吧,

他们已全部死去,

天哪,大军彻底殒灭。

报信人

听见萨拉弥斯这名字便恨满心头,

啊，想起雅典城便不禁悲伤哭泣。

285

歌 队

(第三曲次节)

雅典城真令人痛恨哪，

人们会记住它，

它使许多波斯人

变成孤儿，成为孤孀。

阿托萨

我久久地沉默不语，惊恐于

290

这场灾难，因为这灾难重大得

使人难以说话或者细询问。

但凡人对各种不幸都得忍受，

那都是神明差遣。请控制感情，

说说那灾难，尽管悲伤不幸——

295

谁还没有死去，我们该哭悼

哪位将领？他受命统率军队，

却已死去，离开了自己的职位。

报信人

薛西斯本人还活着，看得见阳光。

阿托萨

你这话对于我的家庭有如

300

巨大的光亮，暗夜后的明亮白天。

报信人

统领万骑的阿尔滕巴瑞斯撞死在

西勒尼亚^①无情的陡峭岩岸旁。

那统领千兵的达达克斯受矛击，

从战船轻轻一跃，掉进了海里。

305

大夏人的婚生首领特那贡现今

游荡于埃阿斯的层浪扑击的海屿。^②

利莱奥斯、阿尔萨墨斯，还有

阿尔革斯特斯他们也被制伏，

正在饲鸽岛周围撞击着硬土。^③

310

来自埃及尼罗河流水附近的

阿尔克透斯、阿杜埃斯和持盾的

法尔努科斯倒在同一条船上。

那克律塞^④的马塔斯也已战死，

他统率一千步兵，三千黑骑，

315

临死时把他的浓密胡须染红，

把皮肤也染成了血红的颜色。

阿拉伯人马戈斯和大夏人阿尔塔贝斯

也死在那里，成为那荒土的移民。

阿弥斯特里斯和擅长投掷重矛的

320

安菲斯特柔斯、令萨尔狄斯悲痛的

勇敢的阿里奥马尔多斯、密西亚人塞萨墨斯、

统率二百五十条战船的塔律比斯，

1 西勒尼亚在萨拉弥斯岛的特罗俄岛海岬附近。

2 “海屿”指萨拉弥斯岛。埃阿斯是传说中的萨拉弥斯王特拉蒙之子，曾参加特洛伊战争，以作战英勇著称。萨拉弥斯岛建有英雄的宙宇，并每年举行竞技赛会纪念他。

3 “饲鸽岛”指萨拉弥斯岛。有人认为指库普罗斯岛（今塞浦路斯），因为该岛东部有萨拉弥斯城，献给爱神阿佛罗狄忒养鸽子。然而该岛距海战场遥远，因而似不可能。

4 克律塞是小亚细亚特洛伊地区城市。

出生于吕尔涅索斯^①，一位美男子，
全都不幸地死去，躺在那里。

^①吕尔涅索斯是特洛伊
地区城市。

325

叙埃涅西斯，勇敢者中的勇敢者，
基里基亚人的首领，他一人对敌人
便构成威胁，也已光荣地倒毙。
我虽给你们列举了这许多统帅，
但灾难无数，我只报告了一部分。

330

阿托萨

啊，我听到了最不幸的消息，
这是波斯人的耻辱和巨大悲哀。
现在请回到原先的话题告诉我，
希腊人竟然有那么多船舰，
以至于胆敢和波斯人作战，
采用船舰撞击船舰的战术？

335

报信人

若按船舰数量，我们蛮族人
无疑强过他们。希腊人拥有的
战船总数约为三十的十倍数，
此外还有十艘精造的船舰。
正如你清楚地知道，薛西斯却统率
战舰千条，此外尚有快船
二百零七条，这就是力量对比。^②
你不会认为我们在这场战斗中

340

^②希罗多德称，波斯军队
有 1207 艘兵船，希腊力
量为 380 艘兵船和一些
其他船只。

弱于对手,但神明却毁灭了军队,

345

使命运的天秤变沉重失去平衡。

1 帕拉斯是雅典娜的别名。

神明们拯救了女神帕拉斯^①的城邦。

阿托萨

这就是说雅典城没有被摧毁?

报信人

人民存在,这是最可靠的保障。

阿托萨

请你告诉我,海战如何开始?

350

战斗由谁发动,是由希腊人,

还是我的儿子,仗恃战船多?

报信人

尊贵的王太后,是由于出现了报仇神

或某个恶魔而开始了整个灾难。

2.希罗多德详细地记载了这件事(8,75),这原是雅典统帅特弥斯托克勒斯的一个计谋。那位希腊人名叫西基努斯,是特弥斯托克勒斯的忠心奴隶,受特弥斯托克勒斯的派遣,去波斯军中传假情报,迷惑波斯人

有一个希腊人从雅典军中跑来,^②

355

对你的儿子薛西斯这样报告,

称说是日夜晚的昏暗降临时,

希腊人不会再留驻,他们会登船,

坐上划桨的长凳,各奔一方,

偷偷地逃跑,只求得救活命,

360

国王听完禀报后,未曾理解

那个希腊人的阴谋和神明的妒忌，

立即对所有的船长发布命令：

当太阳不再用光线烧烤大地，

昏暗笼罩苍穹的辽阔空宇时，

365

他们必须把船舰入列成三排，

把住海口和波涛汹涌的海峡，

其他战船围住埃阿斯的岛屿：^①

1 牛津本把第 367 行和
第 368 行对调。

要是希腊人逃脱了悲惨的命运，

偷偷地为船舰找到逃跑的出口，

370

那时舰长们就会失去脑袋。

他这样命令，怀着喜悦的心情，

因为他不知道神明们的意图。

人们秩序井然地服从命令，

晚餐准备就绪，水手们个个

375

把划桨牢牢套上坚固的桨架。

待太阳的光芒终于彻底隐去，

黑夜降临，所有的兵士和划手

便火速登上船，个个全副武装；

长长的船舰列成队，互相召唤，

380

航行于海上，保持自己的方位。

各个舰长让舰上的所有人员

坚守自己的岗位，通宵不眠。

黑夜渐渐消逝，希腊军队

丝毫没有偷偷地开船离去。

385

当驾驭白马的白天重新照耀

整个大地，一切清楚地显现时，

首先从希腊军营发出了阵阵

高声呐喊，有如庄严地歌唱，

岛上的岩石发出冲天的回响，

390

蛮族人个个心中充满恐慌，

心智陷入迷茫，因为希腊人

唱起庄严的战歌并非为逃跑，

而是要精神激越地投入战斗，

号角声燃起每个人的战斗热情。

395

这时船桨喧嚣着拍击水面，

划手们按口令划动深深的海水，

很快地一切显现，清楚可辨。

他们的右翼首先航行在前，

阵势井然，整个舰队随后，

400

迅速航来，人们听见一片

宏亮的呼喊：“希腊子弟们，前进啊，

拯救你们的祖国，拯救你们的

妻子儿女、国家的祭坛庙宇、

祖先的坟墓，为自己的一切而战！”

405

①波斯军队由许多民族
组成，各操自己的语言，
因而说话声音嘈杂。

我们的波斯语言声音嘈杂，^①

回应他们，时机不可拖延。

铜饰的船艏立即互相冲撞，

一艘希腊船首先开始撞击，

撞坏了一条腓尼基船的后艏，

410

其他船舰也开始互相冲撞。

起初波斯舰队的溪流般阵线
尚能坚持，但当狭窄的海面
挤满了船只时，便无法互相救援，
且自己的战船的包铜船艏撞击起

415

自己的船舰，把整个桅架撞毁。
希腊船舰清楚地看出了时机，
围住我们攻打，一条条船舰
被仰面撞翻，大海看不见水面，
飘满了破船碎片和人的尸体，
海滩和礁石也处处布满了死者。

420

所有的船舰纷乱地划桨逃遁，
只要蛮族船舰上尚有人幸存。

希腊人如同拍打金枪鱼或落网小鱼，
用被折断的桨片或破碎的船板

425

打击、砍杀我们，呻吟和哀号声
浑然一片，响彻整个海面，
直到黑夜降临，遮住一切。

苦难无数，即使连续十天
不停地叙述，也难给你叙说完。
你可以明白一点，那就是从未曾
在一天之内有那么多人死去。

430

阿托萨

啊呀呀，辽阔无际的苦难大海
毁灭了波斯人和所有的蛮族人种。

报信人

你所知道的尚不及灾难的一半，
他们还遭受了如此巨大的不幸，
沉重得双倍于刚才述说的灾难。

435

阿托萨

还有什么灾难比这更可怕？
请告诉我，你看是什么灾难
远比这些更沉重，降临于军队。

440

报信人

波斯人中所有那些风华正茂、
心灵最勇敢、门第最为高贵、
对国王本人永远最忠心的人，
全都耻辱地、不光彩地死去。

阿托萨

朋友们，我真不幸，遭这样的灾难！
你倒说说，他们死于什么样的厄运中？

445

报信人

萨拉弥斯前面有一座海岛^①，
面积不大，无适宜泊船的港湾，
潘神^②好歌舞，常来到陡峭的岩岸前。

^① 该岛叫普洛塔耶亚，位于萨拉弥斯岛东侧。

^② 潘神是山林之神。

国王把他们派往那里，为的是
当溃败的敌人弃船登岛逃命时，
好截杀轻易可制伏的希腊军队，
同时可救援海峡中的友军登岸，
但国王对战斗的发展估算错误。
神明把海战的光荣赐给希腊人。
在这一天，希腊人周身披挂
精铜制作的铠甲，从船舰跳下，
把小岛围住，人们茫然无措，
何处可逃遁。敌人挥手掷来
无数的石块，从绷紧的弓弦飞出
密集的箭镞，把我们成批杀死。
最后敌人一起呐喊着冲来，
凶猛地砍杀不幸的人们的肢体，
直到把所有的波斯人全都杀光。
薛西斯看见这灾难，不禁号啕，
因为他当时坐在海岸旁的山顶，
从那里可清楚地看见全军激战。
国王扯破了王袍，放声大哭，
立即命令在陆上作战的军队
纷纷退却。除了上述不幸外，
这就是你应该悲叹的惨痛灾难。

450

455

460

465

470

阿托萨

啊，可恨的潘神，你竟然成功地

蒙骗了波斯人的意愿。吾儿遭到
光荣的雅典人的惨痛报复，难道
蛮族人在马拉松还未足够地遭杀戮！
我的儿子本想去报仇雪耻，
结果却为自己招来这许多不幸。
请你告诉我，你是在何处离开了
幸免于难的船只？请你说清楚。

475

报信人

那些幸免于难的船舰的舰长们

480

赶紧顺着风向^①，混乱地逃窜。

其余的军队在波奥提亚人^②的地域

遭到覆灭，他们有的在甘泉边

忍渴受折磨，有的艰难地喘息着，

徒然地经过福基斯^③人的国土，

485

多里斯人的土地和墨利斯海湾^④，

斯佩尔克奥斯河^⑤灌溉那里的平原。

然后阿开亚大地的辽阔平原

和特萨利亚城市接待了我们，

我们受尽了饥饿。许多人在那里

490

死于饥渴，当时饥渴并存。

我们来到马格涅西亚^⑥地域

和马其顿国土，经过阿克西奥斯渡口^⑦，

波尔柏芦沼、潘盖奥斯山^⑧

和埃多尼斯^⑨土地，神明在那天夜里

495

① 据希罗多德说（B. 96），当天午后刮起了西风。

② 波奥提亚地区在阿提卡北边。

③ 福基斯在波奥提亚西边。

④ 墨利斯海湾在特萨利亚东部。

⑤ 斯佩尔克奥斯河由西向东流经特萨利亚南部，注入墨利斯海湾。

⑥ 马格涅西亚是特萨利亚东部海滨地区。

⑦ 阿克西奥斯河流经马其顿东部，注入爱琴海。

⑧ 波尔柏河在马其顿东部，岸边多沼泽。潘盖奥斯山在波尔柏河东北方。

⑨ 埃多尼斯在马其顿东部，与特拉基（色雷斯）接壤。

让冬寒提前到来，封冻了圣洁的
斯特律蒙河^①水。先前从没有

向神明虔诚地祈求习惯的人们
这时却向大地和苍天顶礼膜拜。

军队反复地祈求神明之后，
开始通过业已封冻的河面。

我们中那些在神明射出光芒前
越冰渡过河道的人保全了生命。

待太阳的光轮发出明亮的光辉，
燃起炽烈的火焰，融化了冰道，

士兵们便紧挨着纷纷掉进河水里。^②

那些很快便断了气的人倒也幸运。

其余幸免于难地存活的人们，

经受种种艰难，穿过特拉克，

仓皇地逃窜，人数寥寥无几，

返回故土，好让波斯人的首都

悲痛哭泣，盼望国家可爱的青年。

这一切完全是真实，神明降给

波斯人的灾难，有许多我还未说及。

歌队长

你这降福的恶神啊，你用双脚

多么沉重地践踏了全波斯种族！

①斯特律蒙河是马其顿
和特拉克的界河。

500

505

②历史上未见有此记载。

510

515

阿托萨

我真不幸啊，波斯军队已覆没！
昨夜我所见到的清楚的梦兆啊，
你非常清楚地显示了种种灾难。

（对长老们）

你们都非常虚谬地解释了那梦幻。

520

不过既然你们那样地解释它，
因而我想首先去祈求众神明，
然后从宫里出来，带来麦饼，
那些献给地神和亡魂的祭品，
我知道已发生的事情无法挽回，
惟愿其余的事情能吉祥如意。

525

面对发生的不幸，你们应该
仔细商量，提出忠心的建议。
如果我儿子先于我回到这里，
请你们劝慰他，把他送进宫去，

530

1指薛西斯可能自杀。

免得他在这些不幸上又添新不幸。^①

（阿托萨下）

（三）第一合唱歌

歌 队

主神宙斯啊，你如今毁灭了
心灵高傲、人口众多的

波斯人的大军，
让苏萨都城和阿格巴塔纳

535

笼罩在昏暗的悲哀里。

无数妇女^①用手扯碎了

①“无数妇女”亦可理解为
“无数母亲”。

柔软的头巾，

泪水浸湿了胸前的衣裙，

承受着巨大的痛苦。

540

波斯妻子们温柔地哭泣，

盼望重见新婚的夫君，

他们离开柔软的婚床，

抛下温柔的青春欢乐，

使她们悲泣不断无尽头。

545

我也怀着深深的悲哀，

哭悼出征者的苦命。

（第一曲首节）

现在整个亚细亚大地

满目荒凉，悲伤地哭泣。

啊，薛西斯劳师远征，

550

啊，薛西斯毁灭了全军，

薛西斯依仗强大的舰队，

悲惨地造成了这一苦难。

大流士为何能如此

安然无恙地统治？

555

善挽弓的人们的首领，

苏萨人的敬爱的领袖。

(第一曲次节)

①指船头绘着的双眼。

由有一对灰蓝色眼睛^①，
航行快速的船舰载着，
天哪，水陆大军远征，
啊呀，船舰完全遭毁灭，
它们被撞击，被彻底摧毁，
毁灭在伊奥尼亚人的手下。
我们听说那国王
好容易才得逃脱，
沿着那特拉克原野，
沿着那艰难的道路。

560

565

(第二曲首节)

②库克瑞斯是萨拉米斯
岛的国王。

天哪，那些由命运注定，
必然会倒在那里的人啊，
尸体仍在库克瑞斯^②的
海岸边漂浮。悲叹吧，哭泣吧！
啊，放声地痛哭吧，
让哭声传入高高的云头！
痛哭吧，让如注的泪水
伴和凄惨的哭泣！

570

575

(第二曲次节)

天哪，凶暴的大海摧残着
他们的尸体，纯洁的海水啊，
让无声的子女把它们撕碎。
家家在悲叹失去男儿，
啊，孤独的双亲啊，

580

悲叹这神明遣来的不幸，
老人啊不停地哀叹，
听说这巨大的灾难。

(第三曲首节)

生活在亚细亚大地的人民啊，
不再会听从波斯统治，
也不再会被迫不得已地
向残忍的暴君交纳贡赋，
不再会恭顺地匍匐地面，
惊恐地向国王表虔敬，
因为王权已崩倾。

585

590

(第三曲次节)

人们不会让自己的舌头
再受羁绊，人民从此会
自由地发表种种议论，
既然暴力的枷锁已解除。

埃阿斯的被海水环抱、

595

受血染的岛屿用泥土

埋葬了波斯的一切。

(四)第二场

(阿托萨由宫内重上,侍女们手捧祭品随上)

阿托萨

朋友们,凡是经历过灾难的人们,

都会凭经验知道:当灾难的风暴

降临凡人时,一切都令人恐惧;

600

当神明令他顺心时,人们会认为,

命运会永远把顺利给予他们。

今天一切对于我也充满了恐惧。

我的双眼看到的是神明的敌意,

我的双耳听到的是悲惨的哭泣;

605

灾难的恐怖袭击着我的心灵。

我现在没有乘车辇,也无惯有的

豪华伴驾,重新步行出宫来,

她们手捧献给我孩子的父亲的

各种祭品,它们能安抚亡灵,

610

有来自纯洁的母牛的美味白乳,

透明的蜜液,蜜蜂辛劳的成果,

用取自贞泉的洁净泉水调和;

还有野外的母亲的清纯汁液，
年代久远的葡萄枝蔓的精粹；
还带来常年枝叶繁茂地生长、
芬芳馥郁的青绿橄榄树的果实，
用丰饶的大地的子女编制的花冠。
朋友们啊，现在请你们咏唱歌曲，
为即将对下界亡灵举行的祭奠，
召请大流士的亡魂，当我把这些
由大地吮吸的祭品奠给地神时。

615

620

(五)第二合唱歌

歌 队

尊贵的王太后啊，波斯人民的至尊，
请把祭品奠给下界的居处，
我们将唱起颂神歌曲，
祈请伴送亡灵去下界的
神明们垂赐恩惠。

625

神圣的统治冥界的众神明啊，
地神，赫尔墨斯和亡灵的主宰，
请把亡魂从地下放回阳世，
凡人中惟有他知道拯救的办法，
请他指点我们消弭这灾难。

630

(第一曲首节)

我们的那位常乐的，
与神明同尊的国王啊，
可听见我这清晰的、
用蛮语发出的凄惨的、
充满忧伤的歌声？
可还需要我大声悲诉？
他从地下真能听见？

635

(第一曲次节)

地神和所有其他的
掌管冥间的众神明啊，
请从冥府放回
高傲的先王的英灵，
波斯苏萨的神明！
请把他放回吧，波斯人从未把
他这样英武的首领埋葬。

640

645

(第二曲首节)

尊敬的国王，尊敬的坟墓，
里面埋葬着可敬的人物。
冥间之主啊，冥间之主啊，
请放送魂灵返回阳世，
啊，请放回惟一的大流士主上。^①

650

^① 去到冥间的亡魂一般
是不可能返回阳间的。

(第二曲次节)

他没有挑起带来恶果的
屠戮人的战争祸殃人民，
波斯人称他是神明般明君，
他确实如神明般地英明，
啊，他曾经明智地统率军队。

655

(第三曲首节)

主上啊，先世的主上，
出来吧，请你快出来，
升上坟茔的高高顶盖，
足登橘黄色厚底平靴，
显出你王冠上
那精美的顶饰。
啊，请你慈善的主上大流士快显灵！

660

(第三曲次节)

主上啊，王者之王上，
显现吧，为让你听到
新近遭受的悲惨灾难，
斯提克斯昏冥降临我们，
举国的男儿们
已全部遭毁灭。^①
啊，请你慈善地让大流士快显灵！

665

670 ①第 666—670 行原文
为四行。

(末节)

啊,啊,

你那永远令亲人悲伤的故去,

1 第 671—675 行原文
为四行。

主上啊,主上啊,^①

675

2 此行原文严重异读,意
义费解。

我们怎么遭到这双重的失利?^②

这块大地的所有

三排桨船舰已覆没,

3 第 676—680 行原文
为四行。

我们的舰队彻底倾覆遭毁灭。^③

680

(六)第三场

(大流士的魂灵由墓穴出现)

大流士

我最忠心的青年时期的同龄人,

波斯元老们,国家遭受何灾难?

国家在捶胸哭泣,大地在颤栗。

我看见王后惊恐地站在坟墓旁,

我心怀仁慈地接受了她的祭奠。

685

你们也站在墓碑近前悲痛欲绝,

恸哭着放声祈求我地下的亡魂,

满怀忧伤地召请我。返回阳世

并非易事,因为冥土的神明们

乐意把亡魂取走,而不是放回。

690

我仍然为王子众魂灵，才得回返，
只是请你们快说，别延误时辰：
究竟什么新灾难降临于波斯人？

歌 队

（首节）

我害怕迎面看见尊容，
我害怕和你对面说话，
我仍如你为王时畏惧你。

695

大流士

我既然听从你的呼喊，从下界前来，
那就请你用简明的语言，勿要絮叨，
把一切告诉我，对我不要有什么畏惧。

歌 队

（次节）

我难以满足你的愿望，
我难以当面对你说明，
向朋友叙说不快的事情。

700

大流士

既然旧有的畏惧占据着你的心灵，

(对王后)

尊敬的夫人,我的卧榻的共同拥有者,

请停止悲恸哭泣,请你明白地告诉我。

705

凡人必然会遭受人间常有的祸患。

海中陆上的不幸都会降临于他,

只要他延续生命,在世上活得更长久。

阿托萨

凡人中享有最最美好的福运的人啊,

当你幸运地活着看见太阳的光辉时,

710

你享受幸福的生活,波斯人视你如神明,

现在我羡慕你故去,未看见灾难的深渊。

大流士啊,片刻间你便可听完整个故事,

据说波斯人的威力已经彻底遭毁灭。

大流士

怎么回事?是发生了瘟疫,或国内纷争?

715

阿托萨

都不是。我们的军队在雅典城外遭覆灭。

大流士

请说说,我们的哪个儿子进行的战争?

阿托萨

是暴烈的薛西斯，他毁掉了整个大陆。

大流士

他是从陆上还是从海上干了这蠢事？

阿托萨

从两个方面，他让军队水陆并进。

720

大流士

他怎么能把如此庞大的陆军渡过去？

阿托萨

他设法连接起赫勒海峡，建起通途。

大流士

他竟成功地锁住了宽阔的牛津海峡？^①

①诗人在这里似乎把赫勒海峡和牛津海峡视为一条海峡。

阿托萨

是这样，他定然是受某个神明的蛊惑。

大流士

啊，这是位强大的神明，竟使他发狂。

725

阿托萨

事实表明,那神明能制造怎样的灾难!

大流士

究竟是什么不幸,使你们如此悲伤?

阿托萨

海军惨遭覆没,危及陆军遭倾覆。

大流士

难道我们的大军全都死在长矛下?

阿托萨

因此整个苏萨城哭泣自己成空城。

730

大流士

可怜啊,我们的勇敢的军队和我们的盟军。

阿托萨

大夏人全都倒下了,连一个老兵都没留。

大流士

不幸的人啊,他损折了这样好的友军!

阿托萨

听说薛西斯孤单地带着很少的军队——

大流士

在何处怎样遭覆灭？有没有拯救的希望？

735

阿托萨

他幸运地回到连接两块大陆的长桥。

大流士

并且平安地回到大陆，这消息可靠？

阿托萨

是这样，消息已经证实，确实无疑。

大流士

啊，预言的事情迅速得到应验，

宙斯把命定的事情应在我儿子身上，

740

我原想需很久之后神明才会让实现。

凡人自己想遭殃，神明襄助他实现。

现在灾难的洪流降临于我的亲人们。

我儿子年轻气盛，糊涂地干了蠢事。

他竟想用镣铐锁住神圣的赫勒海峡

745

和神明的牛津水流，使它们屈服于奴役；

他改造海峡，把铁制的镣铐抛过水流，
为他的大军建造了一条宽阔的通途。
他作为一个凡人，却狂妄地想同众神明
和波塞冬争高低。我儿子岂不是神经癫狂，
才干下这些事情？我担心我费尽辛劳，
为人民积聚的财富会被抢先下手者掠去。

750

阿托萨

暴烈的薛西斯与那些奸邪之人往来，
干出了这些事情。他们说你用枪矛
为儿子们积聚财富无数，而他却胆怯地
在宫里挥枪矛，丝毫未增加先辈的财富。
他常常听见邪恶之人这样责备他，
才决心建造那条通道，向希腊进军。

755

大流士

他们因此干出了这种骇人的、
令人永远难忘记的愚蠢事情，
苏萨城从未经受过这样的凄凉，
自从主神宙斯赐我们荣耀，
让养育羊群的全亚细亚大地
归一人统治，由他执掌权杖。

760

①历史上查无此人。

第一位军事统帅是那墨多斯^①，
他的儿子完成了父亲的事业，

765

因为他善于让理智支配心灵。

他之后第三位国君是幸运的居鲁士，

他掌权统治时给人民带来和平。

他占领了吕底亚人和弗律基亚人，

用暴力征服了整个伊奥尼亚。^①

神明从不憎恶他，因为他聪慧。

居鲁士之子成为第四位统帅，^②

第五位统治者是马尔多斯^③，乃国家

和古老朝廷的耻辱。他被高贵的

阿尔塔弗涅斯和朋友们一起密谋，

杀死在宫里，尽了他们的责任。

（第六位是马拉菲斯，第七位是阿尔塔弗涅斯。）^④

我拈得了阄，那正合我的愿望，^⑤

我也曾率领大军不断征讨，

但未让国家遭受这样的灾难。

我儿薛西斯正值年轻气盛，

把我的教诲忘得一干二净。

你们都清楚，我的同龄人啊，

在我们掌握国家权力的时候，

我们从没有造成这样的灾难。

歌队长

大流士王上，你这些话是何意？

想导出什么结果？波斯人民

怎样才能摆脱目前的灾难？

770

①居鲁士于公元前558—前529年在位。此处“伊奥尼亚”指征服居住在小亚细亚的希腊人。

②指冈比西斯，公元前529—前522年在位。

775

③马尔多斯是巴提兹特斯的变名，他曾冈比西斯之弟斯曼尔狄斯之名篡得王位。（希罗多德，3，61）

④波斯历史上并无此二位国王，大流士在冈比西斯之后即位。当时共有七位贵族共谋杀死巴提兹特斯，也许这里原指第六位和第七位谋杀者。由此，此行或为假冒，或原文此处有残缺。

780

⑤大流士是七位共谋者之一。共谋者用拈阄方式决定谁享有王位，结果大流士拈得。（希罗多德，3，48）

785

大流士

你们对希腊切勿再发动战争，
不管米底亚人的军队多么强大。
他们的国土就是他们的盟军。

790

歌队长

你怎么这样说？国土怎么战斗？

大流士

它能用饥饿杀死无数军队。

歌队长

我们可以遴选精锐的军队。

795

大流士

就是现在留守希腊的军队，^①
也不可能安全地归返故乡。

①波斯军队被击溃退却时，仍留下三十万军队由马多尼奥斯率领，驻守希腊。

歌队长

你说什么？蛮族人的军队全都
不可能从欧洲越过那赫勒海峡？

大流士

只有很少可能生还，如果我们

800

应相信神示，看看目前的现实：
神示非有的应验，有的不应验。
既然如此，他留下精良的军队，
也是让自己相信了空洞的希望。
那军队留在阿索波斯河水灌溉的
原野，流水使波奥提亚变肥沃。
他们在那里会遭受巨大的损失，
惩罚他们的傲慢和亵渎行为，
因为他们去到希腊国上后，
竟然抢劫神像，焚毁庙宇，
祭坛被彻底捣毁，神明们的雕像
从座基被推翻，混乱地倒在地上。
他们如此作孽，遭到的惩罚
同样严厉，有许多正等待他们，
苦难的源泉尚未枯竭，正流淌。
多里斯人的矛尖下的巨大血祭
将会出现在普拉泰亚^①的大地上，
一堆堆尸体将会用人的鲜血
给第三代后人进行无声的告诫：
凡人切不可自作聪明过分。
高傲开花会结出灾难的穗子，
夏季收获的只能是巨大的悲伤。
你们看见了对高傲行为的惩罚，
现在请你们记住雅典人和希腊，
任何人都不要鄙视现有的幸福，

805

810

815

820

825

^①普拉泰亚在波奥尼亚境内，马多尼奥斯的军队于公元前 479 年在那里被击溃。“多里斯人”指斯巴达人。斯巴达人在那次战斗中发挥了重要作用。

贪求他人的幸福会更多地遭殃。
宙斯是无情的惩罚者，严厉的判官，
他无情地惩罚心灵傲慢的人。
因此请你运用自己的丰富智慧，
用有益的劝告规劝我那个儿子，
要他放弃狂傲，避免遭神谴责。
现在请你，薛西斯的慈祥的老母啊，
进宫去取件高贵得体的服装，
拿来迎接儿子，因为他由于
悲痛遭到的失败，已把他那身
斑斓的绣花王袍扯成碎片。
并请你对他耐心地好言相劝，
因为我知道，他只愿听从你一人。
我现在就要返回地下的昏暗里。
再见，长老们，愿你们虽然遭不幸，
但仍能让心灵时时享受欢乐，
因为财富对于亡故者毫无用处。

830

835

840

(大流士的魂灵隐退)

歌 队

蛮族人业已遭受和还会遭受
多少苦难啊，我听了实在痛苦。

阿托萨

神明啊，这许多如此沉重的苦难

845

一起袭向我，最最令我伤心的是
我听说儿子现在竟衣不蔽体，
身上披裹着不体面的破烂衣服。
我现在就进宫去，从里面取来
得体的王袍，为迎接我的儿子。
我们不能在亲人患难时将抛弃。

850

(阿托萨下，进宫)

(七)第三合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

天哪，我们曾经享受过
美好、高尚的国家生活，
当那仁慈、善良的、
战争中无坚不摧的、
与不朽的神明同尊的
先王大流士统治国家时。

855

(第一曲次节)

昔日我们东征西讨，
威名盖世，以坚如堡垒的
王法治理全邦国，
将士们从战场归返，
全不知艰辛和痛苦，

860

得胜凯旋返家园。

(第二曲首节)

1 哈吕斯河由东向西流经小亚细亚北部,然后向北注入黑海。

国王从未渡过哈吕斯河^①,

从未离开过宫廷社灶,

865

便占领过那么多城市:

如斯特律蒙河入海处,

阿克洛伊得斯诸城邦,

2 第 866—870 行及以下的第 871—875、876—880 行原文为四行。

特拉克人的居地的近邻;^②

870

(第二曲次节)

又如那位于大海那边,

城垣护卫的陆上城邦

也都顺从国王的统治,

和位于赫勒的宽阔海峡旁的

875

③ 普罗蓬提斯海或译前海,即今马尔马拉海。

诸城市,普罗蓬提斯海^③,

④ 蓬托斯海即今黑海。

蓬托斯海^④入口处的辽阔地域;

(第三曲首节)

⑤ “海中陆岸”指伸入爱琴海中的小亚细亚半岛。

还有那海中的陆岸^⑤近旁

众岛屿,被荡漾的海水拍击,

880

距我们居住的大陆不远,

有勒斯博斯和适宜种植

常青橄榄的萨摩斯、希奥斯

和那帕罗斯、纳克索斯、

米科诺斯与特诺斯岛

885

相距不远的安德罗斯。

(第三曲次节)

国王还拥有近海各岛屿，

横卧于两块大陆之间，

利姆诺斯、伊卡罗斯坠海处^①

890

①第 886—890 行及以下的第 891—895、896—900 行原文为四行。

以及罗得斯、克涅多斯、

库普罗斯城邦帕福斯、

索洛斯和萨拉弥斯，

与现在成为我们无数

895

悲痛的同名城市。

(末曲)

希腊人的伊奥尼亚地区的

人口众多的富裕城市，

也由国王如意地统治。

900

他拥有一支不朽的军队，

由无数武装精良的将士

和各地招募的盟军组成。

现在我们无疑遭受到

天神遣来的相反的厄运，

905

海战遭受的严重打击

使我们在这场战争中

彻底被制伏。

(八)退 场

(薛西斯带少数残兵败将上)

薛西斯

啊,天哪,天哪,我真不幸,
遭受了如此可怕的沉重打击,
这是残酷的天神无情地惩罚
波斯种族。我还需怎样忍受?
现在我的双膝已软瘫无力。
当我看见这些同龄的国民们,
宙斯啊,但愿我当时曾同那些
倒在战场的人们一起,
早已被死神埋葬。

910

915

歌队长

国王啊,我们惋惜高尚的军队,
惋惜波斯帝国往日的荣光,
惋惜那些优秀的将士们,
他们已被恶神杀死。

920

(引曲)

大地哭悼它生育的青年,
他们为薛西斯丧失了性命,

冥间充满了波斯亡魂。

许多将士，国家的花朵，

925

挽弓射箭的能手，无数个，

千千万万的人们被杀死。

啊，可怜哪，勇敢的人们！

一国之主啊，看亚细亚大地，

可怕啊，可怕啊，

930

已经屈下膝头。

薛西斯

（第一曲首节）

啊，我是一个可怜人，

我生来就是个不幸人，

民族、国家的灾难。

歌 队

为迎接你的归来，

935

我要发出不祥的呼唤，

我要发出凄惨的悲恸，

用马里安迪诺伊人^①的悼亡曲，

我要发出，我要发出

饱含泪水的哭喊。

940

^①马里安迪诺伊人居住
在小亚细亚西北部、黑海
岸边的比提尼亚地区。

薛西斯

(第一曲次节)

啊，你们悲惨地呼喊吧，
你们凄怆、哀戚地呼喊吧，
这是神明报复我。

歌 队

我这就悲痛地哭泣，
哭泣你的种种不幸，
哭泣海上遭受的苦难，
哭泣悲怆的国家的男儿们，
我要悲哭，我要悲哭，
充满泪水的哭悼。

945

薛西斯

(第二曲首节)

伊奥尼亚人杀了他们^①，
伊奥尼亚人的舰队，
决定胜负的阿瑞斯，
他们在昏暗的海上和岸滩，
宰杀了不幸的人们。

950

歌 队

快哭吧，快向他打听一切。

955

你的其他朋友在哪里？

①泛指希腊人。

你的亲近将领在哪里？

例如法兰达克斯、苏萨斯、

佩拉贡、多塔马斯、阿拉达巴塔斯、

普萨弥斯、阿格巴塔纳的苏西斯卡涅斯，

960

你把他们留在哪里？

薛西斯

（第二曲次节）

他们已经被杀死，

从提尔^②海船落水，

我把他们留在

萨拉弥斯海边任意沉浮，

965

撞击坚硬的岩壁。

歌 队

你的法尔努科斯在哪里？

勇敢的阿里奥马尔多斯在哪里？

修阿尔克斯国王在哪里？

②提尔是腓尼基古城，位于地中海岸边。

还有高贵的利莱奥斯、

970

门菲斯、塔律比斯、马西特拉斯、

阿尔滕巴瑞斯和许斯特克马斯，

请说说他们又在哪里？

薛西斯

(第三曲首节)

啊，啊，不幸啊！

他们遥望那古老的雅典，

975

可憎的雅典，仅仅一次打击，

天哪，便全都可怜地躺在海滩抽搐。

歌 队

你是不是把那个波斯人，

你的忠诚的耳目之官^①，

千百万雄师的计数者，

980

巴塔诺科斯之子阿尔皮斯托斯，

[.....]^②

把塞萨墨斯之子、墨伽巴特斯之子、

帕尔托斯、伟大的奥伊巴瑞斯

丢在哪里，丢在那里？

啊，啊，可怜啊！

985

你是在向高贵的波斯人叙说这无穷的灾难。^③

薛西斯

(第三曲次节)

啊，啊，不幸啊！

你激起我怀念我那些

1 波斯国王设有此官
职，向国王报告听到的一
切消息。

2 原文此处残缺。

3 第 986—990 行原文
为四行。

勇敢的同伴，提起这无穷的灾难。

990

啊，我的心在胸中为不幸人痛苦地悲伤。

歌 队

我们还思念其他将领，

有统率上万马尔多伊人的

克珊特斯、好战的安卡瑞斯

和狄艾克西斯、阿尔萨克斯，

995

两位著名的马队统领，

还有克格达达斯、吕提姆那斯，

对矛枪从不厌倦的托尔马斯。

我感到奇怪，我感到奇怪，

在你的车辇周围，

1000

我看不见他们，不见他们随后。

薛西斯

（第四曲首节）

因为这些将领全都离去了。

歌 队

他们离去了，啊，不光彩的离去。

薛西斯

啊，啊，不幸啊，不幸啊！

歌 队

啊,啊,神明们啊,
你们遣来这意外的灾难,
阿塔注视着它降下。

1005

薛西斯

(第四曲次节)

厄运打击了我们,永世难忘。

歌 队

厄运打击了我们,啊,显而易见。

薛西斯

啊,啊,不幸啊,不幸啊!

1010

歌 队

我们在不利的时机,
陷入与伊奥尼亚海军的战斗,
不利于波斯人的战斗。

薛西斯

(第五曲首节)

一场不利于波斯人的战斗,
使我损失了庞大的军队。

1015

歌 队

不仅如此,还损失了波斯帝国。

薛西斯

请看这就是我的王袍的残余。

歌 队

我看见,我看见。

薛西斯

还有这箭袋——^①

1020 ①第 1016—1020 行原文为四行。

歌 队

你说还剩下什么?

薛西斯

一只装箭的口袋。

歌 队

那许多东西,只剩下一点点。

薛西斯

我们失去了军队。

歌 队

伊奥尼亚人不畏惧战斗。

1025

薛西斯

(第五曲次节)

伊奥尼亚人作战很勇敢，
我未想到这意外的灾难。

歌 队

你这是说我们的海军的倾覆？

薛西斯

灾难临头，我撕破了这身王袍。^①

1030

歌 队

不幸啊，不幸啊！

薛西斯

一场灾难。

歌 队

两倍、三倍的灾难。

(1)第 1026—1030 行原文为四行。

薛西斯

敌人高兴得发狂。

歌 队

我们的强大军队被击溃。

1035

薛西斯

我失去了所有的随从。

歌 队

海战失败，失去了朋友。

薛西斯

（第六曲首节）

哭吧，哭泣这灾难，哭着回家去！

歌 队

啊，不幸啊！啊，不幸啊！

薛西斯

请用哭泣回答我的哭泣。

1040

歌 队

痛苦人给痛苦人的痛苦礼物。

薛西斯

痛哭吧，和我同声痛哭。

歌 队

啊呀，啊呀！

啊，这沉重的苦难，

啊，这深沉的悲哀！

1045

薛西斯

（第六曲次节）

哭吧，捶胸痛哭吧，快为我悲哭！

歌 队

啊，我泪水如注地痛哭。

薛西斯

快用哭泣回答我的哭泣。

歌 队

我的主上啊，我正在悲恸哭泣。

薛西斯

哭泣吧，现在请放声痛哭。

1050

歌 队

啊呀，啊呀！

啊，捶打黑色的胸膛，

啊，呻吟着不断捶击！

薛西斯

（第七曲首节）

捶胸痛哭吧，用密西亚音调呼喊。

歌 队

啊，痛苦啊！啊，痛苦啊！

1055

薛西斯

扯乱你们的灰白胡须。

歌 队

我们正哭泣着扯乱它。

薛西斯

快尖声呼喊哭泣！

歌 队

我们正尖声呼喊哭泣。

薛西斯

(第七曲次节)

快伸手撕破胸前的衣服。

1060

歌 队

啊,痛苦啊!啊,痛苦啊!

薛西斯

快扯乱头发悲悼军队。

歌 队

我们正哭泣着扯乱它。

薛西斯

快哭湿你们的双眼。

歌 队

我们正把双眼哭湿。

1065

薛西斯

(末曲)

请用哭泣回答我的哭泣。

歌 队

啊,不幸啊!啊,不幸啊!

薛西斯

大声哭泣着回家去吧!

歌 队

啊,啊,波斯大地行路难^①。

1070 ①:后半行疑为伪作。第
1066—1070 行原文为
四行。

薛西斯

让你们的哭声响彻城市。

歌 队

让哭声响彻城市,啊,啊!

薛西斯

请你们放声哭泣,轻移步履。

歌 队

啊,啊,波斯大地行路难。

薛西斯

啊,啊,那些死在三排桨船上的将士啊!

歌 队

我悲戚地哭泣着伴你同宫去！

(歌队伴薛西斯回宫,众下)

普罗米修斯

场 次

- | | |
|----------|----------------|
| (一)开 场 | (第 1— 126 行) |
| (二)进场歌 | (第 127— 195 行) |
| (三)第一场 | (第 196— 398 行) |
| (四)第一合唱歌 | (第 399— 435 行) |
| (五)第二场 | (第 436— 525 行) |
| (六)第二合唱歌 | (第 526— 560 行) |
| (七)第三场 | (第 561— 886 行) |
| (八)第三合唱歌 | (第 887— 906 行) |
| (九)退 场 | (第 907—1093 行) |

人 物

威力神

暴力神

赫菲斯托斯 火神兼匠神

普罗米修斯 以宙斯为首的奥林波斯神系之前的提坦神^①

歌队 由奥克阿诺斯的女儿们组成

奥克阿诺斯 提坦,长河神^②

伊奥 阿尔戈斯王伊纳科斯的女儿

赫尔墨斯 神使

^①普罗米修斯是伊阿佩托斯和忒弥斯之子。忒弥斯是天神乌拉诺斯和地母盖娅的女儿,一位提坦女神,司法律、秩序、预言等。一说普罗米修斯是伊阿佩托斯和克吕墨涅或阿西娅的儿子。埃斯库罗斯持前说。“普罗米修斯”名本意为“预知”,因为普罗米修斯有预言能力,能预知未来。

^②“长河”指环绕大地的水流。古代希腊人认为大地如一块圆饼,周围为水流环绕,这水流称为奥克阿诺斯。后代西方语言中“洋”一词即由此而来。

地 点

高加索山

时 间

神话时代

(一)开 场

(威力神和暴力神押解普罗米修斯上，赫菲斯托斯手持铁锤、铁链等随上)

威力神

我们终于来到这大地遥远的去处，
斯基泰人^①的地域，渺无人烟的荒漠。
赫菲斯托斯，现在你须得执行命令，
那是父亲^②对你的嘱托，要你把他，
这狂妄的家伙，钉上高峻陡峭的山崖，
用坚牢的金属^③制成的镣铐，无法摆脱，
因为他竟然把你的宝物，那适用于
各种技艺的火焰光辉盗取给人类。
为这罪过，他理应遭受天神们的惩处，
让他从而学会应该服从宙斯的
无限权力，不再做袒护人类的事情。

赫菲斯托斯

威力神和暴力神啊，宙斯给你们的命令
你们业已完成，再不会有什么阻梗，
而我却于心不忍，把一位同宗神明^④
强暴地交给这寒风呼啸的绝壁。
可是我又不得不鼓起勇气去执行，

①斯基泰人居住在黑海东北部，里海以西，顿河下游一带，游牧。古希腊人把此处视为大地的极远尽头。

5 ②“父亲”指宙斯，宙斯为众神之父，赫菲斯托斯由宙斯和赫拉生。

③“坚牢的金属”或译为“铁”，原意为“一种不可摧毁的物质”，指铁等。有解为“金刚石”，后代西方语言中“金刚石”一词即由此而来。

10

④按照神话，赫菲斯托斯是普罗米修斯的晚辈。

15

蔑视父亲的指令是件严重的事情。

(对普罗米修斯)

(1)赫菲斯托斯惋惜普罗米修斯虽由忒弥斯所生，但做事鲁莽。

2 “铜链”也可泛指镣铐。

善作规劝的忒弥斯的高傲儿子啊^①，
我将悖逆你我的心愿，用铜链^②缚住你，
把你钉上这块荒无人迹的绝壁，

20

你会再也听不到任何人声，看不见
任何人影，烈日的火焰会把你烤焦，
改变你皮肤的颜色，能给你欢乐的只有

(3) “衣袍灿烂”指夜空璀璨的繁星。

衣袍灿烂^③的暗夜，将为你遮住日光，
和那朝阳，将为你重新驱除晨霜。

25

你面临的沉重灾难会一直把你折磨，
因为你的解救人至今还没有降世。

你遭受这些惩罚，只因为你爱护人类，
你自己也是位神明，竟不怕众神愤怒，
把神明们的荣耀送给凡人，违反常律，

30

因此得守卫这不能给人快乐的悬崖，
垂直地站立，不得睡觉，也不能弯膝；
你将会发出许多无谓的嗟怨和感叹，
须知宙斯的心智不会被请求感动，

(4) 指宙斯在众神帮助下，推翻其父克罗诺斯的统治，成为天界的统治者。

所有新的得势者都那样严厉凶残。^④

35

威力神

就算是这样！那你为什么还在拖延？
为什么不厌恶这位与众神为敌的神明？
尽管他曾经把你的圣物偷赠给人类。

赫菲斯托斯

亲缘关系或共同的生活力量强大。

威力神

我赞同你的看法，可是又怎能不听从
天父的命令？你不认为那样更可怕？

40

赫菲斯托斯

你总是那样强暴，那样冷酷无情。

威力神

你为他吟唱挽歌全然是徒劳无益，
不要枉然地为无谓的事情白费辛苦。

赫菲斯托斯

啊，这行实在可恨之至的手艺啊！

45

威力神

你为什么憎恶你的手艺？实在说来，
你眼前的烦恼并非由于你的这技艺。

赫菲斯托斯

但愿它曾被注定由哪位别的神操持！

威力神

所有的手艺都这样,除非统治众神明,
任何人都不能自由自在,除了那宙斯。

50

赫菲斯托斯

这些我知道,我完全同意你的高论。

威力神

那你还不赶紧用镣铐把他缚住,
免得天父看见你在这里拖延时辰。

赫菲斯托斯

你看,这里手铐业已准备就绪。

威力神

把镣铐套上他的手腕,举起铁锤,
使劲敲打,把他牢牢地钉上山崖。

55

(威力神和暴力神按住普罗米修斯的手脚,赫菲斯托斯开始
把普罗米修斯钉上悬崖)

赫菲斯托斯

正在进行这工作,没有任何延宕。

威力神

再锤重一些,把他钉紧,不得松弛,
因为他神通广大,能够绝处寻生路。

赫菲斯托斯

他的这只手已经被紧紧钉住难挣脱。

60

威力神

现在再把这只手用镣环牢钉紧,
让他知道他诚然聪明,仍不及宙斯。

赫菲斯托斯

除他之外,谁也不可能把我责备。

威力神

现在把这金属楔子的无情尖齿
一直穿过他的胸膛,牢牢地钉住。

65

赫菲斯托斯

普罗米修斯啊,我叹息你受的痛苦。

威力神

你怎么又在拖延,为宙斯的敌人叹息?

当心你会有一天,不得不为自己悲叹!

赫菲斯托斯

你看面前这景象,真是惨不忍睹!

威力神

我看他受这些报应是罪有应得。

70

现在把这些链子缚在他的腰间。

赫菲斯托斯

我被迫干这些事情,不要再紧紧催逼。

威力神

我还要这样命令,还要这样吼叫,

你快下来,使劲缚住他的双膝!

赫菲斯托斯

这件事情已经做完,不太费功夫。

75

威力神

现在把这脚镣的钉子使劲钉牢,

因为这些工作的检查者甚是严厉。

赫菲斯托斯

你说出的话语与你的面容很相似。

威力神

你自己尽管心肠软弱，请勿指责我，

说我一向骄纵自负，冷酷无情。

80

赫菲斯托斯

让我们走吧，已经铐牢他的手脚。

(赫菲斯托斯下)

威力神

(对普罗米修斯)

现在你就在这里骄矜，把盗得众神的

神圣宝物交给转瞬即逝的人类吧，

可那些凡人难道曾帮你减轻痛苦？

神明们徒然把你称作普罗米修斯^①，

因为你自己倒确实需要一个先知，

知道怎样才能摆脱眼下这锁链。

(威力神和暴力神下)

85

①“普罗米修斯”一词的
本义为“先知者”，这里
嘲讽他并无预知能力。

普罗米修斯

啊，晴明的苍穹，翅膀迅捷的和风，

江河的源泉，辽阔大海的万顷波涛

发出的无数笑语啊，众生之母大地
和普照的太阳的光轮，我向你们呼吁，
请看看我身为神明，却遭众神迫害！

90

请你们看哪，我正在忍受
怎样的凌辱，需要忍耐，
需要忍耐千万年时光。
这就是神明们的新主宰
为我构想的可耻的禁锢。

95

啊，啊，我为这眼前的和未来的
苦难悲叹，应该何时，又该在何方，
这些灾难才会有尽头？

100

然而我为何嗟叹？我能够清楚地预知
一切未来的事情，决不会有什么灾难
意外地降临于我。我应该心境泰然地
承受注定的命运，既然我清楚地知道，
定数乃是一种不可抗拒的力量。

105

然而无论是诉说我的遭遇，或者缄默，
都是何等难啊，只因为我把神界的宝物
赠给人类，才陷入如此不幸的苦难。

我曾窃取火焰的种源，把它藏在
茴香杆^①里，这火种对于人类乃是
一切技艺的导师和伟大的获取手段。

110

我现在就由于这些罪过遭受惩罚，
被钉在这里，囚禁在这开阔的天空下。

^①茴香在古代希腊很普遍，其杆长而坚硬，可引火，此语有解作“芦杆”。

啊,啊!哎呀,哎呀!

什么声音?隐隐有什么香气飘向我?

来自神明或凡人,或来自半人半神^①?

115 ①“半人半神”指天神和凡人生的后代。

它来到这遥遥天涯绝壁,是想为我的苦难作见证,还是另有其他图谋?

你们请看我这位被束缚的不幸的神明,

宙斯的敌人,受全体神明憎恶的天神,

由于受到所有经常进入宙斯的

120

宏伟宫阙的神明的憎恨,

只因为我太热爱凡人。

啊,啊,我又听见身旁有声响,

是飞鸟鼓翼?苍空受飞翔的羽翼

轻轻拍击,发出索索的声响。

125

不管是什么前来,都使我惊颤。

(二)进场歌

(由长河神奥克阿诺斯的女儿们组成的歌队乘飞车由空中进场)

歌 队

(第一曲首节)

请不要惊惶,我们姐妹

乃心怀好意,舒展双翼,

迅速地飞翔,竞相来到

1 此处“我”原文为单数，可能指歌队长，也可理解为整个歌队。

这悬崖跟前，勉强才把
父亲的心灵说动获允准。

130

急速的气流把我^①吹送来这里，
因为铁锤撞击的巨响
直传进海幽洞府深处，
即刻惊走了我那贞淑的娇羞，
驾起捷驰的飞车，屢屢未就。

135

普罗米修斯

啊呀！啊呀！

2 据说特提斯生有四十一个儿女，是各海神和海神女的母亲。

多子女的特提斯的女儿^②，
以湍湍不息的水流环绕
整个大地的奥克阿诺斯的
列位爱女们，
你们看哪，请看我被
囚禁在怎样一座牢狱，
被钉在悬崖绝壁高处，
充当可怜的守护。

140

歌 队

（第一曲次节）

我看见，普罗米修斯。
迷雾蒙住了我的双眸，
一片惶惧，泪水盈溢，
当我望见你那身体

145

被缚悬崖, 枯槁变憔悴,
忍受这条条锁链的锁禁受凌辱。
现在是一些新的掌舵人,
由他掌管奥林波斯,
宙斯新立法规, 专横地统治,
憎恨昔日神灵那残暴的权力。^①

普罗米修斯

但愿他把我抛入地下, 抛入
接待死者的哈得斯的昏暗的、
昏暗的塔尔塔罗斯,
残忍地给我戴上坚牢的镣铐,
使得任何天神或凡人
都不能观赏这惨景。
如今我不幸地在空中飘荡,
我受苦, 让敌人欢笑。

歌 队

(第二曲首节)

是哪位神明如此心狠,^②
竟为你的苦难而欣喜,
谁不为你的这些苦难
而共同怨愤? 除了那宙斯, 他的心
总是那样顽梗, 暴烈地
压制乌拉诺斯宗系,

150

①指宙斯的父亲克罗诺斯的权力。克罗诺斯从预言中得知自己的统治将会被自己的儿女推翻, 因此他在自己的子女出生后, 便把他们一个个吞进肚里, 只有宙斯得救, 因为母亲瑞娅在生下他后, 用一块石头放在襁褓里, 让克罗诺斯误作婴儿吞下。宙斯长大后推翻克罗诺斯的统治, 并迫使他把吞下的儿女吐了出来。克罗诺斯和其他提坦神一起被打入地下深处的塔尔塔罗斯深坑。

155

160

②自第 140—160 行, 勒伯版如此标行。各版本分行不尽一致。

他绝不会停止这

165

残暴统治，除非他自己感到满足或是有人
用暴力夺去那难以夺取的权力。

普罗米修斯

尽管我现在忍受沉重的折磨，

戴着坚固的脚镣忍受凌辱，

常乐的众神明的首领终会需要我

170

给他指出新的预谋，那预谋

会使他失去享有的王权和宝座。

无论他采用什么花言巧语，

都不会把我说服，无论他用

如何强硬的威胁都不会

175

使我屈服，除非他

愿解除用这残忍的镣铐

对我的惩罚，并愿为

我遭受的这些凌辱作偿付。

歌 队

（第二曲次节）

你真勇敢，不愿屈服于

180

这些严酷而难忍的苦难，

说话仍这样自由无忌。

揪心的恐惧骚扰着我的心灵，

为你的遭遇惶恐惊忧，

你忍受的这许多苦难，
何时才可见到
它们的尽头？克罗诺斯之子性情暴虐，
有一颗不为请求感动的心灵。

185

普罗米修斯

我知道宙斯暴戾，认为自己的意志
就是法律，但我相信总会有一天，
他的性格会
变温和，那是在他遭受打击之后。
他会平息自己强烈的怨怒，
热情地前来与我和好结友谊，
我也会热情地欢迎他。

190

195

(三)第一场

歌队长

请把实情告诉我们，详细吐露，
宙斯为何把你缚住，以何罪名，
让你如此忍受折磨，受屈蒙辱。
请讲吧，如果没什么妨碍你叙说。

普罗米修斯

叙说那些事情令我感到痛苦，
缄默也痛苦，无论怎样都令我痛心。^①

200

1 第 196—200 行原文
为六行。

想当初神明们出现强烈的怨怒，
彼此间发生激烈的骚动纷争，
一些神明企图把克罗诺斯推下宝座，
拥宙斯为王，另一些神明意见相左，
极力反对由宙斯为首统治众神明，
这时我心怀善意相劝，企图说服

205

¹ 赫同即地神盖亚，据说
他们共有六男六女。

众提坦神，乌拉诺斯和赫同的儿女，^①
但我们的劝告未被听取。提坦们蔑视
机巧的计谋，仗恃自己心灵强勇，
以为可以轻易地靠武力夺取权力。

210

² 传说一般把忒弥斯作
为盖亚的女儿。

母亲忒弥斯，她又名盖娅^②，因为她一身
兼有许多个名号，曾经不止一次地
向我预言未来，事情会有怎样结果：
获取这场斗争的胜利不是靠力量
和强大的暴力，而是需要使用计谋。

215

我曾把这些告诉他们，对他们细说，
他们却不屑一听，认为不值得一顾。
于是我认为，面对当时事态的发展，
最好的抉择显然是同我母亲一起，
去帮助宙斯，他欢迎，我们也愿意。

220

由于我的计谋，塔尔塔罗斯的幽暗
而深邃的地穴囚禁了年迈的克罗诺斯
和那些同他一起战斗的众神明。
众神之王得到我如此巨大的帮助，
现在却用如此残酷的惩罚回报我。

225

看来这是所有暴君的通病：

不相信自己的朋友。

你们询问，宙斯凭我的什么过失，

如此凌辱我，我这就给你们详细诉说。

宙斯一登上他父亲那为王的宝座，

230

便立即对各个神明一一论功行赏，

奖赏光辉的礼物，分配给他们权力，

但他对那些处于不幸中的凡人

却弃之不顾，甚至企图彻底消灭

整个人类，重新繁衍新的种族。

235

除我而外，谁也不反对他这图谋。

惟独我有这胆量，决心拯救人类，

使他们不必前往哈得斯，遭受毁灭。

为此我现在遭受如此沉重的折磨，

真令人痛苦不堪，惨不忍睹。

240

我怜悯那些会死的凡人，自己却得到

不应得到的对待，然而我如此遭受

残忍的折磨，宙斯的名誉却会受损。

歌队长

普罗米修斯，对你遭受的这些苦难，

不表同情的人定然是铁石心肠。

245

但愿我看不见你遭受这些苦难，

我一见便心中怜悯，无限悲伤。

普罗米修斯

在朋友们看来我的景象确实可怜。

歌队长

除此而外你没有犯什么其他过错？

普罗米修斯

我还让会死的凡人不再预见死亡。

250

歌队长

你为治疗这疾病找到什么良药？

普罗米修斯

我把盲目的希望放进他们的胸膛。

歌队长

你给予了凡人如此巨大的好处。

普罗米修斯

不仅如此，我还把火赠给了他们。

歌队长

那生命短暂的凡人也有了明亮的火焰？

255

普罗米修斯

凡人借助火焰将学会许多技能。

歌队长

宙斯以这些罪过把你——

普罗米修斯

他因此这样凌辱我，永远不让我脱离苦难。

歌队长

难道对你的这种惩罚没有定时限？

普罗米修斯

没有，除非到了他认为合适的时候。

260

歌队长

他要怎样才认为合适？你有什么希望？

你不认为你有罪吗？可说你有罪，
会使我心中不快，也会使你忧伤，
还是让我们寻找办法摆脱这苦难。

普罗米修斯

身在苦难之外，对身陷苦难之人
进行告诫和劝慰，这事容易做到。

265

我完全清楚地知道我所做的一切，
我是自觉地，自觉地犯罪，我不否认。
我帮助人类，却为自己招来苦难。
我可未曾想到，我由于这些罪过，
就得在这高耸的山间被折磨消损，
被缚到这块荒凉寂寞的巨大悬崖。
现在请不要为我面临的苦难忧伤，
请你们降到地上，听我讲述未来的
各种事情，让你们知道一切详情。
诸相信我，诸相信我，请你们同一个
受难者一起受折磨，岂知那灾祸也会
到处漫游，由一处走到另一处地方。

270

275

歌队长

普罗米修斯，你发出的召唤

我们很愿意听取。

280

我现在就轻轻迈步，离开那

疾驰的飞车和洁净的苍穹，

飞鸟的途径，来到这

崎岖不平的地面，希望能

详细倾听你的苦难。

285

(歌队走下飞车，进入歌舞场；奥克阿诺斯乘飞马上)

奥克阿诺斯

我经过长途跋涉到尽头，

普罗米修斯，终于来到你跟前，

驾着这匹展翅翱翔的飞鸟^①，

只用思想驾驭，不用缰轡，

请相信，我同情你的苦难。

我看是亲缘之情^②如此强烈地

逼迫我前来；

即使没有这亲情，我尊敬你

也超过尊敬任何其他的神明。

你会知道，我这话一片挚诚，

我从不献媚奉承。来吧，

请告诉我，应该怎样帮助你。

你会承认，没有哪个朋友

比我奥克阿诺斯更加忠实。

①“飞鸟”指生翼的飞鸟。水中神明常驾这种如鸟的飞鸟代步。

②奥克阿诺斯也是天神和地母的儿子。

普罗米修斯

啊，我看见什么奇迹？你也前来

观看我蒙受的苦难？你怎么胆敢离开

以你的名字命名的流水，离开那石拱的、

天然形成的洞穴，来到这块土地，

产铁的地方^③？你前来这里是为了探察

我的遭遇，一起为我的苦难悲伤？

请看我的形象，本是宙斯的朋友，

曾经帮助他一起建立统治权力，

现在却不得不忍受他的严酷惩罚。

③“产铁的地方”原文为“铁的母亲”。

奥克阿诺斯

我知道，普罗米修斯，你本人机敏，
但我仍想自信地提出有益的忠告。

310

你要认识自己，采取新的方式，
因为现今是新的王者统治众神明。

如果你继续这样说话尖酸刻薄，
宙斯也许会听见你的这些话语，

虽然他远远地高居天庭，若是那样，
你现在忍受的苦难便会如儿戏一般。

315

你这不幸的神啊，请平息胸中的怒火，
暂且寻求办法，如何摆脱这苦难。

你也许觉得我这番话是老生常谈，

可是，普罗米修斯，眼前这些苦难
无疑是对你说话过分傲慢的惩罚。

320

你现在还没有屈服，不想对不幸让步，
还在向现有的不幸增加新的苦难。

①“听取我的忠告”原文
为“把我当做教师”。

请你认真听取我的忠告^①，切不可

把腿脚踢向刺棒，既然你也知道，

325

现今是权力不受约束的暴君当政。

②指前去向宙斯求情。

我想现在前去，不妨尝试一番，^②

看能否帮助你解脱眼下的苦难。

你要安静，说话不可过分放肆！

你是否还不明白，尽管你聪明绝顶，

330

缺乏理智的话语往往会招来惩罚？

普罗米修斯

我真赞赏你,因为你胆敢前来
与我分忧解难,又不招惹责罚。^①
现在随它去吧,你不必费心劳神!
你不可能劝动他,他并非可劝动之人。
当心你自己不要因此招致祸患。

①有人把“与我分忧解难”一语理解为曾与普罗米修斯同谋,反对宙斯。

335

奥克阿诺斯

你更善于劝告别人,而不是自己,
我凭事实而不是语言,如此判断。
我已决意前去,谁也不要阻拦。
我敢断言,我敢断言宙斯会给我
这个情面,让你解脱日前的苦难。

340

普罗米修斯

我感谢你,永远铭记你的用心,
因为你充满一片热诚。但请不要
再费心劳神,那样对我毫无帮助,
你也会白费辛劳,尽管你愿意效力。
请你回避,不要涉及这件事情,
因为尽管我自己遭受不幸,我却
不愿让许多人为此也遭受祸殃。
不,决不能这样,同胞兄弟的遭遇
令我伤心,君不见阿特拉斯^②面向

345

②阿特拉斯是伊阿佩托斯和克吕墨涅或阿西娅的儿子。提坦神之一,曾参加提坦神反对宙斯的阴谋。宙斯得胜后,被罚去背分离天和地的石柱。赫拉克勒斯完成第十一件苦差事时,曾代阿特拉斯背那石柱一段时间,让后者代他取来金苹果。

350

1 基利基亚在小亚细亚东南部,据说百首巨怪提丰出生在那里,提丰曾同宙斯争夺统治权。据荷马说,提丰被宙斯的雷电击败后住在小亚细亚地下。(《伊利亚特》,2,783)埃斯库罗斯按另一种传说,说他被锁在西西里东北部的埃特纳火山下,从而成为火山的化身。“提丰”一词的本文即指火山喷出的烟尘。

2 戈耳工是一种长着蛇发,身上长有翅膀和脚爪的凶恶怪物,任何人被它看见便会立即变成石头。

3 埃特纳火山曾于公元前475年爆发,此处诗人也许就是指那次爆发。

西方国土,把那根分离天地的巨柱
用双肩支撑,承担着难以忍受的重负。

当我看见居住在基利基亚^①岩洞的
大地之子使心中怜悯,一个巨怪,

长着一百个脑袋,狂暴的提丰,
被暴力征服,因为他曾与众神对抗,

可怕的大嘴噬咬呼啸,喷吐恐惧。
他的眼睛放射出戈耳工^②式的光芒,

好像要用暴力摧毁宙斯的权力。

宙斯那警觉不眠的飞行器向他奔去,
雷霆由高空扑下,喷射出猛烈的火焰,

立即打掉了他的傲气,使他不敢再
吹牛夸口。他的心胸遭受打击,

立即被烧成灰烬,力量被逐出躯体。

现今他把那软弱无力的残尸伸展,
僵直地横陈在波面狭窄的大海的近旁,

被沉重地镇压在埃特纳山的根基下,
赫菲斯托斯坐在高高的山顶上锻造

熔化的铁块。有朝一日会从那里

迸发出肆虐的烈焰狂流,张开大口,
狂暴地吞噬丰饶的西西里广阔平川。^③

提丰将会发出如此暴烈的狂怒,
灼热地喷射出难以接近的烈焰横溢,

虽然掷雷的宙斯已把他烧成灰烬。

你自己阅历丰富,无需我作指点。

355

360

365

370

375

你还是尽你所能，好好保护自己，
我却要忍受降临于我的这种苦难，
直到宙斯心中的愤怒终于平息。

奥克阿诺斯

普罗米修斯，难道你不知道常言说，
聪明的话语乃是病态性格的良医？

380

普罗米修斯

如果有人能适合时宜地缓和心灵，
而且不是强制地压抑爆发的情感。

奥克阿诺斯

我如此一片热忱，如此不畏风险，
你看其中有什么害处？请给我指点。

普罗米修斯

那是一种过分的辛劳，糊涂的愚蠢。

385

奥克阿诺斯

那就让我犯你说的这种毛病吧，
因为大智若愚，对智者最为有利。

普罗米修斯

你的抉择会被认为是我的过错。

奥克阿诺斯

你这话显然是在打发我返身回去。

普罗米修斯

免得你为我悲伤，却招惹出仇怨。

390

奥克阿诺斯

是否指那个新近登上全能的宝座者？

普罗米修斯

你要当心他会突然心中发怒。

奥克阿诺斯

普罗米修斯，你的不幸就是教训。

普罗米修斯

你快走吧，回家去，保持现在的心境。

奥克阿诺斯

你这样大声催促，我也就只好离去。

395

我的这四足飞鸟正在鼓动双翼，
拍击着天空的平坦道途，心中向往
快快回到家中的厩舍，屈膝休息。

(奥克阿诺斯乘飞马下)

(四)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

普罗米修斯,我悲叹你的不幸遭遇,
泪水淋漓,涌出眼帘,
有如股股泉水不断冲刷,
浸湿我那柔嫩的面颊。
宙斯可怕地执掌一切,
按他自己的法律统治,
对昔日众神傲慢骄矜,
炫耀他那强大的权力。

400

405

(第一曲次节)

整个大地啊,如今都在失声地悲恸,
深深地为那无比崇高、
无比古老的荣誉[……]哭泣,^①
也为你的同宗的荣誉;
那些在神圣的亚细亚
相邻土地居住的人们,
也都一起在为你痛哭,
为你遭受的这些苦难。

410

①此行有残缺,对残缺词语有不同的猜测,如有人认为是“西方人”等。

(第二曲首节)

还有那科尔克斯居民,^②

415

②科尔克斯人住在里海东岸。

1 “女子部族”指传说中的阿马宗女人部落，曾参加特洛伊战争。

②迈奥提斯湖即亚速海。

不畏战争的女子部族^①，
和那斯库提亚众邻国，
拥有最为边远的国土，
在迈奥提斯湖^②畔，

（第二曲次节）

和阿拉伯善战的花朵，
建造城邦于悬崖之巅，
卜居于高加索山近旁，
手举锐利的长矛呐喊，
闻名的骁勇战士。

420

（第三曲首节）

（我从前只见过一位神明，
忍受铁镣的残酷桎梏，
那就是被制伏的提坦，
阿特拉斯，力量无人可比拟，
双肩擎着天柱；

425

③此曲可能是后代人由其他剧本移入的。

支撑苍穹，不住地叹息，）^③

430

（第三曲次节）

大海汹涌的潮流退落时，
阵阵呼啸，海渊呻吟，
哈得斯地域最幽深的去处在怨诉，
清澈的河流的泉源在哀号，

为你这沉重的苦难。

435

(五)第二场

普罗米修斯

请你们不要认为我傲慢，认为我骄矜，
才这样沉默不语，岂知我思绪揪心，
每当我看见自己如此遭辱受欺凌。

现在这些新神明得到种种权力，
是靠其他的哪位神明，还是由于我？

440

我且不说这些，因为那样我在叙述
众所周知的事情；只请听人类承受的
种种悲苦，他们先前怎样愚昧，
我使他们具有理性，获得思想。

我并非出于讥笑，描述此前的人类，
只是想说明我为何如此给他们恩惠。

445

从前他们枉然视听，却视而不见，
听而不闻，如同梦幻中经常出现的
种种浮影，在浑浑噩噩之中度过
漫长的一生。既不知道用砖瓦建造
向阳的房屋，也不知道使用木料，^①
而是如同渺小的蚁群，藏身于土中，
居住在终日不见阳光的洞穴深处。

450

对于严寒的冬季、百花繁茂的春天
和果实累累的炎夏，他们从不知道

455

①据说雅典的木工始于代达洛斯。雅典用砖瓦造房始于欧律阿洛斯和西佩尔比奥斯，诗人把这些都视为由普罗米修斯传授。

任何可靠的征候，而是盲目地从事
一切事情，直到我教会他们认识
各种星辰难以辨认的升起和下沉。
我为他们发明了最精深的科学数字，
为他们发明了字母的组连，各种事情的
记忆基础，各种艺术的孕育和庇护。
是我首先把野兽驾在各种轭下，
使它服从轭辕，背负各类货鞍，
好为人类承担各种巨大的重负，
还把经过调驯的马匹驾在车前，
成为享受富裕豪华生活的装饰。
不是其他哪位神明，仍是我发明了
供水手们漫游于海上的带帆的大车。
不幸的是我为人类发明了这许多技巧，
现在为自己却找不到聪明的办法，
使我摆脱现在正忍受的这种苦难。

460

465

470

歌队长

你承受着难忍的痛苦，心灵的迷误
使你陷入了迷途，有如一位庸医，
待他自己染上疾病，心中懊恼，
不知道该寻找什么良药把自己医治。

475

普罗米修斯

你听完我其他的发明，更会惊叹，

我构想出了怎样的技巧，怎样的技艺。
其中最重要的是，凡人一旦患病，
便无可根治，他们既没有内服的药物，
也无可敷的油膏或可饮的汤汁，只好因
缺少药物而憔悴死去，直至我
教会他们把各种柔和的药物混和，
他们才会把各种疾病一一驱除。
我又教会他们各种预言的技能，
第一个教会他们区分什么样的梦想
会成为现实，还教会他们区别各种
难以辨别的征兆和道边的种种迹象。
我教会他们分辨曲爪飞鸟的
飞行特征，哪些天然表示吉兆^①，
哪些预示不吉，各种鸟类分别具有
怎样的习性，哪些鸟类互相敌视，
哪些鸟类互相亲爱，一起栖息。
我教会他们辨别内脏要如何光滑，
苦胆具有怎样的颜色，肝脏具有
怎样的斑点，才能博得神明欢心。
我把腿肉和长长的腿骨裹上肥油，
焚烧祭献，把这种难以理解的技术
教会凡人，使得往日人们不了解的
祭火的各种征兆变得清楚明了。
这些事情就是这样。至于说那些
埋藏在地下有益于人类的各种财宝，

480

485

490

495

500

^①“吉兆”原文为“右方的”。占卜者面北而立，从右方得来的征兆为吉利，从左方得来的征兆为凶兆。“不吉”原文为“吉利”，希腊人为避忌讳，如此代言之。

铜、铁、白银、黄金，有谁能说是他
比我还早地发现了这些有用的宝物？
我知道无人敢说，除非他信口胡言。
如果把这一切一言以蔽之，那就是：
人类的一切技能都源于普罗米修斯。

505

歌队长

现在请你不要过分地帮助人类，
不关心自己可能遭受怎样的苦难。
我惟希望你能摆脱目前的桎梏，
并且也会像宙斯现在一样强大。

510

普罗米修斯

1.摩伊拉是命运女神。命运女神共三个，共同执掌定数。她们是：克洛托，纺织命运之线；拉克西斯，分配命运；阿特罗波斯，剪断命运之线，使生命终结。

给一切规定终结的摩伊拉^①没有决定
此事这样结束，只有在忍受无数的
不幸和苦难之后，我才能摆脱镣铐，
因为技艺远不及定数更有力量。

歌队长

那么谁是掌握不变的定数的舵手？

515

普罗米修斯

②埃里倪斯是报仇女神，帮助命运女神惩罚违抗命运者。

摩伊拉姊妹和好记仇怨的埃里倪斯。^②

歌队长

难道宙斯也不如她们强大有力量？

普罗米修斯

他也逃脱不了业已注定的命运。

歌队长

宙斯除了永远掌权，还会怎样？

普罗米修斯

你不可能打听出来，请不要追问。

520

歌队长

定然是什么重要秘密，你把它隐瞒。

普罗米修斯

请说说别的事情，那定数现在还不是

披露的时候，我必须把它认真掩盖，

严守秘密，只有这样我才能得救，

摆脱这些可耻的镣铐和沉重的苦难。

525

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

宙斯执掌万物，

但愿他不会施威阻挠我的愿望，

但愿我能永远为神明们奉献

1. 第 526—530 行原文
为四行

神圣的祭品，来到^①

530

父亲奥克阿诺斯的流水旁杀牛祭奠，

不会有语言冒犯，

2 以刻字的蜡板为喻。蜡
板受日晒，蜡会熔化，字
迹消失。第 531—535 行
原文为 3 行。

愿这规则永留我心头，不会熔化。^②

535

(第一曲次节)

那该是多么甜美，

若长久的人生能在坚定的希望中度过，

让心灵始终沉浸在光明的幸福和欢乐里！

但我又心中颤栗，

540

3. 原文有残缺。

看见你遭受这许多苦难[……]^③

你虽不惧怕宙斯，

普罗米修斯，却按己愿太爱护人类。

(第二曲首节)

看哪，朋友，恩德如何无报应！

545

告诉我，谁来保护你？

生命短暂的凡人来相助?君不见

他们软弱无力,

有如虚渺的梦幻,

把那昏盲的芸芸众生在其中禁锢?

550

凡人的意愿永远不可能

破坏宙斯的秩序。

(第二世次节)

看见你屈辱受苦难,普罗米修斯,

我理解了这些道理。

一种不同的曲调飞进我的耳朵,

555

想当年我唱的那曲调,

绕着浴室和婚床,

为你唱婚歌,你用聘礼感动我姊妹

赫西奥涅,把她领回,

做你的同衾妻子。

560

(七)第三场

(伊奥上)

伊 奥

这是什么地方?什么种族?我看见

是谁被缚于山崖,身披镣铐,

饱受风暴?

你犯何罪受如此严厉的惩处？

请给我指点，

我这苦命人漂泊到何方？

565

哎呀，哎呀，

那牛虻又把我这不幸的人蜇刺，

那是阿尔戈斯的影像，地母啊，快把它赶走！

我一看见这千眼的看牛者便心中发颤。

它带着一副狡猾的眼光前来，

570

它死后大地都未能把它埋葬。^①

它竟然从下界出来，

追赶不幸的我，迫使我游荡，

忍饥挨饿，在那荒漠的海滩。

（伊奥听见牛虻鼓翼，以为是阿尔戈斯在吹芦箫，开始悲歌）

伊 奥

（悲歌首节）

蜂蜡黏合的芦箫开始鸣奏，

575

奏出催人入睡的清歌。

啊呀，伊奥，伊奥，这迢迢漫游，

驱赶我飘荡，将漂泊到何方？

克罗诺斯之子^②啊，我有何过错？

为何让我，为何让我忍受

这样的苦难？啊，啊，

580

牛虻的追袭使我恐惧，

把不幸的我残忍地折磨得发狂？

① 伊奥把牛虻视为阿尔戈斯死后的化身。

② “克罗诺斯之子”指宙斯。

快把我焚毁，或是埋进地下，

或是交给大海吞没作食料，

对我的这点请求，

主啊，请不要拒绝！

这漂泊，这无穷无尽的漂泊已使我

585

受尽痛苦，尚不知如何才能

摆脱这沉重的苦难。

（对普罗米修斯）

你听见我这个生牛角的女子的呼喊？

普罗米修斯

我怎会不听见这被牛虻追逐的少女，

伊纳科斯的女儿的呼喊？她使宙斯

590

燃起爱火，现在遭受赫拉憎恶，

被迫踏上这过分漫长的旅途受磨难。

伊 奥

（悲歌次节）

你怎么会称呼我的父亲的姓名？

告诉我，你是何人受苦难？

受苦的人啊，你究系何人，竟能

595

正确地称呼我，我这苦命人？

你道出了这神明遣来的苦难，

这苦难使我憔悴，尖锐的针芒

把我驱赶，啊，啊，

那针芒蜇得我不停地蹦跳，
忍受挨饿的折磨，狂奔而来，
被赫拉这狠毒的计谋折磨，
世上受苦人众多，啊，啊，
谁堪与我相比拟？

600

请你明白地告诉我，
这苦难何时能終了，还要忍受
怎样的痛苦，有何解救的药方，
请指示，你若知晓。
快说吧，给我这飘零女子作指点。

605

普罗米修斯

我会如你所愿，把一切明白相告，
不编织任何暗谜，言语简单明了，
如同对亲近朋友说话应有的那样，
你看我就是普罗米修斯，送火给人类。

610

伊 奥

啊，你曾经惠赐人类这共同的好处，
可怜的普罗米修斯，你为何如此受惩罚？

普罗米修斯

对我的这些不幸我刚刚停止哭泣。

615

伊 奥

那你不可能赏赐我恳求的这点恩惠？

普罗米修斯

说吧，你要求什么，你可以询问一切。

伊 奥

请告诉我，是谁把你缚在这山崖上。

普罗米修斯

这是宙斯的意志，赫菲斯托斯的行动。

伊 奥

由于什么过错忍受这样的惩处？

620

普罗米修斯

我刚才给你的解释已经足够明了。

伊 奥

再请告诉我，我这漂泊何处终止，
我这苦命人的灾难何时才可終了？

普罗米修斯

你不知道比知道这些要好得多。

伊 奥

请不要对我隐瞒我将会忍受的苦难。

625

普罗米修斯

我并非不愿给你所要求的恩惠。

伊 奥

那你为何迟疑不把一切吐露？

普罗米修斯

我很愿意，只是怕扰乱你的心灵。

伊 奥

请不要超过我的愿望，过分关心我。

普罗米修斯

既然你希望，我只好说明，请听我说。

630

歌 队

（对普罗米修斯）

且慢，请让我也分享这一份愉快。

让我们首先向她打听她所承受的不幸，

让她叙述她那充满苦难的遭遇，

然后再从你那里知道其他的事情。

普罗米修斯

这是你的义务，伊奥，给她们这恩惠，
特别是因为她们是你父亲的姊妹。
当我们为自己的不幸遭遇痛哭流涕，
只要能引起聆听的人们的同情泪珠，
这样哀诉自己的痛苦倒也不白费。

635

伊 奥

我不知道怎样可拒绝你们的要求，
凡你们想知道的一切，我都会清楚地
向你们说明，尽管说起来会令我羞涩，
关于那神明遗来的风暴和我形体的变化，
它们怎样降临我，使我感到恐惧。

640

从前常有一些幻象在昏暗的夜里，
出现在我的闺房，用令人愉快的语言，
对我这样规劝：“无比幸福的少女啊，
你本可以得到最最美满的姻缘，
却为何坚守处女之身？爱情之箭使宙斯
燃起对你的情火，渴望同你结合，
分享爱情的欢乐。孩子啊，请不要拒绝
宙斯的床榻，快前往勒尔涅^①茂盛的草地，
去到你父亲的牛群和排排栏厩中间，
从而平息宙斯眼中的强烈欲望。

645

650

每个令人愉快的夜晚，我总是可怜地

655

^①勒尔涅在阿尔戈斯地区，距阿尔戈斯城不远。

1 皮托菲得尔斐阿波罗神坛，多多纳在希腊西部埃皮罗斯境内，在古代是宙斯发布神示的著名圣地，那里的祭司根据橡树或山毛榉树的风声领悟宙斯的旨意。后来得尔斐阿波罗神坛逐渐取代了它的影响。

2 祭司们发出的神示都是一些似是而非、难以捉摸的双关语。

3 洛克西阿斯是日神的别称。

4 克尔克涅亚是阿尔戈斯境内河流。

被这样的梦幻纠缠，后来我终于大胆地向父亲禀告这些漫游于夜间的幻影。

父亲不断遣使前往皮托和多多纳¹，求问神意，想知道应做什么献祭或做何祈求，才能博得神明的欢心。

660

使节们带回来一些谜语般的神谕，语言模棱两可，意义含糊不清。²

最后伊纳科斯得到明确的宣示，

那神谕清清楚楚地向他昭示，

要求把我逐出家门和故乡土地，

665

让我自由地漂泊到大地最遥远的地方。

如果他不愿意，便会由宙斯飞来

熊焰如火的雷电，把整个家族毁灭。

父亲遵从洛克西阿斯³的所有旨意，

把我逐出家园，家门从此对我紧闭，

670

父女俩都不情愿，无奈宙斯的意志⁴

强行逼迫，迫使他不得不如此。

我的形象和心情立即发生变化，

我的头上长出犄角，正如你看见，

被毒刺尖锐的牛虻蜇得狂蹦乱跳，

675

直去到克尔克涅亚⁴甜美的流水岸旁

和勒尔涅泉水边。可是那大地生养的牧神，

残暴的阿尔戈斯却一直紧紧追赶我，

睁着密集的眼睛注视着我的足迹。

一种出乎他所料的命运已突然夺去

680

他的性命，可我却继续被牛虻蜇刺，
在神明的鞭子的驱赶下仍不断地漂泊。
你已听完我叙说往事，现在如果你知道
未来的苦难，就请指点。不必怜悯我，
用虚假的话语慰藉我的心灵，依我看，
杜撰的言辞是最为可耻有害的东西。

685

歌 队

啊呀，天哪，请别再说！
我从没有，从没有想到会有
这样奇怪的故事传进我耳朵，
我从没有，从没有想到会有
如此可怕，如此难忍的
苦难、耻辱和恐惧
有如双尖针杆刺痛我的心灵。
啊呀，啊呀，命运啊，命运啊，
看见伊奥的遭遇，令我战栗。

690

695

普罗米修斯

你叹息得未免太早，恐慌得未免过分，
请控制住自己，再细听其他的苦难。

歌 队

请快说，请再作指点：对于一个受苦人，
能预先清楚地知道未来的苦难是件乐事。

普罗米修斯

你们很容易地便从我这里满足了
700
起初的要求,因为你们希望首先能
听她说明她在这之前遭遇的不幸。
现在请听未来的事情,请听这女子
还会由于赫拉而忍受怎样的折磨。
伊纳科斯的女儿啊,请你把我的话
705
牢牢记住,好知道何时终了这道途。
首先你得从这里转向日出的方向,
走过那一片未曾开垦的茫茫荒原。
这时你来到游牧的斯库提亚的地域,
他们高高地居住在转轮大车上那
710
编造的篷屋里,以远射的弓箭武装自己。
你切勿走近他们,而要紧紧地挨近
波涛拍击的海岸前行,穿过那地方。
这时你左手方向居住着善造铁器的
卡吕柏斯人^①,你对他们也要提防,
715
他们是蛮族,外人很难接近他们。
这样你来到名不虚传的许布里斯特斯河,^②
你切勿企图渡河,因为它难以渡过,
直到你来到高加索,那里峰峦兀立,
那条河流自悬崖高处发泄威能,
720
俯身直泻。这时你必须翻过那些
接近星辰的高耸山岭,然后转向

^① 这里可能指居住在黑海东部的卡吕柏斯人。

^② “许布里斯特斯”意为“凶暴的”，因而一译为“暴河”。古代学者把它注释为阿拉克塞斯河，但可能是诗人想象的一条河流。

通往南方的大道,进入阿马宗人的
憎恶男人的部落,她们日后会迁居
特尔摩冬河^①畔的特弥斯库拉区域,
萨尔米得索斯河^②对海张着险峻的大口,
像是水手们的凶恶的客主,航行船只的继母。
她们会给你指明道路,乐意引导你。
这时你来到通向大湖的狭窄门户的
基墨里科斯地峡,你要大胆地通过
那条地峡,再穿过迈奥提斯峡道^③。
你的渡海将会在人间永远留下
伟大的声名,那地方将称作波斯波罗斯^④,
按你的名字。这样你便离开欧罗巴,
来到亚细亚大陆。

(对歌队)

难道你们不觉得,
神明们的这位主宰对于所有的事情
都一样残暴?只因为他想同这位
凡间女子结合,便迫使她到处漂泊。

(对伊奥)

少女啊,你遇见了一个将给你带来
巨大痛苦的求婚人,刚才听到的磨难
你会觉得那只是全部苦难的引子。

伊 奥

哎呀,天哪!哎呀,天哪!

725

①特尔摩冬河在黑海东南边。

②萨尔米得索斯河不在黑海东南部,在黑海西岸。那里海岸险峻,不易航行。

730

③“大湖”指迈奥提斯海(即今亚速海)。基墨里科斯地峡指陶卡半岛(即今克里米亚半岛)与大陆相连的地峡。

④波斯波罗斯海峡(即今博斯普鲁斯海峡),意为“牛峡”。

735

740

普罗米修斯

你又在大声地哀怨和悲伤？等你知道了
其余的灾难，不知你又会怎样慨叹？

歌 队

你还有什么其他灾难需要告诉她？

745

普罗米修斯

还有巨大的灾难，有如狂暴的大海。

伊 奥

活着对我有什么好处，我为何还不
赶快从这险峻的山崖跳下去，
撞向地面，从而使自己得以摆脱
这一切沉重的苦难，因为立即死去
要远远地胜过悲惨地度过一生时光。

750

普罗米修斯

你会难以忍受我这样的痛苦，
因为我被命运注定永远不死，
死亡本身是对苦难的一种解脱。
现在我的苦难也永无止境，

755

只要宙斯仍坐天庭。

伊 奥

难道宙斯的统治也会有一天被推翻？

普罗米修斯

我相信，你看到这样的事情也会欣喜。

伊 奥

怎会不欣喜？我正是由于他而忍受苦难。

普罗米修斯

你可以相信，这样的事情一定会发生。

760

伊 奥

谁来夺取他现在拥有的无限权力？

普罗米修斯

他的愚蠢想法将会损害他自己。

伊 奥

什么事情？请告诉我，如果可以。

普罗米修斯

他想结婚，那婚姻将会给他带来忧烦。

伊 奥

娶女神还是娶凡女,如果可以,请说明。

765

普罗米修斯

你为什么询问她系何人?此事说不得。

伊 奥

是不是他会被妻子推下为王的宝座?

普罗米修斯

她会生一个远比父亲强大的儿子。

伊 奥

难道他不能逃避命运的这种变化?

普罗米修斯

不可能,除非待我摆脱了这些镣铐。

770

伊 奥

谁会违背宙斯的意愿,把你释救?

普罗米修斯

他应该是你的众多后代之一。

伊 奥

你说什么？我的孩子会使你摆脱苦难？

普罗米修斯

那是你的第十代以后的第三代后人。

伊 奥

你的这个预言令人不容易猜透。

775

普罗米修斯

请你不要再打听你以后的苦难。

伊 奥

你已经许我这恩惠，请不要又把它收回。

普罗米修斯

这两件事，我只能告诉你其中的一件。

伊 奥

哪两件事，请你说明，让我选择。

普罗米修斯

我这就告诉你，请你挑选，要我说明
或是你未来的苦难，或是谁会解救我。

780

歌 队

这两件恩惠,但愿你能给她一件,
也给我一件,请不要推辞不愿解释。
请你向她指点她余下的苦难,
告诉我谁是你的解救人,我很想知道这事情。

785

普罗米修斯

既然你们如此恳求,我不能再推辞,
我将让你们知道你们想知道的一切。
伊奥,我首先向你说明你多难的漂泊,
你要把它们铭记于你那心灵的书板。
当你渡过那作为大陆分界的海峡,
朝着火焰般的东方,太阳升起的方向
[.....]¹

790

你渡过大海的汹涌波涛,直待你到达
基斯特涅²的戈耳工姊妹居住的原野,
那里居住着古老的福尔科斯³的三个女儿,
模样像天鹅,共同拥有一只眼睛,

795

一颗牙齿,太阳不愿照射她们,
夜间的月亮也不愿向她们投洒光辉。
距她们不远还有身长翅膀的三姊妹,
一头蓬松的蛇发,令人憎恶的戈耳工⁴,
没有哪个人看见她们不失去气息。
这是我想告诉你的一处可怕地方。

800

¹ 原文此处残缺数行

² 基斯特涅是传说中的大地边缘地域。赫西奥德说戈耳工住在西方(《神谱》第274行),埃斯库罗斯把她们移到东方

³ 福尔科斯是一位海神,他的三个女儿通常合称格赖埃,意即“白发的女人”。赫西奥德提到两个格赖埃,即佩弗瑞多、埃倪奥,后来的传说又增加了得伊诺

⁴ 荷马说戈耳工是一人(见《伊利亚特》,5,47),赫西奥德说是三人,即斯特洛,欧律阿勒和墨杜萨三姊妹

现在请你再听另一处可怕的景象。

你还要提防宙斯的格律普斯¹，一群

不吠的弯喙狗，提防独眼的部族，

善骑马驰骋的阿里马斯波伊人，居住在

普卢同河黄金滚滚的湍急流水旁。²

你切勿接近他们。然后你来到遥远的国土，

来到黑皮肤的部落中间，他们居住在

太阳的水泉³旁，埃塞俄比亚河在那里流淌。

你沿着那河岸继续前行，直到你到达

一处高耸的绝壁，从比贝利涅峰峦⁴间，

尼罗河放出它那圣洁而甜美的流水。

这河流会给你指引方向，前往称作

尼罗提斯的三角洲，伊奥啊，命运注定你

在那里为自己和儿子建立遥远的居地。

对我的指点你若有不明了的费解之处，

不妨再作询问，把一切探察清楚，

我有充裕的闲暇，远超过我的希望。

歌 队

关于她的苦难漂泊，如果你尚有

其他的或被忽略的方面，就请说明；

如果一切都已阐述，那就请惠赐

我们所求的恩惠，相信你没有忘记。

1 格律普斯是一种狮身、
鹰嘴、带翼的狗，传说它
们看守金子。

805

2 阿里马斯波伊人是居
住在斯库提亚北部的民
族。普卢同河不可考。

3 “太阳的水泉”可能指
北非沙漠中太阳神安蒙
庙旁的泉水

810

4 此山不可考。尼罗河
经过多处瀑布，流入埃及。

815

820

普罗米修斯

(对歌队)

她已经听到她的整个飘零的终点。

为了使她相信我的话并非谬妄，

我现在且说说她在这之前忍受的苦难，

825

作为对我刚才进行预言的证明。

(对伊奥)

我将把你的大部分故事略去不提，

只说说你那无数漂泊的最近一程。

1 摩洛索斯人居住在希腊西部埃皮罗斯境内阿拉克托斯河畔。

当年你曾前往摩洛索斯人^①的国土，

来到坐落在陡峭的山脊之上的多多纳，

830

2 特斯普罗托斯人是埃皮罗斯部落，多多那起初属于他们，后来为摩洛索斯人所有。

那里有特斯普罗托斯^②的宙斯的神示和圣坛

和令人难以置信的奇迹，会说话的橡树，

那些圣树曾明白无误地、并非谜语式地

预言你会成为宙斯的光辉妻子。

难道我说这些话是为了向你献媚？

835

你从那里受牛虻蜇刺，沿着海湾的

3 “瑞娅的宽阔胸怀”指陆地环抱的海湾。

狭窄小径，奔向瑞娅的宽阔胸怀^③，

4 指折返前往斯库提亚。

狂风暴雨又使你从那里折回漂泊。^④

待到未来的年代，你可以确信无疑，

5 即今亚德里亚海。

大海的那湾处将称作伊奥尼亚^⑤，

840

让后代人类永远记住你这段行程。

对你来说，这就是我的心智标记，

它的洞察能力远胜过视力所及。

(对歌队)

其余的事情我对你们也对她一起说，
让我重新回到先前的叙述路径。^①

(对伊奥)

大地有一座极远的城市卡诺柏斯^②，
坐落在正对尼罗河口淤积的沙洲上。
在那里宙斯将使你恢复原先的理智，
只需用并不可怕的手把你轻轻一触。
按照宙斯这样的生育手法命名，
你会生下黑肤的埃帕福斯^③，收获
由宽阔的尼罗河灌溉的土地结出的果实。^④
在他以后的第五代^⑤会有五十个少女
迫不得已，重新返回阿尔戈斯，
逃避和她们的同宗兄弟结成姻缘。
那些年轻人个个满怀炽烈的情感，
有如鸱鹰相距不远地追逐野鸽，
紧紧尾追而来，追逐那不该追逐
的婚姻，神明不允许他们得到这姻缘。
佩拉斯吉亚^⑥会接待他们，阿瑞斯会让
警觉的妇女在夜间勇敢地把他们制伏。
每个女子将剥夺每个新郎的生命，
把双刃佩剑刺进他们每个人的喉咙。^⑦
但愿库普里斯^⑧也这样对待我的仇敌！
可是其中有一个少女屈服于爱情，
不愿杀死丈夫，遵从父命的决心变得迟钝，

845 ①指回到第 815 行叙述
中断的地方。

②卡诺柏斯在亚历山大
城东边，相传为斯巴达王
墨涅拉奥斯所建，埃斯库
罗斯把它假设为此时已
经存在。

850

③“埃帕福斯”意为“触
而生”。

④指埃帕福斯在埃及为
王。尼罗河每年 4 月到
10 月泛滥，灌溉沿岸土
地。

⑤“第五代”指达那奥
斯。

855

860

⑥“佩拉斯吉亚”即“佩
拉斯戈斯人居住的地
方”，此处指阿尔戈斯。

⑦以上指达那奥斯王的
五十个侄子追求他的五
十个女儿的故事，请参阅
《乞援人》

865

⑧库普里斯是阿佛洛狄
忒的别名。

①四十九个女儿都服从父命，惟有最小的女儿许佩尔涅斯特拉不忍杀死丈夫林叩斯，后来林叩斯为兄弟报仇，杀死了达那奥斯。

②这勇敢的英雄即赫拉克勒斯，他将射开啄食普罗米修斯肝脏的秃鹰，解救普罗米修斯。

面对两种恶名，她希望选择另一种，

宁愿被人视为怯懦，而不是杀子。^①

她将在阿尔戈斯生育一支王族。

要明白说清楚此事需要很多话语，

870

由她定然会降生一个勇敢的后代，

著名的弓箭手，他会使我摆脱这苦难^②。

这些就是由我那个古老的母亲、

提坦女神忒弥斯向我叙述的神意。

至于如何解救，说明它们将需要

875

很多话语，你听了也没有什么益处。

伊 奥

哎呀呀，哎呀呀！

强烈的疼痛和疯狂的错乱重又

在我心中燃烧，牛虹的如火的^③

③“如火的”一解作“无火的”。

针刺重又在蜇扎我。

880

我的心在胸膛里惶恐地猛跳。

我的眼睛如车轮不停地旋转，

猛烈的疯狂暴流把我刮得

偏离了道途，舌头已不听调遣，

混浊的话语茫然无章地撞击着

885

可怕的灾难的涛涛洪流。

（伊奥下）

(八)第三合唱歌

歌 队

(首节)

此人真聪明，真是聪明啊，
他首先用心认真思考并说出
这样一条真理：
与自己相当的人结亲最为合适，
切不可高攀骄奢淫逸的富户，
和那飞扬跋扈的豪门子弟，
如果你是一个贫穷人。

890

(次节)

请你们不要，不要看着我，
尊贵的命运女神啊，终有一天
成为宙斯的妻子，
我也不嫁给其他自天降的神明，
因为我见了伊奥心惊颤，这少女
不爱那情郎，却被赫拉折磨得
不幸地长途漂泊变憔悴。

895

900

(末节)

我不害怕门第相当的婚姻，
我并不惧怕，却但愿那强大的众神明

不要把那难逃脱的爱欲眼光射向我。

那是无法抗争的战斗，无出路可寻，

那时我不知道该如何生活，

905

不知道如何才能逃脱宙斯的计谋。

(九)退 场

普罗米修斯

尽管宙斯现在自信而又傲慢，

但他终会屈服，因为他正想缔结

一场姻缘，那姻缘会非他所料地

把他从为王的宝座上推翻，他的父亲

910

克罗诺斯发出的诅咒便会完全实现，

在他当年退出古老的王位时，

没有哪位神明能清楚地向他指出

逃脱那灾难的路径，除非我给他作指点。

我知道能躲避的途径，且让他现在泰然地

915

高踞王座，深信自己的高空雷霆，

手中挥动着那喷射火焰的投掷武器，

因为所有这一切到时候都救不了他，

不能免除他屈辱地遭受难忍的覆灭。

岂知他现在正在为自己准备一个

920

强大的敌手，一个难以征服的怪物，

那怪物将会发明比闪电还炽烈的火焰

和比霹雳更强烈的从空中抛掷的巨响，

他会把波塞冬的武器，那使大地和海洋
发寒病般震颤的三叉戟彻底粉碎。

925

待宙斯遭受了这一不幸，他便会知道，
掌权做君王和为奴受屈辱多么不一样。

歌队长

你这样诅咒宙斯，只是你的愿望。

普罗米修斯

我说的一定会实现，我也希望能这样。

歌队长

我们能够期望哪位神会制伏宙斯？

930

普罗米修斯

他还会忍受比这更为沉重的苦难。

歌队长

你说出这些话，怎么不担心会受惩罚？

普罗米修斯

我有何畏惧？既然命运注定我不死。

歌队长

宙斯可能会让你忍受更大的痛苦。

普罗米修斯

随他吧,我准备好忍受一切苦难。

935

歌队长

向阿德拉斯忒娅¹求情的人是聪明之人。

普罗米修斯

你就崇拜吧,请求吧,永远奉承当权者。

在我看来,宙斯渺小得不值一提。

就让他随心所欲,让他如愿地统治

这短暂的时期吧,他统治众神不会很长久。

940

可我看见宙斯的使者、这位新的

全权统治者的仆人正向我们走来,

他前来定然是为了宣布什么新消息。

(赫尔墨斯上)

赫尔墨斯

我在对你说话,对你这个骗子,

令人无比讨厌的家伙,众神的背叛者,

945

你这个把宝物赐给凡人的盗火者说话。

天父要求你把你吹嘘的那场婚姻,

那场会使他失去权力的婚姻说出,

要求你不得说成谜语般含糊糊,

而要一一说明,请你不要连累我,

950

¹ 阿德拉斯忒娅是惩罚女神涅墨西斯的别名。此名的本义是“不可避免的”。据说阿尔戈斯王阿德拉斯忒斯曾为惩罚女神建立祭坛,女神因而得此别名。涅墨西斯惩罚超越常规、破坏正常秩序的人,如过于幸福者、过分傲慢者。古希腊人说了傲慢的话,都要请求涅墨西斯宽恕。此处歌队认为,普罗米修斯说话傲慢,应请求惩罚女神宽恕。

普罗米修斯，再跑一趟。你也知道，
宙斯的心肠不会因那些谜语而变软。

普罗米修斯

你刚才说的这番话语威严堂皇，
狂傲侮慢，适合神明使者的身份。
你们这些新神刚刚掌权，便以为
从此占据着毋庸忧虑的堡垒，难道我
未曾看见两代掌权者^①相继倾覆？
现在我还会看见这第三代掌权者
无比屈辱地迅速被推倒。或者你认为，
我会惧怕这些新神，屈服于他们？
我才不会这样，绝对不会这样做。
请你赶快循着前来的道路回返吧，
因为你所询问的事情不会有结果。

955

①“两代掌权者”指乌拉诺斯和克罗诺斯。乌拉诺斯被儿子克罗诺斯推翻，克罗诺斯被儿子宙斯推翻。

960

赫尔墨斯

你正是由于往日的那些任性行为，
现在使自己驶进了这苦难的港湾。

965

普罗米修斯

你应该清楚地知道，我绝不会
把我这样受苦难换成你那样听役使。

赫尔墨斯

因为我看显然侍候这块山崖

要比做父亲宙斯的忠实信使强得多。

普罗米修斯

应该这样傲慢地对待傲慢之人。⁽¹⁾

970

1 有人把此句理解为
“傲慢之人理应如此傲
慢地说话”。此处原文可
能有残缺,缺一行。

赫尔墨斯

你好像对这样的事态引以为乐。

普罗米修斯

我引以为乐?愿我能看到我的仇敌

这样为乐,我视你也是其中的一个。

赫尔墨斯

你怎么把自己遭遇不幸怪罪于我?

普罗米修斯

简单一句说来,我憎恨所有的神明,

他们受过恩惠,却不公正地虐待我。

975

赫尔墨斯

在我看来,你犯癫狂并不轻微。

普罗米修斯

如果憎恶仇敌算癫狂，那我承认我癫狂。

赫尔墨斯

假如你幸运顺利，你会令人难忍受。

普罗米修斯

啊！

赫尔墨斯

啊？宙斯可不知道这样说话。

980

普罗米修斯

逐渐衰老的岁月会教他明白一切。

赫尔墨斯

可你并没有学会做事要聪明谨慎。

普罗米修斯

要不我便不会同你这奴仆说话。

赫尔墨斯

天父所问之事你似乎不想答复。

普罗米修斯

我倒是应该报答他给我的恩惠。

985

赫尔墨斯

你刚才显然把我当作孩童嘲弄。

普罗米修斯

既然你想从我这里打听事情，

那你不就是小孩，而且比小孩还愚蠢？

无论宙斯用什么苦刑或计谋，

都不可能迫使我把那秘密道破，

990

除非他首先为我解除这可耻的锁链。

让他向我抛出熊熊燃烧的电光吧，

让他用那白羽般的雪花和震地的轰鸣

把世间万物搅乱，使世间万物发颤，

可是这一切都不能使我改变意志，

995

说出是哪位神明会推翻他的王权。

赫尔墨斯

请你看看这样对你是否有好处。

普罗米修斯

这早就认真考虑过，并且决定这样做。

赫尔墨斯

你这个蠢材，是时候了，你应该大胆地，
面对眼前的苦难，作出正确的思虑。

1000

普罗米修斯

你徒然把我烦扰，有如向波涛规劝。
你可永远别产生这样的想法，以为
我会因惧怕宙斯的旨意而变成妇女，
向我最最憎恶的敌人苦苦哀求，
像妇女那样把双手伸出向后翻转，^①
请求他解除这镣铐。我不会那样做。

1005

① 古希腊人乞援时把双
臂向上伸直，掌心转向天
空。

赫尔墨斯

据我看来，我这许多话都是白说，
因为我的请求没能使你心变软，
也没能安慰你。你就像一匹新驾的马驹
嚼着口勒不服羁绊，想摆脱缰轡。
但你因软弱的诡诈而变得狂傲无羁，
须知不善思考之人常常自负，
而这自负本身却没有任何价值。
请你想想，如果你不听我的规劝，
一种何等强烈的苦难风暴和巨浪^②
会不可避免地降临于你。首先天父
会用轰鸣的雷霆和熊熊电火把这块

1010

1015

②“巨浪”原文为“第三
重浪”，古希腊人认为那
是最大的浪。

嶙峋的巨崖劈开，把你的躯体掩埋，
悬崖的巨臂仍会把你牢牢抱住。
须得经过很久的时光流逝，你才能
重新返回光明之中，这时宙斯的
带翼的飞犬，就是那嗜血而现红的苍鹰，
会贪婪地把你的躯体大块地撕碎，
它会每天不邀而至，开怀饮宴，
吞噬你那被不断啄食而变黑的肝脏。

1020

1025

你可不要期望这苦难终会有尽头，
除非有哪位神明出现，代你忍受
这些痛苦，自愿前往无阳光照射的
哈得斯和那塔尔塔罗斯的幽深领域。
请你对此认真思虑，我的这席话
不是假意虚诳，而是真实的奉劝，
因为宙斯的唇舌不知道杜撰谎言，
他说的一切会全部实现。我看你应该
仔细观察，认真思虑，不要以为
自负会比理智地思考更为优越。

1030

1035

歌队长

在我们看来，赫尔墨斯的这一番话语
并非不合时宜，因为他认真规劝你
放弃自负，寻求聪慧的理智思虑。
你就听从吧，明哲出差谬令人羞惭。

普罗米修斯

其实我早就知道这些消息，
他仍在这里叫嚷。忍受
敌方强加的苦难，并非耻辱。
就这样，让那电火的分叉鬚须
猛烈地射向我吧，让那天宇
在雷霆的轰鸣和狂暴的风暴袭击下
不断震颤，让大气的暴流把大地
从底部连同根基彻底摇晃，
让海上狂涛巨澜澎湃喧嚣，
高高地卷起，直冲空间星辰
循行的轨迹，让那必然的劫数
凭借猛烈的狂飙把我的躯体
高高卷起，投入昏暗的塔尔塔罗斯。

1040

1045

1050

尽管如此，他仍不能让我死去。

赫尔墨斯

只有从心灵疯狂的人们那里
才能听到这样的决心和言语。
他如此混乱地发出这种祈求，
岂不是疯癫？怎样使他变镇定？
可是你们这些神女啊，你们
深切地同情他遭受的种种苦难，
但请你们赶快离开这地方，

1055

1060

免得那雷霆的猛烈的狂呼怒吼
震颤你们的心灵，使你们变迟钝。

歌队长

请你用其他话语规劝我，
那样你也许能把我说服，因为你
刚才这些话令人难以忍受。

1065

你怎能要我做那样的卑鄙事情？

我愿同他一起忍受一切苦难，

因为我知道憎恨那些出卖者，^①

没有什么恶习

比这种恶行更令我憎恶。

1070

赫尔墨斯

可是请你记住我的劝告，

不要待你们陷入不幸之中，

又把命运责怪，不要称说

是宙斯把你们投进那未曾料及的

沉重苦难。请不要这样，你们是

1075

自己伤害自己，因为你们

知道一切，并非偶然不自觉地

投入无法觉察的苦难罗网，

而是由于你们自己的愚蠢。

（赫尔墨斯升天离去）

① 有人认为诗人在这里暗指特弥斯托克勒斯（约公元前528—约前462）、公元前490年，特弥斯托克勒斯曾参加过马拉松战役，抗击波斯侵略希腊，在公元前480年的萨拉弥斯战役中，他曾率领雅典舰队打败波斯海军，获得很高的荣誉。后来他于约公元前470年被控受贿，遭放逐。他几经辗转，于公元前465年前往波斯，受到波斯皇帝的礼遇。

普罗米修斯

看哪，这已是事实，不是空谈。

1080

大地已经开始震颤，

雷霆滚滚，在地下深处发出

沉闷的轰鸣，闪电的火焰般散发

闪烁着明亮的光辉；风暴席卷，

旋起茫茫尘埃，各种气流

1085

一起疯狂地奔突，互相撞击，

彼此冲突，扑向相对的方向；

大海腾起，和苍天浑然一片。

这强大的冲击无疑来自宙斯，

给人带来寒颤，向我袭来。

1090

啊，我无比神圣的母亲啊，

啊，普照世间万物的光亮大气啊，

请看我正遭受怎样不公正的虐待。

(悬崖崩塌，地面开裂，普罗米修斯和歌队在雷电中一起陷入塔尔塔罗斯深渊)

七將攻忒拜

场 次

- | | |
|-----------|-----------------|
| (一) 开 场 | (第 1— 77 行) |
| (二) 进场歌 | (第 78— 180 行) |
| (三) 第一场 | (第 181— 202 行) |
| (四) 第一悲歌 | (第 203— 286 行) |
| (五) 第一合唱歌 | (第 287— 368 行) |
| (六) 第二场 | (第 369— 685 行) |
| (七) 第二悲歌 | (第 686— 719 行) |
| (八) 第二合唱歌 | (第 720— 791 行) |
| (九) 第三场 | (第 792— 821 行) |
| (十) 第三合唱歌 | (第 822— 870 行) |
| (十一) 第三悲歌 | (第 871—1010 行) |
| (十二) 退 场 | (第 1011—1084 行) |

人 物

埃特奥克勒斯 奥狄浦斯之子,忒拜王

报信人

歌队 由忒拜少女组成

安提戈涅 奥狄浦斯的长女

伊斯墨涅 奥狄浦斯的幼女

传令官

地 点

忒拜卫城

广场上立着众神的雕像和祭坛

时 间

史前时期

(一)开 场

(广场聚集着人群,士兵簇拥着埃特奥克勒斯由宫中上)

埃特奥克勒斯

卡德摩斯^①人民啊,情势要求
身处城邦船后艄,手握舵柄,
从不让双眼入眠之人说话。
国事顺利,一切归功于神明;
但若遇有不幸——但愿吉利,
由埃特奥克勒斯一人承担,
邦民们会纷纷指责我给国家
招来不幸——愿宙斯保卫城邦,
作为卡德摩斯城邦的保护神。
现在你们无论是尚未达到
青春年华,或是已经成年,
个个体魄强壮,精力充沛,
每个人都应该像应该的那样,
拯救城邦,让故乡神明的祭坛
永享荣耀受虔敬,拯救儿女,
拯救祖国母亲,最亲爱的抚养者,
她用土地慈爱地抚育你们
从小长大,承担抚养的辛劳,
养育你们成为持盾的人民,

①卡德摩斯被认为是忒拜城的奠基者。卡德摩斯本是腓尼基国王阿革诺尔的儿子。宙斯拐走阿革诺尔的女儿欧罗巴后,阿革诺尔派卡德摩斯和其他儿子一起外出寻找。得尔斐神示要卡德摩斯在遇见一条牛后,跟随那条牛走,在牛停住的地方建城。卡德摩斯按照神示去做,来到波奥提亚,建起一座城堡,以自己的名字命名为卡德摩亚。后来,他又以该城堡为中心建起忒拜城。忒拜人由此被视为卡德摩斯的后代,并被称为卡德摩斯人。

5

10

15

为的是一旦需要时保卫国家。

20

到如今神明一直让我们占优势，

我们在这期间尽管遭围困，

但神明让我们取得更多的胜利。

1 “先知”指忒拜著名先知特瑞西阿斯。

现在据先知¹预言——他以鸟为卜，

借助耳朵和心灵，看不见阳光，

25

凭技艺真实地预言鸟飞的含义——

这位善于预言的先知宣称，

阿开奥斯人要在夜间聚集，

企图向我们的城市发动猛攻。

现在请你们快登上带雉堞的城墙，

30

和建有望楼的各城门，全副武装，

占据各段胸墙，登上各处

望楼的平台，把守城门出口；

你们千万要勇敢，切勿惧怕

外邦军队，愿神明惠赐顺利。

35

我已派暗探和斥候前去探察

敌军的动静，相信不会无结果，

他们会探得敌人的阴谋诡计。

（报信人，即暗探上）

报信人

埃特奥克勒斯，卡德摩斯人

最勇敢的首领，我从敌营回来，

40

带来可靠的消息，是我亲眼所见。

但见七位将军，勇敢的首领，
宰牛为祭，淋血于黑沿盾牌，
用手蘸取被杀祭牛的鲜血，
以阿瑞斯、埃倪奥^①和嗜血的恐惧神
庄严起誓，或摧毁这座城市，
用暴力毁灭卡德摩斯的都城，
或自己倒下，血染这片土地。
他们把献给父母的纪念物放进
阿德拉斯托斯^②的战车运载回国，
泪水流淌，未发出一声叹息。
铁样的心灵迸发出勇毅的火焰，
喘息着，有如狮群看见阿瑞斯。
这些消息很快会得到证实。
我离开时他们已抓阄，各人
带领队伍前往各自的城门。
因此我们应赶紧选派最勇敢、
最可靠的将领去把守各座城门。
阿尔戈斯军队正全副武装，
凶猛地扑杀过来，整个平原
泛起灰白，被战马的吐沫覆盖。
你应如尽责的舵手为城邦思虑，
迎接阿尔戈斯的狂流扑来，
因为喧嚣的军队如陆上狂澜。
请你尽快采取必要的措施，
我会继续做一名忠实的暗探，

45

^①埃倪奥是战争之神，阿瑞斯的伴侣。

50

^②阿德拉斯托斯是阿尔戈斯国王，围攻忒拜的军队中最年长的将领。

55

60

65

观察其他情况,清楚地报告
城外的事情,愿你安然无恙。

(报信人下)

埃特奥克勒斯

啊,宙斯、地母和城邦守护神,
父亲召唤的强大的诅咒神和报复神,
请勿让我的城邦被敌人攻陷,
被敌人彻底摧毁,请保护这座
希腊语城邦,保护家庭灶灶,
使自由的土地和卡德摩斯的城邦
永远不会带着枷锁遭奴役。
请庇佑我们,愿我们共享福祉,
因为城邦繁荣神明受崇敬。

70

75

(埃特奥克勒斯率众随从下)

(二)进场歌

(由忒拜少女组成的歌队进场)

歌队长

我心怀恐惧,悲叹巨大的不幸。
军队已出发,离开自己的营地。
他们人数众多,骑兵冲在前。
冲天的尘埃向我报告这消息,

80

那是明显可靠的无声信使，
武器铿锵，马蹄声响彻大地，
人声喧嚷，但听见越来越接近，
如喧嚣的高山流水势不可挡。

85

啊，啊！

啊，男女神明，请为我们
排除灾难，喧嚣声已达城边。
手持白盾的军队情绪激昂，
正迅速奔来，准备攻击城市。

90

哪位神明会前来拯救我们，
帮助我们，无论男神或女神？
或者我该拜倒在城邦神明的
神圣的雕像前，祈求他们救助？^①

95

①第 91—95 行原文为
四行。

啊，常乐神明们的光辉宝座，
现在是祈求神明帮助的时候，
灾难临头，我们为何还迟延？
你们听不听见盾牌的撞击？

100

难道现在我们不是正应该
身着长衣，头戴花环作祈求？
我害怕那撞击声，非一枝枪矛。

古老的守护神阿瑞斯，你意欲何为？
难道你竟想背弃你自己的这城邦？^②
头戴金冠的神明啊，请你看看，
请看看这曾经受你宠爱的城邦。

105

②忒拜建城地方，原属阿
瑞斯之子——条巨
蟒统治。卡德摩斯建城时
杀死了那巨蟒，因此为阿
瑞斯服役五年。在他赎清
杀死巨蟒的罪过后，阿瑞
斯把自己与阿佛洛狄忒
生的女儿卡尔摩尼娅嫁
给了卡德摩斯。

歌 队

(第一曲首节)

所有守护这片国土的神明，
请快来吧，看看我们这群
乞援的少女，别让我们遭奴役。

110

盗脊高耸的军队有如狂涛，
被战神的风暴鼓起，在城外喧嚣。^①

115

啊，宙斯，无所不能的天父，
请全力帮助我们免遭劫掠。

①第 111—115 行原文
为三行。

阿尔戈斯人把卡德摩斯的都城^②
团团围住，我害怕战争的武器。

120

匹匹战马嘶鸣，紧束两颊，
马嚼悲惨地发出死亡的声响。

七位勇敢超群的军队将领，
身披闪光的铠甲，手举枪矛，

125

按阍签分别向七座城门杀来。

②第 116—120 行原文
为三行。

(第一曲次节)

请你，宙斯的女儿，喜好战争的、
强大的帕拉斯，请保护我们的城池！

请你，强大的骑手，大海的主宰，^③
用长叉捕捉鱼类的波塞冬，

130

请拯救我们，解除我们的恐惧。

请你，阿瑞斯，保护以卡德摩斯的^④

135

③第 126—130 行原文
为四行。

④第 131—135 行原文
为三行。

名字命名的城邦,保障它平安。

还有你,库普里斯,我们的始祖母,^①

请你保护我们,我们的身体里

流着你的血液,我们拜倒在

你的圣像前,请你救助我们。

还有你,强大的狼神,愿你成为^②

威胁敌军的狼神,报复他们。

拉托娜之女^③啊,也请你准备好弓箭。

140 ①第136行原文为二行。

145 ②第141—145行原文为四行。狼神即阿波罗。

③“拉托娜之女”即狩猎神阿尔忒弥斯。拉托娜即勒托。

(第二曲首节)

啊,啊,

我听见城市周围战车辚辚,

151

啊,尊贵的赫拉!

战车重载,压得轴轂咯咯响,

敬爱的阿尔忒弥斯!

枪矛震颤,太空发出回响。

155

城邦会怎样?会忍受怎样的不幸?

神明会如何结束这灾难?

(第二曲次节)

啊,啊,

矢石飞来,坠落胸墙,

啊,敬爱的阿波罗!

镶铜的盾牌在城门口轰响,

160

请你,宙斯之子啊,

① 奥涅卡是忒拜女神，
与雅典娜混同。忒拜城
门口建有奥涅卡—雅
典娜祭坛。

使这场战争取得光辉的结果。

还有你啊，常乐的女神奥涅卡^①，

请保卫这城市的七门圣坛！

165

（第三曲首节）

啊，全能的众神明，

啊，男神和女神们，

城市和上地的保卫者，

请你们不要让这座城市

遭受外邦军队的战争蹂躏，

170

请听少女们的请求，

请听少女们举手祈求你们。

（第三曲次节）

啊，尊敬的神明们，

② 第 171—175 行原文
为四行。

城邦的拯救保护神^②，

175

请慈惠地对待城邦，

请保护人民的神圣祭坛，

请你们关心我们，救助我们，

请想想我们的祭礼，

请想想我们奉献的丰盛祭品。

180

(三)第一场

(埃特奥克勒斯上)

埃特奥克勒斯

令人讨厌的孩子们,我问你们,
难道这就是对城邦的帮助和拯救,
能够赋予被围困的军队以勇气,
像你们这样拜倒在城邦的神像前,
呼喊、恳求,失去应有的理智?

185

无论是苦难岁月或幸运时期,
我都不希望与女流有任何牵连。
她们得势时令人难忍地狂傲,
恐惧时又会毁掉家庭和城邦。

190

你们现在害怕得四处奔跑,
给城邦人民心里制造慌乱。
你们的行为令城外的敌人高兴,
却会给城里的我们带来毁灭。
事情有妇女掺和,都会如此。

195

如果有人不服从我的指挥,
不管是男人、妇女或未成年者,
等待他们的将会是死刑判处,
必然不可能逃避人民的石击。
外部的事情属男人,与妇女无关,
妇女们的责任在于居家而无害。

200

你们已明白?或者我在对聋子说话?

(四)第一悲歌

歌 队

(第一曲首节)

亲爱的奥狄浦斯之子,我害怕,
当我听见战车发出的隆隆声,
当战车的轮毂车轴吱吱作响,
当那烧锻的嚼环在那马嘴里
被紧紧咬住咯咯响。

205

埃特奥克勒斯

那又怎样?难道水手需要
从船尾跑到船首才能得救,
当船只遇风暴在狂涛中挣扎时?

210

歌 队

(第一曲次节)

我深怀对神明的虔诚,匆匆跑来,
向古老的圣像祈求。当致命的矢石
雪片般飞来,击得城门隆隆响,
恐惧激励我向常乐的神明祈求,
求他们保护城市。

215

埃特奥克勒斯

你们该请求雉堞挡住枪矛。
事情与神明无关。若城市陷落，
我看神明们自己便会离开。

歌 队

(第二曲首节)

在我活着的时候，但愿神明
不会抛弃我，但愿我不会看见
城市被攻占，军队会毁于
敌人燃起的火焰。

220

埃特奥克勒斯

但愿你祈神不会给我招不幸。
须知服从掌权者是幸运之母，
拯救之神的妻子，常言这样说。

225

歌 队

(第二曲次节)

尽管如此，但神明更有力量。
神明常常使陷入不幸的人
精神振奋，从他眼前驱除
沉重苦难的云翳。

埃特奥克勒斯

面对敌人的进攻，向神明献祭，
祈求神示，这是男人们的责任。
你们则应该默默地坐在家里。

230

歌 队

（第三曲首节）

由于神明，我们仍拥有城市，
望楼使人民免遭敌人的攻击。

你何以如此责备？

235

埃特奥克勒斯

我不想禁止你们崇敬神明，
但请不要使市民惊慌失措，
你们要冷静，不要过分恐惧。

歌 队

（第三曲次节）

当我听见非同寻常的喧嚣，
我便陷入了巨大的恐惧，为卫城，
为受人崇敬的神坛。

240

埃特奥克勒斯

现在当你们听到有人死伤，

你们切不要为他们悲恸哭号。
须知阿瑞斯以凡间杀戮为生。

歌队长

我又听见战马急促的鼻息声。

245

埃特奥克勒斯

那你要听见当做丝毫未听见。

歌队长

被围困的城市从地下发出呻吟。

埃特奥克勒斯

有我为这些事情操心还不够？

歌队长

我害怕，城门口的喧嚣变得更激烈。

埃特奥克勒斯

你还不沉默，想惊扰整座城市？

250

歌队长

全体神明啊，请不要交出城堡。

埃特奥克勒斯

可恶的东西,你还要唠叨不住嘴?

歌队长

城邦的神明们,我不希望受奴役。

埃特奥克勒斯

你自己会让我和整个城邦遭奴役。

歌队长

全能的宙斯啊,请向敌人抛掷霹雳。

255

埃特奥克勒斯

宙斯啊,你把怎样的妇女给我们作伴侣。

歌队长

像失去城邦的男人一样可怜的妇女。

埃特奥克勒斯

你重叉手触神像,开始发唠叨?

歌队长

怯懦的恐惧抓住了我的舌头。

埃特奥克勒斯

请你满足我的一个小小的请求。

260

歌队长

请你快说，一个怎样的请求。

埃特奥克勒斯

可怜的人啊，请住嘴，别惊吓人民。

歌队长

我住嘴，和人们一起接受命运。

埃特奥克勒斯

你这样说话比刚才令我喜欢。

现在请你离那些神像远些，

265

更强烈地祈求神明帮助作战。

你听完我的祈求，请虔诚地

唱起神圣庄重的拯救之歌，

按照希腊人的祈祷呼喊的习俗，

鼓舞士气，消除战争恐惧。

270

我现在向我们的国家保护神，

向耕地保护神，向可靠的市场保护神，

向狄尔克和伊斯墨诺斯河水祈求，^①

①狄尔克是忒拜著名泉水，位于忒拜西部。伊斯墨诺斯河是波奥提亚境内一条不大的河流，流经忒拜。狄尔克泉水注入其中。

如果一切顺利，城市得救，
我将给神明的祭坛洒上绵羊血，
宰杀公牛祭祀，立碑纪念
战争胜利，把中枪矢倒下的
敌人的铠甲挂到神圣的庙宇。
请你也这样祈求，无须嗟怨，
无须长吁短叹，无用地哭泣。
不管你怎么悲戚也难逃命数。
我会派遣六位将领，第七位
是我自己，勇敢地去对抗敌人，
——地把守七座城门的入口，
在迅疾的传令官匆促地奔来，
急切而高亢地激励我们之前。

275

280

285

(埃特奥克勒斯下)

(五)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

我们听从他吩咐，但恐惧
激动着心灵，心智的近邻——
忧虑正燃起惶惧的火焰。
我害怕包围着城市的敌军，
却有如一只胆怯的野鸽，

290

对骤然窜入巢中的恶蛇——

危险的敌人惊恐万分，

为了自己的孩子们。

敌人正成群地蜂拥着

295

向城墙的望楼冲杀而来，

我将会面临怎样的灾难？

市民们四面被围受攻击，

他们把尖锐的石块，

300

纷纷奋力地投向敌人。

宙斯生育的众神明啊，

请你们竭力保护城邦

和卡德摩斯的军队。

（第一曲次节）

如果你们把这块沃土

交给敌人，把狄尔克泉水

305

交给敌人，你们能找到

哪片土地比这里更美好？

这泉流是大地拥有者波塞冬

和那特提斯^①的光辉女儿们

放涌的所有泉流之中，

最为甜美的泉水。

310

① 特提斯是天神乌拉诺斯和地神盖娅的女儿，绕地长河神奥克阿诺斯的妻子，一切泉水、河流的母亲。

保护城邦的众神明啊，

为此我请求你们向城外
进攻的敌人投掷灾难，
让他们悲惨地遭受杀戮，
忍受武器的攻击遭不幸，
让本城的市民们获得荣誉。
愿你们成为城邦救助神，
圣座辉煌，享受崇敬，
聆听大声的祈求。

315

320

(第二曲首节)

痛心啊，如此古老的城邦
被抛进哈得斯，成为枪矛的
猎获物受奴役，被焚烧成灰烬，
按照神明的意愿，屈辱地
被阿开奥斯军队摧毁；
敌人把被征服的妇女带走，
啊，啊，不管年轻或年老，
有如赶走马匹，抓住
她们的发辫和撕破的衣衫。
被洗劫的城市大声呼喊，
混合着被征服的妇女们的悲泣。
这沉重的命运令我发颤。

325

330

(第二曲次节)

不幸啊，贞洁的少女之花

过早地被摧残，离开家园，

不得不踏上悲惨的旅途。

335

我看宁可现在就死去，

也强过忍受这样的苦难。

如果我们的城邦被摧毁，

啊，苦难将会无尽头。

人们被带走惨遭杀戮，

340

火焰四起，到处蔓延，

整座城市被大火吞噬。

疯狂的阿瑞斯鼓励他们，

杀戮人们，亵渎神坛。

(第三曲首节)

城市一片轰鸣，城垣崩塌，

345

望楼被毁；人们互相残杀，

枪矛横飞，一个个纷纷倒下。

一声声被血气浸染的哭喊，

新生幼儿的号啕啼泣，

紧紧依偎在母亲的怀里。

350

抢劫和混乱是血缘姐妹，

劫掠者抢劫劫掠者，

空手者招呼空手者，

很想能找到一个同伙，

既不愿少得，也不愿与人相等。

355

事情必然会出现这样的结果。

(第三曲次节)

但见各种贮存物品

散落一地,令人痛心,

令家庭主妇感到惋惜。

大地奉献的丰盛礼品

360

被杂乱地混合在一起,

随着浑浊的波浪漂浮。

新陷入奴籍的女子面临

新的苦难,她将成为

幸运之人的床榻的俘虏,

365

对于她只有一个希望:

宁可死去,离开自己的敌人,

从而减轻自己的悲痛和苦难。

(六)第二场

左半歌队首领

朋友们,我看探报显然给我们

送来了有关敌方军队的新消息,

370

他匆匆跑来,不惜自己的脚掌。

右半歌队首领

看国王本人,奥狄浦斯之子

也正好前来,听取报信人禀明。

他也很急促,加快自己的脚步。

(报信人匆匆跑上,埃特奥克勒斯由另一个方向上)

报信人

我知道敌人的安排,可以细说,

375

每个人按阍签该杀向哪座城门。

提丢斯将攻击普罗伊托斯城门^①,

先知不让他横渡伊斯墨诺斯河,

因为祭祀时牲品未显示吉利。

提丢斯热情迸发,渴望战斗,

380

狂呼大喊,有如暑热中的巨蟒。

他责备智慧的先知奥伊克勒得斯^②,

指责他怯懦地逃避命运和战斗。

他这样喊叫,带阴影的三柱盔脊

和鬃饰不断晃颤,手中盾牌

385

镶嵌的铜铃令人惊怖地鸣响。

那盾牌表面镶刻着高傲的图案,

精工雕成的天空闪耀在群星下。

盾面中央是散发着银辉的满月,

夜空的眼睛,群星中数它最明亮。

390

他以如此华丽的武器为荣耀,

在河岸上放声呐喊,渴望战斗。

那马匹咬紧嚼铁,口喷粗气,

听见号角的奏鸣,兴奋狂乱。

你派谁去抵抗他?谁能可靠地

395

1.提丢斯是卡吕冬首领奥纽斯之子,因杀死亲舅不得不逃亡,与波吕涅克斯一起来到阿尔戈斯,投奔阿德拉斯托斯,并娶了后者女儿。普罗伊托斯门是忒拜城门之一,以阿尔戈斯英雄普罗伊托斯的名字命名。

2.奥伊克勒得斯即奥伊克勒斯之子,指著名先知安菲阿拉奥斯。

坚守普罗伊托斯门洞开的入口？

埃特奥克勒斯

我不会畏惧他的任何装备，
那些图案不可能造成创伤，
盔脊和铃铛无枪矛不能杀伤。

你说那覆盖他盾面的夜空，
借助天空的星辰闪烁着光辉——
疯狂对于有些人也有如先知。

400

他如果倒下，黑夜降临罩住
他的双眼，那时狂傲的图案
便名副其实地与持盾者相称，
他的狂傲就这样为他作预言。

405

我派遣可靠的阿斯塔科斯之子
与提丢斯对抗，把守那座城门，
此人出身高贵，对谦逊女神
心怀崇敬，蔑视狂傲的言辞，
心灵高尚，鄙弃可耻的行为。

410

按族源他来自被阿瑞斯宽恕的
由播种出生的人们，本地居民，
墨拉尼波斯。^①阿瑞斯掷骰子作判决。

现在血缘本身正强烈地感召他，
为保卫自己的母亲用枪矛战斗。

415

（墨拉尼波斯率士兵下）

^①据说忒拜人源自龙的牙齿。卡德摩斯杀死龙后把龙牙播进地里，便长出了人，因而称为“播种出生的人们”。这些人互相厮杀，最后只有五个人存活，成为忒拜各民族的祖先。

歌 队

(第一曲首节)

愿神明惠赐我的保护人
战斗中获胜,他合法前去
为城邦而战。我心中发颤,
害怕看见为亲人而战的人们
遇到死亡的命数。

420

报信人

愿神明垂赐这位首领顺利。
卡帕纽斯按阇进攻埃勒克特拉门,
一位巨人,比刚才那位更出众,
吹牛夸口,超出常人的本性,
愿命运不让他如愿地威胁城市。
他声称不管神明愿意不愿意,
甚至即使宙斯向大地掷雷电,
阻挠进攻,他也要摧毁城市。
无论是闪电或是投掷的霹雳,
他把它们视若午间的炎热。
他的标志是送火的裸身将领,
手中举着熊熊燃烧的火炬,
金字闪烁:“我将焚毁城市!”
请派人去抵御这英雄。谁堪当此任,
谁遇见这位吹牛家不会颤抖?

425

430

435

埃特奥克勒斯

这是在原有的收益上又添新收益。

对于思想空虚心情狂傲之人，

舌头是他们自己真正的告发者。

卡帕纽斯发出威胁，准备进攻，

440

蔑视天神，甚至随心所欲地

信口胡言，尽管自己是凡人，

也要对宙斯口出狂言相威胁。

我完全相信，熊熊燃烧的霹雳

445

会公正地降临于他，太阳神的

午间炎热与那霹雳完全不一样。

既然他如此夸口，与他对阵的

是充满战斗豪气的波吕丰特斯，

我们的可靠堡垒，仰仗保护神

阿尔忒弥斯和其他众神明助佑。

450

我还将派将领去保卫其他城门。

(波吕丰特斯率士兵下)

歌 队

(第一曲次节)

愿那个对城市口出狂言的

家伙死去，愿霹雳降临他，

在他还未及冲进我家宅，

把我赶出少女的闺房，

455

不断把投枪挥舞。

报信人

我继续说明，谁随后受阉签决定，

攻打城门。第三个阉签属于

埃特奥克勒斯^①，跳出精制的铜盔，

率领军队杀向涅伊斯城门^②。

他不断地来回驱赶戴嚼铁的战马，

马匹喘息着，渴望向城门冲击。

笼头套环发出可怕的声响，

由于那马匹急促地呼呼喘气。

盾牌也鲜明地绘制着图案，

戎装的士兵顺着梯级而上，

渴望冲上城头，消灭敌人。

文字题铭高傲地大声宣称：

阿瑞斯不会把士兵从望楼抛下。

请派遣可靠的将领去对付这家伙，

使城邦免于遭受奴役的锁链。

埃特奥克勒斯

(手指一将领)

我想派遣他前往，祝愿他顺利。

(该将领率士兵下)

他已出发，用双手去争取荣誉——

墨伽柔斯，播种出生的民族，

1. 此埃特奥克勒斯指阿尔戈斯将领埃特奥克勒斯。

2. 涅伊斯门一名一说源自安菲昂的女儿涅伊斯的名字。一说源自“涅塔”（“琴弦”之意）。安菲昂与孪生兄弟泽托斯建忒拜城墙时，把该弦加在竖琴上，其音调最高亢。

460

465

470

克瑞昂之子,此人不会因恐惧于
马匹的大声喘息而离开城门,
而会或是战死,回报大地的
养育之恩,或俘获两个武士
和盾面上的城市,装饰祖辈的宅邸。
现在请再对我说下一个将领。

475

480

歌 队

(第二曲首节)

我的家宅的保卫者,我为你祈求,
祈求你战斗顺遂,让敌人失利。
他们如此夸口,威胁城邦,
心中发狂,愿惩处之神宙斯
心怀怒火,惩处他们。

485

报信人

第四位将领受命攻击毗邻的
奥涅卡·雅典娜门,狂呼大喊,
此乃高贵的希波墨冬,身材魁伟。
当他挥动盾牌——巨大的圆盾时,
我心中不免发颤,我承认这一点。
显然并非是一位平庸的雕刻匠
在他的盾面留下了那样的作品:
提丰从他那喷火的嘴里喷出
黑色的浓烟,火焰的闪光兄弟。

490

凸肚盾牌的圆形周边镶嵌着

495

众蛇纠结缠绕的浮雕图案。

持盾者放声大喊，受阿瑞斯鼓舞，

酒神伴侣般疯狂，眼神可怖。

对付这家伙需要特别小心，

因为恐惧正在城门边蔓延。

500

埃特奥克勒斯

首先有奥涅卡·帕拉斯保护城市，

在城门近旁，憎恶人们的傲慢，

会保护我们如保护幼稚于恶蛇。

奥伊诺普斯的勇敢儿子许佩尔比奥斯，

被任命与此人对阵，一心渴望

505

在不定的战斗中体验自己的命运，

外表、心灵或武器都无可挑剔，

赫尔墨斯明智地让他们相遇。

人间的将领与将领互相对阵，

盾面上则是两位敌对的神明。

510

对方的盾面雕刻着喷火的提丰，

许佩尔比奥斯的盾面上天父宙斯

庄严端坐，手持燃烧的霹雳，

人们从未见过宙斯被战胜。

神明们的倾向显然就是这样。

515

我们的神明伟大，他们的弱小，

有如战斗中宙斯比提丰更强大^①。

^①提丰曾和宙斯争夺对宇宙的统治权，被宙斯打败，镇压于地渊，一说被镇压于西西里的埃特纳火山下。

愿类似的情形也能发生在人间，519
拯救宙斯惠赐许佩尔比奥斯胜利，518
像他的盾面图案标示的那样。520

(许佩尔比奥斯率士兵下)

歌 队

(第二曲次节)

我完全相信，那位持盾的将领，
盾面雕刻着宙斯的深居地下的
敌对神明，那形象既令凡人、
也令永生的神明深感憎恶，
他定会把头颅丢在城门前。525

报信人

但愿如此。现在我说说第五位，
被派往第五座城门，博瑞阿斯^①门，
宙斯之子安菲昂^②的墓茔所在地。
他以他特有的长矛发誓，那长矛
对于他甚至比神明和眼睛更珍贵，530
扬言要摧毁卡德摩斯的城市，即使
悖逆宙斯的意愿；声称他出生于
山地的母亲，儿时便男人般勇敢。
他双颊不久前刚刚长出髭须，
从小便长着一头浓密的头发。535
他毫无用以取名的少女特质，^③

^①博瑞阿斯是北风神。

^②安菲昂是宙斯和忒拜公主安提奥佩之子，曾与其孪生兄弟泽托斯共建忒拜城墙。

^③这里说的是帕尔特诺派奥斯（见第547行），阿瑞斯（一说墨勒阿格罗斯）和阿塔兰塔的儿子，此名字的意思是“少女所生的”。一说他是阿尔戈斯英雄塔拉奥斯的儿子，因而是阿尔戈斯王阿德拉斯托斯的兄弟。

而是心灵高傲，目光可怖，
担当首领，狂妄地要攻击城门。
对城邦的一种屈辱，在铜盾面上，
那块置于身前的圆形保障，
凶残的斯芬克斯^①雕像用锚钉
镶于其上，鲜明而突出的形象，
抓住一个卡德摩斯人压在身下，
密集的箭矢将射中我们的同胞。
他前来显然并非为小买卖战斗，
也并不想玷辱自己的长途跋涉。
此人乃阿尔卡狄亚人帕尔特诺派奥斯，
外邦人前来报答阿尔戈斯的抚育。
他威胁要毁灭城市，愿神明救助。

540

①斯芬克斯是一个狮身
人面怪物，由神明派到忒
拜城外，残害忒拜人。

545

埃特奥克勒斯

如果褻渎性狂傲会使神明
让他们遭受自己发出的威胁，
那么他们便都会可怜地死去。
有人能对付这位阿尔卡狄亚人，
一位不好夸口好行动的将领，
阿克托尔，前述那位将领的兄弟，
他不会允许空洞无谓的狂言
闯进城门，给我们制造灾难，
也不会让敌人举着那面战盾，
盾面上绘着可恶的野兽的形象，

550

555

从外闯进城里。那野兽却会在
密集的打击下在城门外让他受玷辱。
愿神明让我刚才的话变成现实。

560

歌 队

(第三曲首节)

你的话刺穿我的胸窝，
我的头发一绺绺倒竖，
当我们听见渎神的人们
发出的狂妄言辞，神明啊，
愿他在这里倒下。

565

报信人

现在我介绍第六位，无比智慧，
无比勇敢，先知安菲阿拉奥斯。
他被指派攻打霍莫洛斯城门，
这样那样地责骂勇敢的提丢斯，
称他是戕害人命者，城邦的祸患，
给阿尔戈斯制造灾难的教唆犯，
埃里倪斯的传令官，凶杀神的奴仆，
阿德拉斯托斯的各种灾难的主谋。
然后他向你的亲兄弟致意，
调转自己的视线，直呼大名
波吕涅克斯^①，把这一名字在末尾
分成两部分，说出这样的话语：

570

575

^①“波吕涅克斯”一名由两部分合成。前半部分意为“许多”，后半部分意为“争吵”、“愤怒”、“敌视”。

“一件伟大的功绩，神明也满意，

580

成为后代的美谈，不断传扬——

摧毁祖辈的城邦和故乡神明，

把外邦军队引进自己的国土。

什么正义能吸干母亲的源泉？

当祖国被置于你的飞驰的枪矛下，

585

它怎么能成为你战斗中的同盟者？

我是个先知，将会让这片土地

更加肥沃，葬身于这片土地下。

让我们战斗吧，我希望光彩地死去。”

先知这样说，平静地抓起盾牌，

590

完全铜锻，盾面无任何图案。

因为对于他，勇气不在显露，

而在内含，由内心深处结果实，

由那里产生出各种明智的意见。

你应该派遣智慧而勇敢的军队

595

前去对抗他，敬神的敌人很可怕。

埃特奥克勒斯

天哪，不祥的征兆把正义之人

与邪恶亵渎之人结合到一起。

世上任何事情都不及此事

更不幸，它不会带来任何好处。

600

罪恶的田野只能收获死亡。

当一个虔诚之人登船，与一帮

暴虐的水手航行,某个阴谋
会使他与那些亵渎者一起死去;
或者有正义之士,由于邦民们
既不好客,也不虔敬神明,
他也会与他们被同一张网罩住,
受神明的同一条鞭子打击制伏。
像这位先知,奥克勒斯之子,
智慧、公正、高尚、虔诚之人,
伟大的预言者,违背自己的意愿,
与这帮亵渎神明的狂傲者相混,
重新长途跋涉,来这里作战,
按宙斯的意愿,将会一起遭毁灭。
我看他不一定会冲击城门,
并非由于他缺乏勇气或怯懦,
而是他知道自己将死于战斗,
如果洛克西阿斯的预言能成为现实。
这位神或沉默不语或言而必果。
不过我们仍要派不好客的、
勇敢的拉斯特涅斯为将去抵御他。
此人具有年轻人的身体,老年人的智慧,
犀利的目光,使他行动敏捷,
迅速从盾牌后抓起裸露的长枪。
凡人幸运,是神明恩赐的礼物。
(拉斯特涅斯率士兵下)

605

610

615

620

625

歌 队

·(第三曲次节)

愿神明倾听,实现我们的
合理祈求,使城邦幸运,
让来犯的敌人遭受失利,
愿宙斯从城墙抛掷霹雳,
给他们送去毁灭。

630

报信人

我现在说明进攻第七座城门的
第七位将领,你自己的同胞兄弟,
为城邦祝愿、祈求什么样的灾难。
他希望登上城堡,被宣布为王,
然后高唱战歌,与你决一死战,
或你们彼此相残,双双倒下,
或仍让你活着,但遭人鄙视,
放逐者受到同样的回报被放逐。
他这样呼喊,吁请故国土地的
众宗族神明,倾听他的祈求,
波吕涅克斯王的愿望全实现。
他手持新近锻造的一面圆盾,
盾面精细地雕刻着双重形象。
但见一将领周身金盾戎装,
有一妇女前行,尊贵地引导他。

635

640

645

据称乃胜利女神，如题辞所称：

“我引导这位将领，他将回到
祖辈的城市和自己原有的宅邸。”

这些就是他们的丰富想象，

你自己考虑，应该派谁前去，

650

愿你对我的报告无可指责，

你该知道如何为城邦掌舵。

（报信人下）

埃特奥克勒斯

啊，令神明憎恶的疯狂的家族，

啊，充满泪水的奥狄浦斯家族，

天哪，父亲的诅咒正在实现！

655

然而既不要哭泣，也不要悲伤，

但愿不会出现更沉痛的悲戚。

根据波吕涅克斯这一名字，

我们很快会知道那标志的含义，

怀着疯狂的心灵镌刻于盾面的

660

黄金题词能把他引向何处。

若宙斯贞洁的女儿狄克在事业

和心灵上都与他同在，倒可能这样。

但自从他离开母腹的昏暗，

被抚养长大，进入青年时期，

665

自从他面颊长出浓密的髭髯，

狄克便不再认为应该保护他。

他现在的行为有害于自己的祖国，

我不认为女神会站在他一边。

女神若支持心灵狂妄之人，

那便完全冒用了狄克^①的名义。

我深信这一点，并将亲自抵挡他，

有哪个其他人比我前去更合适？

这将是首领对首领，兄弟对兄弟，

敌人对敌人。快把胫甲递给我，

好阻挡枪矛的锐尖和密集的矢石。

670

① “狄克”本是抽象名词，意为正义。

675

歌队长

最亲爱的人啊，奥狄浦斯之子，

请不要让怒火使自己类似那狂人。

卡德摩斯人与阿尔戈斯人杀戮

已足够，因为这种流血可净赎。

若同胞兄弟互相亲手残杀，

那样的罪愆连时光也难赎清。

680

埃特奥克勒斯

若有人忍受不幸，但愿无羞辱，

否则死亡将是惟一的解脱。

不幸加羞辱，绝非是荣耀事情。

685

(七)第二悲歌

歌 队

(第一曲首节)

孩子,你这样认为?愿你能摆脱
喜好愤怒和贪婪战争的阿特,
请你在邪恶的热性开始时便抛弃她。

埃特奥克勒斯

既然神明急于要结束这纠结,
那就让科库托斯^①的波涛随风把整个
被福波斯厌弃的拉伊奥斯家族席卷。

^①科库托斯河是冥间一
河流。

690

歌 队

(第一曲次节)

那折磨人的愿望正在激励你
完成会带来痛苦后果的杀戮,
一场为天律和习俗所不容的杀戮。

埃特奥克勒斯

亲爱的父亲的可憎的黑色诅咒
以干涸无泪的双眼紧紧盯着我,
对我说,宁可尽快地接受死亡。

695

歌 队

(第二曲首节)

请别这样激动。你好好地活着，
不会受人责备。昏暗可怕的
埃里倪斯不会进入那样的家宅，
只要神明从那里能得到祭品。

700

埃特奥克勒斯

我们早就得不到神明的庇佑，
我们的毁灭却能令神明惊喜，
我们为何要回避死亡的命运？

歌 队

(第二曲次节)

现在这件事全在你自己掌握。
情感会随着时间的推移变化，
同样强烈的善意心情会到来，
只是现在正激荡着报复欲望。

705

埃特奥克勒斯

这是奥狄浦斯的诅咒的力量。
我见到的梦幻形象完全真实，
那梦幻预示瓜分祖辈的产业。

710

歌队长

尽管你不喜欢妇女，仍愿你听一听。

埃特奥克勒斯

请说说该怎么办，只是勿冗赘。

歌队长

请你不要前往第七座城门。

埃特奥克勒斯

你的话不可能软化我的决心。

715

歌队长

神明也看重即使是不光彩的胜利。

埃特奥克勒斯

这些话不合戎装将领的口味。

歌队长

难道你真想让自己的亲兄弟流血？

埃特奥克勒斯

只要神明允许，我不会逃避。

（埃特奥克勒斯率领士兵下）

(八)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

我害怕那毁灭家族的
不同于其他众神明的
真正预言灾难的女神，
由父亲召来的埃里倪斯
正在实现神经躁乱的
奥狄浦斯的狂怒诅咒，
兄弟残杀，纷争激励她。

720

725

(第一曲次节)

斯库提亚的哈吕波斯^①，
外来的客人抛掷陶签，
冷酷无情的尖锐铁器，
将要分配祖传的财产，
确定每个人拥有的居地，
一个亡故者需要的面积，
失去为王者辽阔的田园。

①.“哈吕波斯”或指居住在亚美尼亚地区的部落，或意为“铁”，斯库提亚地区一向以产铁闻名。

730

(第二曲首节)

如果亲兄弟互相残杀，
如果互相使对方伤残，

735

干燥的大地尘埃吮吸
乌黑地凝结的暗红鲜血，
那时谁来净赎这罪孽？
谁来为他们净洗遗体？
啊，这不幸的家族啊，
新灾难与旧灾难不幸地混合。

740

(第二曲次节)

我想说那昔日的恶孽，
虽然很快便遭受惩罚，
但他仍然延续第三代，
阿波罗曾对拉伊奥斯
预言三次，在大地中央的
皮托神示所^①，认真告诫，
他只有无后地结束生命，
才能拯救自己的城邦。

745

①皮托神示所即得尔斐
阿波罗神示所，据古希腊
传说，该处是地球表面的
中心点。

(第三曲首节)

但他陷入了甜美的迷误，
为自己生育了死亡的根由，
将会弑父的奥狄浦斯，
此人在自己亲生母亲的
神圣田野上撒播种子，
生育出血统混乱的根苗，
错乱的疯狂引导这一对

750

755

理智昏迷的新郎新娘。

(第三曲次节)

有如大海浮起滚滚的
险恶狂涛，一落一涨，
三层叠垛，波光闪烁^①，
在城邦掌舵人周围喧嚣。
可是这防卫能坚持多久？
这城墙能一直坚固屹立？
我担心我们的城邦会同
我们的国王们一起遭覆灭。

760 ①据说海中波浪三层，后
浪推前浪，第三层波浪最
猛烈。

765

(第四曲首节)

当需要兑现昔日的诅咒时，
到来的是那沉重的报应。
命定的报偿终会来临，
贪婪的人们积聚的财富，
当那财产多得过分时，
会从船尾被抛进深渊。

770

(第四曲次节)

凡人中有谁曾如此深受
众神明和城邦的人民的尊敬，
受到蜂拥的人群的敬重，
有如受人们爱戴的奥狄浦斯？

775

1 指狮身人面的斯芬克斯。

由于他拯救了我们的国家
免遭那凶残的怪物¹的伤害。

(第五曲首节)

当他完全明白了，
那婚姻包含怎样的不幸，
他陷入了沉重的痛苦，
发狂的心灵使他
遭受双重的不幸：
他用那弑父的双手
抓瞎了比儿女还亲的眼睛。

780

(第五曲次节)

他在愤怒之中，
对儿女发出沉重的教诲，
啊，那充满悲哀的诅咒，
祈愿他们会用
握剑的双手分配
祖辈的产业，我担心
凶残的埃里倪斯正实现这诺言。

785

790

(九)第三场

(报信人上)

报信人

母亲生育和抚养的孩子们,宽心吧!
我们的城邦已躲过奴役的枷锁,
敌人的自我吹嘘已化为泡影,
城邦平安,经受住了风暴的
猛烈打击,未渗进任何海水。
城墙屹立,我们派遣的首领
勇敢而忠实地守住了各座城门。
其中六座城门绝对无危险,
第七座城门被尊贵的第七日之主^①
阿波罗看中,为奥狄浦斯家族
实现拉伊奥斯的古老的诅咒。

795

800

^① 每月第七日是阿波罗的圣日。

歌队长

城邦又有什么新的灾难?

报信人

城邦得救了,但那同胞兄弟——

歌队长

你说谁?说什么?令我悚然语塞。

805

报信人

请你用心听,奥狄浦斯 sons 们——

歌队长

啊,不幸啊,我猜到是什么灾难。

报信人

他们确实已经双双被杀——

歌队长

他们已倒在那里?请说说这灾难。

报信人

兄弟被自己的亲兄弟之手杀死。

810

歌队长

就这样一起倒在亲兄弟的手下?

报信人

这是他们两个人共同的命运,
它也伤害了这个不幸的家族。

事情既令人欢乐,又令人伤心,
城市安然无恙,但城邦首领们,
那两位将军,却用经过锻造的
斯库提亚铁分配财产所有权。
他们将得到坟墓需要的土地,
不幸地跟随父亲的诅咒的指引。
城邦得救了,但那同胞兄弟
互相杀戮,大地吮吸着鲜血。
(报信人下)

815

820

(十)第三合唱歌

歌队长

伟大的宙斯啊,主宰这城邦的
众神明,有赖你们捍卫了
卡德摩斯的这座城市,
现在我该高兴地欢呼,
为城邦安然无恙获拯救,
还是该为不幸的、尚无后嗣
便死去的城邦首领们哭泣?
他的名字正确无误,
“波吕涅克斯”:纷争、杀戮,
兄弟死于渎神的心智。

825

830

歌 队

(第一曲首节)

啊,昏暗的家族诅咒,
奥狄浦斯诅咒实现了,
一股可怕的寒气袭进我的心里。
我将吟唱一支悼亡曲,
心情狂乱如酒神伴侣,
当我痛苦地聆听稟报,
阵亡者的鲜血淤溢的尸体,
那不祥的枪矛的撞击。

835

(第一曲次节)

啊,父亲发出的诅咒,
没有遭拒绝,完全实现,
拉伊奥斯的缺乏理智的愿望结了果。
我为城邦的命运担忧,
神明的决定难以改变。
不幸的人啊,你们做出了
令人难以置信的事情,
那难以言状的灾难。

840

845

(士兵抬埃特奥克勒斯和波吕涅克斯的遗体上)

(第二曲首节)

我们看见了,报信人的话真实可信,

双重的悲戚,为了两位将领。

双重的命运,亲人自相杀戮,

850

现在都已实现。我还该说什么?

除了苦难一个接一个,

就守候在我们的家灶边。

(第二曲次节)

朋友们,悲恸吧,有如航行的顺风,

用双手拍打脑袋吧,有如划桨

855

划动挂着黑帆的苦命的船只,

沿着阿刻戎^①永不停息的急流,

①阿刻戎是冥河一河流。

驶向光辉的阿波罗从不光顾、

无光线照射的昏暗,干涸的去处。^②

860

②第 856—860 行原文
为四行。

歌队长

我看见安提戈涅和伊斯墨涅,

前来尽自己那悲惨的义务,

为自己的兄弟哭泣,我知道,

她们从自己带有深深衣褶的

胸膛深处正发出沉痛的悲戚。

865

我们现在首先应该唱一曲

凄凉的赞歌称颂埃里倪斯,

再唱一曲

可悲的战歌祝贺哈得斯。^③

870

③第 866—870 行原文
为四行。

(十一)第三悲歌

(安提戈涅和伊斯墨涅上)

歌队长

在所有紧束腰带的少女中，
她们为兄弟的亡故最悲惨。
我哭泣，我叹吟，一片真诚，
我发自内心地大声悲泣。

(安提戈涅)

(第一曲首节)

啊，这些悲惨的人啊，
无视亲情，不惧怕灾难，
手举投枪，为自己招不幸，
毁灭了祖辈的产业。

875

(歌队)

为自己招不幸，不幸地死去，
也玷污了家族。

880

(伊斯墨涅)

(第一曲次节)

啊，你们毁灭家族，

渴望得到痛苦的王权，
现在得到命定的一份，
借助于锐利的铁器。^①

885 1 第 881—885 行原诗
为四行

歌 队

强大的埃里倪斯真正实现了
父亲奥狄浦斯的诅咒。

(安提戈涅)

(第二曲首节)

他们都是刺中左肩，
都是刺中左肩死去，
虽然是同胞亲兄弟，
[.....]^②

890

2 原文此处残缺。

啊，强大的神明，
啊，可怕的诅咒，
兄弟互相残杀。

歌 队

穿透的创伤：对于身体，
穿透的创伤：对于家族。

895

只因为无法形容的愤怒，
对神明发出的强烈祈求，
由于父亲的狠心的诅咒。

(伊斯墨涅)

(第二曲次节)

凄惨的悲戚传遍城市，900
围绕城市的垣墙在悲泣，
热爱将士的大地在悲泣。
他们的后代将继承这一切，
他们那不幸的后代，
他们引起的纷争，905
将在死亡中求终结。

歌 队

他们愤怒地分配祖产，
每人得到相等的一份。
阿瑞斯充当他们的调停人，
但没有得到朋友们的称赞，
阿瑞斯并不令他们亲善。^①

910

①第 906—910 行原文
为六行。

(安提戈涅)

(第三曲首节)

被铁器所伤，这就是他们，
被铁器所伤，期待他们的——
或许有人会问：是谁？
他们的命运：祖辈的坟茔。

歌 队

我们哭泣着伴送他们，
痛苦地悲恸，痛苦得心碎，
为自己的痛苦和不幸哭泣；
悲戚的哀哭，凄楚的哀哭，
发自内心的真诚的泪水。
悲痛使我衰弱变憔悴，
哀悼我们的这两位王者。

915

920

(伊斯墨涅)

(第三曲次节)

人们会指责悲惨的兄弟，
为邦民们带来无数不幸，
使所有招来的外邦军队
在激战中纷纷倒下被杀死。

925

歌 队

那个生育了他们的女人
最为不幸，超过世上
所有被称为母亲的妇女。
她把自己的儿子作丈夫，
生育了他们，为让他们
互相杀戮，同母所生的
亲兄弟死于亲兄弟手下。

930

(安提戈涅)

(第四曲首节)

同胞亲兄弟,同时死去,

死于不友好的纷争,

失去理智的争吵,

935

争执也从此了结。

歌 队

敌对停止了,鲜血流进沃土,

生命在那里汇合,

更是血缘同一的兄弟。

蓬托斯客人,经过烈火锻烧的

940

锋利铁刃残酷地化解了

这场争执,阿瑞斯同样残酷地

分配了祖辈遗产,实现了

父亲的真诚祈求。

(伊斯墨涅)

(第四曲次节)

不幸的人们实现了命数,

945

宙斯给他们的份额。

他们身下的大地

宽广辽阔无边际。

歌 队

啊,他们用无数的不幸和灾难
装饰自己的家族,

950

最后的诅咒放声呐喊,
欢庆胜利,发出刺耳的叫声,

不幸的家族彻底遭毁灭。
阿特在城门前为自己立下了纪念碑,
兄弟俩在那里战死,胜利的神明
这样结束了杀戮。

955

安提戈涅

你打击者遭打击。

伊斯墨涅

你杀人者被杀死。

安提戈涅

你用投枪杀人。

伊斯墨涅

你被投枪杀死。

安提戈涅

你制造不幸。

960

伊斯墨涅

你遭到不幸。

安提戈涅

叹息吧！

伊斯墨涅

哭泣吧！

安提戈涅

你躺在这里。

伊斯墨涅

你是杀人者。

965

安提戈涅

啊！

伊斯墨涅

啊！

安提戈涅

我的心在号啕。

伊斯墨涅

我的心在叹息。

安提戈涅

天哪，你这令人痛心的人啊！

伊斯墨涅

天哪，你这如此不幸的人啊！

970

安提戈涅

你死于亲兄弟之手。

伊斯墨涅

你杀死了亲兄弟。

安提戈涅

说的是两人。

伊斯墨涅

看见的是两人。

安提戈涅

为这邻近的两人而悲伤。

975

伊斯墨涅

邻近的姐妹为邻近的兄弟。

歌 队

摩伊拉,你给人们深重的不幸,
还有你,奥狄浦斯的可畏的魂灵。
昏暗的埃里倪斯,你那强大的力量。

安提戈涅

啊!

伊斯墨涅

啊!

980

安提戈涅

带来可怕的不幸——

伊斯墨涅

返回自己的家园。

安提戈涅

他来不是为了杀他。

伊斯墨涅

他为救自己杀死了他。

安提戈涅

他也杀了他。

985

伊斯墨涅

他也杀了他。

安提戈涅

不幸的家族！

伊斯墨涅

不幸的愤怒！

安提戈涅

同一名义的双重哀伤。

伊斯墨涅

三倍的哭泣，三倍的凄戚。

990

歌 队

摩伊拉,你给人们深重的不幸,
还有你,奥狄浦斯的可畏的魂灵。
昏暗的埃里倪斯,你那强大的力量。

安提戈涅

你到来后知道了它的力量。

伊斯墨涅

你对它了解得也不错。

995

安提戈涅

当你来到城邦。

伊斯墨涅

当你举着投枪刺中他。

安提戈涅

说来可怕。

伊斯墨涅

看来吓人。

安提戈涅

啊，不幸！

1000

伊斯墨涅

啊，灾难！

安提戈涅

对于家族，对于国家。

伊斯墨涅

尤其是对于我。

安提戈涅

首先是对于我。

伊斯墨涅

啊，沉重灾难的国王！

1005

安提戈涅

啊，最为不幸的人！

伊斯墨涅

啊，无比残忍的疯狂！

安提戈涅

啊，我们把他们埋葬在哪里？

伊斯墨涅

啊，哪里被认为最最敬重。

安提戈涅

啊，把他们埋在父亲的坟墓旁。

1010

(十二)退 场

(传令官上)

传令官

1“议事会”指埃特奥克勒斯死后城邦的摄政议事会。

我来报告卡德墨亚城邦议事会^①的
元老们表达的意志和作出的决定。
鉴于埃特奥克勒斯效忠于国家，
兹决定依礼埋葬他于自己的国土。
他抗击敌人的侵犯，战死在城门前，
为保卫城邦的祭坛，神圣地死去，
如同青年们应该献身的那样。
这样命令我通报关于他的决定。
至于其兄弟波吕涅克斯的遗体，
则不予埋葬，扔出去给野狗作猎物，

1015

1020

因为他本会摧毁卡德摩斯的城邦，
若不是有神明阻住了他的投枪。
尽管他已经死去，但仍对城邦神
犯下了严重罪孽，他亵渎神明，
召来外邦军队进攻城市。
让他不被礼遇地埋葬，只能从
翱翔的鸟类那里享受葬礼，
不得为他用手撒土建坟茔，
不得为他放声恸哭行祭奠，
无亲人陪伴地不光彩地被埋葬。
卡德摩斯人的元老院这样决定。

1025

1030

安提戈涅

我这样回答卡德摩斯人的长老们，
但愿不会有其他人愿意安葬他。
但不管有什么凶险，我将埋葬他，
埋葬我的亲兄弟，我不会为自己
未听从城邦的命令而感到耻辱。
我们有共同的出生，共同出生于
同一个不幸的母亲和苦难的父亲。
心灵啊，请忍受他曾经忍受的苦难，
对死去的人怀着血缘亲情而活着。
胃壑难满的恶狼不可能撕碎
我的兄弟的身体，谁也不可能。
尽管我是个女人，我将亲自

1035

1040

为兄弟立坟茔，为他安排葬礼，
用精制的亚麻布包裹他的遗体，
把他掩埋。谁也不可能禁阻我。
勇气能使一切构想成现实。

1045

传令官

我告诉你，不要和城邦争强。

安提戈涅

我告诉你，不要对我费唇舌。

传令官

人们躲过灾难以后很严厉。

1050

安提戈涅

确实很严厉，但兄弟仍会被埋葬。

传令官

你尊敬受城邦憎恶之人埋葬他？

安提戈涅

甚至神明也未曾不尊重他。

传令官

在他未让国家遭危险之前。

安提戈涅

他遭受过苦难,以苦难回报苦难。

1055

传令官

因为他一人,让大家一起遭苦难。

安提戈涅

埃利斯是最后结束争吵的女神,

我要埋葬他,请你不要再絮叨。

传令官

请你不要太倔强。我不允许你这样。

(传令官下)

歌队长

啊,高傲的、制造死亡的克尔^①,

1060

①克尔是死神,

和你,埃里倪斯,你们就这样

彻底毁灭了奥狄浦斯家族,

我该怎么办?如何计划和行动?

(对波吕涅克斯的遗体)

我怎么能不哭泣,怎么能

不伴送你的遗体去坟茔?

1065

可我又害怕邦民们的愤怒,

不得不畏惧。

(对埃特奥克勒斯的遗体)

你会有无数哭泣的人们，
你那位孤苦不幸的兄弟
却只有一个姐妹为他哭泣，
这谁会同意？

1070

左半歌队

(跟随安提戈涅，伴送波吕涅克斯的遗体下)

让城邦随自己的意愿对待
为波吕涅克斯哭泣的人们吧，
我们将伴随你一起安葬
他的遗体。这是人民的
共同不幸，人民的正义感
变化无定性。

1075

右半歌队

(跟随伊斯墨涅，伴送埃特奥克勒斯的遗体下)

我们伴送他，如同城邦
和正义精神要求的那样，
因为他与神明和宙斯一起，
拯救了卡德摩斯人的城邦，
使它免遭外邦军队的
狂涛巨浪的猛烈冲击，
倾覆而毁灭。

1080

(众下)

阿伽门农

场 次

- | | |
|----------|-----------------|
| (一)开 场 | (第 1— 39 行) |
| (二)进场歌 | (第 40— 257 行) |
| (三)第一场 | (第 258— 354 行) |
| (四)第一合唱歌 | (第 355— 488 行) |
| (五)第二场 | (第 489— 680 行) |
| (六)第二合唱歌 | (第 681— 782 行) |
| (七)第三场 | (第 783— 974 行) |
| (八)第三合唱歌 | (第 975—1034 行) |
| (九)第四场 | (第 1035—1330 行) |
| (十)抒情歌 | (第 1331—1342 行) |
| (十一)第五场 | (第 1343—1406 行) |
| (十二)哀 歌 | (第 1407—1577 行) |
| (十三)退 场 | (第 1578—1675 行) |

人 物

守望人

歌队 由阿尔戈斯长老组成^①

克吕泰墨涅斯特拉 阿伽门农的妻子

塔尔提比奥斯 阿伽门农的传令官

阿伽门农 阿尔戈斯和迈锡尼王^②

卡珊德拉 被俘的特洛伊公主

埃吉斯托斯 阿伽门农的堂兄弟

1. 阿尔戈斯在伯罗奔尼撒半岛东北部阿尔戈利斯境内，阿伽门农及其弟墨涅拉奥斯的都城。

②迈锡尼在阿尔戈斯北面不远。

地 点

阿尔戈斯

阿伽门农王的宫殿前空场上设有神
像和祭坛

时 间

英雄时代^①

^① 据古代历史学家记载，特洛伊陷落于公元前 12 世纪末叶（也有说法是公元前 1184 年）。据考古材料推测，陷落的时间可能比这稍早一些，约在公元前 13 世纪初。

(一)开 场

(暗夜中,守望人在宫殿屋顶上出现,翘首极目遥望)

守望人

我祈求众神明解除我的重重苦难,
整整一年的漫长守望,支撑着两肘,^①
趴在阿特柔斯之子^②的宫顶,有如一条狗,

使我清楚地认识了夜里群星的聚会,

它们给世间凡人送来寒冬和炎夏,

这些光芒闪烁的主宰,熠耀于太空,

(强大的星宿,它们何时沉降和升起。)^③

我现在正守望可能出现的信号火光,

光亮的火焰,从特洛伊传来消息,

报告城市的陷落,因为她这样吩咐,

一个心性如男子的女人正这样期盼。

当我躺在这张令人难以入睡的

潮湿的卧榻,不被梦幻探望的卧榻——

因为恐惧代替梦境站立在侧旁,

它从没有使我的眼帘发沉入梦乡——

每当我想唱支歌曲或发点怨言,

准备点相反的声音作药剂对抗梦幻时,

我叹息不止,为这座宫殿的不幸哭泣,

因为它管理得不像昔日那样美满。

①先知卡尔卡斯曾预言,特洛伊将在战争的第十年陷落,因此克吕泰墨涅斯特拉差遣守望人在宫殿屋顶遥望特洛伊方向的动静。

②阿特柔斯之子是阿伽门农和墨涅拉奥斯。

③此行疑为伪作。

5

10

15

但愿现在能幸运地摆脱这重重劳苦，
暗夜里出现带来喜讯的火光使者。

20

（见远处出现火光）

你好，远处的火光，夜间出现的火光，
如同白天里一样明亮，你将给阿尔戈斯
带来欢歌漫舞，带来幸福的欢乐。

啊，啊！

25

我现在就给王后一个明白的信号，
让她赶快起床，在雄伟的宫殿里
发出吉祥的欢呼，向那远处的火光
致敬祝福，因为伊利昂的都城显然
已经陷落，既然燃起了报信的火光。

30

我自己该首先舞蹈起来，作为开场。
主人掷出了好运气，那我也要为自己
掷出这火光信号预示的三个六点。^①

①三个六点是玩骰子时
最好的点数。

愿这座宫殿的主人归来，那时我将用
这只手握住主人无比亲切的胳膊。

35

其余的话少说，正如常言说一头水牛
压住了舌头。若是这宫殿自己能言语，
它会清楚地道出；对于知情的人们
我乐意叙说，对于不知情者我业已忘记。

（守望人自宫顶退下）

(二) 进场歌

(宫人自宫内上,点燃祭坛上的火焰后退下;由阿尔戈斯长老们组成的歌队进场)

歌 队

光阴荏苒已十载,自从那
普里阿摩斯的强大的指控者
墨涅拉奥斯和阿伽门农王,
阿特柔斯之子,由宙斯赋予
共同的强大王权和王杖,
离开这个国家,统率着
五千条船的阿尔戈斯大军,^①
作为战斗辩护人出征,
愤怒地声称要进行恶战,
如同凶猛的鹰鹫,那鹰鹫
为丧失雏鸟伤心至极,
翱翔盘旋于鸟巢上空,
展翅如桨奋力地划动,
守卫自己的巢窝,尽管那
为雏鸟付出的辛劳已白费,
或许有哪位高空的神明,
阿波罗、潘神或宙斯听见
这些侨居者凄厉的怨诉,
为了惩罚这骇人的罪行,

40

45

①据荷马史诗《伊利亚特》第二卷提供的数目,共有战船 1186 艘。

50

55

1 宙斯保护宾客和主人的权利

2 阿勒珊德罗斯是特洛伊王了哈摩斯的别名

会派来报仇神埃里倪斯。
强大的宾主神宙斯¹也这样，
派遣阿特柔斯之子去惩罚
阿勒珊德罗斯²，因为那个
多丈夫的女人把无数战斗，
那使人膝头发软跪尘埃、
投枪被折断的累人战斗，
同样派给达那奥斯人
和特洛伊人。事情正像
现在这样，按命定结果。
无论是焚烧祭品或酹奠，
或是用无火焰的泪水祭祀，
都不能平息强烈的愤怒。

60

65

70

我们业已精力衰竭，
不能充当辩护的力量，
被留在家里，只有一点
稚童的力气，依靠着拐杖。
孩童胸中流动的髓液，
如同老年人流动的一般，
不含有阿瑞斯的战斗精神；
一个老人若过分年迈，
枝叶已干涸，靠三条腿行走，
丝毫不比孩童有力量，
却有如白日里飘忽的梦幻。

75

80

廷达瑞奥斯是斯巴达王。

而你啊，廷达瑞奥斯的女儿^①，
我们的王后克吕泰墨涅斯特拉，
有什么需要？有什么新闻？

85

或听到什么可信的消息，
竟传令到处举行祭祀？
为所有保护这城邦的神明，
所有的天神，所有的地神，
所有屋前的和市场的神明，
神坛上焚烧着祭献的礼品。

90

到处是熊熊燃烧的火炬，
火焰腾起，直冲天际，
火炬注满神圣的油脂，
柔和而真诚的鼓舞力量，
国王内宫深藏的祭品。

95

请把这事由告诉我们，
只要你能说，风俗允许，
以消释我们心中的忧虑，
我们时而预感有祸患，
时而献祭又带来希望，
这希望赶走难忍的忧虑
和那吞噬心灵的悲伤。

100

（第一曲首节）

我想说说杰出的将士们命定的
幸运出征，因为说服的艺术

105

由神灵感示,我虽已年迈,
但仍保持着歌唱的能力。
我歌唱阿开奥斯人的
两位共王者,希腊青年的
齐心协力的首领,
手持报复的戈矛,

110

11 透克罗斯是斯卡曼德
罗斯河神之子。特洛伊
第一位国王“猛禽”指
战舰。

12 “众鸟之王”指鹰,鹰
被视为宙斯的圣鸟。

13 勒伯本原文此处为四
行,按勒伯本分行译出。

由猛禽载往透克罗斯¹¹的国土;
众鸟之王¹²飞向舰队两统帅,
一只乌黑,另一只白色随后,¹³

115

出现在王宫殿宇近旁,
执持戈矛的手臂这边,
栖息在引人注目的地方,
啄食一只怀着后代的母兔,
断绝它的最后行程。

120

悲歌一曲,悲歌一曲,但愿吉祥。

(第一曲次节)

14 “军中先知”指卡尔卡
斯

智慧的军中先知¹⁴回头看见
阿特柔斯的两个性格不同的儿子,
知道凶猛的食兔者象征
军队首领,便这样解释说:

125

“这次远征最终会
攻陷普里阿摩斯的都城,
城外所有的畜群,
人民丰富的财宝,

将被摩依拉强行劫掠一空。

130

但愿不会有哪位神明生妒意，

使强大的军队——特洛伊的嚼铁蒙阴影，

由于怜悯之情使女神、

贞洁的阿尔忒弥斯生忌恨，^①

135

1 第 130—135 行原文
为四行

怨父亲的生翼的猎犬竟然把

怯懦的妊兔未生育便可怜地杀献，

憎恶老鹰这样用餐。”

悲歌一曲，悲歌一曲，但愿吉祥。

(第一曲末节)

“愿那美丽的女神，她如此和善，

140

令猛狮尚难追随母亲的幼仔、

令所有生长于山林旷野的野兽的

贪恋母怀的乳儿们深感亲切的女神，

让这些朕兆预示的事实能应验，

因为朕兆吉利，虽然含不祥。

我祈求善心的拯救之神^②，

145

愿他那妹妹不要掀起

长久难停息的逆向风暴，

阻碍达那奥斯人的船只，^③

150

不要渴求另一次献祭^④，不寻常的、吃不得的、

会引起家庭不和的、使妻子不畏惧丈夫的献祭，

因为可怕的、难消解的、狡滑的、好记仇的愤怒

主宰着那个家庭，会起来为孩子报复仇怨。”^⑤

155

2 “拯救之神”原文为
“派安”，意为“拯救”，
通常指阿波罗

3 第 145—150 行原文
为四行

4 “献祭”指阿伽门农用
自己的亲生女儿伊菲革
涅娅给狩猎女神阿尔忒
弥斯献祭，平息女神的恨
怒，让风暴平息，使希腊
舰队能顺利起航，前往特
洛伊。此事使阿伽门农的
妻了怀恨在心，成为她日
后杀死阿伽门农的借口

5 第 150—155 行原文
为四行

卡尔卡斯这样预言巨大的幸运，
根据预示征途幸运的飞鸟对宫廷
预言命运，与这预言相和谐，
悲歌一曲，悲歌一曲，但愿吉祥。

(第二曲首节)

宙斯，不管他是何许人，160
只要这称呼能令他满意，
我就用这名字称呼他。
我反复思考，除了宙斯自己，
没有什么能和他相比拟，
如果真正需要从心头165
抛弃那愚蠢的沉重忧虑。

(第二曲次节)

从前那位神无比强大，
威猛英武，无与匹敌，
但如今没有人再把他提起。^①170
那位继他之后出生的神明
也因碰上胜利者而殒灭。^②
谁热烈歌颂宙斯的胜利，
谁就会使一切变明智。^③175

1 此处指天神乌拉诺斯，
他被克罗诺斯战胜而失
去统治权 第 165—170
行为四行

2 指克罗诺斯被宙斯战
胜。

3 第 170—175 行原文
为四行。

(第三曲首节)

是宙斯给芸芸众生指出了

智慧的道路，他公正地规定，
应该从苦难中寻求智慧。
每当回忆起遭遇的苦难，
睡梦中泪水淋漓落心头，
使人们从此行为变理智。
神明就这样降来恩惠，
坐在那神圣的舵手长凳上。

180

(第三曲次节)

阿开奥斯舰队的统帅，
受人尊敬的年长统帅，
丝毫没有责怪先知，
他服从命运的猛烈打击，
阿开奥斯军队无法起航，
忍受饥饿折磨，停驻在
卡尔基斯对面的奥利斯，^①
巨大的潮汐来回奔淌。

185

190

¹ 卡尔基斯在希腊东部尤卑亚岛上，奥利斯是其对面的港湾，希腊军队出征特洛伊前在那里汇集。

(第四曲首节)

从斯特律蒙刮来风暴，^②
恼人的滞留引起饥饿，
军队四处闲散地游荡，
船只和缆绳日见朽损，
时间就这样久久遭延误，
阿尔戈斯的花朵遭枯萎。

195

² 斯特律蒙是马其顿河流，在卡尔基斯的东北方，从那里刮来的强风正好使船只无法离港起航。

当先知把又一个办法，
那比冬日里猛烈的风暴
更难忍受的拯救办法，
对首领们大声说出时，
并提到阿尔忒弥斯的名字，
急得阿特柔斯之子用权杖
猛击地面，顿然泪水潸潸。

200

(第四曲次节)

那年长的国王放声回答：
“若不服从，命运将险恶；
但这也太苦啊，要我杀死
亲生女儿，家庭的宝饰，
让父亲的双手在那祭坛边
被挨杀献的少女鲜血玷污。
可哪一种办法没有痛苦？
我又怎能丢下这舰队，
抛弃一起作战的盟军？
须知为阻住这猛烈的风暴，
人们迫切地希望献祭，
用一个处女流出的鲜血，
这也合情理，但愿如意。”

205

210

215

(第五曲首节)

当他被戴上命运的轭轭，

他的心骤然变得不虔诚、
不洁净，也不敬畏神明，
改变了主意，胆大无顾忌。
狂妄的迷乱常激励凡人，
给人坏主意，灾难的源泉。
由此他甘愿做一个献祭者，
祭献亲女儿，拯救那场
为一个女人而进行的战争，
为舰队顺利起行作祭祀。

220

225

(第五曲次节)

她的祈求，她对父亲的
神圣呼唤和处女的生命
都没能感动好战的首领们。
父亲祷告，吩咐执事人
把诚心扑倒在他的长袍前，
脑袋低垂的女儿举起，
如同小羊般放上祭坛，
让他们严密封住少女那
微微翘起的美丽嘴唇，
免得她对家庭发出诅咒。

230

235

(第六曲首节)

强加的辔头使她沉默，
紫色的袍裙向地面垂下，

明媚的双眼向每个执事人
 射出饱含哀怜的目光，
 如同图画里那样鲜明，
 她很想能够呼唤他们，
 她曾常常在附近的客厅里，
 用她那处女的声音歌唱，
 在进行第三次酹奠之后，
 亲切地赞和父亲的祝祷。

240

215

1 古希腊人酹后酹酒祭神。第一酹祭奥林波斯众神，第二酹祭众英雄，第三酹祭保护神宙斯。

(第六曲次节)

此后的事我未看见，无法说。
 卡尔卡斯^①的预言不会不应验。
 惩戒神会让遭不幸的人
 学会变聪明。未来的事情
 随它去吧，发生了便知晓。
 预知等于预先受痛苦。
 黎明后真相自会变明了。
 但愿今后能诸事顺利，
 如最亲近的人，阿皮斯^②十地的
 惟一屏障希望的那样。^③

250

255

2 阿皮斯是阿尔戈斯先王。

3 对此语的含意理解不一，有人理解为如长者们希望的那样，有人理解为如王后希望的那样。

(三)第一场

(克吕泰墨涅斯特拉自宫中上)

歌队长

克吕泰墨涅斯特拉,我遵从你的权威而来,
因为应该遵从为王者的妻后的吩咐,
当国王的宝座暂时虚位空缺的时候。
你是否听到什么好消息,或没有听到,
只是希望能够如此,便进行献祭,
我很想知道。如果你不说,我也无怨言。

260

克吕泰墨涅斯特拉

正如俗话说,愿黎明带来好消息,
因为它是母亲黑夜的孩子。
你会听到超过预料的喜讯:
阿尔戈斯人已占领普里阿摩斯的都城。

265

歌队长

你说什么?你的话令人难以置信地掠过。

克吕泰墨涅斯特拉

特洛伊已属于阿开奥斯人。我可把话说情楚?

歌队长

快乐潜进我心里,禁不住热泪涌流。

270

克吕泰墨涅斯特拉

是的,你的眼睛表明你一片忠心。

歌队长

怎么能令人相信?你有什么证据?

克吕泰墨涅斯特拉

当然有。怎么会没有?只要神明没骗我。

歌队长

或者你对动人的梦幻信以为真?

克吕泰墨涅斯特拉

我不相信昏睡的心灵产生的想像。

275

歌队长

或是什么无翼的流言使你高兴?

克吕泰墨涅斯特拉

你太小看我的智力,视我如孩童。

歌队长

那么城市是在什么时候被摧毁？

克吕泰墨涅斯特拉

告诉你，就是生育了这个黎明的夜晚。

歌队长

哪个报信人到来这里如此迅速？

280

克吕泰墨涅斯特拉

赫菲斯托斯从伊达山^①传来明亮的光辉，

烽火台把火光信号一站站传来这里。

伊达山首先把火光传到利姆诺斯岛^②的

赫尔墨斯悬崖，巨大的火光从海岛

再传送到阿托斯半岛^③高耸的宙斯峰，

然后继续传告，那不断跳跃的火光

有如欢乐的鱼儿蹦跳于辽阔的海面，

[……]^④

那火炬有如太阳，闪烁着金色的光芒，

把火光直传到马基斯托斯山^⑤高耸的望楼。

那山峰没有任何迟延，没有屈服于

沉沉昏睡，耽误自己的信使职责。

火炬的光焰经过尤卑亚海峡上空，

远远地把消息传给墨萨皮昂山^⑥的守望人。

^①伊达山位于特洛伊郊外。

^②利姆诺斯岛在爱琴海北部，距特洛伊约90公里。

^③阿托斯是马其顿东南部的半岛，突入爱琴海中，距利姆诺斯岛约70公里，半岛上的最高峰约1900公尺。

^④此处原文残缺。

^⑤马基斯托斯山在尤卑亚岛北部，北距阿托斯半岛约180公里，南距对岸的奥利斯约40公里。

^⑥墨萨皮昂山在波奥提亚东北海岸，与尤卑亚岛隔海相望，北距马基斯托斯山约20公里，东南距奥利斯约10公里。

285

290

他们接过信号，继续向前传递，
迅速把大堆干枯的右南草熊熊点燃。

295

那火焰丝毫没有变暗淡，越烧越旺，
跳跃着越过辽阔的阿索波斯¹平原，
如同皎洁的月光，直达基泰戎²悬崖，
在那里催促这火光信号的另一个传递者。

守望人没有拒绝远远传来的火光，
却点起比命令要求更强烈的火焰；

300

火焰越过戈耳工眼睛般可怕的湖面，³
迅速到达埃吉普兰克同⁴的蜿蜒山脊，
鼓励守望人不要忘记点火的命令。

那里的守望人毫不吝嗇，点燃烽火，
腾起一片巨大的火的髭须，那火焰越过

305

俯瞰萨洛尼科海峡⁵的突出岸崖，
继续熊熊燃烧，然后逐渐下降，
到达阿拉克奈昂山⁶，与我们毗邻的望台，
最后终于降落到阿特柔斯之子的
宫廷顶上，它乃伊达山火焰的后裔。

310

这些就是我安排的火炬接力次序，
它们一个接着一个地不断传递，
那出发者和最后完成者都获得胜利。
这就是我想告诉你的事情证据，
我的丈夫从特洛伊传来的信号。

315

1 阿索波斯在波奥提亚境内。

2 基泰戎山在波奥提亚和阿尔戈斯交界处。

3 “湖面”可能指基泰戎山麓南面的湖。

4 “埃吉普兰克同”意为“山羊游玩的山”，可能指基泰戎南约二十公里的革拉亚湿山。

5 萨洛尼科海峡位于阿提卡和阿尔戈利斯之间。

6 阿拉克奈昂山在阿尔戈利斯境内，西距阿尔戈斯约二十公里。

歌队长

尊贵的王后，我稍后再祈求神明。
但愿我能继续听你详细地讲述，
心中禁不住赞叹，请你继续往下说。

克吕泰墨涅斯特拉

特洛伊今天已属于阿开奥斯人。 320

我想城里的呼喊声不会有混淆。

当你把醋和油装进同一个器皿，

你会说它们不友好地彼此相敌视。

被征服者和征服者的声音听起来

也会像他们的命运，分成两半。 325

有些人扑倒在丈夫或兄弟的尸身上，

孩儿扑倒在他们的生父的遗体上，

他们已不能用自由的喉咙

为自己至亲之人的命运哭泣。

另一些人为战后整夜掳掠而劳累， 330

饥饿地吞吃着城里可能供应的

任何早餐，不是按份额分配，

而是看各人得到的命运阄签。

他们现在已住在被攻占俘虏的

特洛伊人的家宅里，终于摆脱了 335

受霜露侵袭的露宿，也不需放哨，

可以像有福人那样安静地睡眠。

1 古希腊人赛跑时，在赛程的一半处立有标记，竞赛者在那里转弯折回

只要他们能敬重被征服土地的
保护城邦的神灵和神明们的庙宇，
征服者便不会反被他人俘虏。

340

愿军队不要萌生强烈的欲望，
做不应有的劫掠，被贪婪征服，
因为他们还需得安全返回家园，
转身跑完那往返跑道的返程路。^①

纵然军队不冒犯神明地归来，

345

对死亡者的悲哀也会重新苏醒，
即使不发生什么意外的不幸。
你从我这个女人能听到的就这些。
愿事情顺利，大家肯定会见到。
在无数欢乐中我宁要这点好处。

350

歌队长

王后，你像审慎的男子聪明地说话。
我听到你叙说的令人信服的证明，
我准备这就去向神明祷告祈求，
因为我们的苦难得到了应有的偿付。

(四)第一合唱歌

歌队长

(序曲)

宙斯主上啊，敬爱的黑夜啊，

355

拥有璀璨装饰的黑夜啊，

你向特洛伊城墙撒下

覆盖的罩网，无论年长

或年少，都不可能逃脱

这口巨大的奴役罗网，

360

这网罗一切的不幸苦难。

我尊敬伟大的宾主神宙斯，

是他做成这件事，他早就

对阿勒珊得罗斯张开弓，

那箭矢不会不中的，也不会

365

偏向星辰，白白地落地。

(第一曲首节)

人们说这打击来自宙斯，

这一点有迹象可以寻觅。

他如愿地做成了这件事。

有人说神明不屑费心于

370

凡人践踏神恩的行为，

这样思想对神明不虔敬。

不应有的狂傲骄纵

必然招来严厉的惩罚，

375

当有人地位显贵无比，

家宅里财富充盈过分，

超过最为合适的限度。

聪明人往往安然无恙，

他们满足于命定所得。

380

如果一个人富裕得超过
应有的限度，把正义女神的
巨大祭坛一脚踢翻，
那他就失去了不可见的保障。

（第一曲次节）

是那邪恶的劝诱之神，
好预谋的迷惑之神生育的
难以抵御的女儿驱使他，
一切拯救都枉然白费。

385

伤害暴露，如炫目的阳光。

有如劣质的青铜制品，

390

受到摩擦和打击之后，

颜色会变得凝重乌黑，

他受惩罚也理所当然；

又如那孩童追逐飞鸟，

给城邦带来深重苦难。

395

神明不听取任何祷告，

而是对他们中的主谋

严厉地做出了公正的惩罚。

帕里斯即是此等之人，

他去到阿特柔斯之子的宫邸，

400

玷污了礼待宾客的宴席，
狡猾地拐走了主人的妻子。

(第二曲首节)

她给同邦人留下的是
盾兵的纷乱、伏击
和水兵的装备器具，
给特洛伊带去难忍的毁灭作嫁妆，
迅速地穿过大门，
敢于做他人不敢做的事情。

405

宫中的先知们不断叹息：
“啊，啊，这宫廷，这国王，
啊，这床榻和妻子的脚步。

410

只见被抛弃者受辱慢，
但沉默不语，也无怒骂。
深刻怀念海外的人儿，
似仍有幻象在管理宫阙。”

415

高大的雕像美丽、妩媚，
却令丈夫厌恶涌心头：
雕像没有双眸，
动人的热情已消退。

(第二曲次节)

“梦中出现形象温顺，

420

但它们带来的是

虚幻徒然的欢乐。

那是徒劳,因为他以为看见了亲爱者,

那幻影已从他手里

迅速溜掉,不会再展翅

425

循着梦幻的道路回归。”

这就是那宫中炉灶^①边的悲愁,

此外还有事比这些更悲苦。

自从远征者一起离开

希腊土地,每个家庭

430

都承受了巨大的苦难。

无数的不幸刺痛心扉。

须知家家都曾送征人,

而今个个企盼征人返,

但见那罐罐骨灰,

435

替代亲人返故里。

(第三曲首节)

用黄金兑换阵亡者尸体的阿瑞斯

在戈矛激战中提起一杆天秤,

从伊利昂的火葬堆,^②

440

把催人泪下的金沙^③

遣送给他们的亲人,

装入轻便的骨灰罐,

① 古希腊人每个家庭堂屋中央都有炉灶,是家庭的象征

② 第 435—440 行原文为四行。

③ “金沙”喻骨灰,由秤称金银引白。

替代男儿们的真身。

人们哀悼死者，称赞

445

这人如何善于战斗，

那人在激战中英勇倒下——

“只是为了他人的妻子。”

有人低声地这样抱怨。

强烈的怨愤在暗中蔓延，

450

反对受控的阿特柔斯的儿子们。

那些倒在城墙下的人

就在当地，在伊利昂土地上，

形象美丽地享有坟茔，

是敌国土地埋葬着他们。

455

(第三曲次节)

市民们的沉重怨言蕴含着郁愤，

需要为人民的诅咒付出代价。

我心中害怕，怕听到

隐藏在黑夜中的消息。^①

460

①第 455—460 行原文
为四行。

神明并非不注意

多行杀戮的人们。

穿黑袍的埃里倪斯啊，

终会使好行不义之人

命运逆转人生受折磨，

465

声名默默无闻被湮没，

永远不可能获得拯救。
一个人声名过重是一种
沉重的负担，从宙斯那里
会降下霹雳射向他的双眼。

470

古希腊人认为，生活过分幸福会招神明嫉妒而受惩罚

我宁享不会遭嫉妒的幸福，¹
我不去摧毁他人的城市，
也不想看到自己的生活
处于其他人的施舍之下。

（末曲）

火光传递喜讯，
送来的快讯已传遍
整座城市，谁能知道它真实，
抑或神明在欺骗我们。
有谁这样幼稚或心性愚昧，
火光传告的消息使他
心情激动，一旦情况有变化，
他又立即会懊恼沮丧？

475

480

这符合女人的性格，
消息传来便谢恩祭神。
女人的心灵太轻信，
很容易被占领，但女人传播的消息
也会很快飘散消逸。

485

(五)第二场

歌队长

我们很快就会知道,守望台燃起的
明亮的信号火炬和火光的轮次传递^①
送来了真实消息,抑或有如梦幻,
这令人高兴的火光显现欺骗了我们。
我看见有一个传令官从高高的海岸边
来到橄榄枝的浓荫下,那干燥的尘埃,
泥土的孪生姐妹,正清楚地向我表明,
他不会是个哑巴,不会是山中林木
燃起的熊熊火舌,靠火焰的烟气说话,
而是要更清楚地报告可喜的消息——
我不愿听见与这消息相反的话语,
但愿这火炬传递的是喜讯加喜讯。

490 ①第485—490行原文
为四行。

495

500

一长老

若有人为这城邦作另样的祈祷,
愿他自己收获他心中的恶报应。

(传令官急急跑上,俯身吻地)

传令官

啊,阿尔戈斯大地,祖国的沃土,
一别十个年头,今天回到你这里,

许多希望都断了线，只有一个实现。

505

真没有想到我还能死在阿尔戈斯，

在这里分享一份最感亲切的墓地。

你好啊，故乡土地！你好啊，明亮的阳光！

1 皮托王指阿波罗，皮托是得尔福的别称

这方地域的最高神宙斯啊，皮托王^①啊，

请不要再挽弓，向我们不停地放箭矢。

510

2 斯卡曼德罗斯河是特洛伊地区主要河流，特洛伊战争期间，阿波罗曾在那里对希腊军队放箭，报复阿伽门农侮辱他的祭司，给希腊军队造成很大的伤亡，故事见荷马史诗《伊利亚特》第一卷。

你在斯卡曼德罗斯河^②边敌视我们，

现在请你，阿波罗王啊，做我们的

救主和神医。我向所有保护竞赛的

神明致敬，向我的保护神赫尔墨斯，

敬爱的传令神，受传令的人们崇奉的神明，

515

3 指当时派遣军队出征，现在已经故去的城邦首领们。

还有那派遣我们出征的众英雄^③，请你们

善心善意地迎接戈矛下残存的军队。

啊，国王的殿宇，啊，国王的宫邸，

4 神像朝东而立

啊，国王的宝座，啊，迎朝阳的神像，^④

请你像从前一样，圆睁灿烂的双眸，

520

与他们的身份相称地迎接久别的君王，

因为他在黑夜里给你们，也给大家，

带来光明——这就是国王阿伽门农。

请你们热烈欢迎他吧，应该如此，

因为他已经用惩戒之神宙斯的长锹

525

彻底夷平了特洛伊，摧毁了它的土地。

特洛伊的神明的祭坛和庙宇已经消失，

所有田地里播下的种子也都被毁灭。

就是他把这样的轭轭驾给了特洛伊，
阿特柔斯的长子，国王，幸运的人儿，
他回来了，凡人中他现在最该受尊敬，
帕里斯和同他一起遭惩罚的城邦
不会再夸说他们造成了更大的灾难。
他进行抢劫，进行盗窃，理所当然地
吐出了全部抢劫掠夺得到的赃品，
使自己国家的土地和家园彻底遭毁灭。
普里阿摩斯之子付出了双重的代价。

530

535

歌队长

从阿开奥斯军队归来的传令官，高兴吧！

传令官

我高兴，若神明让我现在就死去，我也乐意。

歌队长

对故邦土地的思念使你受折磨？

540

传令官

我现在高兴得双眼充满了泪水。

歌队长

你们害的是一种令人愉快的疾病。

传令官

什么?请解释,让我明白你的意思。

歌队长

你们思念那些也思念你们的人。

传令官

你是说人们也思念那思念故土的军队?

545

歌队长

是这样,忧郁的心常使我发出呻吟。

传令官

你为何悲伤?心中为何产生怨恨?

歌队长

我早就采用避免祸患的良剂——沉默。

传令官

什么?国王出征在外,你害怕何人?

歌队长

非常害怕,正如你所说,死了更乐意。

550

传令官

我是说事情已成功。在那漫长的岁月里，
有些事情有人会说进行得很轻松，
有一些则进行得不顺利。但除了神明，
谁又可能一生中永远会一切顺利？

说起我们经历的苦难和难忍的露宿，
狭窄的居住地方，简陋不堪的铺位，
哪一件不令人哀叹，每天都得承受？¹
至于陆上的生活，那令人更难忍受。

555

！有人把后半行改为
“得不到每天的份粮”。

我们的宿营地就在敌人的城墙下，
从天空霏霏降下，从草地盈盈渗出，
颗颗露珠把我们打湿，侵蚀损害
我们的衣服，使我们的头发生满了虫虱。

560

若是有人想说起冻死飞鸟的冬季，
那伊达山的寒雪简直令人难以忍受，
或者说那炎夏，大海在中午时分
也变得风平浪静，平卧着沉沉睡去——
但何必还为这些事伤心？苦难已过去。

565

对于那些阵亡者，苦难确实已过去，
他们不会希望起来再忍受它们——
何必——计算那些死去的人们，

570

生还者为何还对那些苦难怀忧愁？
我认为应该对那些艰难困苦道再见。
对于我们这些阿尔戈斯军队残存者，

顺利具有更重的分量，苦难难比拟。

我们可以对太阳光线这样自夸，

575

让这声音翱翔于大海陆地之上：

“阿尔戈斯军队夺取了特洛伊城，

这些是献给希腊众神明的战利品，

是军队悬挂在神庙里的永存礼物。”

听到这话的人定会赞美这座城邦

580

和他的将领。宙斯促成了这次胜利，

这恩惠将会受敬重。我暂且向你说这些。

歌队长

你的话把我说服，我不想作任何反驳，

须知青年常常能很好地把老人教诲。

（见克吕泰墨涅斯特拉自宫中上）

最该关心这个消息的是这座宫廷

585

和克吕泰墨涅斯特拉，我也一起听。

克吕泰墨涅斯特拉

我早就高兴得禁不住要大声地欢呼，

当夜间第一个火光使者到达这里，

报告特洛伊被占领和摧毁的消息。

当时有人责备我：“凭这些信号火光，

590

你就认为应相信特洛伊已被摧毁？

女人的心灵确实就是这样好激动。”

这些指责曾使我感到迷茫不定。

但我仍然进行了献祭，以妇女为榜样，

人们在城里到处发出胜利的欢呼，

595

前往神庙向众神明虔诚地祈祷，

芬芳的火焰烟气萦绕，朦胧一片。

现在何须你更详细地对我叙说？

我自会向国王本人了解全部真情。

我现在得赶紧去准备，以最好的方式，

600

迎接最尊贵的丈夫归来。在妻子看来，

有什么阳光会比今天更令人愉快，

神明使她的丈夫从战争中平安归来，

她为他开启大门？请这样转告我丈夫：

请他，城邦爱戴的国王，快快归来；

605

他回来后会看到，妻子忠实守家宅，

仍像他离去时那样，做他家的看门狗，

对他一片真诚，对心怀叵测者不容情，

在其他方面也一如往常，他留下的封印

在漫长的时间里也没有遭任何的损坏。^①

610

① “封印”指阿伽门农出征时封存于家中的贵重财物，铃上了自己专有的印记。

我不知道其他男子的欢乐或可鄙的

流言蜚语，胜过不知道给铜淬火。

这样说未免夸口，但若是一片实情，

一个贞洁的妻子这样说就无须羞耻。

（克吕泰墨涅斯特拉转身回宫）

歌队长

她这样自我表白，你也听得清楚，

615

令敏锐的知情者觉得言语堂皇。

传令官,现在请说说墨涅拉奥斯的情况,

他是否也平安无恙地同你们一起

归返故土,这地方受人尊敬的君王。

传令官

我不能把虚假的事情说得漂亮,

620

让朋友们长久地享受虚假的欢乐。

歌队长

你怎样能既报告喜讯,又说真话?

如若二者分开,实情就难以掩盖。

传令官

国王已从阿开奥斯军队中消失,

他本人连同他的船只。我不说假话。

625

歌队长

是他从伊利昂当众扬帆而去,

还是共同的灾难风暴把他刮走?^①

传令官

你有如一个高明的射手一箭中的:

你一语道出了他经受的无穷苦难。

^① 据说特洛伊陷落后,阿伽门农与墨涅拉奥斯发生争执,墨涅拉奥斯先期起航离开。参阅荷马史诗《奥德赛》第三卷。

歌队长

根据来自其他航海人的传闻，
他仍然活在世上，还是已经死去？

630

传令官

没有人能清楚地说出他的消息，
除非那养育大地众生的赫利奥斯。

歌队长

请说说风暴如何因众神的愤怒
袭击我们的船队，灾难又如何结果？

635

传令官

欢乐的日子不应报告恶讯的
语言玷污，这样对神不虔敬。
如果一个报信人面色凄怆地
向城邦报告军队悲惨地覆灭，
城邦遭到某种共同的创伤，
许多公民被逐出自己的家宅，
遭受双重的鞭打，阿瑞斯喜爱的
双重枪矛，沾着血污的辘轳，
若是他心怀这许多沉重的苦难，
那他宜于为埃里倪斯唱赞歌。
当他带着事情吉利的佳讯

640

645

回到这座欢乐庆幸的城市——

我怎么能把佳音和噩耗相混，

报告阿开奥斯人按神意遭风暴？

火焰和大海本来互相为仇，^①

后来却表示信义，结成联盟，

摧毁阿尔戈斯人的不幸军队，

夜间掀起凶恶的巨澜狂涛。

从特拉克刮来的风暴²使船只

互相碰撞，它们受席卷的狂风

和猛烈的暴雨袭击，被凶恶的牧羊人

赶进旋转的涡流，骤然遭毁灭。

当太阳的明亮光线高悬空中，

我们看见爱琴海上撒满花朵，

阿尔戈斯人的尸体和船只碎片。

但有人却使我们和我们的船只

安然地离去，或由于他的请求，

他定然是神明，非凡人，为我们掌舵。

救主命运神也高坐于我们的船上，

船只未受风浪颠簸地驶进港，

也未偏航向，撞上坚硬的礁滩。

我们就这样躲过了海上的死神，

见到白天，但仍不敢相信幸运，

心中考虑可能面临的新不幸，

军队疲惫，遭受严重的打击，

现在如果那些人还有人活着，

650

655

660

665

670

1 此处火焰和大海喻雅典娜和波塞冬。在特洛伊战争期间，雅典娜站在希腊人一边，波塞冬支持特洛伊人，这时他们却联合起来，对付希腊人。

2 特拉克在爱琴海北部，从那里刮来的风为东北风。

他们会以为我们已经遭不幸，
我们现在也认为他们已遭难，
羊群死亡，造成难忍的损失。
愿一切顺利。惟愿墨涅拉奥斯
仍然活着，现今最大的期望。
只要太阳的光芒发现他活着，
看得见阳光，因为宙斯还不想
消灭这家族，我们便可希望他
终会在宙斯的保护下返回这宫廷。
请相信，你所听到的全是真情。

675

680

(传令官下)

(六)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

是谁想起了这名字，
各方面完全相吻合——
是否我们看不见的
某神灵预知命运，
恰当地一语道破，
给激起干戈和争吵的
女人起名为海伦？
她害船害人害城邦，^①
在她走出帷帘，^②

685

690

1. “害”谐“海”，希腊原文“海伦”与“害”形似。

2 第 685—690 行原文为四行。

借助强劲的西风，

扬帆出航之后，

许多持盾的将士

如猎人循着桨踪，^①

695

来到西摩埃斯河^②的

绿阴浓密的河岸旁，

被血腥的争吵神激励。^③

(第一曲次节)

愤怒神给伊利昂遣来

这名副其实的苦难，

700

实现了自己的意愿，

好日后惩处那些

不敬重待客筵席

和宾主之神宙斯，^④

705

却喜好赞颂新娘的

欢乐婚曲、为婚礼

祝祷唱赞歌的亲人们。

普里阿摩斯的古老都城

学会唱另一支赞歌，

710

吟叹巨大的悲哀，

帕里斯的不幸婚姻，

那给国人们带来

毁灭和悲楚的姻缘，^⑤

715

城邦为此遭屠戮。

1 第 691—695 行原文
为四行。

2 西摩埃斯河流经特洛
伊近郊，是斯卡片得罗斯
河的支流。

3 据希腊神话传说，特
洛伊王子帕里斯拐走墨
涅拉奥斯的妻子海伦和
希腊人为此组织大军进
攻特洛伊都是由于争吵
女神的挑动。

4 第 700—705 行原文
为四行。

5 第 710—715 行原文
为四行。

(第二曲首节)

有人在家中喂养了一只
年幼的狮崽，被夺自
母怀，依然怀恋母乳；
在它尚且幼小的时候，
它温顺驯服，令儿童喜爱，
亦令老年人欣悦欢乐。
它常偎依于人们的怀抱，
有如一个新生的幼儿，
目光炯炯地望着人们的手掌，
摇摆尾巴乞怜于人们以果腹。

720

725

(第二曲次节)

待它随时光的流逝长大，
它便露出了父母的本性。
感谢人们的抚育之恩，
它大杀羊群，制造不幸，
不受委命地准备筵席，
使整座住宅染满鲜血，
给这家人带来巨大的灾难。
天意如此，使这个家庭
养育毁灭之神的祭司。

730

735

(第三曲首节)

当初她去到伊利昂都城，

我或许可以说，

1 第 735—740 行原文
为四行。

是无风的静谧，^①

740

富有人家的平静装饰，

双眼射出的温柔利矢，

动人心魄的爱情花朵。

但后来恶魔扭转了方向，

使这场婚姻结出了恶果，

745

这位难交往的不速之客，

普里阿摩斯的儿子们的灾星，

受宾主之神宙斯差遣，

让新娘悲泣的埃里倪斯。

(第三曲次节)

历来有古训流传人间，

750

若有人福运亨通，

那福运会生育子女，

不会无后嗣地死去，

2 第 750—755 行原文
为四行。

但由那巨大的幸运会为他^②

755

生出无穷无尽的灾难。

我却有与众不同的看法，

须知只有不义的行为

才会生出恶劣的子女，

3 第 756—760 行原文
为四行

与它自己相似的后代。^③

760

命定公正善良的家庭

永远会有美好的儿孙。

(第四曲首节)

那年代古老的许布里斯^①

常会在人类的灾难中,

生育出年轻的许布里斯,

只要降临那注定的时间。

这是新生的恶魔、怨恨,

不可抵御,不可战胜,

不敬畏神灵,是鲁莽之神,

坐镇家宅的黑色的阿特,

如同它的生身父母。

^①许布里斯是普通名词
的神化,此词意为傲慢。

765

770

(第四曲次节)

狄克却常在烟气弥漫的

陋舍里显露自己的光彩,

她敬重行为正直的人们。^②

对那些金光夺目的宅第

和不洁的双手她侧目离去,

前往圣洁清白的人家,

蔑视那因受世人赞誉

而膨胀夸大的财富力量,

把一切引向应有的结果。

775 ^②第 771—775 行原文
为四行

780

(七)第三场

(阿伽门农乘车辇上,卡珊德拉乘车随上,歌队上前欢迎)

歌队长

国王啊,特洛伊的毁灭者,

阿特柔斯的后裔,

该如何向你欢呼,向你致敬,

785

才能不超越限度,也不怠慢,

恰如其分地欢迎你?

世间许多人过分注重外表,

超过了应有的限度。

当一个人陷入不幸,人人都会

790

向他表同情,但悲痛의 尖刺

从不会刺进他们的心里。

人们欢庆时他们假装同欢庆,

勉强他们那充满悲仇的面容。

一个聪明人能很好地分辨羊群,

795

他不会看不出一个人的眼睛,

当那人貌似一片善良的用心,

用掺了水的热情献媚时。

在我看来,你当年率军出征,

为了海伦,我对你实不相瞒,

800

你给自己勾画的形象很愚笨,

未能把你心中的舵柄系好，

你为了那自愿的无耻行为，

使许多人丧失了性命。

现在我从心灵深处、真诚地[……]^①

辛苦对于成功之人是愉快。

不久你就会打听明白分清楚，

那些留下来守卫城邦的公民中，

谁行为公正，谁行为不相宜。

805

1 原文此处有残缺 第
781—785 行原文为四
行。

阿伽门农

我首先应该向阿尔戈斯和本地的

众神明致敬，他们曾帮助我归返

和公正地惩罚普里阿摩斯的城邦。

当初神明们无需用言语控告地

审判这事件时，坚决地把判处死罪——

判处伊利昂遭毁灭的判决票投进

血腥的票壶里，希望之神走向

对面的票壶，但没有判决票投进去。^②

现在那陷落的城市以烟云标识自己，

灾难的风暴仍在继续肆虐，

余烬散发着浓烈的财宝气味。

为此我们应该向神明谢恩，

铭记神明的恩惠，我们报复了

那放肆的劫掠，由于一个女人，

阿尔戈斯的猛兽荡平了城市，

810

815

2 公元前 5 世纪雅典法
庭的判决分判罪票和免
罪票，陪审员把自己的判
决票投进相应的票壶里。

820

1 特洛伊是被藏在木马里的军队里应外合地攻陷的。昴星又称七簇星。在希腊昴星于每年5月初至11月初出现。“昴星下沉时”指深夜时分。

那是一群马驹，持盾的战士，
在昴星下沉时跃出一起冲杀，
他们越过护墙，如食肉的猛狮，
舔尽王族的鲜血，饱餐一顿。^①

825

我以这段开场白禀告神明。

你的一席话我也听清记住，

830

我也想那样说，我同意你的话。

须知世间只有很少的人能够

不怀妒意地敬重走运的朋友，

因为敌视的毒素渗入心灵，

使患有此病者忍受双重的折磨：

835

他既为自己遭到的不幸苦恼，

见他人得利幸运又深深叹息。

我凭观察敢于说，我非常了解

人际这面镜子，有些人对我

非常忠心，却只是镜中的幻影。

840

惟独奥德修斯，他本不愿出征，

但一戴上轭，便甘愿为我作战马，

不管他现在已死去或还活在世上，

我都这样说。有关城邦和神明的

其他事宜，我们将召开大会，

845

共同会商。我们应认真考虑，

让那些良好的政制长久保留，

若是有什么地方需要治疗，

我们就不妨认真地医治或切除，

拔除疾病可能造成的危害。

850

现在我且进宫，前去厅里的

炉灶跟前，首先向神明致敬，

他们送我出征，又让我回返。

愿胜利伴随我，永远和我同在。

（克吕泰墨涅斯特拉自宫中上，众侍女抱着紫色地毯随上）

克吕泰墨涅斯特拉

城邦公民们，阿尔戈斯长老们，

855

我并不羞于在你们面前表白

我对丈夫的爱情，时间使人们的

羞怯感消失。我并非从他人的经历

明白这一点，我要说的是我自己的

痛苦生活，当他在伊利昂城下时。

860

首先一个女人和丈夫分离，

独居家中，这已是可怕的不幸，

此外还得听许多恶意的传闻，

传来一个，接着又传来另一个，

比前者更坏，向宫廷报告灾难。

865

如果我丈夫经受的创伤次数

如同传闻带进我家的那样多，

那他身上的伤迹会比捕网还稠密。

如果他像传说的那样死过，

那他是第二个革律昂^①，有三个身体，

870

^①革律昂是一个有三个身体的怪物。

(只说上面的泥土,下面的不必说,)

他可以夸说自己有三层泥袍,

如果他在每一种形态下死过。

正是由于这些恶毒的传闻,

人们曾许多次强行从我的脖子上

875

解开悬挂的绳索,不让我上吊。

因此孩子现在也不在身边,

我和我的盟誓的应有保证

奥瑞斯特斯,请你不要诧异。

他现在由忠心的朋友福基斯人¹

880

斯特罗菲奥斯抚养,他警告我面临

双重的不幸:你在伊利昂城下

身陷危险,若人民发生骚乱,

会把议会推翻,因人的天性

喜好对倒下之人多踢几脚。

885

我这个辩解没有任何欺诈。

说到我自己,我那涌溢的泪泉

已经干涸,没有一滴残留。

我深夜不寐,双眼痛楚难忍,

哭泣着盼望报告你归来的火光,

890

但那火总不见燃起。在我入眠后,

甚至蚊虫尖细的营叫也常常

把我从梦中惊醒,我看见你

遭受苦难超过我睡觉的时间。

¹ 福基斯在希腊中部。斯特罗菲奥斯是福基斯王,奥瑞斯特斯的姑父。

忍受过这一切,现在我要无忧无虑地
称呼我的丈夫是守卫宅第的看家狗,
船只安全的帆索,崇楼广宇的
稳固立柱,父亲心爱的独生子,
意外地出现在水手面前的陆地,
暴风雨过后显现的晴朗天空,
口渴的旅人见到的盈溢泉流。
躲过一切艰难困苦令人愉快,
用这些赞词欢迎他完全应该。^①

895

900

^① 古希腊人认为,过分夸
赞会令神明嫉妒。

让嫉妒离开,须知我们承受过
那么多艰辛苦难!亲爱的夫主啊,
现在请你下车,但请你不要把脚,
伊利昂的征服者,主上啊,踩到地上。
侍女们,你们奉命把这花毯
铺在地上,现在为什么迟延?
把那紫色花毯铺一条直路,
让正义女神引他进意外的宫殿。
至于其他事情,未曾昏睡的心灵
会作安排,有神明帮助命注定。

905

910

(众侍女铺开花毯)

阿伽门农

勒达^②的女儿,我的家宅守护者,
你这番话语有如我的离别,
因为你刚才把话说得太冗长,

^② 勒达是斯巴达王廷达
瑞奥斯之妻,海伦和克吕
泰墨涅斯特拉的母亲。

915

称赞应适当,并由其他人来做。

此外也不要以妇人方式娇宠我,

不要按对待蛮族君王的礼仪,

匍匐在地,张大嘴对我欢呼,

920

不要用毡毯铺路,引起嫉妒,

只有对神明才应这样表敬意。

身为凡人,踩上美丽的毡毯,

令我怎么也不能不心生恐惧。

请把我作为人,而非神明来礼敬。

925

净鞋的擦子和斑驳的毡毯二者

称呼有差异,不作非分的妄想

是神赐的最好礼物。人生只有

结束于幸运中才堪称幸福的人生。

如果我这样做,我会心无畏惧。

930

克吕泰墨涅斯特拉

现在请你把真实想法告诉我。

阿伽门农

告诉你,我不会悖逆我的想法。

克吕泰墨涅斯特拉

你是不是畏惧神明,不敢这样做?

阿伽门农

如果有哪位祭司说需要这样做。

克吕泰墨涅斯特拉

若普里阿摩斯获胜，你以为他会怎样做？

935

阿伽门农

我想他会兴奋地蹂躏毡毯。

克吕泰墨涅斯特拉

请你不要惧怕人们的指责。

阿伽门农

可是人民的呼声强有力量。

克吕泰墨涅斯特拉

不被人嫉妒之人不值得羡慕。

阿伽门农

喜好争辩并非妇女的本分。

940

克吕泰墨涅斯特拉

让步对于幸运者有时也适宜。

阿伽门农

你很看重在这场争执中获胜？

克吕泰墨涅斯特拉

让步吧，你自愿退让也算你胜利。

阿伽门农

既然你这样希望，那就让人

脱掉我的长靴，我脚下的奴仆。

945

当我踏上这些紫色的毡毯时，

愿神明不会抛下嫉妒的目光。

用脚毁坏家财——用钱买来的

珍贵织物，令人感到羞惭。

(侍女们脱下阿伽门农的长靴，阿伽门农下车，踏上锦毯，回顾身后的卡珊德拉)

此事就这样。请好好把这位客人

950

带进宫去，一个人友善地待客，

神明会从天空慈爱地看着他。

没有人会甘愿戴上受奴役的轭轭，

她是从无数战利品中挑出的花朵，

军队给我的奖赏，随我而来。

955

现在既然我不得不听从你安排，

我就踩着这些花毯进宫去。

(阿伽门农向王宫走去)

克吕泰墨涅斯特拉

大海就在那里——谁能吸干它？

它提供许多与银等价的染料，

新鲜的液汁，可用来印染织物。

960

国王啊，蒙神明恩惠，宫中拥有

无数现成的储藏，从不匮乏。

我愿把无数锦毯铺向神庙，

只要神明吩咐我们这样做，

作为拯救这条性命的回报。

965

根儿存在，叶蔓便会长进家，

蔚然成荫，把天狗星^①的暑热遮挡。

而今你终于回到家宅的炉灶边，

这一归来有如冬日里见温暖。

即使在宙斯把酸湿的葡萄变成

970

佳酿的时候^②，这屋里也会很清凉，

只要一家之长安然返回这宅邸。

（阿伽门农进宫）

宙斯啊，全能的宙斯，请实现我的心愿，

愿你关心促成你希望实现的祈求。

（克吕泰墨涅斯特拉进宫，众侍女随行）

① 天狗星在每年8月24日至9月24日与太阳同时升降，这时是一年中暑热的时期。此处遮住天狗星即遮住太阳之意。

② 即夏天。那时暑热催促葡萄成熟。

(八)第三合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

为什么一股恐惧
总在我所预感的
心头来回地飞舞？

975

当我那自愿的，不求报酬的、

善歌唱的心作预言时，

无法把这恐惧如同

980

难理解的梦幻驱赶，

让顺从的勇气坐在

我这心中的宽椅上。

多少时光已逝去，

自从收回船尾索，

985

扬起岸边的沙尘，

水军前往伊利昂。

(第一曲次节)

现在我亲眼看见，

目睹征人们归返，

但无需琴音伴奏，

990

心中却唱起埃里倪斯的悲歌，

自学自会地发自内心，

感觉不到一点勇气，

来自对未来的期望。
我的心灵没有狂乱，
死亡在正义的心中
正旋向终结的涡流。
愿这是我期望那
幻觉虚渺地纷呈，
最终不会成现实。

995

1000

(第二曲首节)
一个人若健康过分，
不重视应有的限度，
那和它隔墙而居的
疾病便会倾压过来。
一个人身处幸运时，
航行无忌他也会
突然触上不幸的礁岩。
这时为了挽救货物，
惊恐中扔出部分装载，
求得符合比例的承重，
整个家庭不会遭不幸，
有如这时船只也不会
因装载过多而沉没。
宙斯的丰盛礼品，
犁沟的丰饶收获，
年年解除人们的饥馑。

1005

1010

1015

(第二曲次节)

一个人若一旦死去，

那黑血洒滴到地上，

有谁能歌唱祈祷，⁽¹⁾

把那生命重新召回？

否则那宙斯就不会

把善起死回生者杀死，

维护固有的自然秩序。⁽²⁾

如果人的命运没有被

置于神明的规则之中，

不可能得到新的补充，

那么我的心便会抢先于

舌头，道出一切事情。

现在它只能暗中嘟哝，

忍受折磨，难以把

那预感说明清楚，

心潮激荡如火焰被鼓起。

1020

1025

1030

(九)第四场

(克吕泰墨涅斯特拉由宫中重上)

克吕泰墨涅斯特拉

你也进去，卡珊德拉，我说你。⁽³⁾

既然宙斯仁慈地让你来我家，

1035

1. 第 1016—1020 行原文牛津本为四行，勒伯本为三行

2 此处典出阿斯克勒皮奥斯的故事。阿斯克勒皮奥是阿波罗的儿子，从马人喀戎学得医术，曾经把一个已死的人救活。宙斯为维护自然界固有的秩序，用雷电把阿斯克勒皮奥杀死。

3 第 1031—1035 行原文为四行。

共享祭礼净水，同众多的
奴仆们一起站在家神的祭坛旁，
那就请下车来吧，不要太傲慢。
据说阿尔克墨涅的儿子也曾经
卖身为奴，不得不吃奴隶的大麦饼。¹⁾
一个人若被这样的命运所迫，
那他应庆幸去到有祖业之家。
有些人意外地获得丰富的收成，
对待奴隶却总是很残忍苛刻。
你已经知道我们怎样待奴隶。

1040

1 “阿尔克墨涅的儿子”
指赫拉克勒斯，是宙斯和
阿尔克墨涅所生。赫拉克
勒斯犯杀人罪后患病，不
得不按照神示要求，给吕
底亚王后昂法勒为奴三
年，把所得报酬交给死者
的父亲以赎罪。

1045

歌队长

(对卡珊德拉)

她在对你说话，说得很明白。
你既然已被命运的罗网俘获，
你就得服从，不管你愿意不愿意。

克吕泰墨涅斯特拉

如果她不是有如一只燕子，
只知道令人费解的蛮族语言，
我的话会令她动心，把她说服。

1050

歌队长

(对卡珊德拉)

你跟她去吧，现在的话最温和，

快离开座位下车来,听从她的话。

克吕泰墨涅斯特拉

我不可能在这宫门外太延迟,

1055

耽误时间,因为那献祭的牲羊

正站在祭坛中央,等待杀了燔祭。

¹此行疑为伪作。

(真是意想不到的谢恩礼物!)^①

你若愿意听从我,就不要再迟延。

你若不明白,不理解我的话语——

1060

(对歌队长)

请你用贵族手势代替语言。

歌队长

这客人好像需要一位通事,

明白说明,有如对新捕的野兽。

克吕泰墨涅斯特拉

她准是已疯狂,听从混乱的理智,

离开刚刚陷落的城邦到这里,

1065

还不习惯于忍受嚼铁的羁束,

在她还没有放出黑色的怒气。

我不再多说话,免得有失尊严。

(克吕泰墨涅斯特拉回宫)

歌队长

可我因为同情她,对她不生气。

(对卡珊德拉)

来吧,不幸的人啊,下车来吧,
屈服于命运,戴上这新的轭轭。

1070

卡珊德拉

(第一曲首节)

啊,啊!啊,大地啊!

啊,阿波罗啊,阿波罗啊!^①

1 卡珊德拉曾是阿波罗的祭司,被阿波罗看中。阿波罗教授她预言术,但她学会预言术后却不肯顺从阿波罗,因此阿波罗使她的预言无人相信。

歌队长

你为什么对洛克西阿斯这样悲叹?

这位神不喜欢有人这样哭哭啼啼。^②

1075

2 洛克西阿斯是阿波罗的别名,阿波罗是快乐之神。

卡珊德拉

(第一曲次节)

啊,啊!啊,大地啊!

啊,阿波罗啊,阿波罗啊!

歌 队

她又发出不祥的声音,呼唤神明,

这位神却不会前来保护哭泣之人。

(卡珊德拉下车,向宫门走去)

卡珊德拉

(第二曲首节)

啊,阿波罗啊,阿波罗啊,

1080

阿古亚特斯,我的毁灭者!^①

你曾经把我毁灭,现在你又毁了我。

歌 队

她好像要对自己的不幸发布预言,

她虽为奴隶,心中仍保留神的灵感。^②

卡珊德拉

(第二曲次节)

阿波罗啊,阿波罗啊,

1085

阿古亚特斯,我的毁灭者!

你把我带往何处?带往什么人家?

歌 队

带往阿特柔斯之子的家,你若不知道,

我这就告诉你,可不要说这些是假话。

卡珊德拉

(第三曲首节)

这是个渎神的去处,杀戮的见证,

1090

无数的亲族仇杀和凶残的戕害,

①阿古亚特斯是阿波罗的别名,意为“街道保护者”,象征性雕像是一圆錾型立柱,立于街道或住宅门前。卡珊德拉见阿伽门农的宫门外立有此柱,故作呼吁。在希腊文中,“毁灭者”与“阿波罗”呼格字形字音很相近,意义也很贴切。

②古希腊人认为,疯狂状态下作的预言是受到神的启示。

杀人的屠场,地面沾满血污。

歌 队

这客人有如一条狗,嗅觉灵敏,
正在寻找可能发现的杀戮。

卡珊德拉

(第三曲次节)

我完全相信这些确凿的证据,
婴儿们在哭泣自己惨遭杀戮,
烤肉被送给他们的父亲咀嚼。^①

1095

①指阿特柔斯假借与提埃斯特斯和解,设宴招待他,实际上杀了提埃斯特斯的两个儿子,把儿子的肉给父亲吃之事。详见《译序》第10页。

歌 队

我们早就耳闻你的预言名声,
但这些事情我们无需任何先知。

卡珊德拉

(第四曲首节)

啊,这是什么阴谋?
什么新的巨大不幸?
有人在这宫廷里谋划巨大的灾难,
亲人们无法忍受无法救治的灾难,
救援之人在天涯。

1100

歌 队

预言一个接一个,实在令我难领悟,
前面所说我清楚,因为已传遍城市。

1105

卡珊德拉

(第四曲次节)

凶残的女人,你真要这样?

要把和你同床的丈夫,

在给他沐浴之后——我如何说明结局?

但事情很快会发生,她伸出一只手,

1110

又把另一只手伸出。

歌 队

我还是不明白,现在这一个个谜语
如同晦涩费解的神示令我迷惑。

卡珊德拉

(第五曲首节)

啊呀,啊呀,发生了什么事?

或是哈得斯的一张罗网?

是和他同睡一床的网罩,进行谋杀的^①

1115

同谋帮凶,让那永不满足的纷乱

向这家族怒吼,让它遭石击。^②

①“同睡一床的网罩”指长袍。古希腊人的长袍白天披穿,夜间裹着睡觉。克吕泰墨涅斯特拉杀死阿伽门农时首先用长袍把阿伽门农罩住。
②石击指人民对罪恶严重、引起公愤的人投乱石击死。

歌 队

你大声召唤哪一位埃里倪斯

降临这个家庭?你的话令我费解。

1120

浅黄色的血滴正在涌入我的心房,

那样的血滴在有人被戈矛击中倒下时,

同闪烁余辉的生命一起结束旅途,

死亡随即迅速降临他。

卡珊德拉

(第五曲次节)

看哪,看哪,让那头公牛

1125

离开母牛,那母牛把公牛

罩在长袍里,用它那黑角的阴谋诡计

打击公牛,那公牛倒在带水的浴池里。

我告诉你的是一场浴缸谋杀。

歌 队

我虽不敢自夸我深谙解释神示,

1130

但我猜想这些话意味会发生灾难。

神示无数,可曾有哪个预言给人们

带来过吉祥?先知们施展自己的技能,

口中念念有词,预言可悲的灾难,

让人们心里产生恐慌。

1135

卡珊德拉

(第六曲首节)

啊,啊,不幸人的可悲的厄运,
我悲叹我的不幸,注进苦杯里。
你为何把我这不幸人带来这里?
除了让我一起死去,还能有什么?

歌 队

你这样疯癫,显然有神灵凭附,

1140

为自己唱出混乱的歌曲,

有如那只黄褐色的夜莺

大声悲鸣,一颗忧郁的心啊,

不断哀叹:伊提斯,伊提斯,

不幸的儿子。^①

1145

卡珊德拉

(第六曲次节)

啊,啊,善歌唱的夜莺的命运,
神明把它藏进有翼的肉身里,
一声甜美的歌唱,没有悲泣,
可等待我的是双刃兵器的宰割。

歌 队

你从何处知道这些剧烈的、

1150

①“黄褐色的夜莺”指普罗克涅。普罗克涅是雅典王潘狄昂的女儿,嫁给了道利斯国王特柔斯,生伊提斯。参阅《乞援人》第60行注。

神明遣来的无益的痛苦？
你用令人惶惧的声音，
高亢地唱出这些可怕的不幸。
你怎么知道不祥预言的
指路标示？

1155

卡珊德拉

（第七曲首节）

婚姻啊，帕里斯的殃及亲人的婚姻！
斯卡曼德罗斯，祖国的浩荡流水啊，
当年在你那河岸边，
不幸的我被抚养长大，
可如今我好像在科库托斯
和阿刻戎^①岸边预言命运。

1160

①科库托斯和阿刻戎都
是冥间河流。

歌 队

你在说什么？话语清晰，
甚至新生儿都能听清楚。
你的苦命如血红的毒刺
把我刺伤，你悲惨的怨诉
令我听了心碎。

1165

卡珊德拉

（第七曲次节）

苦难啊，那使城邦彻底遭毁灭的苦难！

丰盛的献祭，有多少食草的祭牲啊，

被父亲祭献在城下，

但他们都无济于事，

1170

为能使城邦免遭劫难，

我也很快会热血洒地面。

歌 队

你刚才的话像先前的一样。

定然是由那位心怀恶意的

神灵凭附你，使你唱出这

1175

悲惨的充满死亡的挽歌。

我不理解结果。

卡珊德拉

现在我的预言不会再隐约含糊，

从面纱后窥视，有如新婚的嫁娘，

它清楚明朗，宛如强烈的风暴

1180

刮向初升的太阳，将会有无数

更大的苦难犹如汹涌的波涛

冲击阳光，我不会再语言隐晦。

请你们为我作证，紧紧跟随我

寻找那往昔犯下的罪恶踪迹。

1185

有一个歌队从未离开过这个家，

它声音谐和不优美，歌唱不祥。

这支疯狂的歌队喝的是人血，

喝了更有力量，就留在这家里，

很难赶走，埃里倪斯亲姐妹。

1190

她们就坐在这宫里，唱着颂歌，

唱着祖先的罪孽，心怀憎恶，

唾弃那践踏兄弟床榻之人。

我话语谬误，还是如箭手中的？

或者是一个假先知，求乞发谎言？

1195

请你作证，承认我正确地叙说了

这个家族往昔犯下的种种罪愆。

歌 队

一个誓言不管它多么有力量，

也无法挽救恶罪。我觉得奇怪，

你出生在海外，讲这城邦的事情

1200

却如此准确，如同曾居于此处。

卡珊德拉

预言神阿波罗使我具有这本领。

歌队长

难道神明也会坠入情网？

1204

卡珊德拉

往日提起这事会令我羞涩。

1203

歌队长

因为一个人走运时常常好自夸。

1205

卡珊德拉

他竭力纠缠我，向我表示好感。

歌队长

你们也曾亲近如人之常情。

卡珊德拉

我曾答应又蒙骗了洛克西阿斯。

歌队长

是否在学会了预言技能之后？

卡珊德拉

我曾把一切灾难告诉国民们。

1210

歌队长

你怎样躲过了洛克西阿斯的愤怒？

卡珊德拉

自从我犯戒，再没有人相信我。

歌队长

但我们觉得你的预言很可信。

卡珊德拉

啊，啊！啊，沉重的苦难啊！

作真实预言痛苦，一开始便使我
心里激动不安……^①

1215

^①此处原文有残缺。

你们可看见在那宫殿前面

坐着孩子，如同梦中的影像？

他们好像丧命于亲人之手，

双手捧肉，供亲人饮宴的肴馔，

1220

原来是各种内脏，悲惨的食物，

满满一堆，父亲把他们品尝。

我告诉你们，有人想为此复仇，

一头胆怯的狮子，辗转于卧榻，^②

^②指埃吉斯托斯。

天哪，在家里等待主人的归来——

1225

我的——奴役的轭轭终需忍受，

但这位舰队统帅，伊利昂征服者，

却不知那条可憎的恶狗怎样

花言巧语，竖起兴奋的耳朵，

如隐蔽的迷惑神给他制造灾难。

1230

她有这样的胆量，弑夫的女人。

她是——我该称呼她是哪一种

可恶的妖怪？一条两头蛇或是

1 斯库拉是意大利和西
西里之间的海峡旁石壁
洞穴里的妖怪。六个头，
十二只手臂，伤害路过
的水手。参阅荷马史诗
《奥德赛》第十二卷。

居住于山洞的斯库拉^①，水手们的祸害，

死神的作献祭的母亲，残杀亲人的

1235

凶恶战神？她敢于干一切事情，

她大声欢呼，如战场战胜敌人，

又装作庆幸丈夫平安归故土。

你们或许不相信，但那又何妨？

未来的事情会发生，你很快会看见，

1240

怜悯地称我是一个真正的预言者。

歌队长

你说到提埃斯特斯之子的肉

做成的菜肴，我听了惊恐发颤，

当你把事情明白地直言道破。

其余的事情我听了仍迷失方向。

1245

卡珊德拉

我说你会看见阿伽门农被杀死。

歌队长

说话要吉利，不幸的人啊，请住嘴。

卡珊德拉

并非拯救之神在听我说话。

歌队长

不,如果真这样;但愿不会发生。

卡珊德拉

你在祈祷,他们却在杀人。

1250

歌 队

是哪个男子在制造这场灾难?

卡珊德拉

你确实没有理解我的预言。

歌 队

因为我不明白谁在策划这阴谋。

卡珊德拉

我用希腊语已经说得很清楚。

歌队长

皮托的预言也这样,同样费解。

1255

卡珊德拉

啊,多么激烈的火焰扑向我。

啊,吕克奥斯阿波罗,可怜我。

这头双脚母狮，当高贵的公狮
不在家时，竟和狼同床共枕，
正想杀害我，她要如同配药剂，
把对我的报复也倒进那杯里。
当她磨剑杀那人时，她曾发誓
要用屠戮对抗他把我带回家。
现在我还需要这些笑柄——

1260

这法杖和挂在脖子的花环干什么？

1265

（卡珊德拉把法杖、花环扔到地上）

我要在我临死前把你们踩碎。
你们去吧，你们倒下后便该我。
你们离开我，去装饰别的疯狂者！
看哪，是阿波罗亲自从我身上
脱下这预言服装，他曾看我穿着
这些服装，被亲人们心怀恶意地
狠狠嘲笑，无疑是枉然的嘲弄。
我曾经如同一个游荡人、乞丐、
穷人、不幸的饿鬼，受人嘲辱。
预言神终于召回我这预言者，
让我陷进这样的命运死亡。

1270

1275

①特洛伊陷落时，普里
阿摩斯被杀死在祭坛
前。

现在屠杀将代替父亲的祭台，^①
我被砍杀时的热血将会染红它。
但神明不会让我白白地死去，
因为有人会来为我们报仇，
他会杀死母亲，为父报仇，

1280

这个逃亡者现在流落他乡，
他会回来为亲人结束这不幸，
(因为众神明曾许过一个大愿，)^①

①此行疑为伪作。

他的仰卧的父亲会使他返回。
我为什么要如此可怜地悲伤？
当我看到伊利昂都城被攻破，
城市遭浩劫，神明又让这个
夺取城市的人遭到这样的判处。

1285

我现在就进屋去，面向死亡。
我称这宫门为哈得斯之门，²
我祈求遭受那致命的一击，
不作任何挣扎，鲜血流出，
轻松地死去，阖上我的双目。

(1284) 1290

2.哈得斯是冥神，“哈得斯之门”意为死亡之门。

歌 队

非常不幸，又非常聪明的女人啊，
你说了这么多话。如果你真知道
自己的命运，那你为什么还要如
被神明领着的牛泰然地走向祭坛？

1295

卡珊德拉

不可能逃避，朋友们，无法拖延。

歌 队

最后的时间是最宝贵的呀。

1300

卡珊德拉

时刻已来临，逃跑也无好处。

歌 队

你要忍耐，凭你那勇敢的心灵。

卡珊德拉

不要对幸运之人这样说话。

歌 队

然而光荣地死去令人欣慰。

卡珊德拉

啊，父亲，可怜你和你的孩子们。

1305

（卡珊德拉走到宫门前，又退回来）

歌 队

怎么回事？你为何又恐惧地退回？

卡珊德拉

啊，啊！

歌 队

你为何退回？除非心里厌恶。

卡珊德拉

这座宫殿充满流血的杀戮。

歌 队

怎么会呢？是家灶边祭牲的气味。

1310

卡珊德拉

如同从坟墓里散发出来的恶气。

歌 队

你不是说那屋里有叙利亚馨香^①？

^①指叙利亚松香，为叙利亚特产。

卡珊德拉

我现在进宫去，为我和阿伽门农的命运哭泣，我这一生够苦命。

（卡珊德拉再次走到宫门前又退回来）

啊，朋友们，

1315

我恐惧忧伤，有如害怕丛林的小鸟，

望你们在我死后为我作证，

一个女人会为我这个女人而偿命，

一个奸夫会为原有的丈夫而倒下。

愿我死后能享受这份招待。

1320

歌 队

不幸的人啊，我怜悯你命定的死亡。

卡珊德拉

我还想说一句话，或者为自己
唱一支挽歌。我向我最后见到的
太阳光辉祈求，让我的仇人们
为我这最容易遭杀害的奴隶之死
向我的报仇者作出相当的偿付。

1325

啊，凡人的事业！有人幸运，
却如影像一般；一旦遭不幸，
潮湿的海绵便可把图画抹去。
这些人的命运令我更觉可怜。

1330

（卡珊德拉进宫）

（十）抒情歌

歌 队

人们对幸运从来都不会
感到满足，没有人把它
阻留于幸福的宅邸之外，
大声警告：请别再过来。
幸福的神明让这位国王
受神明庇佑返回这宫邸。

1335

如果他现在需偿付先前的杀戮，
自己须得为那些死者而死去，
也为其他死去的人们作补赎，
那么有哪个凡人听了这故事，
还会夸说他受宠于幸运之神？

1340

(十一)第五场

阿伽门农

(在景后)

啊，我挨了深深的致命一击。

歌队长

安静！谁在嚷受了致命的一击？

阿伽门农

啊呀，又是一击，第二次挨击。

1345

歌队长

国王在惨叫，我想是发生了事情。
大家来吧，让我们商量该怎么办。

长老一

告诉你们，我现在的想法是这样：

赶快传宣，把市民召集到王宫来。

长老二

我认为应该赶快冲进王宫去，
趁那剑刚刚被抽出，揭露罪行。

1350

长老三

我完全同意这位长老的意见，
应采取行动，不可延误时机。

长老四

显而易见，他们已开始行动，
企图在城邦建立专制制度。^①

1355

1. “专制制度”指不经过民主选举，非法地攫取政权。这种政权在希腊古典时期称为“僭主”。

长老五

我们在耽误时间；他们却在
践踏我们的延误，没有住手。

长老六

我不知道应该提出怎样的意见，
拿主意是采取行动者的事情。

长老七

我也是这样认为，因为发议论

1360

不可能使业已死去的人复活。

长老八

难道我们就这样苟延残喘，
屈服于玷污这家族的人的统治？

长老九

这可难以忍受，还不如一死，
那样总比受暴君统治要好受。

1365

长老十

难道我们只听见国王哀叫，
就可以断定国王已被人杀死？

长老十一

我们应该弄清事实再生气，
因为猜测和确知事实不一样。

长老十二

我完全同意这位长老的意见，
首先弄清阿特柔斯之子的情况。

1370

（景后转出一活动台，阿伽门农的尸体躺在浴盆里，身上盖着一件长袍子；卡珊德拉的尸体躺在阿伽门农旁边，克吕泰墨涅斯特拉站在台上）

克吕泰墨涅斯特拉

刚才我说了许多话适应情势，
现在说相反的话也不感到羞惭。
否则有谁能向伪装成朋友的敌人
进行报复，成功地把不幸的罗网
高高张起，使敌人无法逃脱？

1375

我对这场决斗早已作考虑，
时间到来，旧日争吵的结果。
我现在就站在杀死他们的地方。

我是这样做的——我不否认，
使他既无法逃避，也无法防卫。

1380

我像捕鱼一样，拿一张无眼网，
珍贵的致命披篷，把他罩住，^①
连刺他两下，他连哼了两声，
便放松了肢节，我趁他倒下，
给了他第三剑，作为还愿礼物，
献给死者的保护神，地下的哈得斯。
他就这样躺在那里断了气，

1385

从伤口喷出一股急速的血流，
暗红色的潮湿血滴溅到我身上，
我高兴得不亚于正在抽穗的
麦田接受宙斯的甘露滋润。
事情就这样，阿尔戈斯长老们，
高兴吧，如果愿意；我却很满意。

1390

^①指无袖无领口的蒙头披篷。

如果按习俗应该给死者致奠，

1395

那就正应该，非常应该祭奠他。

他曾在这家把许多可诅咒的灾难

倒进调缸，他自己回来喝掉了它们。^①

① 此处以调酒为喻。

歌队长

你的话令我们惊异，言语放肆，

当着死去的丈夫的面如此夸口。

1400

克吕泰墨涅斯特拉

你把我当做一个愚蠢的女人。

我心中无所畏惧，让你们知道，

不管你愿意称赞，还是想责备，

对我却一样：这就是阿伽门农，

我的丈夫，我这只右手杀了他，

1405

公正技师的作品。事情就这样。

(十二)哀 歌

歌 队

(序曲首节)

女人啊，你吃了地上生长的什么毒草，

或喝了流动的海水浮起的什么汁液，

以致作这样的献祭，引起公众诅咒？

你抛弃、砍杀了他，你也会遭城邦放逐，

1410

忍受国民们的强烈憎恶。

克吕泰墨涅斯特拉

你现在判处把我逐出城邦，
让我遭国民憎恶，公众诅咒，
可你早先却没有反对这个人，
他毫无顾忌，好像砍杀大群
毛皮优美的绵羊群中的一头牲畜，
杀献自己的孩子，我忍痛生育的
最可爱的女儿，平息特拉克风暴。
难道你不应该把他逐出城邦，
惩罚罪恶？你审判我的行为，
却是个严厉的审判者。但我警告你，
你这样威胁我，我也同样回敬你：
只有用武力制伏我，才能统治我；
如果神明促成了相反的结果，
那时虽已晚，你也该学得变聪明。

1415

1420

1425

歌 队

（序曲次节）

你现在高傲不羁，出言狂妄无忌，
你的心灵由于血腥屠杀而发狂，
你的双眼明显地充满一股股血流，
你定会遭受报复，被朋友们所抛弃，
打击理应用打击来偿付。

1430

克吕泰墨涅斯特拉

现在请你也听听我的严正誓言。

我凭我杀他祭献的、为我的孩子报仇的

狄克、阿塔和埃里倪斯的名义起誓，

我的期望不会踏入恐惧的殿堂，

只要点燃我家灶上的祭火仍是

埃吉斯托斯，对我一如既往地忠诚。^①

他是使我们胆壮的巨大的盾牌。

[.....]^②

他躺在这里，一个侮辱妻子的人，

伊利昂城下赫里塞伊斯们的欢乐。^③

这里躺着的是一个女俘，一个女先知，

那个家伙的同床者，他的善作预言的、

忠心的姘妇，和他一起坐在船尾

舵凳上的伴随，他们没有不受惩罚。

请看他这样死了，她则像一只天鹅，

在她唱完临死前的最后一支哀歌后，

亲切地和他躺在这里，给我送来

一份豪华的美味，摆上我的餐榻。

歌 队

(第一曲首节)

啊，愿命运不会让我们

忍受巨大的痛苦，久病地

1435

① 古希腊人的家庭灶火一般由家长点燃。

② 此处抄稿残缺。

③ 赫里塞伊斯是阿波罗祭司赫里塞斯的女儿。曾被希腊军队俘虏，作为战利品分配给阿伽门农做妾。

1445

卧床不起,愿她迅速地

1450

给我们送来永久的梦眠,

1. “为一个女人”指为海伦。

既然仁慈的保护人已经倒下,

为一个女人忍受了无数痛苦,^①

又在另一个女人手里遭杀戮。

(叠唱曲)

啊,啊,疯狂的海伦,

1455

你一个人把许多人,把那许多人的

英灵害死在特洛伊城下,

你如今戴着这杰出的、永难忘记、

② 第 1456—1460 行原文为四行。

无法洗掉的血的装饰;这家里住着位^②

1460

强横的埃里倪斯,害人的灾难。

克吕泰墨涅斯特拉

请不要为这些事情烦恼,

为自己祈求早死,

也不要向海伦发泄怒火,

说她是杀人凶手,她一人害死了

1465

许多阿开奥斯男子的英灵,

造成了无可比拟的苦难。

歌 队

(第一曲次节)

恶神啊,你降临到这宫廷,

降到坦塔洛斯两儿子^①身上，

驱使两个女人^②同样地

祸心逞狂，把我的心咬碎。

我看她有如一一只可恶的乌鸦，

自诩合法地站在那死尸侧旁，

自鸣得意地高唱胜利凯歌。

1470

①“两个儿子”指阿特柔斯和提埃斯特斯。

②“两个女人”指海伦和克吕泰墨涅斯特拉。

（叠唱曲）

啊，啊，疯狂的海伦，

你一个人把许多人，把那许多人的

英灵害死在特洛伊城下，

你如今戴着这杰出的、永难忘记、

无法洗掉的血的装饰；这家里住着位

强横的埃里倪斯，害人的灾难。

克吕泰墨涅斯特拉

现在你修正了自己的意见，

请来了这个家族的

一位大嚼大咽的恶神。

由于有他作怪，人们的肚里

产生了血的欲望，昔日的痛苦

尚未消除，新血又溢出。

1475

1480

歌 队

(第二曲首节)

你在称赞这个家庭的

一位怒不可遏的大恶神，

啊，啊，恶意的赞美，

对悲惨的命运总不满足。

这一切啊都由于宙斯，

1485

万物的起因，万物的肇始，

人间什么事没有宙斯能发生？

有哪一事物不是由神明促成？

(叠唱曲)

啊，国王啊，国王！

我该如何为你哭泣？

1490

从友好的内心该对你说什么？

你现在躺在这张蛛网里，

耻辱地死去，结束了生命，

可悲，可悲啊，与自由人不相称的卧榻，

被妻子的狡猾计谋征服，

1495

倒在她手中的双刃兵器下。

克吕泰墨涅斯特拉

你认为这事情是我所为。

请不要以为我是

阿伽门农的妻子。
是那个古老的凶恶的报仇神 1500
装扮成这个死人的妻子，
报复凶残的宴客者
阿特柔斯的罪恶，
把他杀死，祭献年轻人。

歌 队

(第二曲次节)
有谁能为你作证，证明 1505
你在这场杀戮中无罪咎？
怎么可能？那助手也许是
源自父辈罪恶的报仇神。
黑色的阿瑞斯迫使亲人们
互相杀戮，血流不断， 1510
不管他前往哪里，那里便会
出现新的血迹，吞没儿孙。

(叠唱曲)
啊，国王啊，国王！
我该如何为你哭泣？
从友好的内心该对你说什么？ 1515
你现在躺在这张蛛网里，
耻辱地死去，结束了生命，
可悲，可悲啊，与自由人不相称的卧榻，

被妻子的狡猾计谋征服，
倒在她手中的双刃兵器下。

1520

克吕泰墨涅斯特拉

（我认为就这样地死去
对他并非不光彩。）

难道此人没有给家庭
制造阴险的杀戮？

他杀了我和他的孩子，
那泪流不止的伊菲革涅娅，
他咎有自取，罪有应得，
他不可能在宴间自夸，
因为他死于剑下，
是为他的行为作偿付。

1525

歌 队

（第三曲首节）

我心中感到困惑，失去了
机敏的思维：该如何思考？
当这座房屋崩塌的时候。
我害怕这充满血腥的簌簌雨声，
它能将房屋冲毁。细雨暂停息，^①
摩伊拉正在另一块砥石上磨快
正义之剑，准备另一次杀戮。

1530

1535

①细雨是暴雨的前奏。

(叠唱曲)

大地,大地啊,愿你早把我收藏,

在我看见他躺在这里,躺在这

银壁浴盆的平底卧榻之前。^①

谁来埋葬你?谁来为你唱挽歌?

你胆敢这样做吗?亲手杀死

自己的丈夫,又亲自来哭悼他,

为自己的骇人行为虚情假意地^②

向亡灵表示并非恩惠的恩惠。

谁将在如神的英雄坟前,

把泪水淋漓抛洒,

寄托真诚的哀伤?^③

1540 ①第 1536—1540 行原文为四行。

1545 ②第 1541—1545 行原文为四行。

1550 ③第 1546—1550 行原文为四行。

克吕泰墨涅斯特拉

这事不用你挂心,无需你牵挂,

我们把他打倒,把他杀死,

我们自会把他殒殒埋葬,

没有家人们的哭泣哀悼,

他的女儿伊菲罗涅娅

1555

会如常理那样,热切地

迎面向父亲迅速跑来,

在哀河边上伸开双手,

拥抱父亲,亲切地欢迎他。

歌 队

(第三曲次节)

指责本身遭到反指责，

1560

要作判断实在不容易。

抢人者反被劫掠，杀人者反而丧命。

只要宙斯仍坐在他的宝座上，

作恶者必遭报应，这是天理。

谁能把诅咒的种子从这家抛掉？

1565

这个家族已和不幸紧密相联系。

(叠唱曲)

大地，大地啊，愿你早把我收藏，

在我看见他躺在这里，躺在这

银壁浴盆的平底卧榻之前。

谁来埋葬你？谁来为你唱挽歌？

你胆敢这样做吗？亲手杀死

自己的丈夫，又亲自来哭悼他，

为自己的骇人行为虚情假意地

向亡灵表示并非恩惠的恩惠。

谁将在如神的英雄坟前，

把泪水淋漓抛洒，

寄托真诚的哀伤？

克吕泰墨涅斯特拉

你这个预言符合真理，
与他相契合。^①现在我愿意
和普勒斯特涅斯家的恶神^②
缔结盟约：放弃一切旧仇怨，
虽然难以忍受；他也得离开
这个家庭，用亲族杀戮
去折磨别的家族，
即使只留下小部分财产，^③
对于我也就足够，
愿他能使这个家庭摆脱
疯狂的互相杀戮。

1570

① “预言”指歌队唱的
“作恶者正遭报应”，克
吕泰墨涅斯特拉认为阿
伽门农作恶，已遭到报
应

② 据另一种传说，阿伽门
农和墨涅拉奥斯是普勒
斯特涅斯和阿埃洛佩所
生，阿埃洛佩后来才嫁给
阿特柔斯。

③ 古希腊人认为，可以
用钱财为自己赎罪。

1575

(十三)退 场

(埃吉斯托斯上，侍卫随上)^④

埃吉斯托斯

啊，报仇之日的明媚阳光啊！
现在我要说，为凡人报仇的神明
从上天注视着大地上发生的不幸，
当我看见埃里倪斯们编织的
披篷里躺着这家伙，真令我痛快，
见他就这样补偿他父亲的罪咎。

1580

④ 人们对埃吉斯托斯由
何处上场看法不一，有人
认为是从宫内上场，也有
人认为可能是从王宫附
近前来。

当年阿特柔斯，本地国王，他父亲，
把我的父亲提埃斯特斯，也就是
他自己的兄弟，为争夺王位，
赶出了自己的城邦，逐出了家园。

1585

后来不幸的埃吉斯托斯返回国，
在家灶前求得生命安全，
免于被处死，血染祖国的土地。

但他的不敬神的父亲阿特柔斯
对我的父亲却热心大于亲情，

1590

假意欢庆节日，设宴款待，
送上用孩子们的肉做成的肴馐。

1. 此处抄本有残缺。

他把他们的脚掌和手指砍下，^①

一一被切成碎块无法辨别，

1595

我父亲立即无意地拿起来食用，
正如你知道，毁灭这家族的肴馐。

当我父亲发现了这可恶的行为，

大叫一声，仰面吐出那肉块，

祈求佩洛普斯的儿孙遭厄运，

1600

一面祈求，一面推翻那餐桌，

愿普勒斯特涅斯整个家族遭毁灭。

因此现在看见他倒在这里，

我是这场杀戮的合法谋划人。

他留下我这第三子，同不幸的父亲

1605

一起遭放逐，虽然是襁褓中的婴儿。

待我长大后，狄克又把我送回，

他被我捉住，虽然我不在现场，
但是我安排了整个阴谋计划。
现在我即使死去也感觉美好，
既然看见他陷进了正义的罗网。

1610

歌队长

埃吉斯托斯，我讨厌人幸灾乐祸。
你是不是说你故意杀害了此人，
你一人谋划了这次悲惨的凶杀？
我想告诉你，相信吧，你这脑袋难逃，
相信我吧，民众的石击刑惩罚。

1615

埃吉斯托斯

你坐在下层桨位上，竟然对掌握
船只舵柄的强者这样说话？
你是个老人，像你这么大年纪，
还需要学习说话谨慎不容易。
监禁和饥饿折磨对于老人
是最杰出的智慧老师和先知。
难道你有眼睛，却看不出这道理？
请不要踢刺棒，免得把自己踢伤。^①

1620

①刺棒指棒头钉有钉子的棒，古希腊人用来赶马。

歌队长

女人^②啊，你这样对征战归来人——
你留在家中玷污了他的床榻，

1625

②“女人”指埃吉斯托斯。

又给军队统帅谋划了死亡？

埃吉斯托斯

你的这些话是悲惨地哭泣的先导。

你的声音同奥尔甫斯^①的不一样。

他的歌声能欢乐地引导万物，

你却用这些愚蠢的狂吠惹恼人，

惟有被押走，受强制才会变温顺。

1630

歌队长

我看你像阿尔戈斯人的暴君，

尽管你策划了对他的这场谋杀，

可却又不敢亲自动手杀害他。

1635

埃吉斯托斯

施展诡计由女人来干更合适，

我是他旧日仇人，会使他生疑窦。

我现在要利用他拥有的财富

统治国民，若有谁不愿服从，

我就给他加重轭，他不会是

吃大麦的马，那与黑暗同在的

可诅咒的饥饿会使他变顺从。

1640

歌队长

你为何不鼓起你那邪恶的心灵，

^① 奥尔甫斯是古希腊神话传说中的著名歌手，他的歌声能感动草木顽石。

亲自杀死他，却要假手女人，

玷辱这方土地和这里的神明，

1645

奥瑞斯特斯是否仍看得见阳光，

仰仗慈惠的命运能返回这里，

成为他们俩的不可抵御的惩处人？

埃吉斯托斯

既然你认为要这样做这样说，你很快会学会。

（对随从侍卫）

亲爱的侍从们，快过来，这里有事要干。

1650

（侍从们应声上前）

歌队长

朋友们，大家拔出剑来，做好准备。

埃吉斯托斯

看哪，我也拔出剑来，我不会畏缩怕死。

歌队长

你说你准备死，我们欢迎，希望能如此。

克吕泰墨涅斯特拉

最最亲爱的人，我们不可再惹祸端。

我们已经收获了许多不幸的收成，

1655

灾难已经足够，让我们不要再流血。

尊敬的长老们,请你们回家去,让步吧,
在遭到命定的不幸之前。愿事后有好结果。
如果这是最后的苦难,我们愿意接受。
尽管恶神的蹄子已经把我们踢够。
这是一个女人的劝告,但愿被听从。

1660

埃吉斯托斯

可是这些人都对我如此信口胡言,
说出这样的话语,企图与恶神对抗,
失去健全的理智,竟然责备起主上。

歌队长

向恶人摇尾献媚,非阿尔戈斯人的习性。

1665

埃吉斯托斯

但将来总有一天我会好好惩治你。

歌 队

不可能,只要神明让奥瑞斯特斯返回来。

埃吉斯托斯

我知道流亡之人总是靠希望过日子。

歌队长

你干吧，吹嘘吧，玷污正义，趁现在可能。

埃吉斯托斯

请相信，你会为这些蠢话向我付代价。

1670

歌队长

你尽管自夸吧，有如母鸡旁边的公鸡。

克吕泰墨涅斯特拉

不要理会这些空洞的狂吠，现在我和你
是这家的主人，一切都会得到妥善的安排。

（活动台转回景后，后景壁恢复原状；克吕泰墨涅斯特拉、埃
吉斯托斯回宫，侍从随行；歌队退场）

奠 酒 人

场 次

- | | |
|----------|----------------|
| (一)开 场 | (第 1— 22 行) |
| (二)进场歌 | (第 23— 83 行) |
| (三)第一场 | (第 84— 305 行) |
| (四)哀 歌 | (第 306— 584 行) |
| (五)第一合唱歌 | (第 585— 653 行) |
| (六)第二场 | (第 654— 782 行) |
| (七)第二合唱歌 | (第 783— 837 行) |
| (八)第三场 | (第 838— 934 行) |
| (九)第三合唱歌 | (第 935— 974 行) |
| (十)退 场 | (第 975—1076 行) |

人 物

奥瑞斯特斯	阿伽门农和克吕泰墨涅斯特拉之子
皮拉得斯	奥瑞斯特斯的朋友 ^①
歌队	由宫女组成
埃勒克特拉	奥瑞斯特斯的姊姊
门丁	
仆人	
克吕泰墨涅斯特拉	
保姆	
埃吉斯托斯	

^①皮拉得斯是福基斯王斯特罗菲奥斯之子。阿伽门农出征特洛伊后，奥瑞斯特斯被寄养在那里。现在皮拉得斯陪同奥瑞斯特斯一起回来。

地 点

阿尔戈斯

阿伽门农的坟墓前，远处矗立着王
宫

时 间

史前时期

前剧之后数年

(一)开 场

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯上)

奥瑞斯特斯

冥上神赫尔墨斯^①，请记住家父，
我请求你做我的救主和同盟者，
我现在终于回到这故乡土地。

[……]^②

在这墓冢前，我向先父请求，
求他聆听[……]

[……]这绺头发献给伊纳科斯，^③

感谢养育之恩，这一绺表哀悼，

[……]

父亲啊，你死时我未能在场号哭，
在你殓殓时也未能在场参加。

[……]

(见远处有穿黑纱的一群妇女前来)

我看见什么了？怎么有一群妇女
向这里走来，身披哀悼的黑纱？
真令我不安，又发生了什么不幸？
难道这家庭又遭到什么新灾难？

①赫尔墨斯是神使，同时也是带领亡魂前往冥土的神。

②抄本有残缺。

5

③此处指阿尔戈斯的伊纳科斯河神。这时奥瑞斯特斯已经长大。按照古希腊习俗，他应以自己的一绺头发祭献河神。

10

或许她们来这里是为我父亲
酹酒祭奠，令冥界的人们高兴？
肯定是这样。我看那是我姊姊
埃勒克特拉走来，深深地陷在
痛苦和忧伤里。宙斯啊，请允许我
为父报仇，愿你能做我的助手。
皮拉得斯，让我们且退避一旁，
倾听这群妇女做怎样的祈求。

15

20

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯退到一旁)

(二) 进场歌

(埃勒克特拉和歌队身披黑纱，缓步而行，向坟墓走来)

歌 队

(第一曲首节)

我们奉命从宫中前来，
祭奠亡魂，不断捶打胸脯。
面颊被指甲抓伤，
现出条条新鲜的血痕，
心灵由声声哭喊滋润。
强烈的悲痛使我们
扯破了身上的衣服，
撕碎了胸前的衣衫，
一阵阵悲惨的哀伤，

25

30

不断地袭击我们。

(第一曲次节)

令人毛骨悚然的恐慌

充斥王宫,充满仇恨的睡梦,

王后夜间在宫里

满怀恐惧地大声呼喊,

35

深深震动妇女们的寝室;

找来可靠的圆梦人,

以神明为誓无诳语,

声称那怨恨来自

下界冥魂,被杀者

40

指责谋杀之人。

(第二曲首节)

这无祭意的祭奠,

只为消灾禳难,

养育我的大地啊,

热切地派遣我前来,

45

是那位褻神的妻子,

这称呼令我恐惧。

难道这能够补偿溅满地面的鲜血?

啊,不幸的家庭社灶啊,

啊,充满丧葬的家族!

50

阳光不照射,人人皆憎恨,

昏暗笼罩这座宫廷，
自那国君暴丧之后。

(第二曲次节)

昔日那虔诚之情，
充满全民的心灵，
坚定而不可动摇，
强烈而不可抗拒，
现在已不复存在，
人人心怀畏惧。

55

而今人间成功者即神明，比神明还强大。
正义的天秤会迅速降惩处，
有些人接受于白日阳光下，
有时于昏暗中送来愁苦，
让人们暂时心怀欲望，
有些人则由于黑夜被拯救。

60

65

(第三曲首节)

凡滋养众生的土地吮吸了鲜血，
淤血难消散，必滋生复仇的苗裔。
巨大的不幸尚未得到报偿，
只待作恶人一朝病入危笃。^①

70

① 第 65—70 行原文为
四行。

(第三曲次节)

作恶者即使隐蔽于妇女们的居处，

也难逃应有的惩罚，所有的河川
汇合成一条流水湍湍流淌，
也难洗净杀人者双手的血污。

（末世）

至于我啊，神明注定让城邦
陷于厄运遭危难，我也被命运
赶出祖辈的家宅不得受奴役，
不管主母的要求公正不公正，
一切都得勉强地遵从听命，
强压心头令人痛苦的憎恶。
我衣衫遮掩热泪流，
为主人的不幸遭遇，
我暗暗悲伤心惊颤。

75

80

（三）第一场

埃勒克特拉

女奴们，你们在宫中是我的好助手，
现在伴随我来这里作这次献祭，
愿你们能为我提供有益的建议。
为亡者作祭奠，我该说些什么？
我怎样祝祷？怎样向父亲祈求？
我说这祭品来自亲爱的妻子，
我的母亲，献给亲爱的丈夫？

85

90

我没有这样的勇气,我找不到
合适的词语,祭奠于父亲的坟前。
或者我这样说,按照通常惯例:
愿亡灵根据献祭者的行为给以
同等的回报,给恶行者应有的惩处?

95

或者默默地不尽礼数,如昔日
我父亲被杀死那样,仅酌酒于地,
好像有人泼去污水,即转身离开,
抛下器皿,也未曾回眸一顾?

朋友们,你们怎么想,请帮我拿主意,

100

只因为在宫中我们同样怀憎恶,
请你们不要因恐惧把话藏心里。
无论是自由人或是处于他人的
权力之下,都得受命运的主宰。

(对歌队长)

请你说说,你有什么好主意。

105

歌队长

我敬重祭坛般敬重你父亲的坟墓,
我会如你所吩咐,把心里话倾吐。

埃勒克特拉

请说吧,既然你敬重我父亲的坟墓。

歌队长

请你酹奠时作祈祷,为好心人——

埃勒克特拉

亲属中我该称谁是这种好心人?

110

歌队长

首先是你自己和所有憎恨埃吉斯托斯的人。

埃勒克特拉

那我将为我自己,也为你祈祷。

歌队长

请你自己考虑,我已说明清楚。

埃勒克特拉

我还该把谁计入好心人行列?

歌队长

请记住奥瑞斯特斯,尽管他在外。

115

埃勒克特拉

你说得对,对我是最好的提醒。

歌队长

关于杀人凶手你也别忘记——

埃勒克特拉

我该怎么说？请详细说明指教我。

歌队长

请说愿神明或凡人前来对他们——

埃勒克特拉

你指的是审判者还是惩罚者？

120

歌队长

你就召请以杀戮报复杀戮者。

埃勒克特拉

我这样祈求神明是否虔诚？

歌队长

怎么不虔诚？这样是以恶报恶。

埃勒克特拉

上天和地下最最伟大的传令者，

冥土神赫尔墨斯，请你帮助我，^①

125

①津本把此行标为第
165行。勒伯本标为 124
(a)。

为我传告大地之下的众神明，

祖辈宅邸的守护神，请听我祈求，

还有你，大地啊，你生育世间万物，

抚育它们，重又把苗裔抱起。

我现在洒下这净水祭奠亡灵，

向我的父亲作祈求：请怜悯我和

130

亲爱的奥瑞斯特斯，让我们守灶火。

现在我们犹如卖身于母亲，

成了她的女俘，她找到了新夫

埃吉斯托斯，就是戕害你的共谋。

我成了女奴，兄弟流落他乡，

135

被剥夺了家产，他们占据了

你辛苦得来的果实，奢华无度。

愿奥瑞斯特斯托福有幸归来，

父亲啊，我祈求你，请听我祷告。

我祈求自己会比母亲要贞洁，

140

愿我的这双手比母亲的要虔诚。

这些是为我们祈求，至于那敌人，

父亲啊，愿为你复仇的人出现，

公正地杀死杀害你的那些人。

我给祷告加进凶恶的祈求，

145

这凶恶的祈求为那些人而作，

对于我们，愿你从上天赐福祥，

同众神明、大地、公正的胜利神一起。

(对随行女奴)

我现在为这些祈求酹酒祭奠，
请你们一起按风俗放声恸哭，
吟唱祈祷的挽歌悼念这亡灵。

150

歌·队

放声哭泣吧，为不幸的主人，
流不尽的悲伤泪水，
扑向这墓丘，祈求免灾难，
让好人避免遭屠戮，
酹奠祷告。请听吧，主上啊，
请听我悲伤的心发出的虔诚的祈祷。
啊，啊，啊！

155

有谁能操戈前来，
挽救这家族，
手握斯库提亚弯弓，
或是那阿瑞斯到来，
挥剑诛戮众仇敌！

160

埃勒克特拉

泥土吸收了奠酒，归父亲享用。
(发现坟墓上有头发，对女奴们)
请你们听我说一件新奇的事情。

165

歌队长

请说吧,我的心恐惧得发颤。

埃勒克特拉

我看见坟墓上有一绺割下的头发。

歌队长

是男子的头发,还是属紧束腰带的女子?

埃勒克特拉

在我看来,这件事不难猜测。

170

歌队长

看来年长者需向年轻者请教?

埃勒克特拉

除了我,没有人会向家父献头发。

歌队长

因为该献发致哀者均为敌人。

埃勒克特拉

可是这头发看起来非常像——

歌队长

与谁的头发相像？我很想知道。

175

埃勒克特拉

看来与我们自己的头发很相像。

歌队长

难道是奥瑞斯特斯偷偷敬献？

埃勒克特拉

看来肯定是他的一绺头发。

歌队长

可他怎么胆敢返回来这里？

埃勒克特拉

他派人送来这绺头发祭父亲。

180

歌队长

你的话使我不禁又泪水涟涟，
想到他不能踏上这故乡土地。

埃勒克特拉

现在我的心啊也激动不安，

饱含痛苦，有如被箭矢射穿。

泪珠从我的眼里滚滚而下，

185

有如无法阻拦的湍湍急流，

当我一看见这头发。我怎能想象

这头发来自其他的某个邦民？

决不可能是那谋杀者割下它，

就是我那母亲，这褻渎的女人

190

对儿女已丝毫没有为母的情感。

可我怎么能直接认定这祭礼

属于人间对我最亲近的人

奥瑞斯特斯——可我仍怀抱希望。

啊啊，啊啊！

倘若这绺头发和报信人能言语，

195

那我便无需摇摆于双重忧虑中，

我或者蔑视地把这绺头发抛弃，

如果他是从敌人的头上割下来，

或者它来自亲人，与我同悲伤，

那就让它做坟茔装饰祭父亲。

200

我们呼吁洞悉一切的众神明，

是一些怎样的风浪把我们水手般

袭击颠簸。只要注定能获救，

由一颗小种子也能长成棵大树。

(发现地上有踪迹)

我看见有踪迹,又一个有力证据,

205

它们与我的相像,完全一样。

看哪,这些是两个人留下的踪迹,

显然是他本人和另一个伴侣。

如果量一量脚踵和筋腱的痕迹,

那么它们和我的踪迹正相合。

210

我心头痛苦难忍,思绪也停滞。

(奥瑞斯特斯从坟墓近旁走上前)

奥瑞斯特斯

请继续祈求众神明,就像你现在

祈求的这样,让它们如愿地实现。

埃勒克特拉

现在有什么可认定是按照神意?

奥瑞斯特斯

你所祈求的人已经来到你眼前。

215

埃勒克特拉

你也知道我为谁向神明作祈求?

奥瑞斯特斯

我知道你为奥瑞斯特斯而惊异。

埃勒克特拉

难道我的祈求有什么已实现？

奥瑞斯特斯

我就是他，你找不到有谁比我更亲近。

埃勒克特拉

可敬的外乡人，你是不是想蒙骗我？

220

奥瑞斯特斯

那我就是在自己蒙骗自己。

埃勒克特拉

或者你想嘲笑我的不幸？

奥瑞斯特斯

嘲笑你的不幸，也就是嘲笑我自己。

埃勒克特拉

我是在同奥瑞斯特斯本人说话？

奥瑞斯特斯

你看见我本人却认不出是我，225
但当你看到我割下的祭奠头发，
观察地上我留下的那些脚印，228
你激动不已，就像看见了我本人。227
请看你弟弟割下的这绺头发，230
它们与你的头发完全相吻合。229
请再看这披篷，是你亲手织造，231
还有这动物图案，也是你织成，
但请你控制自己，不要露喜色，
我知道最亲近的人憎恨我们俩。

埃勒克特拉

啊，父王宗族最最亲爱的人，235
令人流泪的期望，拯救的种子，
相信自己，重掌父亲的宫廷。
啊，欢乐的眼睛，你对于我
具有四重身份，我必须把你
称作父亲，我把对母亲的爱240
倾注给你，那母亲理应遭憎恶，
你是我的妹妹，她残遭杀戮，^①
你是我忠实的兄弟，我惟一的信托。
[.....]²
愿威力神、胜利神和第三位神，

① 指伊菲革涅亚，在奥利斯被祭献狩猎女神阿尔忒弥斯。

② 此处抄本残缺

众神中最强大的宙斯一起助佑我！

245

奥瑞斯特斯

宙斯，宙斯啊，请看我们的遭遇！

请看苍鹰父亲留下的孤雏，

那苍鹰被一条凶恶可怕的毒蛇

缠绕致死。难忍的饥饿折磨着

可怜的孤雏，因为他们还弱小，

250

不可能把父辈的猎物拖回巢穴。

我说的是我自己和埃勒克特拉，

我们站在你面前，无父的孤儿，

双双遭同样的命运，被赶出家门。

我的父亲曾经虔诚地敬重你，

255

你如果对这样的父亲的孤儿都加害，

你还能从何处享受丰盛的献祭？

你如果让苍鹰的后裔遭毁灭，

你便不可能再显兆让凡人相信。

如果这王室根苗完全遭干枯，

260

还怎么在献祭之日前去祭坛前。

请垂顾，你能使小屋成巨殿，

即使它现在显得颓垣将崩倾。

歌队长

啊，孩子们，父亲家灶的救星，

孩儿啊，别再说，免得有人听见，

265

舌头惹祸，把所有这一切报告
当今的暴主，我但愿能看见他们
惨死后躺在燃起的树枝浓烟里。

奥瑞斯特斯

洛克西阿斯的预言威力无比，
不会蒙骗我，他要我不怕险阻，
他大声地做了许多预言，声称我
会遭遇各种不幸，使热血变冷，
如果我不前来杀死杀父的元凶。

他说我会同样地杀死他们，
然后陷入疯牛般狂乱遭折磨。

他说我会为自己的心灵作偿付，
忍受许多令人难承受的痛苦。

他还对人们预言，地下的幽灵
会充满怨怒，疾病会折磨我们，
溃疡将会用野兽般利齿腐蚀

我的肌肉，吞噬我固有的面容，
我的双鬓会因这疾病变灰暗。

他还说埃里倪斯们将会追袭我，
由那些被杀死的人们的血仇遣来。

[.....]①

下界人们射出的昏暗的箭矢，
要求为亲属中被杀的人们报仇，
心中的疯狂和夜间的无端恐惧，

①此处抄本残缺。

明亮的月光，昏暗中翻动眼皮，
这些使人惊恐不安，被赶出城邦，
作为杀人者，受青铜长杆的驱逐。

290

这样的人不被允许参加献祭，
不得站在调酒缸前，斟奠酒酿，
父亲的不可见的愤怒面容会把我
赶离祭坛，没有人愿与我同住，
我受人们蔑视，受人们憎恶，
逐渐可怜地变憔悴，注定死去。

295

这些就是神示，我岂能不相信？
我即使不相信它们，也应该行动。

无数的愿望会合成一个思想：
神明的命令，对先父的深刻怀念，

300

祖业尽丧失，使我无限窘迫，
也不忍这人间无限勇敢的民族，
曾经光荣威武地摧毁特洛伊，
就这样屈服于两个女人的权力下。
他长着女人的心智，很快会证实。

305

(四)哀 歌

歌队长

啊，伟大的摩伊拉女神们，
一切都按宙斯的意愿，
遵循正义之神的路线，

对于恶言用恶言回报，

这样做理所当然，

310

好行动的胜利女神在大声呼喊。

对凶杀回报以凶杀，

谁的行为谁忍受：

古老的谚语这样说。

奥瑞斯特斯

(第一曲首节)

啊，父亲，不幸的父亲，

315

我该如何对你说，如何做？

幸得有顺风从天涯吹送，

来到你这长眠的卧床边，

明确区分光明和昏暗。

如同赞歌一曲，

320

挽歌声声高唱献先王，

阿特柔斯的儿子们。

歌 队

(第二曲首节)

孩儿啊，火焰的大口

永远不可能制伏

这位亡人的思想，

325

他终会发怒泄愤。

人们为死者哭泣，

期望出现复仇者。

儿女公正的哀悼，

慰藉先父的亡灵，

330

令世间一切共怜悯。

埃勒克特拉

(第一曲次节)

啊，父亲，现在请聆听，

现在该由我哭诉，泪涟涟，

儿女双双在你的坟墓前，

悲恸挽悼，抽噎涕泣，

335

女儿祈求心中怀恐惧，

儿子亦然回归。

如何得幸运？如何免灾祸？

如何战胜这悲苦？

歌 队

(和曲)

但愿神明止住这声声悲泣，

340

让欢乐的放声歌唱替代它们。

不再是凄然哀哭悼亡于陵前，

而是那悠扬颂歌回旋于宫廷，

也祝福这位新来的朋友。

奥瑞斯特斯

(第三曲首节)

倘若你倒在伊利昂城下，

345

①吕西亚是小亚细亚一
地区，此外泛指特洛伊
人

丧命于吕西亚人^①之手，父亲啊，

被投枪刺穿，失去铠甲，

那你可给宫室留下美名；

你的孩儿们行走于道途，

人们会投以惊异的目光，

350

你躺在遥远的海外国土，

也可享受高高的坟茔，

令家人们更容易忍受……

歌 队

(第二曲次节)

愿你受荣耀地故去的

冥间亡灵们亲爱，

355

在地下仍出类拔萃，

受众人尊敬的王上，

与昏冥世界诸位

显赫的统治者共掌权，

因为你此前即为王，

360

顺从命运的决定，

执王杖统治众黎民。

埃勒克特拉

(第三曲次节)

但愿你未在特洛伊城下，
丧命于高耸的城墙边，父亲啊，
同其他被杀死的将士一起，
葬身于斯卡曼德罗斯河^①旁，
应该让杀害你的凶手们
首先这样亡命被杀死，
得知他们在海角天涯，
遭到可悲的死亡命运，
我们便不会忍受这苦难。

365

①斯卡曼德罗斯河是特洛伊地区主要河流，流经特洛伊城旁，注入达达尼尔海峡。

370

歌 队

(和曲)

孩子啊，你的祝愿胜过黄金，
这些话胜过巨大的北国^②幸运，
只要它们能成为现实。
然而双重的鞭声呼哨不断：
能够帮助你的人已葬身地下，
父辈们堪不幸，
孩儿们更悲苦。

②北国为古希腊人想象中的北方部落，居住在极远的北方，无比幸福。

375

奥瑞斯特斯

(第四曲首节)

这些话刺穿我的耳朵，

380

有如射来的利箭，

宙斯啊宙斯，尽管你从下界

迟迟遣来悲惨的惩戒，

处罚人间无恶不作的暴徒，

我那母亲也会受惩处。

385

歌 队

(第五曲首节)

但愿我能欢乐地歌唱，

欢乐地放声呼喊，

为那奸夫被雷击，

那女人也一命呜呼；

我怎能隐藏心中的快乐，

390

它快要跳出我的心胸，

心灵的风帆已鼓满，

满腔怒火，满腔憎恶。

埃勒克特拉

(第四曲次节)

永远威力无比的宙斯，

何时抛下那霹雳，

395

啊啊，砸碎恶人的脑袋？

但愿国家恢复诚信，

谨求向不公之人讨回公正，

冥间大地啊，请听我祈求。

歌 队

(和曲)

存在古老的习俗：一旦有凶杀，

400

血洒地面，便要求以血作偿付。

死者大声呼唤埃里倪斯，

要求杀戮对杀戮，死亡对死亡，

一代代疯狂地做报复。

埃瑞斯特斯

(第六曲首节)

啊，大地，啊，冥间众君王，

405

请看被杀之人的有力诅咒，

请看阿特柔斯遗下的后裔，

他们孤独无助，失去家宅。

啊，宙斯，他们该前往何方？

歌 队

(第五曲次节)

我的心重又慌乱震颤，

410

听到你悲怨哭诉。

我顿时失去希望，
你的这一番话语
使我心中一片昏暗。
但当我看见你勇敢坚毅，
希望又代替悲伤，
心中呈现美好的憧憬。

415

埃勒克特拉

(第六曲次节)

我们为什么如此悲苦地诉怨？
儿女们为何经受这许多苦难？
即使求怜悯，也难宽恕那恶行。
如同野狼心性凶狠难动侧隐，
我这心灵由我那母亲铸就。

420

歌 队

(第七曲首节)

我如阿里亚人捶胸悲泣，
仿效基西亚哭丧女^①们的习俗，
请看我不断地一次次捶打，
不断地一次次伸开手臂，
不断地来回一声声拍击，
拍打我这不幸的头颅。

425

①阿里亚和基西亚都是波斯地区，此处指西亚哭丧习俗。

埃勒克特拉

(第八曲首节)

啊,啊,母亲,敌人,
凶狠的母亲,如埋葬仇敌,
埋葬君王无国丧,
埋葬丈夫无哀戚,
无悲恸,无啜泣地作殓殓。

430

奥瑞斯特斯

(第九曲首节)

啊,你诉说了这种种不敬,
她会为辱没父亲作偿付,
凭借众神明的意志,
凭借我这双手的力量,
在把她杀死后我也死去!

435

歌 队

(第九曲次节)

啊,你可知道你母亲曾砍下
被害者的四肢,再把他埋葬,^①
他这样做也希望
你永生难以忍受,
请看你父亲死得多悲惨!

440

(1)据古注,谋杀者以为这样可以防止被害者报复。

埃勒克特拉

(第七曲次节)

第 440—445 行原文
为四行。

你说明了家父遇害的情形，^①

445

我未能在旁边，被人们赶走。

我被锁进那后屋如恶犬，

失去了欢笑，只有悲伤，

暗暗哀泣泪水如泉流，

请把我的话牢牢记住。

450

歌 队

(第八曲次节)

记住吧，听清这些话语，

把它们牢牢铭刻在心里。

往事如此已知晓，

未来如何该明了，

要勇敢，义无反顾地向前走。

455

奥瑞斯特斯

(第十曲首节)

我请求你，父亲啊，与我们一起。

埃勒克特拉

父亲啊，我也泪水涟涟请求你。

歌 队

请你接受孩子们的共同请求，
听到他们的悲怨，返回阳世，
一起去打击可恶的仇敌。

460

奥瑞斯特斯

(第十曲次节)

但愿威力助威力，真理助真理。

埃勒克特拉

神明啊，让公正的祈求成为现实。

歌 队

听了他们的祈求寒颤钻心头。
命运不可逆转，自古如此，
请应允他们的恳切祈求。

465

歌 队

(第十一曲首节)

世代相传的不幸，
悖天逆理的恶行，
鲜血飞溅的凶杀，
啊，难以忍受的悲痛愁苦，
啊，难以抚平的不尽苦难！

470

(第十一曲次节)

祖传家藏的药剂，
无需向他人求助，
自己可救援自己，
啊，充满屠戮的血腥仇怨，
啊，地神们齐声吟唱的颂歌！

475

(终曲)

请听吧，冥土的常乐神明，
请助佑这声声悲惨的祈求，
让胜利属虔诚的人们。

奥瑞斯特斯

父亲啊，你未能如帝王那样死去，
我请求把这王室的权力赐给我。

480

埃勒克特拉

父亲啊，我也请求你，求你让我
躲过灾难，让埃吉斯托斯死去[……]①

①此行行末有残缺。

奥瑞斯特斯

那样你会得到人们惯常的祭奠，
否则你会不受敬重，享受不到
丰盛的祭礼，地上浓郁的祭品香气。

485

埃勒克特拉

我在结婚时也会从祖产的妆奁中
给你敬献丰厚的婚嫁嘉庆酹奠，
在所有的坟墓中我将首先酹奠你。

奥瑞斯特斯

大地啊，请让家父还阳间观看战斗。

埃勒克特拉

佩尔塞法萨^①啊，请给我们力量。

490

①佩尔塞法萨即佩尔塞福涅，她原是由斯和衣神得墨忒尔的女儿，被冥神劫去后成了冥后。

奥瑞斯特斯

父亲啊，请记住你是在沐浴时被戕杀。

埃勒克特拉

父亲啊，请记住那非同寻常的罩袍。

奥瑞斯特斯

父亲啊，你是被非铜制的罩网捉住。

埃勒克特拉

被罩在预先准备的罩袍里，令人耻辱。

奥瑞斯特斯

父亲啊,愿你会被这些耻辱激起。

495

埃勒克特拉

父亲啊,请抬起你最最亲切的头颅。

奥瑞斯特斯

请派遣正义之神与孩子们共战斗,
或者让我们以类似的狡诈对狡诈,
如果你虽被战胜,却仍想战胜他们。

埃勒克特拉

父亲啊,请再听我最后一个祈求:

500

请看你的孩儿们正匍匐在你坟前,

请你怜悯女儿和儿子的同声哭求。

请不要让佩洛普斯的后裔遭毁灭,

那时你虽遭死亡,却又并未死去。

孩子们会为故去的前辈保留记忆,

505

有如软木浮子能带起张开的鱼网,

使亚麻线绳不至于沉入大海深渊。

听我们的哭诉,都是为你齐悲伤,

你接受我们的祈求,亦即拯救你自己。

歌队长

你们的坚定的祈求无可指摘，
凭吊这未受哭泣的被杀者的坟茔。
但是你已经决心要采取的行动，
你就开始吧，试试神明的意愿。

510

奥瑞斯特斯

你说得对，不过我想问一句，
她为何派人来祭奠？是何原因
使她迟迟来补赎这难补赎的痛苦？
这只是对无感知的死者表示
可怜的抚慰，可我看这些礼物
不足以补赎她那血腥的罪孽。
纵然为一次凶杀倾家产祭奠，
如俗语所说，也会是徒劳无益。
如果你知道原因，请给我说明。

515

520

歌队长

孩子，我知道原因，我当时在宫里。
夜游的恐惧如梦幻，使她震惊，
褻渎的女人才派人来作祭奠。

525

奥瑞斯特斯

你可知道那梦幻？请给我说说。

歌队长

据她自己说,她梦见了一条蛇。

奥瑞斯特斯

这梦幻怎样发展,怎样结束?

歌队长

她把它如自己的孩子裹进襁褓。

奥瑞斯特斯

这新生的恶怪需要什么食物?

530

歌队长

她在梦中亲自给那蛇哺乳。

奥瑞斯特斯

那可恶的东西未曾咬伤乳部?

歌队长

那怪物连同乳汁吸出了凝血。

奥瑞斯特斯

这梦非无缘无故,梦幻会应验。

歌队长

她从梦中惊醒，大声呼叫，
点起许多灯光，耀眼明亮，
驱除笼罩王后寝间的昏暗。
就这样她派我来给亡灵祭奠，
希望以此治疗她那受创的心灵。

535

奥瑞斯特斯

我祈求故乡土地和父亲的坟茔，
但愿母亲的梦幻能为我应验。
我看到她这梦幻处处相吻合。
既然那蛇与我有共同的出生，
又被裹进与我同一个襁褓里，
吮吸我当年曾经吮吸过的乳头，
同乳汁一起吸出了淤积的血液，
母亲为此惊恐得大声地呼喊，
这就是她必定会在暴力下死去，
既然她哺育了怪物，我就是那蛇，
我将杀死她，这说是梦幻的含意。

540

545

550

歌队长

我乐意赞同你对梦幻的解释，
但愿如此。现在请指点朋友们，
说说什么该做，什么不该做。

奥瑞斯特斯

我的指示很简单。姐姐回宫去，
你们对我的计划要严守秘密，
让那些谋杀可敬之人的人们
也陷入计谋，被同样的圈套杀死，
这就是洛克西阿斯的明确吩咐，
从不讹谬的预言神阿波罗的指示。
我将打扮成来客，外邦人装束，
去到宫门前，和这位朋友一起，
皮拉得斯，外邦人，在家时的伴友。
我们将操帕尔涅索斯口音，
模仿福基斯人¹使用的那种方言。
守门人不会热情接待我们，
因为这宫廷处于邪恶的支配下。
我们暂且等待，或许有人会
从宫门前经过，这样地议论：
“如果埃吉斯托斯在宫里得禀报，
他为何要把乞援人拒之门外？”
我只要能跨过这宫廷的门槛，
发现此人坐在家父的座椅上，
或者他走来与我迎面相遇，
我敢说待他垂下眼皮询问，
尚未说完“客人，你来自何方”，
我已用铜刃把他刺倒成死尸。

1 福基斯在科任托斯海
北岸，帕尔纳索斯山东西
向横贯其中，得尔斐阿波
罗神示所即位于此。

对杀戮从不餍足的埃里倪斯
将喝下这第三杯纯净的血液。^①

(对埃勒克特拉)

现在你要在宫中认真照应，
使得一切事情都井然有序。

(对歌队)

我请求你们说话保持分寸，
何时该沉默，何时该说什么。
至于其他事情，我相信那位
鼓励我战斗的持剑神会作调理。

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯下；埃勒克特拉回宫)

(五)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

广袤大地繁衍，
生出无数骇人的灾难；
港湾曲折幽深，
充斥各种奇异的怪类；
长空星辰闪烁，
漫游于苍穹大地之间；
或翱翔于天空，
或爬行于大地，
无不对狂号的风暴颤栗。

1 第一杯指阿特柔斯杀死提埃斯忒斯的儿子，第二杯指阿伽门农被杀死。

580

585

590

(第一曲次节)

谁能说明清楚，

男子狂傲放肆的性情，

595

妇女心性坚忍，

对一切事情胆大妄为，

给人们制造悲苦。

没有爱情的爱欲凌驾于

共同生活的男子，

有如共同的轭轳，⁽¹⁾

600

有害于任何野兽和凡俗。

¹第 595—600 行勒伯
本原文为六行。

(第二曲首节)

凡思想审慎之人，

愿人尽皆知，记住

那残害儿子的女人，

特斯提奥斯的可怜女儿，

605

一个火的传说故事；

她燃尽烧红的柴薪，

那柴薪与儿子同龄，

当儿子从母腹坠地，

相当于孩儿的生命，

610

直到命定的限期。⁽²⁾

²特斯提奥是埃托利亚王。“特斯提奥的女儿”指阿尔泰娅。阿尔泰娅生子墨勒阿革罗斯后，预言告诉她，只要当时家灶中正在燃烧的那块木柴燃尽，他的儿子就会死去。阿尔泰娅为保全儿子的性命，从家灶中取出那根木柴，熄灭火焰后把它藏了起来。墨勒阿革罗斯长大后，在卡吕冬猎野猪时，无意中杀死了舅父。阿尔泰娅非常生气，她取出那根收藏的木柴点燃，木柴燃尽，儿子也告命终。

(第二曲次节)

传说有另一个女子，

令人憎恶的斯库拉，

为满足敌人的要求，^①

竟然胆敢杀死父亲，

贪图克里特金项链，

弥诺斯馈赠的礼物，

割下了尼索斯^②的命发：

长着狗心的女儿，

趁父亲熟睡之机，

赫尔墨斯赶走了亡魂。

(第三曲首节)

我提过这些罪恶的行为，

也应该提起可憎的婚姻，^③

令这座宫廷诅咒的婚姻，

提起这女人的阴谋心计，

杀死手提武器的丈夫，

令敌人心寒胆颤的斗士，

怀着对变凉的家灶的崇敬，

不惧怕妇女的软弱的矛戈。

(第三曲次节)

传说中的凶恶暴行莫过于

利姆诺斯暴行，令人诅咒，

615 1 第 610—615 行原文
为四行。

620 ② 尼索斯是墨伽拉王，头
上有一绺金发，维系他的
生命。克里特王弥诺斯围
攻尼索斯的城市，买通了
尼索斯的贪婪的女儿斯
库拉。斯库拉偷偷割下了
父亲的这绺头发，父亲死
去，城市陷落。

625 ③ 以下指克吕泰墨涅斯
特拉。

630

1.利姆诺斯为爱琴海中
靠近小亚细亚西海岸一
海岛,传说利姆诺斯妇女
曾杀死岛上所有的男子。

人们总是把可怕的罪行
与利姆诺斯暴行^①相比拟。
让凡是被凶杀玷污的家族
永远失去人们的敬重。
神明憎恶者不该受敬重,
难道我的引述不合理?

635

(第四曲首节)

锋利的正义之剑会直逼
他的胸膛,猛烈地刺穿,
凡有人破坏神圣的法规,
把它们扔在地上践踏,
蔑视对宙斯的各种敬畏,
超越合法允许的界限。^②

640

2 第 640—645 行原文
为四行。

645

(第四曲次节)

正义之根基稳固屹立,
命运已预先铸就利剑,
孩子流血玷污了宗室,
须为古往的屠戮作偿付,
命定的时限终会到来,
埃里倪斯全记忆清楚。

650

(六)第二场

(宫门前,奥瑞斯特斯和皮拉得斯装扮成外邦人上)

奥瑞斯特斯

门丁,门丁,听听有人在敲门。

里面有人吗?门丁,门丁,谁在家?

快开门,我现在已是第三次叫门,

655

即使为埃吉斯托斯的名誉迎客人。

(门丁打开门)

门丁

早已听见。你是谁?来自何方?

奥瑞斯特斯

快进屋去向这家主人报告,

我来找他们,有重要消息报告。

赶快进去,夜晚已匆匆驱赶

660

黑车前来,已是旅人把锚具

抛向热情好客的人家的时候,

让这家人中出来一个当权者,

妻子男人都可以,男人更合适,

因为可免羞涩,不至于使谈话

665

词语变含混,男人和男人谈话

心宽胆壮，意思一目了然。

(门丁进门内；稍停，克吕泰墨涅斯特拉在侍女陪伴下上)

克吕泰墨涅斯特拉

客人们，请说吧，你们有什么要求，
这座王宫会作出应有的招待，
温暖的浴室，可消除劳顿的卧榻，
也不缺乏热情好客的眼神，
如果有要紧事情需商量进行，
那是男人们的事情，让他们来参加。

670

奥瑞斯特斯

1. 道里斯是福基斯城市，
在得尔斐东北方。

我是道里斯^①人，来自福基斯。
我自己身背个人行装上路，
向阿尔戈斯进发，徒步来这里，
途中与一个互不相识者相遇，
询问我去哪里，知道了我的行程，
他乃福基斯人斯特罗菲奥斯，对我说：
“朋友，你既然前往阿尔戈斯，
那就请记住转告他的父母亲，
说奥瑞斯特斯已死去，千万别忘记。
亲人们是想把骨灰运回家乡，
还是在他乡安葬，永做外邦客，
请你千万捎回他们的想法，
现在他的骨灰已装进一只

675

680

685

青铜灰罐，已受到哭悼殓殓。”

这些就是他的话，我不知道

是否已把话转告了此处的当权者

和他的亲人，生育者应该清楚。

690

克吕泰墨涅斯特拉

天哪，现在我们彻底被毁灭！

这个家族的无法抗御的诅咒啊，

即使深深隐蔽，你也会追踪，

你那敏锐的飞矢会远远中的。

你夺走了我的亲人，我真不幸！

695

本以为奥瑞斯特斯会安然无恙，

使他可以脱离死亡的泥潭，

可现在他作为拯救这个家族的

令人欣慰的希望，也一朝成冤魂！

奥瑞斯特斯

我本希望能带来幸运的消息，

700

来到这远近如此闻名的宫廷，

成为受人欢迎的外邦来客，

因为有什么比好客令客人更欣悦？

可我心中会不安，行为不虔诚，

倘若不把这件事报告亲人，

705

既答应过朋友，又受人招待。

克吕泰墨涅斯特拉

你不会感到有什么与你不相称，
这宫里也不会有什么令你不如意。
其他人也会传来类似的消息。
旅行人经历长长一天的跋涉，
现在是接受良好招待的时候。

710

(对随行奴仆)

你把这客人带往宫中男寝间，
把他的随行者们也一起带去，
让他们在这里受到良好招待。
我看你认真完成了这件差事。
我们现在去找这家的当权人，
告诉他这件事，我们不缺乏朋友，
让我们一起商量发生的不幸。

715

(克吕泰墨涅斯特拉及随奴回宫；一仆人带领奥瑞斯特斯和
皮拉得斯随后进宫)

歌队长

啊，亲爱的宫奴朋友们，
到了我们唱赞歌的时候，
为奥瑞斯特斯祈求。

720

歌 队

神圣的大地，神圣陵墓里

躺着的显赫的舰队统帅、
一位君王的高高丘冢，
现在请注意聆听，请助佑，
现在该是佩伊托^①一起
编织欺骗的罗网的时候，
冥土神赫尔墨斯伴送
被杀的亡灵去地府。

725

^①佩伊托是说服女神，原
意即“说服”。

（奥瑞斯特斯的奶妈基利萨哭泣着从宫内跑上）

歌队长

这个外邦人好像带来了不幸，
我见奥瑞斯特斯的奶妈在哭泣。
基利萨，你为什么匆匆出宫门？
悲伤无偿地一起航行陪伴你。

730

奶 妈

女主人吩咐我去请埃吉斯托斯，
要尽快请来，会见这些客人；
让男人们面对面地好好叙说
传来的新消息。女主人当着外人
满脸悲苦，但她的眼角眉梢
隐现笑意，事情合她的意愿，
对整个家族却是一场大灾难，
那两个外邦人报告的确凿消息。
我敢说他听了也会欣悦异常，

735

740

得知这样的讯息。可我啊真不幸，
我已经经历过许多沉重的苦难，
阿特柔斯家中发生的许多事情，
745
使我的心灵承受过难忍的痛苦，
然而我从未经受过这样的重创，
可爱的奥瑞斯特斯，我心灵的寄托，
750
我把他从母亲手中接过来抚育，
听见他惊哭，我常彻夜难眠。
我付出了多少辛劳，却全是白费，
新生的婴儿无心智，如同畜仔，
我得喂养他，猜测他的心理，
755
因为襁褓中的孩子还不会说话，
无论是腹饥口渴或是想撒尿，
孩子们只知道听从自己的肠胃。
这些我尚能猜测，但我也常常
估计错误，成了洗襁褓的女仆——
760
既要做保姆，又得尽洗涤责任。
我一人就这样身兼双重的的工作，
自从他父亲把奥瑞斯特斯交给我。
可现在我不幸地听说他已经死去。
我还得去找那个人，他败坏了
765
这个家庭，告诉他这样的消息。

歌队长

女主人吩咐他如何装备前来？

奶 妈

怎么前来?请再说一遍,好明白意思。

歌队长

是让带着卫队,还是一人前来?

奶 妈

女主人吩咐他带着持矛扈从。

歌队长

请不要告诉他,凭着对主人的憎恶。

770

仅让他自己无所畏惧地前来,

让他快过来,怀着愉快的心情,

传报人也有责任用话语激励他。

奶 妈

你认为这消息有可高兴的地方?

歌队长

难道宙斯不能把灾难逆转?

775

奶 妈

这怎么可能?王室的希望奥瑞斯特斯已死去。

歌队长

未必如此，糊涂的先知可能会这样认为。

奶 妈

你说什么？难道你听到与此不同的消息？

歌队长

你去报告消息吧，完成命令，
其余的事情自有神明们作裁断。

780

奶 妈

我现在就去，按照你的话转告，
愿神明庇佑我们，一切顺利。

（奶妈下）

（七）第二合唱歌

歌 队

（第一曲首节）

奥林波斯的神明之父啊，
宙斯，现在我向你祈求，
请把幸运赐给这家的主人，
请让我们看到公正的审判。

785

我们的一词一语都祈求正义，
宙斯啊，请你庇佑他。

(叠唱曲)

啊，为杀戮敌人，
他走进了父亲的厅堂，
宙斯啊，请赐给他胜利，
他会两倍三倍地
报偿你的恩德！

790

(第一曲次节)

请看你喜爱之人的孤驹，
现在被套上苦难的大车，
请你给他指点正确的步伐，
请你给他安排可挽救的节拍，
请监护他奔过平原，到达终点，
越过这段漫长的路程。

795

(叠唱曲)

啊，为杀戮敌人，
他走进了父亲的厅堂，
宙斯啊，请赐给他胜利，
他会两倍三倍地
报偿你的恩德！

(第二曲首节)

居住在这里的神明们，

800

守护着家中充盈的财富，

请你们聆听我们的祈求，

1 此行残缺

请你们[……]^①

让新发生的合理杀戮

消除往昔暴行的余怨，

805

旧日的杀戮不繁衍新儿孙。

(叠唱曲)

富丽堂皇的宫殿的宽阔门槛，

让人们好好看看君王的居处，

让它恢复昔日的自由，

明亮的光辉友善地照耀，

810

从眼前揭去昏暗的罩布。

(第二曲次节)

②指赫尔墨斯

还有你啊，迈娅的儿子^②，

请你公正地手握权杖，

借顺风驱赶善航的舟船。

许多事需揭示理解的道途。

815

我说的话语海涩难解，

给双眸带来夜色的昏暗，

即使白天里也并不更明显。

(叠唱曲)

富丽堂皇的宫殿的宽阔门槛，
让人们好好看看君王的居处，
让它恢复昔日的自由，
明亮的光辉友善地照耀，
从眼前揭去昏暗的罩布。

(第三曲首节)

我们大声地呼喊，
宗室拯救的希望，
妇女们坚定的祈求，
我们将不再哭丧地歌唱，
让歌声啊从此充满欢乐。
我们的赢利在不断增长，^①
让不幸离开我们的朋友。

820

825 1 第 820—825 行原文
为四行。

(叠唱曲)

你要勇敢，面临行动的时刻，
她会叫喊“孩子”，企图阻止你，
你要这样回答她：“为父亲报仇！”
完成往昔的复仇，不沾罪过。

830

(第三曲次节)

如佩尔修斯般勇敢，

怀着坚定的心灵，
为了地下的亲人，
也为了地上亲人的快慰，
报复家族悲惨的杀戮，
进行这次不幸的凶杀，
让谋杀的元凶命定地倒下！

835

(叠唱曲)

你要勇敢，面临行动的时刻，
她会叫喊“孩子”，阻止你行动，
你要这样回答她：“为父亲复仇！”
完成往昔的复仇，不沾罪过。

(八)第三场

(埃吉斯托斯上)

埃吉斯托斯

我并非不邀而至，是应召前来，
听说来了些什么外邦客人，
带来新消息，但不令人愉快，
奥瑞斯特斯已死去。它对于这家庭
是一个沉痛的音讯，旧日的杀戮
造成的创伤未愈，又出现新伤痛。

840

但怎样可知道这消息真实可靠？
或者这只是妇女们的惊人传闻，
如悬吊于空中的死尸无谓地摆荡？
你能否告诉我什么，使我更清楚？

845

歌队长

我们也曾听说，你还是进屋去，
向客人询问，传播消息无好处，
尽管我们可以直接向来人打听。

850

埃吉斯托斯

我这就去向报信人询问明白，
他是亲自在近处看见过死者，
还是听传闻相信模糊的消息。
别想蒙骗我，我也有一双眼睛。

（埃吉斯托斯进宫）

歌 队

宙斯啊，我说什么？我从哪儿
开始作祈祷，向众神明请求，
怀着强烈的虔诚，
使我的话语具有同等的力量？
现在他们正想用鲜血染红那
惯于杀人的佩剑的锋利刃面，

855

860

或是彻底的死亡，

使阿伽门农宗族彻底覆灭，

或是自由地燃起社灶的火焰，

夺得国家权力，

继承祖辈遗传的巨大财富。

865

奥瑞斯特斯将投入这场战斗，

神明激励他，一人对付两人，

愿他能获得胜利。

埃吉斯托斯

(在内惨叫)

哎呀，哎呀！

歌 队

啊，啊，天哪，叫声多凄惨！

870

这是怎么啦？宫里发生了什么事？

让我们暂退到一旁，待事情结束，

显得我们与这场灾难无干系，

看来这场战斗已经了结。

(仆人自宫中跑上)

仆 人

啊唷，啊唷，主人已经被杀死。

875

啊唷唷，我这已经是第三次呼喊。

埃吉斯托斯现在已不复存在。

(扑打女寝屋门)

你们快开门,快打开女寝屋门,
移开闩木,所有壮健者都该——
又有什么用?帮不了已死之人。

880

(继续扑打宫门)

喂,喂!

我嗓子喊哑,她们睡觉,白操心。
克吕泰墨涅斯特拉在哪里?干什么?
她现在就像脖子架在刀刃上,
只要正义一击,她就会倒下。

(克吕泰墨涅斯特拉上)

克吕泰墨涅斯特拉

怎么回事?你站在宫前喊什么?

885

仆 人

我想稟报,死人杀死了活人。

克吕泰墨涅斯特拉

天哪,我已猜出他话中的谜语。
我们将被谋杀,如我们杀死他。
快,快来人给我一把杀人的板斧,
看看是我杀人,还是我被杀。
殊不知我现在陷入了这样的不幸。

890

(奥瑞斯特斯和皮拉得斯自宫中上)

奥瑞斯特斯

(对克吕泰墨涅斯特拉)

我正找你,他已经足够地领受。

克吕泰墨涅斯特拉

天哪,你死了,亲爱的埃吉斯托斯。

奥瑞斯特斯

你爱他?那就同他一起躺进

同一座坟墓,不要背弃死人。

895

克吕泰墨涅斯特拉

住手,孩子,我的儿啊,请尊重

这乳房,你常常在这上面打盹,

一面用牙床吮吸它丰富的奶汁。

奥瑞斯特斯

皮拉得斯,我怎么做?尊重母亲宽恕她?

900

皮拉得斯

你忘了我们发出的忠实的誓言?

宁可与所有人,也不要与神明为敌。

奥瑞斯特斯

你说得对，你及时给了我劝告。

（对克吕泰墨涅斯特拉）

跟我走，我要在他旁边杀死你，

他生前你敬他胜过敬我的父亲。

905

你死了也同他睡一起，既然你爱他，

却憎恨那个你本应该热爱的人。

克吕泰墨涅斯特拉

我抚育过你，我应该和你度晚年。

奥瑞斯特斯

杀父凶手想和我住在一起？

克吕泰墨涅斯特拉

孩子啊，摩依拉是那些事情的主谋。

910

奥瑞斯特斯

正是摩依拉给你准备了这死亡。

克吕泰墨涅斯特拉

孩子啊，你不害怕母亲的诅咒？

奥瑞斯特斯

你生育了我，却把我抛进不幸。

克吕泰墨涅斯特拉

我那是把你交给朋友寄养。

奥瑞斯特斯

我是自由人，却被耻辱地出卖。

915

克吕泰墨涅斯特拉

我得到报酬？它在哪里？

奥瑞斯特斯

我羞于就这件事明确指责你。

克吕泰墨涅斯特拉

你不羞于说说你父亲的恶行。

奥瑞斯特斯

你坐在家中，不要侮辱劳苦之人。

克吕泰墨涅斯特拉

孩子啊，女人离开丈夫有多痛苦。

920

奥瑞斯特斯

家中的女子靠男子的辛劳生活。

克吕泰墨涅斯特拉

孩儿啊，你这是仍要杀死你母亲。

奥瑞斯特斯

不是我杀死你，是你杀死你自己。

克吕泰墨涅斯特拉

你看着，当心母亲的愤怒的猎狗^①。

①指报仇女神埃里倪斯。

奥瑞斯特斯

我放过你，又怎么躲过父亲的猎狗？

925

克吕泰墨涅斯特拉

我有如束着腰带对坟墓白白哭泣。

奥瑞斯特斯

父亲的命运决定了你的死亡。

克吕泰墨涅斯特拉

啊，我生了条蛇，把它抚养大。

奥瑞斯特斯

你梦中的惊恐是对你真实的预言。

你杀死了一个不该被杀害的人。

930

(奥瑞斯特斯带克吕泰墨涅斯特拉进宫,皮拉得斯随后)

歌队长

我为他们双方的不幸叹息。

但当坚毅的奥瑞斯特斯达到

杀戮的顶峰时,我们仍感欣慰:

家族的光明没有被完全熄灭。

(九)第三合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

正义之神带来沉重的惩处,

935

按时去到普里阿摩斯的宫廷:

今天它来到阿伽门农的宗室,

双重的猛狮,双重的阿瑞斯。

神明派来的竞跑好手,

得到命运注定的一切,

940

按神明的旨意抛下锚链。

(叠唱曲)

大声欢呼庆幸吧，
为王室摆脱了灾难，
财富免遭一对恶人
任意挥霍，不幸的终结。

945

(第一曲次节)

惩罚之神带来隐蔽的战斗，
留在宫廷里，精于秘密的谋划；
是在战斗中指挥了有力的手掌，
宙斯的女儿，正义女神，
凡间人们享受命定的
幸福份额，这样称呼她，
仇敌覆灭于她的怒火。

950

(叠唱曲)

大声欢呼庆幸吧，
为王室摆脱了灾难，
财富免遭一对恶人
任意挥霍，不幸的终结。

(第二曲首节)

居于帕尔纳索斯荫蔽深处，
洛克西阿斯早就大声地吩咐，

公正地惩处诡诈的杀戮， 955

排除长期遗留的旧日余怨，

神明的旨意永远主宰一切，

它不要求人们为恶，

1 第 955—960 行原文
为四行。

应该听从天神们的意愿。^①

960

(叠唱曲)

但见四射的光华，

宫廷摆脱了沉重的枷锁。

愿王室从此兴旺，

2 第 970—975 行原文
为四行。

你已长久衰微败落。^②

(第二曲次节)

时间也许能医治一切创伤，

965

它会跨过这座宫廷的门槛，

从家灶驱除一切邪恶，

清除罪孽，涤净罪恶的血污，

但见那幸运的命签对一切展开

欢乐的笑脸，阵阵耳闻：

970

篡位宫廷必定会灭亡。

(叠唱曲)

但见四射的光华，

宫廷摆脱了沉重的枷锁。

愿王室从此兴旺，

你已长久衰微败落。

(十)退 场

(奥瑞斯特斯自宫中上。可以看见埃吉斯托斯和克吕泰墨涅斯特拉的尸体)

奥瑞斯特斯

你们请看，有这一对国家暴君，

杀害国王的凶手，宫廷毁灭者。

他们曾一起尊贵地高踞于王座，

975

现在也很亲密，他们的共同遭遇

即可为证，忠实于信誓的责任。

他们曾发誓置不幸的家父于死地，

自己也一起死去：誓言被听取。

你们请看，这些是罪行的见证：

980

谋杀的用具，不幸父亲的陷阱，

缚住双手的镣铐，双脚的锁链。

仆人，把它展开，走近转一转，

这是谋杀用的罩袍，愿父亲看看——

不是我那父亲，是无所不见的

985

赫利奥斯——我母亲的罪恶劳作，

也可为我的合理行为作见证，

证明我前来杀死我母亲合法，

我无需再说明埃吉斯托斯的死亡，

按通常习俗——有如杀了个通奸犯。

990

她对自己的丈夫心怀憎恨，

尽管曾为他忍受过生育重负，

昔日亲人成仇敌。事实证明，

她不就是灾祸？有如海怪或蛇蝎？

无需口咬，触及便可伤肌肤，

995

凭她那无耻的本性和非分的思想。

我该用什么美好的赞词称呼她？

猎取野兽的捕网或死尸的裹布？

沐浴的披巾？你也可称她是鱼网，

害人的陷阱和包裹双脚的布巾。

1000

既然她如此精通于勾引情人，

我还可称她是欺骗族人的骗子，

图财害命的强盗，用同样的计谋

伤害过许多人，满足狂热的欲望。

请不要让我和这样的人一起居住，

1005

即使神明让我无子嗣地死去。

歌 队

啊，啊，可悲的行为，

可憎的死亡，你这样死去。

啊，啊，

长久的等待，苦难的果实。

奥瑞斯特斯

她是否杀人，这披篷可为我作证，
埃吉斯托斯的佩剑把它染红。
屠杀的血迹逐渐使它褪色，
损坏了披篷花纹的斑驳色彩。
现在我在这里称赞他，为他哭泣，
我看着父亲被杀时的这件衣裳，
我悲伤，为凶杀、不幸和整个宗族，
为我的可怜胜利，为沾染罪愆。

1010

1015

歌 队

没有人能无过失地活在世上，
没有人能无灾难地度过一生。
啊，苦命，啊，人生，
或现在，或很快会降临。

1020

奥瑞斯特斯

我也不知道这事该如何结束，
有如我驾驭着马匹奔出轨道，
我虽然获得胜利，思想也这样
不可驾驭地驱赶我，恐惧袭心灵，
放声唱歌狂舞，和着节拍。
趁现在我神志清醒，我告诉朋友们：

1025

我认为我杀死母亲并非不合理，
杀害我父亲的罪魁，为神明所厌弃。
发布预言的洛克西阿斯是主谋，
他给我灌输勇气，向我预言，
称我这样做没有任何过失，
我若不这样做，不惩罚杀父罪行，
任何箭矢都达不到我苦难的终点。

1030

1. 橄榄枝头冠是求援的标志。

现在请你们看吧，我戴着橄榄枝^①
编成的头冠，从这里前往位于

1035

2 古希腊人认为，得尔斐的阿波罗祭坛位于大地的中心位置。

大地中央的神坛，洛克西阿斯的土地，^②
闪烁着永不熄灭的火焰的光明，

躲过杀亲罪过，不可去祈求
其他社灶，洛克西阿斯这样吩咐。

我现在呼吁全体阿尔戈斯人，
请你们为我的这一不幸作见证，
我将作为放逐者离乡漂泊，
生前死后都将带着这名声。

1040

歌队长

可你做得对，请不要给你的嘴
套上恶语辘轳，说不吉的话语。
你解放了阿尔戈斯人的城邦，
轻易地砍下了两条恶蛇的头颅。

1045

奥瑞斯特斯

啊，啊，一群可怕的女子，有如戈耳工，
她们身着黑衣，头上盘着髻曲的
浓密蛇发，我不可在此再停留。

1050

歌队长

父亲最亲爱的人，你被什么幻影包围？
不要怕，打起精神，你取得了巨大胜利。

奥瑞斯特斯

这些不是我痛苦产生的幻觉，
她们无疑是母亲的报仇猎狗。

歌队长

新鲜的血污仍然在你手上，
由此你的神智便出现混乱。

1055

奥瑞斯特斯

阿波罗主上，她们人数在增加，
双眼掉落着令人憎恶的血滴。

歌队长

你惟一的净罪：洛克西阿斯一触，
便可使你从这些苦难中解脱。

1060

奥瑞斯特斯

你们不看见她们，我却看得见。

她们在追逐我，我不可在此再停留。

(奥瑞斯特斯跑下)

歌队长

愿你有好运，愿善预言的神明

照看保护你，给你应得的幸运。

歌 队

第三次风暴终于袭来，

1065

袭击了这王家宫闱，

风暴硕果累累。

提埃斯特斯可悲的飧宴，

首先开始了不幸的苦难；

然后是为王者遭遇不幸，

1070

阿开奥斯人的军队统帅

被杀害于浴间；

今天是第三次拯救的风暴，

或者是灾难的结束？

带来灾难的狂怒变平静，

1075

它将去何处？在哪里终结？

(歌队退场)

报 仇 神

场 次

- | | |
|----------|-----------------|
| (一)开 场 | (第 1— 142 行) |
| (二)第一进场歌 | (第 143— 177 行) |
| (三)第一场 | (第 178— 234 行) |
| (四)第二场 | (第 235— 253 行) |
| (五)第二进场歌 | (第 254— 320 行) |
| (六)第一合唱歌 | (第 321— 396 行) |
| (七)第三场 | (第 397— 489 行) |
| (八)第二合唱歌 | (第 490— 565 行) |
| (九)第四场 | (第 566— 777 行) |
| (十)第一悲歌 | (第 778— 915 行) |
| (十一)第二悲歌 | (第 916—1031 行) |
| (十二)欢送曲 | (第 1032—1047 行) |

人 物

皮托女祭司

奥瑞斯特斯

阿波罗

克吕泰墨涅斯特拉的魂灵

歌队 由埃里倪斯—欧墨尼斯们组成

雅典娜

游行的人群

地 点

得尔斐
阿波罗神庙前

时 间

史前时期
前剧后数年

(一)开 场

(女祭司由阿波罗庙内上)

女祭司

关于预言术,诸神中我首先敬重
第一预言神盖娅;然后是忒弥斯,^①
按照传闻,她在母亲的神托所
占居第二席;按照女神的意愿,
非靠任何神强制,另一位提坦神
占居第三位,大地的女儿福贝;
女神把祭坛作为族礼赠给了
福波斯^②,由福贝而有这一别称。
福波斯离开得洛斯^③的湖水和山脊,
抵达帕拉斯^④的适宜停泊的海岸,
又来到这地方的帕尔纳索斯祭坛。
赫菲斯托斯^⑤的儿子们^⑥伴送他前来,
对他无比崇拜,为他辟路径,
使荒芜的旷野变成可耕的农田。
他来到这里,人们和这地方的
掌舵国王得尔福斯对他很崇敬。
宙斯赋予他的心智预言技能,
使他在预言神中占据第四位,
他成了洛克西阿斯^⑦,父宙斯的预言神。

①盖娅即地母,被认为是得尔斐神示所第一代预言神。她与大神乌拉诺斯生众提坦神,忒弥斯是一位提坦女神。

②福波斯即阿波罗。提坦神是以宙斯为首的奥林波斯众神的前一輩神。通常把阿波罗视为宙斯的儿子,因此论辈分阿波罗应是福贝的孙子。

③阿波罗由宙斯和女神勒托所生。神后赫拉嫉妒勒托,不允许大地给勒托提供分娩的地方。于是宙斯命令爱琴海底隆起得洛斯岛,勒托在那里生下同胞兄妹阿波罗和阿尔忒弥斯。得洛斯岛在雅典东南方。

④帕拉斯是提坦神之一,被雅典娜打败,由此“帕拉斯”成了雅典娜的别名。此处指阿提卡海岸。

⑤“赫菲斯托斯^⑤的儿子们”即雅典人。据说雅典人曾经用斧子砍伐树丛、荆棘,为阿波罗开道,因此埃斯库罗斯如此称呼他们。

⑥“洛克西阿斯”,本意“歪的”,此处指阿波罗的预言模棱两可。

(1)“普罗纳伊娅”本意为“位于庙前的”。在得尔斐，雅典娜的庙宇位于阿波罗神庙的前面，故有此名。

(2)科律基斯山洞在得尔斐北边，是山林神潘、酒神狄奥倪索斯和众神女的圣地。

(3)布罗弥奥斯是狄奥倪索斯的别名，本意“喧闹的”。

(4)彭透斯是忒拜国王，因反对酒神崇拜，被酒神的侍从巴克赫们撕碎。

(5)普莱斯托斯是得尔斐附近一泉水。

我祈祷时首先向这些神明祈求。

20

我也向帕拉斯·普罗纳伊娅⁽¹⁾祈求，

虔敬拥有科律基斯山洞⁽²⁾的众神女，

那里是飞鸟的乐园，神明们的居处：

我也不忘记拥有领地的布罗弥奥斯⁽³⁾，

酒神从那里统率侍从巴克赫们，

25

使彭透斯⁽⁴⁾如野兔那样死去；

我还呼吁普莱斯托斯⁽⁵⁾流水，

波塞冬的威力和至高的终结神宙斯，

现在我进庙去，坐上预言宝座。

愿神明们首先惠赐我幸运，

30

最好的灵感。若有希腊人等候，

请他遵照习惯按签序进庙来。

我将按照神明的指令作预言。

(女祭司进庙，稍后又由庙中惊恐地跑出来)

不仅看见了惊怖，说起来仍惊怖，

把我从洛克西阿斯的居处赶出来，

35

我顿时失去了力量，站立不稳，

不是用双腿，而是靠双手跑出来，

老姬惊恐得完全像一个孩子。

当我走进这摆满花环的庙里，

我看见一个对神负疚的青年，

40

坐在大地的中心点⁽⁶⁾，请求帮助，

鲜血从双手，从出鞘的剑往下流，

手握旺盛地生长的橄榄树枝，

(6)参阅《莫酒人》第1036行注。

用上等羊毛精心地捆扎整齐，

羊毛洁白，这一点我看得真切。

45

另有一群形象惊人的妇女

躺在他近旁的座椅上，沉沉酣睡。

她们不像女人，我看是戈耳工，

我甚至不愿按戈耳工模样作描述。

我曾经见过绘画中有一种怪物，

50

夺走了菲纽斯的午餐，这些怪物^①

虽没有翅膀，却灰暗，非常可憎。

她们鼾声大作，不堪入耳，

双眼滴着令人作呕的泪水，

进入神明的庙宇或凡人的剧场，

55

她们那身装束都完全不适宜。

我从未见过与她们相似的怪类，

有哪块土地抚育出这样的种族

会不受惩罚，不悲伤自己的辛劳。

关于这件事让这座庙宇的主人、

60

强大的洛克西阿斯自己去操心吧，

他是善医术的先知，为人作预言，

他定然也会清洁自己的居处。

（女祭司退场；庙门打开，可见奥瑞斯特斯坐在祭坛边，周围躺着熟睡的埃里倪斯们，阿波罗站在奥瑞斯特斯身旁，赫尔墨斯站在他近旁）

① 女祭司见过的画中怪物指女首鸟身哈尔皮，风暴的化身。菲纽斯是色雷斯王，因虐待前妻的儿子而失明。太阳神派哈尔皮去夺取和弄污他的食物，使他永远受饥饿之苦。

阿波罗

我不会交出你，我会永远保护你，

无论是在你近旁或是远离你，

65

对你的敌人我不会心怀慈悲，

你看狂女们现在已被逮住，

沉沉酣睡，一群可憎的女子，

古远而苍老的孩子，任何神明

或凡人或野兽都不会喜欢她们；

70

她们因罪恶而生，居住在地下，

占据不祥的昏暗和塔尔塔罗斯，

为凡人和奥林波斯众神所憎恶。

但是你仍需要逃跑，不要胆怯。

她们会追赶你，一直追随你走过

75

辽阔的大陆，奔行于茫茫旷野，

越过大海和四面环水的城市。

你要如犍牛般奔波，不怕劳累，

直待去到帕拉斯拥有的城市，

你坐在那里，抱住古老的神像。

80

我们在那里会找到本案的法官、

安抚的话语和解救你的办法，

使你永远摆脱现今这苦难，

因为是我指令你杀死母亲。

奥瑞斯特斯

阿波罗王啊,你知道什么是正义,
你富有能力,请你不要忘记我,
你能够做你希望做的一切事情。

85

阿波罗

你要记住,不要让恐惧征服你。

(对身旁的赫尔墨斯)

而你,我的父系同胞兄弟,
赫尔墨斯,你作为有名的带路人,
请你保护他,关心我的乞援人,
宙斯赞赏救助需救助之人,
成功地带领凡人迅速地通过。

90

(赫尔墨斯带领奥瑞斯特斯下,阿波罗消隐;克吕泰墨涅斯特拉的魂灵上)

克吕泰墨涅斯特拉

哎呀,你们睡着了,是睡觉的时候?
在其他死人们中间我就这样
被你们不尊重,被我杀死的人们
在死人中间仍然在继续诅咒我,
我只好耻辱地游荡;你们可知道,
我受到他们最为严厉的指责。
我遭到亲人们如此可怕的惩罚,

95

100

却没有哪位神明为我发怒，
在我被儿子亲手杀死的时候。
你们用心看着我这些伤口，
因为智慧睡着时眼睛更明亮，
白天里它便失去了预见能力。
你们享用过我的无数祭品，
有无酒的酹奠，悦人的素净祭食，
用旺盛的灶火献上丰盛的晚餐，
只为您们，不为其他的神明。

105

我看出这一切都被遗忘遭践踏。
他已逃跑无踪影，像一头小鹿，
那鹿轻易地摆脱了搜捕的罗网。
他逃跑后正狠狠地嘲笑你们。

110

你们听听吧，我发自心灵的呼喊：
让神志清醒吧，来自地下的女神们！
克吕泰墨涅斯特拉的魂灵在呼喊你们。

115

歌 队

(深深地叹息)

克吕泰墨涅斯特拉

你们还喘气，那人已逃跑无踪影。
看来她们是我的那些亲人的帮手。

歌 队

(深深地叹息)

120

克吕泰墨涅斯特拉

你们还熟睡,不怜悯我的不幸,
弑母凶手奥瑞斯特斯已逃逸。

歌 队

(继续叹息)

克吕泰墨涅斯特拉

你们继续喘气熟睡。还不快起来?
你们除了做坏事,还会做什么?

125

歌 队

(继续叹息)

克吕泰墨涅斯特拉

睡眠和困乏是一对强大的同盟者,
它们使凶恶的蟒蛇失去了毒性。

歌 队

(尖声地长长喘息)

快抓住他,快抓住他,站住!

130

克吕泰墨涅斯特拉

你梦中还在追野兽，大声狂吠，
有如猎犬，未忘记自己的劳累。
你在干什么？快起来，不要困倒，
快醒醒，别忘了自己的责任。
你应该对合理的责备感到痛心，
有如健康的人们感觉针刺。
你从他身后呼出血腥的气流，
使劲呼出，呼出你胃中的火焰，
这样追击他，耗尽他的精力。

135

歌队长

快醒醒，像我叫醒你，你去叫醒她！
你还睡？快起来，快把睡眠赶走，
我们要当心，别让这一开场白费。

140

(埃里倪斯们醒来，跑出庙外；克吕泰墨涅斯特拉的魂灵消退)

(二)第一进场歌

歌 队

(第一曲首节)

(左半歌队)

啊，啊，姐妹们，我们真不幸哪！

(右半歌队)

我们忍受了痛苦，一切都白费。

天哪，我们遭到巨大的不幸，

145

无法忍受的灾难。

(左半歌队)

野兽挣脱了捕网，顺利逃脱。

(右半歌队)

我们被睡眠征服，丢掉了猎物。

(第一曲次节)

(左半歌队)

啊，宙斯之子啊，你真狡猾。

(右半歌队)

年轻的神明践踏衰老的神灵。

150

你竟然敬重这个不敬神的乞援人，

生身亲人的灾难。

(左半歌队)

你一位神明，偷偷放走了弑母者。

(右半歌队)

谁会说你这样做合理公正？

(第二曲首节)

我在梦中受到指责，

155

有如驭夫挥动刺棍，

准确地刺中驾辕的马匹，

1 第 155—160 行原文
为四行。

刺中我胸窝，刺中我肝脏。

有如被人扬鞭猛击，^①

160

一身寒冷，一阵惊颤。

(第二曲次节)

这些新神就这样行动，

统治一切，践踏正义，

座椅滴落凶杀的血滴，

沾满头颅，沾满脚边，

165

大地的中心看见这血迹，

仍要为骇人的罪愆辩护。

(第三曲首节)

你一个预言神，自觉自愿地

2 第 165—170 行原文
为四行。

让社灶罪恶玷污庙宇，^②

170

蔑视神规和人间法律，

损害古老的命运权限。

(第三曲次节)

你让我伤心，但救不了他，

③ 第 170—175 行原文
为四行。

他即使入地，也不会逃脱。^③

175

他请求宽赦，也难逃报复，

玷污宗族者必然受惩处。

(三)第一场

(阿波罗由庙内上)

阿波罗

出去,我命令你们快离开这房屋,
快离开这里,空出作预言的庙堂,^①
要不你们将领教生翼的白蛇,
借黄金铸成的弦绳迅速飞来,
让你们痛苦地吐出胸中的黑沫,
呕出吮吸于凶杀流出的鲜血。
这些不是你们该接近的房屋,
你们该去的地方是砍头、扎眼、
判决后遭受鞭打、消灭宗族、
伤害生育能力、砍断四肢、
进行石击、被置于尖桩的人们
大声呻吟的地方。那些是你们
爱听的声音,是你们的快慰和欢乐,
但却令神明们厌恶。你们的形象
做了很好的说明。你们该前往
鲜血淋漓的狮穴,而不该接近
发布预言的圣所,把它们玷污。
快离开,没有神愿意牧放你们,
这样的畜群令所有的神明厌恶。

180 第 175—180 行原文
为四行。

185

190

195

歌队长

阿波罗干啊,现在请听我说。
你并非只是这事件的参与者,
而是如元凶做成了整个事情。

200

阿波罗

你说什么?我放宽你离开的期限。

歌队长

是你唆使那个人杀死他母亲。

阿波罗

我让他为父报仇。有什么不对?

歌队长

那你应承担这次凶杀的责任。

阿波罗

我让他到这座庙宇来求赦免。

205

歌队长

你为什么责骂我们这些陪伴者?

阿波罗

因为你们不该进这座庙宇。

歌队长

然而这是我们的职责——

阿波罗

什么职责？说说你们的职务。

歌队长

我们把杀母凶手赶出家门。

210

阿波罗

对杀害丈夫的女人你们怎么办？

歌队长

虽亲手杀戮，但不是血缘凶杀。

阿波罗

尊贵的赫拉和宙斯规定的婚盟，

你认为不值得尊重，毫无价值。

你这话也使库普里斯失敬重，

215

是她赋予人类最深挚的情爱。

由命运注定的丈夫和妻子的婚床

比联誓更神圣，受正义神保护。
如果你宽恕这些杀夫的女人，
对这种罪行不报复，也不气愤，
那你也不应该驱赶奥瑞斯特斯。
我看你对一些事情非常重视，
对另一些行为却明显地疏忽。
女神雅典娜会判断这个案件。

220

歌队长

但我怎么也不能放过这个人。

225

阿波罗

那你就追赶吧，花费更大的辛劳。

歌队长

请不要这样嘲弄我们的权能。

阿波罗

但愿我不会被委派干这种事情。

歌队长

可你在宙斯的宝座前很有地位，
而我却被弑母的鲜血紧紧驱赶，
得尽责任，去追赶那个杀人犯。

230

（歌队离开庙前）

阿波罗

我要帮助这位乞援人，保护他。
无论在神界或人间，背弃乞援者
都会引起求援人的可怕的愤怒。

(阿波罗下)

(四)第二场

(雅典，雅典娜神庙前，奥瑞斯特斯进场，扑倒在神像前)

奥瑞斯特斯

尊贵的雅典娜，洛克西阿斯命令我
前来你这里，请仁慈地接受罪人。
我并非请求涤净不洁净的双手，
它们已经过清洗，人也变衰弱，
经历过一户户人家和长途漂泊。
我在陆地和海上不断跋涉，
按照预言的洛克西阿斯的命令，
女神啊，来到你的庙宇和圣像前。
我将留在你这里，等待最后判决。

235

240

(由埃里倪斯们组成的歌队慌乱地匆匆登场)

歌队长

跟我来，这里有他的明显踪迹，

紧跟无声的告密者作出的指点。

245

有如猎犬追踪受伤的逃鹿，

我们也这样根据血迹追赶。

沉重的困乏使我呼吸困难，

我们经过了陆地上所有的地方，

然后无翼地飞翔，从海上追赶，

250

不亚于捷驶的船只，来到这里，

现在他就躲藏在附近地方。

这是人血的气味，在向我微笑。

(五)第二进场歌

埃里倪斯一

看哪，看哪，好好查看，

搜索，搜索，到处搜索，

255

弑母凶手尚未受报复，

跑来这里又暗暗躲藏。

埃里倪斯二

这就是他，又请求庇护，

抱住不朽的女神的圣像，

等待对他的罪行的判决。

260

埃里倪斯三

他不会有好结果，母亲的鲜血，

天哪，已流到地上，无法收回。
那血使地变潮湿，被大地吸收。

埃里倪斯四

现在该我把你活活地吮吸，
从你身上吮吸鲜红的汁液，
把这个令人愉快的饮料喝够。

265

埃里倪斯五

得把你喝干，再把你赶到地下，
双倍地报复，偿付弑母的罪恶。

埃里倪斯六

在那里你会看到，
有人侮辱神明或怠慢客人，
或不孝敬自己的生身父母，
每个人都会得到应有的处罚。

270

埃里倪斯七

那里有伟大的判官哈得斯，
在地下裁判凡人的行为，
心中铭记着凡人的一切。

275

奥瑞斯特斯

我在苦难中学习，知道了许多

净罪的规定,什么时候该说话,
什么时候该沉默。我决定把情况
略作说明,按智慧的老师的要求。
我手上的血污已经沉寂,干涸,
杀害母亲的血污也已被涤净。
罪孽初犯,我曾在福波斯的祭坛前,
用猪作牺牲,请求清赎罪愆。

280

若从头说起将需要很多话语,
曾经与哪些人作过善意的交往。

285

时间流逝,会为我洗净一切。
因此我现在用纯洁的嘴善惠地
向这地方的统治神雅典娜请求,
请求她救助我。她无需动干戈,
便可得到我、城邦和阿尔戈斯人民
永远做她的真诚朋友和盟友,

290

①利比亚泛指北非。

②特里同湖地点不详,据说雅典娜在那里出生。

无论她是在利比亚^①人的国土,
或是在亲爱的特里同湖^②的流水旁,
迈步行走或罩住脚面端坐,
帮助朋友们,还是有如一位

295

③弗勒革拉原野地点不可考,是奥林波斯神明和巨怪进行战斗的地方。雅典娜在那场战斗中表现突出,杀死巨怪恩克拉多斯。

勇敢的统帅视察弗勒革拉原野^③,
尽管神明能听见远方的祈求,
仍请你前来救助我摆脱苦难。

歌队长

无论是阿波罗或是雅典娜的威力,
都救不了你,你已被彻底抛弃,

300

陷入苦难,不知道什么是欢乐,
成为无血的魂灵,恶煞的食物。
你怎么不回答,蔑视我的话语?
尽管你为我长大,注定属于我。
你将活着祭献我,无需上祭台,
请听我们歌唱,你会被惊呆。

305

现在已经是时候,
让我们开始歌唱,
唱一支可怕的歌曲,

说说对凡人命运的掌管,

310

我们的不可动摇的职责。

我们希望做公正的法官;
一个人能展开纯洁的双手,
他便不会引起我们的愤怒,

可以永远安静地生活;

315

若有人犹如此人犯下罪孽,
却隐藏自己沾染杀戮的双手,
我们将成为那些被杀的死者的
可靠证人,作为凶杀的报复者,
向凶手索要彻底的抵偿。

320

(六)第一合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

生我的母亲，母亲黑夜啊，
生我为死人和活人的苦难，
现在请听吧，那勒托之子
使我们遭受蔑视，
他夺走了逃跑者，
那个属于我们的
净杀母罪的祭品。

325

(叠唱曲)

这支歌为牺牲吟唱，
使他的神智变糊涂，
使他的心智不清醒；
埃里倪斯们的梦幻曲，
无需竖琴音韵的伴和，
把心灵束缚，使凡人枯萎。

330

(第一曲次节)

严厉的摩伊拉已把这权能
结实地纺绩，归我们管辖，
凡人中若有人失去神智，

335

亲手可怕地杀戮，
我们将追踪他们，
直到他进入地狱，
一死也难逃惩处。

340

(叠唱曲)

这支歌为牺牲吟唱，
使他的神智变糊涂，
使他的心智不清醒；
埃里倪斯们的梦幻曲，
无需竖琴音韵的伴和，
把心灵束缚，使凡人枯萎。

345

(第二曲首节)

我们天生注定完成这使命，
我们的使命不涉及不死的神明，^①
他们谁也不与我们共饮宴，
白净的衣袍与我们无涉无牵连，
[……]②

350 ①第 345—350 行原文
为三行。

②抄稿残缺。

(叠唱曲)

我们会毁灭家族，
若家族争吵结怨仇，
友谊被代之以仇视，
我们会迅速前去，

355

不管他如何强大，
新的杀戮会把他玷污。

(第二曲次节)

我们的责任在于免除神明
360
听取凡人种种怨诉的忧烦，
费心于这些琐事对神明不相宜。

①第 360—365 行原文
为四行。

宙斯从不让凶手接近宝座，^①
365
鲜血淋淋可憎恶。

(叠唱曲)

我们会毁灭家族，
若家族争吵结怨仇，
友谊被代之以仇视，
我们会迅速前去，
不管他如何强大，
新的杀戮会把他玷污。

(第三曲首节)

凡人的崇高荣誉可直达天际，
但也会衰弱，降落地面遭蔑视，
我们身穿黑衣，若是想疯狂地^②
跳起令人憎厌的歌舞。

②第 365—370 行原文
为四行。

370

(叠唱曲)

我就这样跳跃，
高高跳起又落下，
把地面使劲蹂躏，
迅速跳跃累乏了四肢，
沉重的报复难承担。

375

(第三曲次节)

他不知不觉地坠入可怕的灾难，
狂妄的罪行使他陷入浓重的昏暗，
滚滚黑云笼罩着整个宫廷，
人们发出凄惨的悲叹。

380

(叠唱曲)

我就这样跳跃，
高高跳起又落下，
把地面使劲蹂躏，
迅速跳跃累乏了四肢，
沉重的报复难承担。

(第四曲首节)

罪行不会被宽容，
我们能尽力报复，
铭记所有的罪状，

高傲地不接受哀求；

我们不受人敬重，

385

远离神明的事业，

阳光不照射我们，

活人死人都不与我们接近。

(第四曲次节)

凡人有谁不惶惧，

心中不惊恐害怕，

390

听到我掌握的规章？

这规章来自天神，

由命运赋予我尽职。

这是我古老的职权，

享受不衰的荣耀，

395

居住在永远笼罩于昏暗的地下。

(七)第三场

(雅典娜由圣像后出现)

雅典娜

我刚才远远地听到大声的呼吁，

在斯卡曼德罗斯河畔，正在视察

那片土地，阿开奥斯领袖和头领们

从夺得的战利品中把那大片土地

400

分配给我，供我永远地享用，
作为提修斯的后代的光辉礼物。^①
从那里我双脚不停地匆匆赶来，
无需翅膀，盾牌不断地喧嚣。
把那些强健的马驹套上大车，^②
我看见地上这群人非寻常模样，
我心中并不害怕，但看来惊异。
你们是何人？我对大家说话，
对你，我的圣像前的这位外邦人，
对你们，与任何种族都不相像，
既不像天神见过的那些女神，
也不像世间凡人那种模样，
但嘲笑邻人外貌存在的不足
那既不合乎情理，也不应该。

①雅典娜在这里指的是一个古代历史事实。雅典人曾在公元前6世纪从弥提勒涅斯人手里夺得斯卡曼德罗斯河流域的西革昂地区。阿开奥斯人是希腊古代居民，有时泛指希腊人。提修斯是传说中的雅典英雄，“提修斯的后代”指雅典人。
②此行疑为后人补充。

405

410

歌队长

宙斯之女，我简要地回答你一切。
须知我们乃黑夜的悲苦的女儿，
在地下的居处被称为复仇女神。

415

雅典娜

我现在知道了你们的家族和名字。

歌队长

你很快也会知道我们的职责。

雅典娜

我很想知道,但愿你语言明白。

420

歌队长

我们把杀人凶手逐出家门。

雅典娜

哪里是杀人凶手该去的终点?

歌队长

那里他永远找不到任何快乐。

雅典娜

你就这样对这位逃亡者喊叫?

歌队长

因为他是杀害母亲的凶手。

425

雅典娜

他不会是因为害怕其他的愤怒?

歌队长

哪里会有激励弑母的针刺?

雅典娜

争讼双方各有一半发言权。

歌队长

他不会接受誓言，也不会发誓^①。

^①这里指雅典通用的誓言程序诉讼，即诉讼的一方可向另一方提议，按某一方的誓言判决。

雅典娜

你更希望名义上而非实际上公正。

430

歌队长

什么？请解释，因为你不缺乏智慧。

雅典娜

我认为非正义不应靠誓言获胜。

歌队长

那你就审问吧，作出公正的判决。

雅典娜

你们希望听取我的判决？

歌队长

当然，我们敬重你的出身和品格。

435

雅典娜

(对奥瑞斯特斯)

外邦人,你想说什么,就请说吧。

请说明你的城邦、氏族和不幸,

然后再反驳她们对你的指摘,

既然你按照习俗,坐在圣像前,

坚持留待于我的祭坛近旁,

440

虔诚的请求者,有如伊克西昂^①。

你要认真答复我提出的问题。

奥瑞斯特斯

尊贵的雅典娜啊,我首先答复你
最后的提问,消释你最大的不安。

我并不请求净罪,我的双手

445

已不沾污浊,在你的圣像前。

我给你说一个最为有力的证据。

习俗要求有罪人保持沉默,

直到他用杀献的乳牲的鲜血

洗去自己双手沾染的血污。

450

我早就在许多人家得到净洗,

用乳牲的鲜血或者流动的河水。

我这样说足以消解你这个疑虑。

现在我再向你说明我的世系。

我乃阿尔戈斯人,你很熟悉

455

^①伊克西昂是拉皮泰人的王,狄娅的丈夫。他背弃婚前的允诺,把前来索取聘礼的岳父推进炭火坑烧死。事后他向宙斯求助,宙斯赦免了他的罪行,还让他升天同神明们一起生活。

我父亲阿伽门农，舰队统帅，
你同他一起摧毁了伊利昂城堡。
他返回家来，却悲惨地被杀死。
是我的那个心灵乌黑的母亲
把他杀死，用精心织造的罗网
把他罩住，浴室可证明那凶杀。
我因此长期流亡，后来返回家，
杀死了我的母亲，我决不否认，
为我那无比亲爱的父亲报仇恨。
洛克西阿斯共同参与了这件事，
警告我的心会忍受针刺般痛苦，
如若我不处罚那场凶杀的罪魁。
请判断我的行为是否正确，
我甘愿接受你的任何判处。

460

465

雅典娜

事情太严重，任何凡人对它
都难作判决，我也无权判决
在强烈愤怒中发生的人命案。
除此而外，你按习俗净了罪，
洁净地前来请求，未玷污庙堂，
我也宽恕你未冒犯我的城邦。
然而她们的性格却不友善，
如果在这件事情中不能获胜，
她们会傲慢地喷出可怕的毒箭，

470

475

给大地带来难忍的永恒瘟疫。

现在是无论我把她们留下

480

或者遣走，于我都是灾难。

然而既然事情发生在这里，

我将组成一个永久的法庭，

让一些陪审员起誓，审理凶杀案。

你们需召请证人，收集证据，

485

为公正地审判提供有力的帮助。

我去从我的邦民中挑选最优秀者，

带来这里，公正地审理这案件，

要他们牢记誓言，不违背法律。

(八)第二合唱歌

歌 队

(第一曲首节)

现在新规将会把

490

一切旧律推翻，

如果这位弑母者

在这场争讼中胜诉。

这样会使所有的人

互相随意地杀戮，

495

(雅典娜退逃)

使双亲遭受苦难，

被自己的儿女砍杀，

遗风留传后世。

(第一曲次节)

我们是疯狂的女妖，

监督人们的行为，

500

不让人心生怨怒，

要容忍一切恶行。

人们将互相期待帮助，

哭泣亲人的不幸，

沉重的灾难频仍，

505

软弱渺茫盼拯救，

希冀慰藉却徒然。

(第二曲首节)

但愿谁也不要再

遭受不幸后悲恸，

这样地大声呼叫：

510

“正义，正义女神啊，

埃里倪斯们的权威！”

为父为母者很快会

这样悲悯地怨叹，

在忍受了新的不幸，

515

正义之火厦崩塌之后。

(第二曲次节)

有时畏惧是好事，

让人们控制灵性，

保持冷静的心境；

不幸能教导人们，

520

使人头脑变聪明。

如果人们的心中

不再有畏惧之感，

哪里还会有城邦

或人民知道虔敬正义？

525

(第三曲首节)

但愿你不会夸赞

不受约束的生活，

不受限制的权力。

神明们一向赞赏

事事应保持适度，

530

尽管形式不相同。

我赞成这样的看法，

它符合生活的真实：

 狂傲产生于对神明的轻慢，

 幸福来源于健康的心灵，

535

 为众人所期望，

 为众人所向往。

(第三曲次节)

我愿你永远铭记：

虔敬真理的祭坛，

切不可见利忘义，

540

抬起褻渎的脚跟，

蔑视地把它践踏，

那只会面临惩罚，

招来不幸的后果。

这才是普遍的规则：

545

儿女尤其要尊敬父母，

主人尤其要敬重宾客，

关心自己的亲人，

心中充满虔诚。

(第四曲首节)

谁能自觉地敬重正义，

550

他必定终身享受福祉，

厄运永远不会降临他。

高傲之徒有如航海人，

邪恶地聚敛了无数财宝，

他终于不得不收起风帆，

555

骤起的风暴袭来，

折断了耸立的桅杆。

(第四曲次节)

航海者陷入风暴的旋涡，
高呼救援，却无人听见，
神明们嘲笑他蔑视天律，
他不再夸耀，眼看自己
难抵挡猛扑过来的狂澜。
他一生尚未能享受幸福，
便撞上正义的礁石，
悄悄然死去无哭祭。

560

565

(九)第四场

(雅典娜上，传令官、众陪审员随上)

雅典娜

传令官，现在传令让人们安静，
嘹亮地奏起第勒尼亚^①尖号角，
用凡人深深吸进的气流鼓满，
发出长声让人人都能够听见。
在我召集的陪审庭入席之后，
让人们安静，让全城都能听到
我的法令，它将会永远存在，
愿对本案的审理能公正地进行。

570

(阿波罗上)

^①第勒尼亚即埃特鲁里亚，位于意大利半岛西北部，以制铜号角闻名。

歌队长

阿波罗王，你该关心自己的事情，
请说说，你与这件事有何关系。

575

阿波罗

我为了作证前来，因为他按习俗，
是我的乞援人，来到我的祭坛前，
请求我帮助，我为他净洗了血污，
现在我亲自出庭，因为对他杀母，
我也负有责任。

(对雅典娜)

现在请开庭，
你富有智慧，本案将由你裁断。

580

雅典娜

现在我宣布开庭。

(对歌队)

你们先发言。
因为你们是原告，应首先发言，
但你们说明案情要直截了当。

歌队长

我们是许多人，说话会简明扼要。

585

(对奥瑞斯特斯)

你要逐句回答我们的提问。

埃里倪斯一

首先请回答,你是否杀害了母亲?

奥瑞斯特斯

我杀了母亲,对此事丝毫不否认。

埃里倪斯二

这是三个作战回合的第一回。

奥瑞斯特斯

我还没有被打败,你就夸口。

590

埃里倪斯三

现在你回答:你怎样杀害了母亲?

奥瑞斯特斯

我回答,我把剑刺进了她的喉咙。

埃里倪斯四

是谁的主意,说服你干这件事?

奥瑞斯特斯

神明的旨意,他可以为我的作证。

埃里倪斯五

预言神指使你杀害自己的母亲?

595

奥瑞斯特斯

我对此事至今丝毫无怨言。

埃里倪斯六

若判定你有罪,你就会改变说法。

奥瑞斯特斯

我相信父亲会从坟里帮助我。

埃里倪斯七

杀害母亲者现在寄希望于死人。

奥瑞斯特斯

我那母亲被双重罪愆玷污。

600

埃里倪斯八

为什么这样?你需向陪审员们说清楚。

奥瑞斯特斯

她杀害了丈夫,杀害了我的父亲。

埃里倪斯九

你还活着,死亡已使她自由。

奥瑞斯特斯

她活着的时候你们为何不追究?

埃里倪斯十

她与她杀死的丈夫非同一般血缘。

605

奥瑞斯特斯

我与我这个母亲是同一般血缘?

埃里倪斯十一

腰带里怎么生出了你这个杀人犯?

竟然诅咒最亲近的母系血缘?

奥瑞斯特斯

现在请你作证,给我指示,

阿波罗,我杀母亲是否合理。

610

我们不否认实际做过的事情,

但是你认为这样做合理不合理,

请作判断,我好向她们解释。

阿波罗

我告诉你们,雅典娜的伟大法庭,
这事合理,我作为预言神无谎言。

615

我在祭坛作预言,不管是有关
男人、女人或城邦,从来都不是
没有奥林波斯父亲宙斯的指令。
请你们考虑他的旨意的公正性,
我请你们也听从父亲的旨意。
即使誓言也不如宙斯有力量。

620

歌队长

如你所言,宙斯曾发布指令,
要这位奥瑞斯特斯报杀父之仇,
丝毫不孝敬自己的生身母亲?

阿波罗

怎能把高贵国王之死相比拟?
宙斯授予的权杖使他受敬重,
更何况被妻子谋杀,而非死于
如阿马宗人的疾驰的疯狂箭矢,
请你们听我叙述,帕拉斯和众位
将对此案投票判决的陪审员。
他远征得胜,从战场凯旋归来,

625

630

妻子语言甜蜜，热情地欢迎他，
可是待他进入浴室沐浴后，
她便展开一件宽大的披篷，
用精美的衣服把他裹住杀死。
请看这就是那位受人敬重、
统率大军的国王的可悲死亡。
我这里说到那女人，为了激起
将对本案作判决的人们的憎恨。

635

歌队长

按你的说法，宙斯更重视弑父案，
可他却铐过自己的老父克罗诺斯。
你怎么能把事情说得与此不抵触？

640

（对陪审员们）

我请你们认真聆听，为此作证。

阿波罗

可恶的怪物，神明憎恶的东西，
他可以取下镣铐，得到解脱，
还可以找到许多解救的方法。
但凡人一旦死去，鲜血渗进
地上的尘土，便不可能再复活。
我父亲也不知道这类诅咒，
他能使一切事物旋转翻动，
或上或下，丝毫不用费力气。

645

650

歌队长

请看，你怎样为他的行为辩护：
他让同血缘的母亲血洒地面，
他还要住在阿尔戈斯他父亲的宫殿？
他怎么还可以接触祖辈的祭坛？
他怎么还可以与族人把圣水分享？

655

阿波罗

我这就回答，看我说得合情理。
并不是被称为母亲的人生儿女，
她只不过是抚育新播下的种子。
是授胎者生育，母亲如主人与宾客，
保护幼苗，若神明不伤害它们。
我给你一个证据可证明这一点。
父亲没有母亲也能生育，你身旁的
奥林波斯宙斯的女儿便是例证，
她并非在母胎的黑暗里孕育，
没有女神能生育出这样的儿女。^①
帕拉斯，我会尽自己的最大可能，
使你的城邦和伟大的人民更强盛，
现在我派他来向你的庙宇求救，
好使他永远做你的忠实朋友，
女神啊，你也得到他做同盟者，
使他的后代，他的后代的后代

660

665

①：传说雅典娜是由宙斯的脑袋里出生的。

670

永远维护和遵守忠实的盟誓。

雅典娜

我现在就吩咐陪审员们按自己的想法
公正地投票,既然话已经说够?

675

歌队长

我们已经把全部箭矢射出。
正等待和听取对这场争论的判决。

雅典娜

(对阿波罗和奥瑞斯特斯)

你们呢?我怎样才能避免受责备?

阿波罗

一切你们都已经听清楚,陪审员们,
现在请你按誓言忠实地投票。

680

雅典娜

阿提卡人民,请听我的法规,
你们这是第一次审判流血案。
这个陪审法庭将永远存在,
永远存在于埃勾斯^①的人民中间。

^①埃勾斯是提修斯的父亲,雅典王。

这里是阿瑞斯山冈,阿马宗人曾在此
安营扎寨,进犯提修斯的国土,

685

派来大批军队，在旧城对面，
建立她们的有高耸望楼的新城，
献给阿瑞斯，这处山崖由此才
称作阿瑞斯山冈^①。愿这座山冈
能日日夜夜地使全体城邦居民
保持虔诚和敬畏正义的情感，
愿邦民们不会用种种恶劣的法律
改造我的法令，用浑浊之水^②
污染清流，使人无净水可喝。
愿邦民们不会实行寡头制度和
僭主专制，我奉劝你们虔诚，
不要让城邦彻底抛弃畏惧感。
有谁心无畏惧却能行正义？
只要人民应有地敬畏虔诚，
国家和城市便有了维护支柱，
其他民族都没有这种保障，
无论斯库提亚人或在佩洛普斯国土^③。
愿我创设的法庭不受利诱，
虔敬、严格，成为这方土地的
警觉守卫，当人们安眠的时候。

（对陪审员们）

我刚才说明了我为我的人民
提供的永恒法规。现在该你们
起身投票，按照各自的看法，
忠实于誓言。我的话已经说完。

690 ①据说提修斯抢了尚武的阿马宗人的国王，引起阿马宗人报复，进攻雅典。阿瑞斯山冈通称战神山，位于雅典卫城西北面。

695 ②暗示雅典人在公元前462年对战神山法庭（阿瑞奥帕戈斯）的改革，该改革削弱了战神山法庭原有的影响。

700

③“佩洛普斯国土”指伯罗奔尼撒。佩洛普斯是伯罗奔尼撒半岛的名主。

705

710

(十二个陪审员开始投票)

歌队长

我奉劝一句,请千万不要得罪
我们这帮外来的严厉客人。

阿波罗

我要求你们敬畏我来自宙斯的
这些预言,不要使它们无结果。

歌队长

提起凶杀诉讼非你之责任,
从此你做的预言不再会洁净。

715

阿波罗

难道我父亲接受第一个凶犯
伊克西昂的请求是错误的决定?

歌队长

看着吧,如果我这次诉讼失败,
我再来时会使这国家苦难不堪。

720

阿波罗

你无论在青年的或老年的神明中
都不受尊重,我定会获得胜利。

歌队长

你在费瑞斯^①宫廷已这样做过，
要求摩伊拉让凡人长生不死。

阿波罗

难道不应该帮助虔诚之人？
特别是当他处于不幸的时候。

歌队长

你完全破坏了古代权力划分，
你灌醉古老的女神蒙骗她们。

阿波罗

你很快便会得到失败的裁决，
你会喷吐剧毒，但伤不了敌人。

歌队长

你一个年轻神，竟想践踏我老姬，
我这是在等待听取法庭的裁决，
好决定是否对城邦发泄愤怒。

（陪审员们纷纷投完票）

雅典娜

现在轮到我，最后对案件作判决。

^①费瑞斯是特萨利亚王阿德墨托斯的父亲。阿波罗杀死独目巨怪后，给阿德墨托斯放牧，以净赎自己沾染的杀人血污。阿波罗从命运女神那里得知，阿德墨托斯死期来临时，只要有人代他去死，阿德墨托斯便可继续活下去。后来阿德墨托斯的妻子阿尔克斯提斯代丈夫去死，赫拉克勒斯把阿尔克斯提斯从冥间救回。

725

730

我将把这一票维护奥瑞斯特斯。

735

并非世上哪个母亲生育了我，

除了结婚外，男性更令我赞赏，

合我的心意存，我完全属于父亲。

因此我定不会重视那个女人，

她杀害了作为一家之主的丈夫，

740

奥瑞斯特斯将获胜，若票数相等。^①

(雅典娜投进自己的一票，对计票人^②)

请你们快取出票箱里的石票，

陪审员们用它们表明自己的判决。

(负责计票的陪审员们上前倒出票箱里的票，分别计数)

奥瑞斯特斯

福波斯·阿波罗，争讼会如何结果？

745

歌队长

于我们或是游荡，或是享受荣耀。

阿波罗

陪审员们，请你们认真清点，

望你们心怀虔诚地分辨石票。

辨认失误会造成巨大的不幸，

750

投下一票能够把王室拯救。

① 用小石块作票，陪审员
只判有罪或无罪。
② 第 790—795 行原文
为四行。

雅典娜

被告的凶杀行为得到赦免，
因为双方的票数正好相等。

奥瑞斯特斯

帕拉斯啊，我的宗族的拯救人，
你让被剥夺了故乡土地的我
重新返回祖国。希腊人会说：

755

“他作为阿尔戈斯人，重新拥有
祖传的财产，这些全仰仗帕拉斯和
洛克西阿斯，还有那第三位全能的
拯救之神，他关心我父亲的惨死，
现在又拯救我，否决母亲的辩护人。”

760

我这就返回家园，但首先发誓，
对这个国家，对这个国家的人民，
千秋万代，永远忠实的誓言：
我的国家的任何一位掌舵人
都不会率领精兵前来侵犯。

765

那时我即使已经躺在坟墓里，
若有人践踏我现在发出的誓言，
我也要制造各种困难和不幸，
让征途多艰难，朕兆凶恶不祥，
使他们后悔自己的狂妄行为。
若有人忠实于誓言，永远敬重

770

帕拉斯的城邦，与城邦共战斗，
我们将更加仁慈地对待他们。
再见吧，尊敬的女神和本城的人民，
愿你们与敌人战斗坚定不移，
保卫城邦，获得战争的胜利。

775

(阿波罗和阿瑞斯退场)

(十)第一悲歌

歌 队

(第一曲首节)

啊，你们新神明，把旧有的规章
任意践踏，从我手里夺走了罪犯。
不幸的我啊，遭受侮辱，我要把愤怒
向这片土地发泄，
我要把毒汁，把蕴藏心中的毒汁
向这块土地喷吐，
使它受害变荒芜。

780

从此枝叶不生不结果，正义的报复，
蔓延于这片大地，
把瘟疫抛向这片土地，居民死亡。
我哭泣？我敢于去做？
我高兴啊，任人们忍受
不堪忍受的巨大苦难。

785

790

啊，令人痛心地说道受巨大的屈辱，

黑夜的不幸的女儿！

雅典娜

我劝你们不要长吁短叹，

你们并未败诉，公正地作出了

795

等票判决，你们并未受侮辱。

因为有来自宙斯的明确旨意，

善作预言的神明亲自来作证，

奥瑞斯特斯不应为行为担罪责。

你们要对这块土地泄怨愤？

800

请当心，不要动怒，不要荒芜

这片土地，喷出肆虐的毒汁，

吞噬播下种子的幼嫩芽尖。

我完全诚心诚意地保证你们享有

在这方公正的土地上的一处洞穴，

805

坐在辉煌的宝座上，炉灶旁边，

受到本邦人民的深深敬。

歌 队

（第一曲次节）

啊，你们新神明，把旧有的规章

任意践踏，从我手里夺走了罪犯。

不幸的我啊，遭受侮辱，我要把愤怒

810

向这片土地发泄，

我要把毒汁，把蕴藏心中的毒汁

向这块土地喷吐，
使它受害变荒芜。
从此枝叶不生不结果，正义的报复，
蔓延于这片大地，
把瘟疫抛向这片土地，居民死亡。
我哭泣？我敢于去做？
我高兴啊，任人们忍受
不堪忍受的巨大苦难。
啊，令人痛心地遭受巨大的屈辱，
黑夜的不幸的女儿！

雅典娜

你们没有受侮辱，切勿暴怒，
身为女神，毁坏凡人田园。
我也是受宙斯感召，还用多说？
神明中只有我知道室门的机关，
那里存放着钤有封印的雷霆。
现在无需提这些，请你们听我说，
不要放纵舌头诅咒大地，
使它不能丰硕地提供果实。
请平息愤怒黑潮的狂暴力量，
好受人尊敬，与我共居一处，^①
丰饶大地的初收谷物将祭献你，
为了孩子，为了婚姻完满，
为此你将会称赞我的规劝。

①在战神山上建有埃里倪斯们的庙宇。

歌 队

(第二曲首节)

啊,我就这样受屈辱,
古老智慧的神明,留居大地,
啊,不被敬重,遭受欺视。
我满腔愤激,满腔怒火,
啊,啊,令人痛心。
一股强烈的悲痛渗进我胸中,
渗进我的心灵。
我的祖神母亲啊,
神明们施展阴谋诡计,
使我失去昔日的尊崇。

840

845

雅典娜

我宽恕你的怒火,你比我年长。
然而即使你远比我智慧高明,
宙斯也赋予我智慧地思考的能力。^①
你们如果去到其他部族的国土,
会留恋这块土地,我这样预言。
随着时间流逝,这里的人民
会享受更大的荣耀,你的宝座
就在埃瑞克透斯居所的对面,^②
接受男人和妇女们的游行祭礼,
在其他地方你不会享有这样的荣耀。

850

①第 845—850 行原文
为四行。

855

②埃瑞克透斯是阿提卡
古代英雄,很受雅典人崇
敬,在那里有与雅典娜合
祀的神庙。

请你不要降灾于我的国土，
挑起血腥杀戮，损害年轻人的
美好心灵，用酣醉般愤怒疯狂；
不要使人们失去公鸡的心理，
但不要给我的人民阿瑞斯勇气，
使他们互相热衷于内部争斗。
让战争完全发生在国门之外，
任何人都可以在其中竞求荣誉，
但我不需要任何家内争吵。
这就是我提议你承担的使命：
广布恩泽，享受感激和崇敬，
居住在最令神明喜欢的城邦里。

860

865

歌 队

（第二曲次节）

啊，我就这样受屈辱，
古老智慧的神明，留居大地，
啊，不被敬重，遭受歧视。
我满腔愤激，满腔怒火，
啊，啊，令人痛心。
一股强烈的悲痛渗进我胸中，
渗进我的心灵。
我的祖神母亲啊，
神明们施展阴谋诡计，
使我失去昔日的尊崇。^①

870

875

880

^① 第 875—880 行原文
为四行。

雅典娜

我不厌其烦，对你好言规劝，
使你不会说你作为一位古老神，
为我这年轻神和这里的人民所蔑视，
竟然不得不被逐出国境漫游。

即使你不敬重佩依托的神圣威灵，

885

但我的平抚话语仍能感动你，

那么就请你留下；若你仍不愿意，

那你就不应该再对我的城邦

发泄任何怨愤，给人民加害，

你无权这样做，既然不想在这里

890

享有一份土地，合理地受敬礼。

歌队长

尊贵的雅典娜，你让我在哪里居住？

雅典娜

那里没有任何悲伤。接受吧！

歌队长

我接受，我将享有怎样的权利？

雅典娜

让所有家庭离开你便不能繁昌。

895

歌队长

你真会这样做,使我如此有力量?

雅典娜

我让敬奉你们的人们享幸运。

歌队长

你能给我一个永恒的保证?

雅典娜

我从不允诺不可能做到的事情。

歌队长

你似乎已把我感动,怒火已平息。

900

雅典娜

你留在这里,会得到许多朋友。

歌队长

你要我如何歌颂这方土地?

雅典娜

歌颂光辉胜利的所有恩泽,

愿从大地,从苍茫大海水面

从遥远的苍穹吹来吉祥的和风，905
受太阳的光热普照，吹拂大地，
大地硕果累累，畜牧旺盛，
让人民永远丰饶，从不匮乏，
人口繁衍，人丁兴旺繁昌，
人世间更多的人虔诚孝敬。910
我有如苗圃的园丁，更喜欢那些
不会造成危害的正直人的苗裔。
这些是你的职责，我不会放弃
战场上争取光辉荣誉的竞争，
使城邦受世人尊敬，战无不胜。915

(十一)第二悲歌

歌 队

(第一曲首节)

我愿意与帕拉斯共居一处，
我敬重这城邦，
掌管一切的宙斯和阿瑞斯
把它视为神明们的堡垒，
神坛的保卫者，希腊人的荣耀。920
我为它虔诚地祈求，
为它美好地祝愿，
让大地蓬勃生长
与生命有益的一切，

让太阳的明亮光辉
普照整个国家。

925

雅典娜

施恩泽于我的人民，我完成了
这一壮举，让这些难以餍足的
强大神灵永远地在这里居住。
凡人们生活所需要的一切，
命定都归她们掌管安排。
有人触犯了这些严峻的神明，
却不知人生的打击从何而来。
祖辈遗下的罪孽把他驱赶到
她们面前，使他默默地死去，
不管他如何呼喊，如何夸耀，
最终仍难逃脱遭陷灭。

930

935

歌 队

(第一曲次节)

愿恶风不再加害于草木，
我诚恳地祈求，
不要加害于新的幼芽，
不要吹过这个国家，
病魔不使庄稼不结果，
愿潘神让羊群繁盛，
母羊孳生地生育，

940

在适合的季节牧放；

945

大地蕴藏的财富

永远增加利润，

那是神明们的礼物。

雅典娜

请听啊，城邦的保卫者们，

看她们允诺要做些什么？

950

埃里倪斯女神们能力强大，

无论对不朽的神明或地下神灵，

她们对凡人也能随自己的心愿，

能让一些人欢乐地歌唱，

让另一些人生活充满泪水。

955

歌 队

（第二曲首节）

愿人们不要再继续

互相残杀，过早地死去。

请给美丽的年轻女子

合意的丈夫，终身相伴，

啊，女神摩伊拉，

960

你们有这种权力，

我们的同母姐妹们，

公正地分配命运的神灵，

每个家庭的共同参预者，

永远把丰富的收获
赐予虔诚正直的家庭，
受人们敬重超过众神明。 965

雅典娜

啊，我心中无比快慰，
看她们善意地赐福我城邦。
我热忱感谢皮托的眼睛， 970
他庇护我的舌头和语言，
安抚了桀骜不驯的神灵。

1.城市广场是古代城邦
的商业、政治和各种社
会生活的中心。

这是广场^①保护神宙斯的胜利，
从今后我们的竞争
将会是一切为了美善。 975

歌 队

(第二曲次节)

我祈求那内乱纷争
不要再在这城邦出现，
它对灾难永不会履足。
大地尘埃常常吮吸
公民们流出的黑血， 980
满足强烈的处罚欲望，
愿你不要再希望城邦
互生仇怨产生新杀戮。
昔日敌视争斗，

而今和睦亲近，985
心怀共同的憎恶情感，
人们驱除苦难的良计。

雅典娜

啊，理智健康之人
找不到语言善良的途径？
她们令人生畏，990
我相信城邦会获益匪浅。
高尚的公民们，愿你们永远
无比敬重高尚的来客，
让正义精神传遍
我们的城邦和整个国土。995

歌 队

（第三曲首节）

高兴吧，高兴吧，财产充盈。
高兴吧，这里的城邦人民，
居住在宙斯身旁的人们，
亲爱的处女神^①的亲切朋友，①处女神指雅典娜。
会变得越来越智慧的人们！1000
谁受帕拉斯荫庇，
也会受天父尊敬。

雅典娜

我也祝福你们,现在我应该
引导你们前往你们的居处,
凭借引路人的神圣的火炬光辉。
请你们一起去举行祭奠敬神明,
让有害于国家的东西埋在地下,
把一切有益的东西送上来,
给城邦带来胜利。

1005

你们引路吧,居住在这城邦的
克拉那奥斯[†]的孩子们,为这些外来客。
愿善良的愿望给你们带来
善良的结果。

1010

† “克拉那奥斯的孩子们”即雅典人。克拉那奥斯是传说中的阿提卡王。

歌 队

(第三曲次节)

高兴吧,高兴吧,我再次召唤,
这座城邦的全体人民,
列位天神和世间凡人;
居住在帕拉斯城邦的人们,
虔敬我们乔迁的人们,
我衷心祝愿你们
享受生活的福祉。

1015

1020

雅典娜

我赞赏你的这些美好的祝愿，
在明亮的火炬的光亮照耀下，
我伴送你们前去地下的居处，
有守护我的圣像的祭司们伴送，
理应如此。提修斯的整个国土的
杰出的缀饰随后：光辉的人群，
由儿童、妇女和年迈的妇女组成，

1025

(雅典娜的祭司和欢送人群由庙内上)

请给她们换上华丽的服装，
敬重她们，燃起明亮的火光，
但愿这些善惠的神灵从今后
造福于居住在这块地上的人们。

1030

(雅典娜带领人们行进)

(十二)欢送曲

欢迎的人群

(第一曲首节)

请前往你们的居处，光辉的神灵，
黑夜的非年幼的女儿们，欢乐地行进。

公民们，请你们祝福，请你们让路^①。

1035

①第 1030—1035 行原文为四行。

(第一曲次节)

向地下悠久古老的洞穴行进，

我们会永远向你们致敬祭奠。

公民们，请你们祝福，请你们让路。

(第二曲首节)

慈惠的神灵，热爱土地的神灵^①，

1040

受人尊敬的女神们，请到这里来，

高举吧，熊熊的火光把道路照亮。

公民们，歌唱吧，放声歌唱。

(第二曲次节)

请举杯酹奠，家家祭献神灵，

为帕拉斯的城民，摩伊拉女神

1045

和无所不见的宙斯已这样决定。

公民们，歌唱吧，放声歌唱。

(众渐渐退下)

^① 第 1036—1040 行原文为四行。

专名索引

专名按汉语拼音顺序排列, 汉译名后附拉丁化古希腊文原名。剧本代号为: 乞——《乞援人》, 波——《波斯人》, 普——《普罗米修斯》, 忒——《七将攻忒拜》, 阿——《阿伽门农》, 奠——《奠酒人》, 报——《报仇神》。所附阿拉伯数字为剧中行号。

A

阿埃罗佩 Aerope 阿 1569。

阿波罗 Apollo 乞 214; 忒 159, 745, 859; 阿 55, 513, 1073, 1077, 1080, 1085, 1202, 1257, 1259; 奠 559, 1057; 报 85, 198, 299, 574, 610

阿德拉斯忒娅 Adrasteia 普 936

阿德拉斯托斯 Adrastus 忒 50

阿德墨托斯 Admetus 乞 214; 报 724

阿杜埃斯 Adeues 波 312

阿尔戈 Argo 波 385

阿尔戈利斯 Argolis 阿 307

阿尔戈斯 Argos 乞 15, 269, 274, 278, 290, 299, 605, 621, 739, 980; 普 854, 869; 忒 59, 120, 548, 573, 679; 阿 24, 45, 198, 267, 503, 506, 573, 577, 652, 810, 824, 855, 1393, 1633, 1665; 奠 676, 680, 1041, 1046; 报 290, 455, 654, 756

阿尔戈斯(百眼巨怪) Argus 乞 18, 305; 普 567, 578

阿尔革斯特斯 Argestes 波 308

阿尔卡狄亚 Arcadia 忒 547, 553

阿尔克墨涅 Alcmene 阿 1040

阿尔克斯提斯 Alcestris 报 724

阿尔克透斯 Arcteus 波 44, 312

阿尔皮斯托斯 Alpistus 波 981

阿尔萨克斯 Arsaces 波 995
 阿尔萨墨斯 Arsames 波 37, 308
 阿尔塔贝斯 Artabes 波 318
 阿尔塔弗瑞涅斯 Artaphrenes 波 21, 776, 778
 阿尔忒弥斯 Artemis 忒 144, 1032; 七 154, 450; 阿 135, 202
 阿尔泰娅 Althaea 莫 605
 阿尔腾巴瑞斯 Artembares 波 29, 302, 972
 昂法勒 Omphale 阿 1041
 阿佛罗狄忒 Aphrodite 乞 555, 664, 1041; 阿 275
 阿伽门农 Agamemnon 阿 26, 42, 523, 1246, 1314, 1404, 1499; 莫 861, 937; 报 456
 阿革诺尔 Agenor 忒 I
 阿格巴塔纳 Aghatana 波 16, 535, 961
 阿格达巴塔斯 Agdabatas 波 959
 阿古亚特斯 Aguiates 阿 1081
 阿开亚 Achaea 波 488; 忒 28, 324; 阿 108, 185, 189, 269, 320, 538, 642, 649, 660; 报 399
 阿克里西奥斯 Acrisius 波 80
 阿克洛伊德斯 Acheloides 波 869
 阿克戎 Acheron 忒 856; 阿 1160
 阿克托尔 Actor 忒 555
 阿克西奥斯河 Axius 波 493
 阿拉(诅咒女神) Ara (Arae) 阿 309; 报 70, 695, 833, 894, 952
 阿拉伯 Arabia 波 318; 普 420
 阿拉克奈昂山 Arachnaeus mons 阿 309
 阿拉克托河 Arachtus 普 829
 阿勒珊德罗斯 Alexandros (Paris) 阿 61, 363
 阿里奥马尔多斯 Ariomardus 波 38, 321, 968
 阿里马斯波伊人 Arimaspoi 普 805

阿里亚 Aria 莫 423

阿马宗人 Amazones 乞 287; 普 723; 报 628, 685

阿弥斯特里斯 Amistris 波 320

阿弥斯特瑞斯 Amistres 波 21

阿蒙 Ammon 普 809

阿皮斯 Apis 乞 117, 128, 260, 262, 269, 777; 阿 256

阿瑞斯 Ares 乞 636, 665, 702, 749, 935; 波 86, 952; 忒 45, 53, 64, 105, 115, 135, 244, 344, 412, 414, 469, 497, 943; 阿 48, 78, 437, 642, 1235, 1511; 莫 163, 462, 938; 报 355, 685, 689, 690, 862, 918

阿斯克勒皮奥斯 Asclepius 乞 214

阿斯塔科斯 Astacus 忒 407

阿斯特拉塔 Astrata 乞 555

阿斯塔斯佩斯 Astaspes 波 22

阿索波斯河 Asopus 波 805; 阿 297

阿塔兰塔 Atalanta 忒 536

阿塔马斯 Athamas 波 70

阿特 Ate (Ata) 波 112, 1007; 忒 954; 阿 770, 1230, 1433

阿特拉斯 Atlas 普 350, 428

阿特罗波斯 Atropus 普 516

阿特柔斯 Atreus 阿 3, 44, 60, 123, 204, 310, 400, 451, 530, 784, 1088, 1371, 1502, 1583, 1591; 莫 322, 407

阿提卡 Attica 报 681

阿托萨 Atossa 波 159

阿托斯山 Athos 阿 285

埃阿斯 Ajax 波 307, 368, 596

埃多涅斯 Edones 波 495

埃勾斯 Aegeus 报 683

埃基德娜 Echidna 乞 51

埃及 Aegyptus 乞 873; 波 35, 311

埃吉普兰克同山 Aegiplanctum 阿 303

埃吉斯托斯 Aegisthus 阿 1438, 1612; 奠 111, 134, 482, 570, 656, 734, 877, 893, 989, 1011

埃古普托斯 Aegyptus 乞 9, 341, 474

埃拉西诺斯 Erasinus 乞 1020

埃勒克特拉 Electra 奠 16, 252

埃勒克特拉门 Electra 忒 423

埃里倪斯 Erinyes (Erinyes) 普 516; 忒 70, 574, 700, 723, 791, 867, 887, 979, 993, 1061; 阿 59, 463, 645, 749, 991, 1119, 1190, 1433, 1580; 奠 283, 402, 577; 报 331, 344, 512, 951

埃倪奥 Enyo 普 794; 忒 45

埃帕福斯 Epaphus 乞 18, 45, 315, 589; 普 851

埃皮罗斯 Epirus 乞 262

埃瑞克透斯 Erechtheus 报 855

埃萨(命运) Aisa 奠 647

埃塞俄比亚 Aethiopia 乞 286

埃特奥克洛斯(阿尔戈斯将领) Eteocles 忒 458

埃特奥克勒斯 Eteocles 忒 6, 39, 1013

埃特鲁里亚 Etruria 报 567

埃特纳 Aetna 普 367

埃提奥普斯河 Aethiops 普 809

安德罗墨达 Andromeda 波 80

安德罗斯岛 Andrus 波 886

安菲阿拉奥斯 Amphiaras 忒 282, 569

安菲昂 Amphion 忒 528

安菲斯特柔斯 Amphistreus 波 320

安卡瑞斯 Anchaes 波 994

安提奥佩 Antiope 忒 528
 安提戈涅 Antigone 忒 862
 昂法勒 Omphale 阿 1041
 奥德修斯 Odysseus 阿 841
 奥狄浦斯 Oedipus 忒 203, 372, 654, 677, 709, 725, 752, 775, 801, 806, 833, 886, 978, 992, 1061
 奥尔科墨诺斯 Orchomenus 波 72
 奥尔甫斯 Orpheus 阿 1629
 奥克阿诺斯 Oceanus 普 140, 208, 531
 奥克勒斯 Oecles 忒 382, 609
 奥利斯 Aulis 阿 191
 奥林波斯 Olympus 乞 161, 981, 1014; 普 149; 莫 784; 报 73, 618, 664
 奥隆特斯河 Orontes 波 16
 奥涅卡 Onca 忒 164, 487
 奥纽斯 Oineus 忒 377
 奥伊巴瑞斯 oibares 波 983
 奥伊诺普斯 Oinops 忒 504
 爱琴海 Mare Aegaeum 阿 659

B

巴比伦 Babylonia 波 52
 巴克赫(酒神的疯狂伴侣) Bacchae 报 25
 巴塔诺科斯 Batanochus 波 981
 暴力神 Bia 普 12
 贝洛斯 Belus 乞 9, 319
 比贝利涅峰 Bibline 普 811
 波奥提亚 Boeotia 波 482, 806
 波尔柏河 Bolbe 波 494

波吕丰特斯 Polyphontes 忒 448

波吕丰特斯 Polynices 忒 577, 641, 658, 1039, 1073

波塞冬 Poseidon 乞 218; 波 750; 忒 131, 309; 普 925; 报 27

波斯 persia 波 1

波托斯 pothos 乞 1039

博瑞阿斯 Boreas 忒 527

博斯波罗斯海峡 Bosporus 普 733; 波 723, 746

布罗弥奥斯 Bromius 报 24

D

达达克斯 Dadaces 波 304

达那奥斯 Danaos 乞 11, 321, 969, 978; 阿 66, 149, 466

达那厄 Danae 波 85

大流士 Darius 波 6, 156, 164, 554, 651, 663, 713

大夏 Bactria 波 306, 318, 732

代达洛斯 Daedalus 普 451

得尔斐 Delphoi 乞 258

得尔福斯 Delphus 报 16

道利斯 Daulis 阿 1145; 奠 674

得洛斯岛 (一译提洛) Delos 报 9

得伊诺 Deino 普 794

狄艾克西斯 Deaxia 波 995

狄尔克 Dirce 忒 273, 307

狄克 Dice 乞 709; 忒 415, 646, 662, 667, 671; 阿 250, 383, 772, 1432; 奠 148, 244, 311, 461, 641, 646, 949; 报 511

第勒尼亚 Tyrrhenia (Tyrzenia) 报 567

多多纳 Dodone 乞 258; 普 658, 830

多里斯 Doris 波 183, 486, 817

多塔马斯 Dotamas 波 959

E

恩克拉多斯 Enceladus 报 296

F

法尔努科斯 Pharnuchus 波 313, 967

法兰达克斯 Pharandaces 波 31, 958

菲洛墨拉 Philomela 乞 60; 阿 1145

菲纽斯 Phineus 报 50

腓尼基 Phoenix 波 410

费瑞斯 Pheres 报 723

费勒革拉 Phlegraea 报 295

弗里克索斯 Phrixus 波 72

弗律基亚 (一译弗里基亚, 佛里癸亚) Phrygia 乞 548; 波 770

福贝 Phoebe 报 7, 8

福波斯 Phoebus 波 206; 忒 45, 691; 报 8, 283, 744

福尔基得斯 Phorcides 普 794

福尔科斯 Phorcus 波 794

福基斯 Phocis 波 485; 阿 881; 奠 564, 674, 679

福尼克斯 Phoenix 忒 1

G

盖娅 Gaia (Ge) 乞 305, 890; 波 220, 523, 629, 640; 普 90, 212; 忒 16, 69; 奠 148, 398, 489; 报 2

冈比西斯 Cambyses 波 773

高加索 Caucasus 普 422, 719

戈耳工 Gorgon 普 358, 793, 799; 阿 302; 奠 1048; 报 48

革律昂 Geryon 阿 870

格赖埃 Graiai 普 794

格律普斯 Grypes 普 804

H

哈得斯 Hades 乞 228, 791; 波 649, 650, 923; 普 152, 238, 433, 1029; 忒 322, 868; 阿 667, 1115, 1235, 1291, 1528; 报 273

哈吕斯河 Halys 波 865

哈尔摩尼亚(和谐女神) Harmonia 乞 1041

哈尔皮 harpyiai 报 51

哈吕波斯 Chalybus 忒 726

海伦 Helen 阿 687, 800, 1455, 1464

赫尔墨斯 Hermes 乞 220, 305; 波 629; 普 1036; 忒 508; 阿 283, 515; 莫 1, 124a, 622, 727; 报 90

赫菲斯托斯 Hephaestus 普 3, 369, 619; 阿 281; 报 13

赫拉 Hera 乞 291, 586, 1035; 普 592, 704, 900, 忒 152

赫拉克勒斯 Heracles 普 872; 阿 872; 阿 1040

赫茜 Helle 波 70

赫勒斯滂托斯 Hellespontus 波 72, 745, 875

赫利奥斯 Helios 波 232; 阿 633; 莫 986

赫同 Chthon 普 207; 报 6

赫西奥涅 Hesione 普 559

霍莫洛斯门 Homolos 忒 570

J

基奥斯岛 Chios 波 883

基利基亚 Cilicia 乞 551; 波 327; 普 353

基利萨 Cilissa 莫 732

基墨里科斯地峡 Cimmericus 普 730

基斯特涅 Cisthene 普 793

基泰戎山 Cithaeron 阿 298

基西亚 Cisia 波 17, 120; 莫 423

居鲁士 Cyrus 波 768, 773

K

喀戎 Cheiron 阿 1024

卡德摩斯 Cadmus (Cadmeans) 忒 1, 9, 39, 47, 74, 120, 136, 303, 531, 543, 679, 823, 1012, 1021, 1031, 1032

卡尔卡斯 Calchas 阿 156, 243

卡利罗埃 Callirhoe 普 550

卡诺波斯 Canopus 乞 311; 普 846

卡帕纽斯 Capaneus 忒 423, 440

卡珊德拉 Cassandra 阿 1035

科尔克斯 Colchis 普 415

科库托斯 cocytus 忒 690; 阿 1160

科林斯(—译科任托斯) Corinthus 乞 282

科律基斯山洞 Corycis 报 22

克尔 Cer 忒 1060

卡尔斯基 Chalcis 阿 190, 273

克尔克涅亚 Cerchneia 普 676

克格达达特斯 Cegdadates 波 997

克拉那奥斯 Cranaus 报 1011

克里特 Creta 莫 616

卡吕柏斯人 Chalybes 普 715, 忒 728

克吕墨涅 Clymene 波 人物注

克吕泰墨涅斯特拉 Clytaemnestra 阿 84, 258, 585, 莫 882, 报 116

克律塞 Chrysa 波 314
 克律塞伊斯 Chryseis 阿 1439
 克罗诺斯 Cronus 普 35, 187, 203, 222, 577, 报 641
 克洛托 Clotho 普 516
 克涅多斯岛 Cnidus 波 891
 克瑞昂 Creon 忒 474
 克珊提斯 Xanthis 波 994
 库克瑞斯 Cychreus 波 570
 库普里斯 Cypris 乞 1034, 忒 140, 报 215
 库普罗斯岛 Cyprus 乞 212, 波 892
 库特瑞亚 Cytherea 乞 1032

L

拉克西斯 Lachesis 普 516
 拉斯特涅斯 Lasthenes 忒 620
 拉托 Lato 忒 147
 拉伊奥斯 Laius 忒 691, 745, 802, 842
 劳里昂 Laurion 波 238
 勒达 Leda 阿 914
 勒尔涅 Lerne 普 652, 677
 勒托 Leto 忒 147, 报 323
 莱斯博斯 Lesbos 波 882
 利比亚 Libya 乞 279, 316, 报 292
 利莱奥斯 Lilaëus 波 308, 970
 利姆诺斯 Lemnos 波 890, 阿 284, 奠 631, 634
 林叩斯 Lynceus 普 868
 吕底亚 Lydia 乞 550, 波 41, 770
 吕尔奈 Lyrnae 波 324

吕克奥斯 Lyceus (Apollo) 乞 686, 忒 145, 阿 1257

吕提姆那斯 Lythimnas 波 997

吕西亚 Lycia 奠 346

罗得斯岛 Rhodes 波 891

洛克里斯 Locris 乞 262

洛克西阿斯 Ioxias 普 669, 忒 618, 阿 1074, 1208, 1211, 奠 269, 558, 900,

952, 1030, 1036, 1039, 1059, 报 19, 35, 61, 235, 241, 465, 758

M

马拉松 Marathon 波 475

马拉菲斯 Maraphis 波 778

马尔多尼奥斯 Mardonius 波 796

马尔多斯 Mardus 波 774

马尔多伊人 Mardoi 波 51, 993

马戈斯 Magus 波 318

马格涅西亚 Magnesia 波 492

马基斯托斯山 Macistus 阿 289

马里安狄诺伊人 Mariandynoi 波 938

马其顿 Macedonia 波 492

马塔洛斯 Matallus 波 314

马西斯特瑞斯 Masistres 波 30, 971

马西斯特斯 Masistes 波 30

迈奥提斯湖 Maeotis limne 普 418, 731

迈娅 Maia 奠 813

门菲斯 Memphis 波 971

孟菲斯 Memphis 乞 311, 波 36

弥诺斯 Minos 波 601, 奠 618

弥提勒涅斯人 Mitylenes 报 402

米底亚 Media 波 16, 236, 791
 米科诺斯 Myconus 波 884
 密西亚 Mysia 乞 549, 波 52, 322, 1054
 摩洛索斯人 Molossus 普 829
 摩伊拉 Moira(Moirae) 普 511, 516, 忒 977, 991, 阿 130, 1451, 1537, 莫 306,
 910, 911, 报 172, 335, 724, 961, 1046
 墨杜萨 Medusa 普 799
 墨多斯 Medus 波 765
 墨伽巴特斯 Megobates 波 22, 982
 墨伽柔斯 Megareus 忒 474
 墨拉尼波斯 Melanippus 忒 414
 墨勒阿革罗斯 Meleagros 莫 605
 墨利斯海湾 Melis 波 486
 墨涅拉奥斯 Menelaus 阿 42, 617, 674
 墨萨皮昂山 Messapion 阿 294
 墨特罗伽特斯 Metrogathes 波 43
 墨提斯 Metis 乞 61

N

纳克索斯 Naxus 波 884
 瑙帕克托斯 Naupactus 乞 262
 倪克斯(夜神) Nyx 报 322, 416, 745, 792, 822, 845, 879, 1034
 尼罗河 Neilos 乞 4, 71, 281, 308, 561, 880, 922, 1024, 波 34, 311, 普 812,
 847, 852
 尼罗斯 Neilus 乞 880
 尼罗提斯 Neilotis 普 814
 尼索斯 Nisus 莫 619
 涅斐勒 Nephele 波 72

涅伊斯门 Neistae pylae 忒 460

欧律阿勒 Euryale 普 799

欧律阿洛斯 Euryalus 普 451

欧罗巴 Europe 波 799

欧墨尼得斯 Eumenides 报 916

P

帕尔纳索斯(帕尔涅索斯) Parnassus (Parnessus) 莫 563, 952, 报 11

帕尔特诺派奥斯 Parthenopaeus 忒 547

帕尔托斯 Parthus 波 983

帕福斯 Paphus 波 892

帕拉斯 Pallas 波 347, 忒 130, 报 10, 21, 79, 224, 629, 667, 754, 758, 772, 916, 1001, 1017, 1045

帕莱克同 Palaechthon 乞 250, 348

帕里斯 Paris 阿 399, 532, 712, 1156

帕罗斯岛 Parus 波 884

派昂人 Paeones 乞 157

潘 Pan 波 449, 阿 56

潘狄昂 Pandion 阿 1145

潘费利亚 Pamphylia 乞 552

潘盖昂 Pangaeon 波 494

佩尔塞法萨(佩尔塞福涅) Persephassa (Persephone) 莫 490

佩尔塞斯 Perses 波 72

佩尔修斯 Perseus 波 135, 莫 831

佩弗瑞多 Pephredo 普 794

佩伽斯塔贡 Pegastagon 波 35

佩拉贡 Pelagon 波 959
 佩拉斯戈斯 Pelasgus 乞 251, 1010
 佩拉斯泰亚 Pelasgia 乞 253, 328, 349, 616, 624, 634, 912, 967, 1023, 普 868
 佩赖博伊人 Perrhaeboi 乞 256
 佩洛普斯 Pelops 报 703
 佩依托 Peitho 乞 1040, 奠 726, 报 885, 970
 彭透斯 Pentheus 报 26
 蓬托斯 Pontus 波 877
 皮拉得斯 Pylades 奠 20, 562, 899
 皮托 Pytho 普 656, 658, 忒 747, 阿 509
 品都斯山 Pindus 乞 257
 普拉泰亚 Plataea 波 817
 普莱斯托斯河 Pleistus 报 27
 普勒阿得斯(昴星) Pleiades 阿 826
 普勒斯特涅斯 Pleisthenes 阿 1569, 1602
 普里阿摩斯 Priamus 阿 40, 127, 267, 537, 710, 747, 935, 1336, 奠 935
 普卢同河 Pluton 普 806
 普罗克涅 Procne 乞 60, 阿 1145
 普罗米修斯 Prometheus 普 66, 85, 波 446, 453, 454, 562
 普罗那伊娅 Pronaia 报 21
 普罗蓬提斯 Propontis 波 876
 普罗透斯 Proteus 波 455
 普罗伊托斯 Proitus 忒 377, 395
 普萨弥斯 Psammis 波 960
 普绪塔勒亚 Psyttaleia 波 347

R

瑞娅 Rhea 普 151, 837

S

- 撒尔狄斯 Sardeis 波 45, 321
- 萨尔米得索斯河 Salmydessus 普 726
- 萨尔佩东 Sarpedon 乞 869, 波 601
- 萨拉弥斯(塞浦路斯岛城市) Salamis 波 893
- 萨拉弥斯岛 Salamis 波 273, 284, 447, 965
- 萨洛尼科斯海峡 Saronicus sines 阿 306
- 萨摩斯 Samus 波 883
- 塞萨墨斯 Sesames 波 982
- 塞伊萨墨斯 Seisames 波 322
- 斯芬克斯 Sphinx 忒 541
- 斯基泰人 Scythes 普 2, 奠 161
- 斯卡曼德罗斯河 Scamandros 阿 511, 1157, 奠 366, 报 398
- 斯库拉(怪物) Scylla 阿 1233
- 斯库拉 Scylla 奠 614
- 斯库提亚 Scythia 普 417, 709, 忒 727, 奠 161, 报 703
- 斯佩尔克奥斯河 Spercheus 波 481
- 斯特律蒙河 Strymon 乞 255, 波 497, 867, 阿 192
- 斯特罗菲奥斯 Strophius 阿 881, 奠 679
- 斯特诺 Steno 普 799
- 斯提克斯 Styx 乞 1033, 波 667
- 苏萨 Susa 波 16, 119, 535, 557, 644, 760, 761
- 苏萨斯 Susas 波 959
- 苏西阿纳 Susiana 波 17
- 苏西斯卡涅斯 Susiscanes 波 34, 960
- 索洛伊 Soloi 波 893
- 索斯塔涅斯 Sosthanes 波 32

T

- 塔尔塔罗斯 Tartarus 普 154, 221, 1029, 1051, 报 72, 乞 896
 塔尔提比奥斯 Talthybius 阿 502
 塔拉奥斯 Talaus 忒 536
 塔律比斯 Tharybis 波 51, 323, 971
 坦塔洛斯 Tantalus 阿 1469
 忒拜 Thebae 波 38
 特尔摩冬河 Thermodon 普 725
 特拉克(一译色雷斯) Thrace 乞 254, 波 407, 509, 566, 870, 阿 654, 1418
 特勒福斯 Telephus 波 461
 特里同潮 Triton 报 293
 特罗佩昂 Tropaeon 波 303
 特洛伊 Troy 阿 9, 67, 132, 316, 320, 334, 357, 525, 529, 577, 591, 783, 1457, 莫 303, 363, 报 457
 忒弥斯 Themis 乞 360, 普 18, 211, 274, 报 2
 忒弥斯库拉 Themiscyra 普 724
 特弥斯托克勒斯 Themistocles 波 355
 特摩洛斯(山) Imolus 波 49
 特纳贡 Tenagon 波 306
 特诺斯岛 Tenus 波 885
 特柔斯 Tereus 乞 60, 阿 1145
 特瑞西阿斯 Treisias 忒 24
 特萨利亚 Thessalia 乞 214, 波 489
 特斯普罗托斯 Thesprotus 普 831
 特斯提奥斯 Thestius 莫 605
 特提斯 Tethys 普 137, 忒 311
 提埃斯特斯 Thyestes 阿 1242, 1584, 1588, 莫 1069

提丢斯 Tydeus 忒 377, 380, 407, 571

提尔 Tyrus 波 903

提尔塞尼亚 Tyrsenia 报 567

提丰(提福斯) Typho (Typhos) 乞 560, 忒 493, 511, 517, 普 356, 372

提坦 Titan 普 207, 427, 874, 报 6

提修斯 Theseus 报 402, 686, 1026

廷达瑞奥斯 Tyndareus 阿 83

透克罗斯 Teucros 阿 112

透特拉斯 Teuthras 乞 549

托尔摩斯 Tolmus 波 998

W

乌拉诺斯 Uranus 普 207

威力神 Cratos 普 12, 莫 244

X

西革昂 Sigeum 报 402

西基努斯 Sicinus 波 355

西勒尼亚 Sileniae 波 303

西摩埃斯河 Simois 阿 696

西顿 Sidonia 乞 121, 133

西西里 Sicilia 普 371

西绪福斯 Sisyphus 波 546

希波墨冬 Hippomenes 忒 488

希腊 Hellas 乞 220, 237, 243, 914, 波 2, 186, 234, 271, 334, 338, 362, 402, 409, 758, 796, 809, 824, 忒 269, 阿 429, 1254, 报 31, 756, 920

修阿尔克斯 Seualces 波 969

许布里斯特斯河 Hybristes 普 717

许佩尔比奥斯(特拜将领) Hyperbius 忒 504, 512, 519

许佩尔比奥斯(雅典瓦匠) Hyperbius 普 451

许佩尔涅斯特拉 Hypermnestra 普 868

许斯特克马斯 Hystaechmas 波 972

叙埃涅西斯 Syennesis 波 326

叙利亚 Syria 乞 5, 波 84, 阿 1312

薛西斯 Xerxes 波 144, 299, 356, 550, 551

Y

雅典 Athenae 波 231, 285, 348, 355, 474, 716, 824, 976

雅典娜 Athena 忒 487, 报 235, 288, 299, 443, 614, 892

亚美尼亚 Armenia 波 51

亚细亚 Asia 乞 547, 波 12, 57, 61, 73, 249, 270, 549, 584, 763, 929, 普 412, 735

伊阿佩托斯 Iapetus 普 1

伊奥 In 乞 292, 535, 573, 1064, 普 635, 788, 875

伊奥尼亚 Ionia 乞 69, 波 178, 563, 771, 899, 950, 951, 1011, 1025, 普 840

伊达山 Ida 阿 281, 283, 311, 564

伊菲革涅娅 Iphigenia 阿 1526, 1555

伊卡罗斯 Icarus 波 890

伊克西昂 Ixion 报 441, 718

伊利昂 Ilion 阿 29, 406, 440, 453, 457, 589, 626, 699, 747, 814, 860, 882, 907, 964, 1287, 1439, 奠 345, 报 457

伊迈奥斯 Imaeus 波 31

伊纳科斯 Inachus 乞 497, 普 590, 663, 705, 奠 6

伊诺 Ino 波 72

伊斯墨涅 Ismene 忒 862

伊斯墨诺斯河 Ismenus 忒 273, 378

伊提斯 Itys 阿 1145, 报 1144

尤卑亚岛(一译欧波亚岛) Euboea 阿 190, 292

Z

泽托斯 Zethus 忒 528

宙斯 Zeus 乞 139, 592, 波 532, 740, 762, 827, 915, 普 578, 忒 116, 512, 报 618